

PREMIERS PLANS

EUROPEAN FIRST FILM FESTIVAL
FESTIVAL D'ANGERS
17-26 JANVIER 2003

15^e édition



Angers

Les Incontournables

FESTIVAL PREMIERS-PLANS

*Premiers films européens
et rétrospective
17 - 26 janvier 2003*

FESTIVAL ANGERS L'ÉTÉ

*Musiques métissées (classique, jazz,
tsigane, salsa, tango...)
Juillet - août 2003*

GRANDE EXPOSITION D'ÉTÉ

*L'œuvre d'un artiste de renom
Juillet - août 2003*

LES ACCROCHE-CŒURS

*Cinquante spectacles dans la rue
Début septembre 2003*

TRIPTYQUE

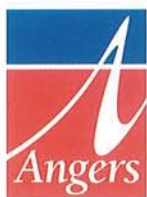
*Salon d'Angers
Trois temps, trois lieux
Octobre - novembre 2003*

FESTIVAL INTERNATIONAL DU SCOOP ET DU JOURNALISME

*Centre de congrès d'Angers
17 - 29 novembre 2003*

SOLEILS D'HIVER

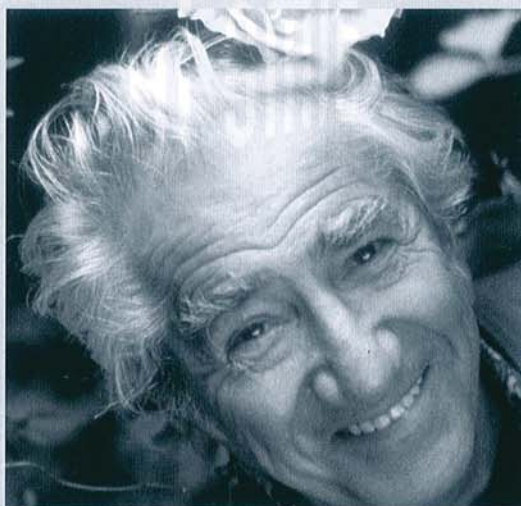
*Marché de Noël et animations
Décembre 2003*



Ville d'Angers

Boulevard de la Résistance et de la Déportation
BP 3527, 49035 Angers cedex 01
Tél. : 02 41 05 40 00 - Fax : 02 41 05 39 00
www.ville-angers.fr
mairie.angers@ville-angers.fr

Premiers Plans / Festival d'Angers 
17-26 janvier 2003



Crédit photo : DR



Cette 15^e édition est dédiée à Daniel Gélin et Yves Robert

France Inter
aime le cinéma

Luc et Jean-Pierre Dardenne
Marion Vernoux - Takeshi
Kitano - Gaspar Mendes - Lars
Von Trier - Wong Kar Wai -
Jeanne Labrousse - Robert
Guédiguian - Patrice Chéreau
- Jacques Rivette - Danis
Tanovic - Bertrand Tavernier
- Zacharias Kunuk - Robert
Altman - Pedro Almodovar -
Woody Allen - Elia Suleiman
- Michael Moore -
Aki Kaurismaki



► Le festival 5/ Les partenaires 7/ Générique du festival 9/ Avant-propos
15/ Soirée d'Inauguration 17/ Soirée de Palmarès et de Remise des prix 19/ Avant-premières
21/ Plans suivants ! ► Sélection officielle 24/ Jurys 27/ Prix remis 29/ Premiers longs
métrages européens 41/ Premiers courts métrages européens 47/ Premiers courts métrages français
53/ Films d'écoles européens 71/ Hors compétition ► Hommages et Rétrospectives
74/ Le cinéma Polonais, de l'Après-Guerre à Solidarnosc [1955-1982] 93/ Hommage à Pierre Etaix
99/ 14 Films d'enquête européens 109/ Djazaïr, une année de l'Algérie en France 117/ Hommage à Daniel
Gélin 119/ Hommage à Yves Robert ► Les manifestations 123/ Lectures de scénarios
128/ Leçons de cinéma 130/ Colloque : "Les nouveaux regards cinéphiles" 131/ Tables rondes
132/ Nouvelles Images en Région 133/ Vidéo Plans 137/ Films d'ici 139/ Académie franco-allemande,
Panorama fémis 141/ Europe en Courts 143/ Manche courte 144/ Petits Plans 149/ Le cinéma
d'animation autour de Kirikou et la sorcière de Michel Ocelot 150/ Manifestations spéciales
► Guide pratique 154/ Remerciements et crédits 156/ Index des réalisateurs 157/ Index
des films 158/ Infos pratiques 160/ Plan de la ville

création

cinématographique
audiovisuelle

& multimédia

*La Région des Pays de la Loire aide
le développement et la production de :*

- *films de courts et moyens métrages,
fictions et documentaires,*
- *films de long métrage,*
- *œuvres multimédias.*

*Parallèlement à son soutien à la diffusion,
à la sensibilisation du public et à la modernisation
des salles, la Région des Pays de la Loire soutient
la création cinématographique au travers
d'un fonds d'aide à la production et d'un bureau
d'accueil des tournages.*

Contacts :

Guylaine HASS

Responsable du pôle audiovisuel

guylaine.hass@paysdelaloire.fr

02 40 99 63 53

Jérémie DUBERNET

Chargé d'accueil des tournages

j.dubernet@paysdelaloire.fr

02 40 99 63 14

RÉGION **PAYS DE LA
LOIRE** 

LE FESTIVAL PREMIERS PLANS EXISTE GRÂCE AU SOUTIEN DE

Ville d'Angers • Programme Media - Commission Européenne • Ministère de la Culture et de la Communication • Centre National de la Cinématographie • Direction Régionale des Affaires Culturelles des Pays de la Loire • Ministère des Affaires Étrangères • Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche • Conseil Régional des Pays de la Loire • Conseil Général de Maine-et-Loire.

ET LA PARTICIPATION DE

Fondation Gan pour le Cinéma • Primagaz • Caisse Régionale du Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine • Procirep • Adami • Sacem • SACD • Laser Vidéo Titres • CCAS • Académie de Nantes • Centre de Congrès d'Angers • Bouvet Ladubay • Adia • Charal • Scania • Fujifilm • Air France • Djazaïr, une année de l'Algérie en France.

AVEC LE CONCOURS DE

France Inter • Libération • Arte • Ciné Cinémas • Télérama • Canal + • Commission Supérieure Technique • Vivre à Angers • TV 10 • Synopsis • Le Technicien du Film • Laboratoires GTC • GLpipa La fémis • European Film Academy - UIP • Technovision • Ambassades Etrangères et Instituts Français • Institut Polonais • The British Council • Centre Wallonie - Bruxelles • Caisse des Dépôts et consignations • Groupement National des Cinémas de Recherche • Territoires et Cinémas.

REMERCIEMENTS

13^{ème} Rue • Angers Tourisme • Aria • Barco • Bellefaye • Bibliothèque Départementale de Prêt • Bibliothèque Municipale d'Angers • Caméra Vidéo Angevin • CARA - Ville d'Angers • CDPS • CNDC - d'Angers • Cie Jo Bithume • Cinéma Parlant • Club Photo Angers • CEEA • Cotra • Cré-Imaj • Dune MK • Elacom • Evolis Card Printer • Fnac • France Télécom - Régional • Gan - Agents Généraux d'Angers • Géant Espace Anjou • Hexa Repro • Hôtel Mercure • Imprimerie Paquereau • Inspection Académique de Maine et Loire • Iufm • Jean-Claude Decaux • Les Amis du Bon Cinéma • Librairie Contact • Lycée Léonard de Vinci • Lycée Professionnel Chevrollier • Net Concept • Net Guidance • Nisi Masa • Premium CB 49 • Radio G! • Sadel • Scéren de Maine et Loire • Seral • Smiss • SNCF • THV • Université d'Angers.

Le Nouveau Théâtre d'Angers • le Chabada • La Maison des Etudiants - l'AmphiGouri.

Et les cinémas d'Angers : Gaumont Variétés et Multiplexe • Les 400 Coups.

Le Festival Premiers Plans est membre de l'association Carrefour des Festivals et de la Coordination Européenne des Festivals de Cinéma.



Photo : Festival d'Anjou - Jean-Claude Hermaize

TOUTE L'ANNÉE, DANS LE DÉPARTEMENT

le Conseil général

met la culture à la portée de tous


CONSEIL GÉNÉRAL
DÉPARTEMENT DE MAINE-ET-LOIRE

www.cg49.fr

Comité de Parrainage

Fanny ARDANT
Hélène VINCENT
Dominique BESNEHARD
Pierre BOUTEILLER
Jean-Claude BRIALY
Claude CHABROL
Patrice CHEREAU
Jérôme CLEMENT
Gérard DEPARDIEU
Christophe GIRARD
Alain ROCCA

Président du Festival

Gérard PILET

Vice-Président

Yves-Gérard BRANGER

Trésorier

Jean-Michel CLAUDE

Délégué Général et Directeur Artistique

Claude-Éric POIROUX

Secrétaire Général Administrateur

Xavier MASSÉ

Programmeur

Frédéric LAVIGNE

Partenariats et communication

Suzanne de LACOTTE

Presse

André-Paul RICCI
Tony ARNOUX

15^e EDITION

Programmation

Frédéric LAVIGNE,
Cécile NHOYBOUAKONG et la participation d'Arnaud GOURMELEN

Assistés de :

Compétition
Katia ABRAHAMS, Sarah BEAUFOL,
Yves GAILLARD, Camille TAUSS

Rétrospectives

Marie GAYZARD

Lectures de scénarios et Vidéo Plans
Lucas ROSANT

Partenariats et Communication

Suzanne de LACOTTE assistée de
Chanèze DJEMA, Rachel SMITH et
Claire DELAUNAY

Chargée de mission partenariats

Françoise POUCHIN

Tables rondes et accueil des personnalités

Marie GAYZARD, Lucas ROSANT

Administration et billetterie

Agnès FERRON, Isabelle CERISIER
assistées de Carole GUILLOU,
Bénédicte LANCELEUR et Sophie ADAM

Coordinatrice de l'accueil

Agnès VALLIER assistée de Soizic
NAHELOU (coordination hébergement),
Charlotte DUGUE (coordination
chauffeurs)

Protocole

Olivier GAUTRON, Agnès VALLIER

Coordinatrice jeune public

Catherine AGNELLI assistée de Caroline
AIRAUD, Marie-France BENZAADON,

Equipe pédagogique du Festival

Catherine AGNELLI, Marie-France
BENZAADON, Jean-Pierre BLEYS,
Jean-Michel BOSSE, Jean-Joseph LEBON,
Françoise MAITRE, Louis MATHIEU,
Richard MINGUELL, Jeannine PLARD,
Maryvonne POUËSSEL, Isabelle
SAVIGNOL, Marie-France TOUATI.

Responsable de la diffusion

Elodie TURQUET, assistée de Marie-
France BENZAADON, Typhène FILLOUX,
Ségoleine GARMIS, Estelle JOLIVET,
Sophie NIEZBORALA et Romain
SOUCHARD

Attachés de presse

André-Paul RICCI, Tony ARNOUX assistés
de Florent BOUGEHOIS, Bérandère
BOUVIER, Véronique LIARD BRANDNER,
Siham MAAROUF-GAUTHIER,
Adeline RIFFAULT

Concepteur site / webmaster

Alexandre PICARDEAU assisté
d'Estelle JOLIVET

Régisseur général

Michel VIGNERON assisté de Manuel
BONTEMPS, Mélanie BOUQUIER,
Clémence DÉFOSSEZ, Matthieu
DUTERTRE, Carolina FERNANDEZ,
Lucie GERBET, Cristophe GODIVEAU,
Sylvain HOMO, Bertrand JOULAIN,
Laure LE GOFF, Anne-Laure LERÔY,
Daniel MIRRA, Maxime OLIVIER,
Antony REVON, Nicolas SPRINGMANN

Projectionnistes

Emmanuel MEIH, François VAILLÉ,
Jean-Cédric DEULLIN

Régisseuse copies

Maud CHEVREUX

Opération "Reporters VIP"

Emmanuelle VUILLEMIN

Directeur Technique du Centre de Congrès

Bernard LEBLOND

Comptabilité

Isabelle CERISIER, Cabinet SOCOGERE,
FIDUCIAIRE AUDIT CONSEIL

Animateur des leçons de cinéma

Patrice GABLIN

Hôtes et Hôtesse d'accueil

Sabrina ANGER, Arnaud ANTOINETTE,
Julie BELLANGER, Elise BENON,
Stéphanie BILLOIS, Etodie BLOT,
Céline DELAUNAY, Fanny GUEDON,
Bénédicte GUIGNARD, Anne-Claire
L'HERMITTE, Aude LAVIGNE, Marianne
LIEB, Natacha LIMBOUR, Gaëlle SALON,
Céline SAUBERLICH, Alice SAULAIS

Chauffeurs

Armel GENON, Matthieu GODEFROY,
Elisabeth LOZET, Pascale MITONNEAU

Caissiers

Laurence BARON, Estelle BAUSSIER,
Rebecca BELLAYCHE, Aurélie BESNIER,
Laurent BLOUINEAU, Thomas DRELON,
Marie-Ange FIORE, Serge ROUE,
Claudia VIGNEAULT

Ouvriers

Françoise BAZANTAY, Antoine
BOUGUIER, Alexandre BUSSIERE,
Perrine CAURETTE, Rémi COURADO,
Virginie COUTY, Cécilia CUSSONEAU,
Delphine DEMARET, Anne FOUCHE,
Joévin FROMENTIN, Caroline GRAVOT,
Valentine HEBERT, Aminata KANOUTE,
Mélanie LAGRELETTE, Ewen LEROUIC,
Manuel MARECHAL, Ophélie SUPLOT,
Frédéric VIAUX

Gestion des votes du Public

Damien BEAUFILS, Flavio GRANATA,
Daniel Alba NUMEZ, Sébastien CARRE,
Maxime CHARNEAU, Aurélien FUSS,
Vincent GUERIN, Mickaël HIVET,
Nicolas SALLARD, Marc SCHWEITZER,
Frédéric WALKER

Accueil en Gare Montparnasse

Delphine MARCOUX

Film-annonce

Réalisation

Grégoire SIVAN

Montage

Benjamin WEILL

Image

Stephen BARCELLO

Son

Nicolas BOUVET

Production exécutive

Jérôme BARTHELEMY et

Daniel SAUVAGE

Caimans productions

Musique originale

OCTET

Copyright Diamondtraxx

Catalogue

Conception graphique

Virginie PICON PERROLLAZ
06 18 44 50 61
virginie.piconperroll@free.fr

Traductions

Patrick SMITH

Crédits photo

Carole LE BIHAN, Christophe L, H&K
Institut Jean Vigo, Archives Film Polski

Photogravure et impression

Setig Palussière

Conception de l'affiche

petit c
06 69 77 08 63 / chezpetitc@free.fr

Photographe

Sandrine JOUSSEAUME

Avec la collaboration

Des directions, des personnels d'accueil,
de caisses et de cabines

Du CENTRE DE CONGRES d'ANGERS
Laurent LE SAGER

Du MULTIPLEXE GAUMONT D'ANGERS
Philippe DRILLEAU

Des Cinémas GAUMONT VARIETES
Andrée GISBERT

Des Cinémas LES 400 COUPS

Claude-Eric POIROUX,
Isabelle TARRIEUX,
Anne-Juliette JOLIVET

Du Nouveau Théâtre d'Angers

Claude YERSIN

Des équipes du Chabada et de la Maison
des Etudiants, l'Amphigouri

De l'Association CINEMA PARLANT
Louis MATHIEU

Du Service Action Culturelle de la
MAIRIE D'ANGERS

Toute l'équipe du service

Contacts

Premiers Plans à Angers

5 bis, rue Claveau
F - 49100 Angers
Tél : (33) (0)2 41 88 92 94
Fax : (33) (0)2 41 87 65 83
angers@premiersplans.org

Premiers Plans à Paris

54, rue Beaubourg
F - 75003 Paris
Tél : (33) (0)1 42 71 53 70
Fax : (33) (0)1 42 71 01 11
paris@premiersplans.org

www.premiersplans.org

35mm/S16
Immersion
Keycodes
Filtres

Artisan Renaissance
Power Windows
Ursa Gold

Télécinémas

Vidéo/DV
Tape to tape
Da Vinci
Cintel
4:4:4

After Effects
Commotion
Media 100
Photoshop

Inferno
Henry
3D - Maya
Edit-Box
Avid
Mpeg
CDrom

Trucages et effets spéciaux

Matte painting

Images de synthèse

Effets spéciaux

Trucages invisibles

GLpipa FICTION

Illustration sonore
Sound Design
Synchro rushes
Montage son
Mixage
THX

Son

Post-synchro
Audiofile 98
Bruitage
AMS/Neve DFC
Dolby Digital

Suivi de post-production

Prise en charge
Lecture de scenarii
Conseil
Devis
Supervision
tournages
Continuité
Gestion
Contacts labos
(scan / shoot)

► Jean-Claude Antonini

MAIRE D'ANGERS

Depuis près de 40 ans, donc bien avant l'Euro, Angers s'est engagée dans une politique d'ouverture et de développement des échanges avec des villes d'Europe.

Ainsi donc, du Nord scandinave au Sud andalou, Angers entretient des relations d'amitié et de coopération qui dépassent largement le seul cadre institutionnel. D'année en année, les Angevins ont amplifié le mouvement, en multipliant les échanges dans tous les secteurs de la vie d'une ville : échanges sportifs, culturels, linguistiques, artistiques, économiques. Les Angevins parlent l'Européen couramment et démontrent avec enthousiasme et pragmatisme que la plus belle Europe est celle des hommes et des femmes.

L'inscription du Festival Premiers Plans s'est donc faite très naturellement dès 1989. Le public a tout de suite adhéré en nombre à l'offre exceptionnelle qui lui était faite et qui s'est enrichie d'année en année : tout ce que la création cinématographique compte de jeunes talents autour d'animations toujours étoffées, compétition des courts et longs métrages, films d'écoles, lectures de scénarios, hommages et rétrospectives, colloques et leçons de cinéma.

En 2003 encore, sans paillettes et sans strass, sans barrières ni gardes du corps, les Angevins renouons avec la convivialité typique de Premiers Plans, qui rassemble professionnels et public, autour d'une passion commune : le cinéma.

La ville d'Angers est fière et heureuse d'accueillir depuis 15 ans ceux qui jouent résolument la carte de l'avenir, de la jeunesse et de l'inconnu. Cette année comme les précédentes, je sais d'avance que le public leur donnera raison.



► Jean-Jacques Aillagon

MINISTRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION

Si des cinéastes aussi éminents qu'Arnaud Desplechin ou François Ozon occupent aujourd'hui le devant de la scène, c'est en partie grâce à Premiers Plans. Car le festival créé il y a quinze ans par Claude-Éric Poiroux, faisant preuve d'une curiosité rare, a reconnu dans leurs premiers travaux le talent qui allait les mener à la réalisation des longs métrages que nous connaissons. Artistes et professionnels se retrouvent avec bonheur à Angers parce qu'il y est vraiment question de cinéma. Le public le sait. C'est pour lui un rendez-vous à ne pas manquer, qui lui permet de découvrir non seulement la jeune création européenne mais aussi des films de patrimoine.

Premiers Plans est aussi un lieu de réflexion, d'échanges, de débats. Je souhaite beaucoup de succès aux colloques et tables rondes qui y sont organisés, et je prendrai connaissance de leurs conclusions avec un vif intérêt. Je suis convaincu que la qualité du dialogue entre les organisations professionnelles et les pouvoirs publics est fondamentale pour l'avenir d'un secteur qui n'aurait pas connu une histoire aussi riche depuis cinquante ans si cet échange n'avait pas été sans cesse renouvelé.

Il est fondamental que cette singularité, que traduit notre double mécanisme de soutien, sélectif et automatique, soit préservée et que nos voisins européens soient convaincus de l'utilité pour eux de bénéficier de dispositifs semblables qui préservent la diversité de la création. Premiers Plans nous apprend aussi, en offrant un lieu d'exposition à des cinématographies peu diffusées, que la différence est source d'enrichissement pour chacun.



► Dominique de Villepin

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Chaque année, le Festival Premiers Plans surprend et émerveille, car il constitue un véritable moment de révélation.

Révélation d'abord de nouvelles potentialités de l'image et du récit, grâce aux avancées de la technologie mais aussi de l'imagination, qui nous font accéder à l'imprévu, à l'inconnu et au rêve.

Révélation aussi des nouveaux réalisateurs européens. Car c'est ici que de futurs grands noms du cinéma montrent leurs premières œuvres, encouragés et accompagnés, au long de leur patiente démarche, par leurs aînés et leurs pairs.

Révélation enfin de notre conscience européenne. Marqué par la diversité, le dialogue et l'échange, notre continent se découvre lui-même à travers le cinéma. Peu à peu, sur les écrans noirs des salles de projection, le visage de l'Europe se dessine en filigrane de nos émotions partagées.

Alliant mémoire et renouveau, Premiers Plans consacre également les grands moments du cinéma européen, avec des rétrospectives de grande qualité. Cette année le cinéma polonais est à l'honneur, et fera ainsi mieux connaître la culture de ce grand peuple qui s'appête à nous rejoindre au sein de l'Union Européenne. En s'associant avec "Djazair, une année de l'Algérie en France", le Festival ouvre aussi les horizons de l'autre rive de la Méditerranée.

Pour toutes ces raisons, je suis extrêmement heureux d'exprimer ici le soutien du Ministère des Affaires Étrangères à un festival qui, année après année, catalyse la rencontre des sons et des images et donne la parole au cœur de l'homme.



▶ David Kessler

DIRECTEUR GÉNÉRAL DU CNC

En créant le Festival "Premiers Plans", Claude-Éric Poiroux a offert à la jeune création européenne un lieu d'exposition à la fois exigeant et original. À l'heure où l'Europe va s'ouvrir vers de nouvelles frontières, il est important de donner sens à l'expression de "diversité culturelle". En faisant concourir des films d'écoles européennes de cinéma, des premiers courts et longs métrages, en leur attribuant des aides importantes, cette manifestation phare participe au renouvellement du cinéma et à l'exposition de ses richesses et de sa diversité. Je voudrais aussi saluer les efforts importants accomplis à Angers pour transmettre le savoir et le goût du cinéma à travers des rétrospectives de films de patrimoine, et grâce aussi à une très attendue leçon de cinéma. En agissant à la fois comme un découvreur de talents et comme un rendez-vous de la cinéphilie, "Premiers Plans" s'est imposé comme l'une des manifestations cinématographiques les plus importantes. Je suis heureux de lui apporter cette année encore le soutien du CNC.



▶ Gérard Pilet

PRÉSIDENT DU FESTIVAL

Il y a quinze ans déjà, Angers donnait rendez-vous au cinéma, à l'Europe et à la jeunesse.

Notre ami Daniel Gélin accompagnera avec enthousiasme la naissance du Festival Premiers Plans. Il acceptera d'en présider les destinées pendant ses toutes premières années.

Puis, avec la complicité de ses amis, dont les regrettés Jean Carmet et Yves Robert, il animera notre comité de parrainage au générique aussi prestigieux que généreux.

Daniel le curieux, l'éclectique, l'humaniste, sera chaque année fidèle au rendez-vous de Janvier.

Là, dans sa ville natale, il défendra avec conviction le cinéma européen dont la diversité était pour lui la meilleure garantie d'indépendance et de liberté.

Pour son amitié et son engagement à nos côtés, et au nom de tous ses amis angevins, nous lui dédions cette quinzisième édition.



▶ Claude-Eric Poiroux

DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL DU FESTIVAL

Il y a quinze ans, quand nous avons imaginé ce festival européen, nous ne concevions pas de réduire l'Europe à des frontières administratives. Nous savions que ce concept était synonyme d'ouverture et de dynamisme. La preuve, cette année-là, le Grand Prix du Jury allait à un premier film russe, **La Petite Véra** de Vassili Pitchoul. Depuis 1989, se sont succédés sur les écrans du Festival des films de toutes origines en provenance de ce que nous appelions la Grande Europe. Plus que jamais cette réalité se concrétise, puisque depuis Copenhague, l'Union Européenne se prépare à accueillir dix nouveaux territoires, dont ce grand pays qu'est la Pologne, auquel nous rendons hommage cette année.

Dans notre démarche d'ouverture, nous avons souhaité associer les pays du Sud et de l'Est de la Méditerranéenne, en accueillant l'année de l'Algérie en France et un panorama des écoles de cinéma libanaises. Cette ouverture est d'autant plus naturelle que depuis quelques années la Commission Européenne a développé un programme de partenariat avec ces pays dans le cadre d'Euro-med Audiovisuel. Des deux côtés de la Méditerranée, les professionnels pratiquent depuis longtemps des échanges et des partenariats et nous savons que le cinéma se renouvelle souvent dans ces pays avec la participation de producteurs ou de festivals européens.

Inviter à Angers une soixantaine de jeunes réalisateurs, c'est évidemment parier sur l'avenir d'un cinéma que nous aimons, mais c'est aussi leur laisser dessiner un paysage cinématographique où les mixités culturelles sont plus fécondes que les constructions politiques. C'était chaque année ce que Daniel Gélin, dans sa perpétuelle curiosité, aimait à découvrir dans ce Festival qu'il parrainait, ces énergies inédites et ces forces de renouvellement qui se dégagent de la diversité et de la multiplicité des œuvres proposées au public.

Et puis cette année, comment fêter mieux notre quinzisième anniversaire qu'en offrant à tous ces jeunes cinéastes, le regard attentif d'une grande présidente du Jury, Jeanne Moreau, qui incarne à elle seule toutes les belles aventures d'un cinéma exigeant et vital.



► Jacques Delmoly

CHEF D'UNITÉ DU PROGRAMME MEDIA

Temps de fêtes et de rencontres, éphémères par définition - les festivals de cinéma et de télévision, n'en jouent pas moins un rôle extrêmement important dans la promotion des films européens. Ils projettent un nombre d'œuvres considérables. Ils sont le point de passage quasi obligé de la commercialisation des œuvres : sans eux des milliers de boîtes et de cassettes resteraient sur les étagères et ne trouveraient pas d'acheteurs. Le nombre de spectateurs qu'ils drainent maintenant - deux millions - leur donne un véritable impact économique... sans compter leur travail sur le plan culturel, social et éducatif, suscitant un nombre croissant d'emplois directs et indirects en Europe.

Le Programme Media de la Commission européenne se doit de soutenir ces manifestations qui s'efforcent, à travers l'Europe, d'améliorer les conditions de circulation et de promotion des œuvres cinématographiques européennes. Dans ce sens : il soutient plus de soixante dix festivals, bénéficiant d'un appui financier de plus de 1,6 millions d'euros. Chaque année, grâce à l'action de ces festivals et au soutien de la Commission, environ 10000 œuvres audiovisuelles, illustrant la richesse et la diversité des cinématographies européennes, sont ainsi programmées. L'entrée dans le Programme, en juillet 2002, de cinq nouveaux pays - la Lettonie, l'Estonie, la Pologne, la Bulgarie, la République Tchèque, maintenant suivie de la Slovaquie, la Slovénie, la Lituanie, Malte et Chypre - ne peut qu'être fructueuse sur ce plan.

Par ailleurs, la Commission soutient largement la mise en réseau de ces festivals. Dans ce cadre, les activités de la Coordination européenne des festivals de cinéma favorisent la coopération entre ces manifestations, renforçant leur impact par le développement d'opérations communes.

MEDIA

► Jean-Luc Harousseau

PRÉSIDENT DU CONSEIL RÉGIONAL DES PAYS DE LA LOIRE

Chaque année, Premiers Plans constitue le premier rendez-vous des jeunes réalisateurs français et européens. Les premières œuvres sélectionnées en compétition et l'ensemble de la programmation attirent de plus en plus de festivaliers et de professionnels.

Depuis quinze ans, de vrais événements cinématographiques font la richesse de cette manifestation. En janvier dernier, la précédente édition a notamment été marquée par une rencontre rare avec Maurice Pialat, venu présenter l'intégralité de son œuvre et parler de son travail avec une sincérité qui a touché l'ensemble du public présent. Au travers des leçons, des lectures de scénario et des rencontres avec les réalisateurs, ce sont ces moments privilégiés, entre le public et les créateurs, qui font notamment l'intérêt de cette manifestation unique.

Le festival s'intéresse aussi aux jeunes créateurs d'images, utilisant notamment les outils numériques. Dans le prolongement des échanges que la Région et les organisateurs du festival proposent depuis trois ans dans le cadre des colloques consacrés aux nouvelles technologies et au cinéma, nous avons choisi cette année de montrer le travail de création de jeunes réalisateurs régionaux. Au sein d'un espace qui leur sera dédié, ils nous présenteront ce qui se fait de plus novateur en la matière en Pays de la Loire.

Venez à Premiers Plans découvrir les grands auteurs et réalisateurs européens de demain : la qualité de la programmation est telle chaque année que vous ne serez pas déçus.

Bon festival et belles projections.



► André Lardeux

SÉNATEUR
PRÉSIDENT DU CONSEIL GÉNÉRAL DE MAINE-ET-LOIRE

Une nouvelle fois, le Conseil général de Maine-et-Loire est partenaire du Festival Premiers Plans, rendez-vous reconnu par la profession, attendu chaque année par les amateurs.

Dans le cadre de sa politique culturelle, le Conseil général a choisi de poursuivre son partenariat avec ce festival. Il est en effet complémentaire des actions que nous réalisons tout au long de l'année pour favoriser l'accès au plus grand nombre d'habitants du Maine-et-Loire à des films de qualité.

Je voudrais rappeler l'expérience menée avec l'association Cinéma Parlant : "Collèges au cinéma" qui a concerné cette année plus de 13 000 élèves de la 6^e à la 3^e.

Le principe est simple : le Conseil général paye les frais de déplacement ainsi que ceux engendrés par les séances où les enseignants choisissent les films, et participe au prix des places payé par les collèves pour voir certains films classiques de référence.

31 collèves ont participé à cette opération l'an passé, 37 sont inscrits pour l'année en cours. Ainsi, les collèves du Maine-et-Loire, tant en ville qu'en campagne, bénéficient des mêmes chances pour découvrir des œuvres de qualité.

A tous et à toutes, je souhaite un excellent et heureux Festival.



▶ Jean-Paul Jacob

DIRECTEUR RÉGIONAL DES AFFAIRES
CULTURELLES DES PAYS DE LA LOIRE

Angers, durant ces dix jours devenus désormais traditionnels est le reflet, à travers la jeune création cinématographique européenne, d'une formidable et réconfortante diversité culturelle.

Alors que beaucoup s'interrogent ou s'inquiètent sur l'uniformisation qui pourrait naître de la mondialisation, il est tout à fait rassurant de constater que les pays, voire les régions les plus "historiques" n'ont rien perdu de leur identité culturelle, de leur originalité... de leur âme.

C'est aujourd'hui une banalité de dire que les distances sont abolies et que les interrelations sont quasi-permanentes. Cependant, de cette confrontation des expériences créatives ne naît pas, comme on pourrait le penser, l'uniformisation. Au contraire, par les jeux de miroir et les rencontres permanentes se réaffirment à la fois la culture et la différence de chacun, dans la tolérance et le respect de l'autre.

C'est dans l'essence même du Festival Premiers Plans de favoriser ce type de relations et de rencontres constructives. En cela, il s'inscrit parfaitement dans la dynamique que soutient le Ministre de la Culture Jean-Jacques Aillagon, qui déclarait, à la veille du sommet de Johannesburg : "Plus que jamais la promotion de la diversité culturelle est une ambition qui inspire l'action du gouvernement".

Je souhaite donc à tous de partager les moments les plus prolifiques lors de cette 15^e édition du Festival.



▶ Bernard Dubreuil

RECTEUR DE L'ACADÉMIE DE NANTES

Le nombre d'élèves de l'Académie de Nantes impliqués dans un projet qui prend appui sur le cinéma comme art est aujourd'hui impressionnant. C'est pourquoi il nous apparaît plus essentiel de former le goût de ce jeune public en l'engageant à mener une réflexion exigeante sur les oeuvres et leur sens.

Plus encore qu'une programmation ambitieuse qui élargit les horizons culturels, le Festival offre, pour le plus grand bénéfice des élèves, un lieu qui s'avère être le creuset de réflexions et de débats extrêmement riches. Ainsi, les rencontres avec de jeunes réalisateurs, les lectures de scénarios, les leçons de cinéma sont autant d'opportunités d'être au contact de la création cinématographique européenne et de ses interrogations actuelles.

Depuis son origine, le Festival a toujours su être à l'écoute des attentes des enseignants. Ainsi s'est construit, année après année, entre Premiers Plans et les établissements scolaires un partenariat exemplaire. La richesse des projets artistiques et culturels élaborés par les équipes pédagogiques en est un témoin manifeste.

Je forme le vœu que cette année encore, les élèves soient nombreux à éprouver au Festival Premiers Plans le plaisir et l'intérêt de découvrir la création cinématographique européenne d'aujourd'hui.



▶ Georges Ascione

INSPECTEUR D'ACADÉMIE

Désormais premier festival européen pour sa fréquentation scolaire, "Premiers Plans" irrigue depuis maintenant quinze ans les pratiques artistiques et culturelles des élèves et enseignants, du département et de la région.

Cette éducation à une forme vivante d'art contemporain, très prisé des jeunes générations, s'enrichit chaque année d'un partenariat toujours plus riche et plus diversifié.

Les collectivités locales et territoriales et les institutions y ont un rôle central.

Réponse authentique, chaleureuse et concrète à l'aménagement culturel du territoire et à la diffusion du patrimoine cinématographique contemporain, ce festival permettra également comme chaque année, rencontres, débats et analyses sur des thématiques fortes en rapport avec les programmes et les préoccupations du monde enseignant.

Que tous les promoteurs et acteurs de ce festival soient ici remerciés, équipe organisatrice, élèves, enseignants et chefs d'établissements qui tous œuvrent désormais de manière déterminante au succès jamais démenti de Premiers Plans.

Que soient aussi chaleureusement remerciés la ville d'Angers ainsi que le Conseil Général de Maine et Loire et le Conseil Régional des Pays de la Loire, qui en cette année de réflexion sur la décentralisation, manifestent clairement l'importance qu'ils attachent aux Arts et à la Culture.



▶ Alain Barreau

PRÉSIDENT DE L'UNIVERSITÉ
D'ANGERS

Avec cette 15^e édition, l'Université d'Angers conclut dix ans de partenariat avec le Festival Premiers Plans. Cet événement est un moment privilégié pour sensibiliser les étudiants aux évolutions de la création cinématographique, à la découverte de nouveaux talents et qui donne envie d'aller voir autrement la diversité du jeune cinéma européen.

En collaboration avec le Festival, nous proposons des actions concrètes permettant d'ouvrir le monde étudiant vers toujours plus de curiosité. Ainsi, comme chaque année, l'Université finance une billetterie spéciale à tarif réduit pour ses étudiants. En partenariat avec la Maison des Etudiants d'Angers, un jury, ouvert à tous les étudiants de la ville, remettra un prix de 1 500 € au film d'école européen qu'il aura décidé de récompenser.

Par ailleurs, la Maison des Etudiants contribue aux diverses manifestations du Festival dans la ville en organisant, à l'Amphigouri, une programmation spéciale vidéo : Travaux d'école (lycée, fac, Beaux-arts), courts métrages d'étudiants, art vidéo, rediffusion de "leçons de cinéma" du Festival. Une petite curiosité à signaler : une "exposition vidéo" installée à l'Amphigouri par l'Art du mouvement nous invitera à l'univers de l'image avant et après projection.

En marge du Festival, signalons également la mise en place d'un nouvel atelier organisé par la Maison des étudiants sur "l'histoire des arts audiovisuels", en partenariat avec l'Art du mouvement. Cette nouvelle initiative prometteuse traduit la volonté de l'Université de développer l'éducation culturelle et artistique de ses étudiants.

Espérant une collaboration fructueuse pour cette nouvelle décennie, je remercie très chaleureusement le Festival pour son soutien et la disponibilité de ses animateurs.



▶ Bernard Miyet

PRÉSIDENT DU DIRECTOIRE
DE LA SACEM

La Sacem est devenue un partenaire aussi fidèle qu'attentionné de Premiers Plans : elle salue la place grandissante de la musique et des musiciens dans la manifestation. D'abord, une Leçon de cinéma assurée cette année par Eric Neveux et Patrice Chéreau, en écho à leur collaboration récente, en tant respectivement que compositeur et réalisateur sur le film *Intimité*. Ensuite, des prix remis, en association avec la CST, aux meilleures bandes-son des sélections européennes de courts-métrages et de films d'écoles. Enfin, la présence effective, grâce à la tradition d'accueil et de convivialité de la ville d'Angers et de l'équipe du festival, de nombreux jeunes compositeurs qui pourront s'immerger dans les films et prendre tous les contacts artistiques et professionnels si nécessaires à l'éclosion de leurs carrières débutantes.

Ainsi, Premiers Plans, vivier des nouveaux talents du cinéma européen offre au public angevin l'occasion d'appréhender ce que peut être l'alliance réussie, dans sa diversité, de la musique et de l'image.



▶ Jérôme Clément

PRÉSIDENT D'ARTE GEIE

L'année cinématographique 2002 nous a procuré de nombreuses satisfactions. Avec 18 films sélectionnés à Cannes, ARTE a vu son travail en faveur du cinéma récompensé par l'attribution de 7 prix, notamment pour deux films qui ont créé l'événement : *L'homme sans passé* de Kaurismäki et *Intervention divine* d'Elia Souleiman. En salles, la rentrée nous a également réservé une surprise de taille : *Etre et avoir* de Nicolas Philibert, sortie le 28 août dernier, qui a déjà réalisé plus d'un million et demi d'entrées.

Ces succès, nous les devons au talent des équipes qui font les films. Nous les devons aussi à une règle du jeu que nous avons su imposer, celle de la liberté de création.

Cette liberté de création, c'est d'abord leur liberté, celle des auteurs, réalisateurs, qui doivent résister aux formats et cadres imposés ailleurs, échapper aux lignes éditoriales, pouvoir aborder un sujet original, proposer des comédiens peu connus, un héros négatif. ARTE permet cela. Chaque œuvre relève d'une approche individuelle, et nous travaillons en grande proximité avec les équipes des films que nous soutenons.

Cette liberté, c'est aussi notre liberté. Nous faisons le choix depuis des années déjà de consacrer un tiers de nos coproductions à des premières œuvres. Cela peut paraître risqué. Ma conviction est qu'il n'y a pas de créativité sans audace.

Ces premiers films donnent à voir un point de vue particulier, des écritures originales, des formes d'expression innovantes, des sujets autres. Ces choix participent de la diversité culturelle qu'ARTE entend continuer d'inscrire dans les œuvres et à l'antenne.

Dans la continuité de notre soutien aux premiers films, nous sommes cette année encore, très heureux de participer au Festival Premiers Plans d'Angers.

arte

MEDIA PLUS ET LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE À LA PROMOTION DU CINÉMA ET DE L'AUDIOVISUEL

MEDIA PLUS AND THE EUROPEAN UNION'S SUPPORT FOR PROMOTION OF FEATURE FILMS AND AUDIOVISUAL WORKS

Avec MEDIA Plus (2001-2005), le Programme MEDIA renforcera son appui à la circulation et à la promotion des œuvres cinématographiques et audiovisuelles par le biais de son soutien aux festivals et par l'amplification de la présence des professionnels européens sur les marchés intra-européens et internationaux.

Parfaitement intégrés dans l'économie du cinéma, les festivals jouent aussi un rôle culturel, social et éducatif unique en direction des publics. Conscient de la nécessité de consolider les liens établis entre le public européen et son cinéma, le Programme MEDIA soutient tous les ans plus de quarante festivals, répartis dans les Etats membres et les autres pays européens participant au Programme. Ce sont ainsi 12.000 œuvres audiovisuelles, illustrant la richesse et la diversité des cinématographies européennes, qui sont programmées pour un public de deux millions de personnes.

Depuis Juillet 2002, le Programme MEDIA est heureux de pouvoir accueillir certains nouveaux pays des futurs Membres de l'Elargissement.

Par ailleurs, la Commission européenne s'est toujours associée aux initiatives de mise en réseau des festivals de cinéma sur le plan européen. Dans ce cadre, les activités de la Coordination européenne des festivals de cinéma favorisent la coopération entre festivals et le développement d'opérations communes, en permettant de renforcer l'impact positif de l'action de ces manifestations sur le cinéma européen.

**Le Programme MEDIA PLUS
partenaire de la quinzième édition du
Festival Premiers Plans.**

With the introduction of MEDIA Plus (2001-2005), the MEDIA Programme will enhance its efforts to improve the circulation and promotion of feature films and audiovisual works through its support for festivals and by increasing the presence of European professionals at European and international markets.

While an integral part of the economics of cinema, festivals also play a unique cultural, social and educational role for audiences. Conscious of the fact that the links between the European audience and its cinema must be strengthened, the MEDIA Programme annually supports some eighty festivals within the member states and participating countries. Some 12,000 films and programmes, representing the richness and diversity of the European film, are presented to a public audience of 2,000,000 people.

As of July 2002, the MEDIA Programme is happy to welcome already certain countries of the future Enlargement Member States.

Furthermore, the European Commission has for some time been associated with the networking of film festivals at the European level. In this area, the activities of the European Coordination of Film Festivals encourages cooperation between festivals leading to the development of common actions with a positive impact on European cinema.

**The MEDIA Programme
Sponsor of the fifteenth Premiers Plans
Festival.**

**Commission européenne
Direction générale de l'Education et de la Culture
Programme MEDIA
DG EAC-C3,
B-100, 4/20
B-1049 Bruxelles
Tel. +32 2 295 84 06 - Fax. +32 2 299 92 14**



Soirée d'inauguration / Inaugural evening

VENDREDI 17 JANVIER À 19H30, CENTRE DE CONGRÈS, GRAND AUDITORIUM, SOIRÉE SUR INVITATION. FILM INÉDIT EN AVANT-PRÉMIÈRE
FRIDAY, JANUARY 17 AT 7:30 PM, BY INVITATION ONLY / THERE WILL BE A SNEAK PREVIEW OF AN UNRELEASED FILM

En partenariat avec Rezo Films



→ Pascal Bonitzer

Né en 1946, Pascal Bonitzer a suivi des études de philosophie. Il entre aux "Cahiers du Cinéma" en 1969 et y collabore jusqu'en 1989, puis participe à la rédaction de la revue "Traffic" en 1992. Scénariste prolifique, il travaille à partir de 1976 avec René Allio [Moi, Pierre Rivière en 1976], André Techiné [Les Sœurs Brontë en 1977, Ma saison préférée en 1993], Jacques Rivette [La Belle Noiseuse en 1991, Jeanne La Pucelle en 1994], Barbet Schroeder [Les Tricheurs en 1982], ou encore Raoul Ruiz [Généalogies d'un crime en 1997]. De 1986 à 1994, il dirige le département scénario à La fémis. Il se révèle comme réalisateur de comédie lubitschienne avec *Encore* [1996] qui obtient le Prix Jean Vigo. Dans son second long métrage *Rien sur Robert* [1999], qui remporte un vif succès en France, il dirige Fabrice Luchini et Sandrine Kimberlain. *Petites coupures* est son troisième long métrage.

Born in 1946, Pascal Bonitzer studied philosophy before working at the Cahiers du Cinéma from 1969 to 1989, and participated in the editing of the magazine Traffic in 1992. A prolific scriptwriter, he worked with René Allio [Moi, Pierre Rivière in 1976], André Techiné [The Bronte Sisters in 1977, My Favorite Season in 1993], Jacques Rivette [The Beautiful Troublemaker in 1991, Joan the Maid in 1994], Barbet Schroeder [Cheaters in 1982], or finally Raoul Ruiz [Genealogies of a Crime in 1997]. From 1986 to 1994, he managed the scriptwriting department at the Fémis. In 1996, he directed a Lubitsch-like comedy with the Jean Vigo Prize-winning *Encore*. In his second film, *Rien sur Robert* [1999], which enjoyed great success in France, he directed Fabrice Luchini and Sandrine Kimberlain. *Petites coupures* is his third feature film.

▶ Pascal Bonitzer / FRANCE

Petites coupures

2002 / COULEURS / 35 MM / 95'

SCÉNARIO PASCAL BONITZER, EMMANUEL SALINGER DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE WILLIAM LUBTCHANSKY SON FRÉDÉRIC ULLMANN MONTAGE SUZANNE KOCH DÉCORS EMMANUEL DE CHAUVIGNY PRODUCTION ET DISTRIBUTION JEAN-MICHEL REY ET PHILIPPE LIÉGEOIS, RÉZO FILMS 29 RUE DU FAUBOURG POISSONNIÈRE 75009 PARIS, TEL : 01 42 46 46 30 INTERPRÉTATION DANIEL AUTEUIL, KRISTIN SCOTT THOMAS, PASCAL BUSSIÈRES, LUDIVINE SAGNIER, JEAN YANNE, CATHERINE MOUCHET, HANNS ZISCHLER, EMMANUELLE DEVOS...

"Au milieu du chemin de notre vie", entre sa femme Gaëlle, sa jeune maîtresse Nathalie, et ses convictions mises à mal par le vent de l'histoire, Bruno, journaliste communiste, ne sait plus trop où il en est. Appelé par son oncle, maire d'une petite ville de la région de Grenoble en mal de réélection, il s'égaré dans la "forêt obscure", où la rencontre de Béatrice ne lui évitera pas de se perdre encore davantage...

"Halfway down the path of our life". Between his wife Gaëlle, his young mistress Nathalie, and his convictions eroded by the winds of change, Bruno, a communist journalist, no longer knows which way is up. His uncle, the mayor of a small city near Grenoble, calls on Bruno to help him win his re-election. There, Bruno loses himself in the "dark forest", where his encounter with Béatrice won't keep him from becoming even more confused...

LES CONSEILLERS GAN SONT HEUREUX DE S'ASSOCIER À LA 15^e ÉDITION DU FESTIVAL PREMIERS PLANS



Pierre Vaujour

AGENT GÉNÉRAL GAN ASSURANCES

256, rue du Docteur Guichard
BP 604 - 49006 Angers Cedex 01
Tél : 02 41 74 20 20
cabinet.pierre.vaujour@wanadoo.fr

Fernando Goncalves

AGENT GÉNÉRAL GAN ASSURANCES

10, rue Marceau
49100 Angers
Tél : 02 41 87 77 04

Michel Leblanc

INSPECTEUR GAN PATRIMOINE

8, rue Jean Jaurès
49800 Trélazé
Tél : 02 41 18 00 66
gancapi.anjouvendee@wanadoo.fr

PROCIREP

Société des Producteurs
de Cinéma et de Télévision

La PROCIREP est la société civile des Producteurs de Cinéma et de Télévision chargée la défense et la représentation des producteurs français de Cinéma et de Télévision dans le domaine des droits d'auteurs et des droits voisins.

Sur la base des dispositions législatives sur la rémunération pour copie privée, alimentée par une redevance sur supports analogiques (cassettes vidéo vierges) et analogiques (DVD enregistrable, CD, etc.), visant à indemniser auteurs, artistes-interprètes et producteurs, en compensation des torts financiers engendrés par le copiage du public des oeuvres diffusées à la télévision, la PROCIREP gère la part revenant aux Producteurs.

75% des sommes perçues sont réparties entre les titulaires de droits sur les oeuvres de nationalité française et CEE, diffusées sur les chaînes nationales françaises.

25% sont affectées par une Commission Cinéma et une Commission Télévision à des actions d'aide à la création pour soutenir les Producteurs qui prennent des risques financiers et artistiques dans leurs projets d'oeuvres cinématographiques et audiovisuelles.

COMMISSION CINEMA

Long Métrage

aide à l'écriture, remboursable à 50%, accordée aux sociétés de long métrage, en fonction de leur politique d'investissement et de développement sur l'écriture de scénario

[aides de 15 à 60 KE : environ 60 projets aidés par an]

Court Métrage

aide aux sociétés produisant du court métrage, attribuée sur un programme de courts, en fonction de leur politique de production en court, des investissements et de la qualité de leurs films et de leurs projets

[aides de 3 à 15 KE : environ 40 sociétés aidées par an]

Intérêt Collectif

aide à des projets favorisant le développement et la promotion du métier de producteur et du secteur de la production cinéma.

COMMISSION TELEVISION

Documentaire

aide à l'écriture et au développement ou aide à la production attribuée aux sociétés en fonction de leurs investissements et de la qualité artistique du projet

[aides de 4.5 à 30 KE : environ 300 projets aidés]

Fiction

aide au développement et à l'écriture, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés

[aides de 7.6 à 38 KE, environ 60 projets aidés]

Animation

aide à l'écriture et au pilote de programmes, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés

[aides de 15 à 45 KE, environ 25 projets aidés]

Intérêt collectif

aide à des projets intéressant le développement et la promotion du secteur de la production télévisuelle

contacts Procirep

11 bis rue Jean Goujon - 75008 Paris - Tél. 01 53 83 91 91 - Fax 01 53 83 91 92

Commission Cinéma

Catherine FADIER

Commission Télévision

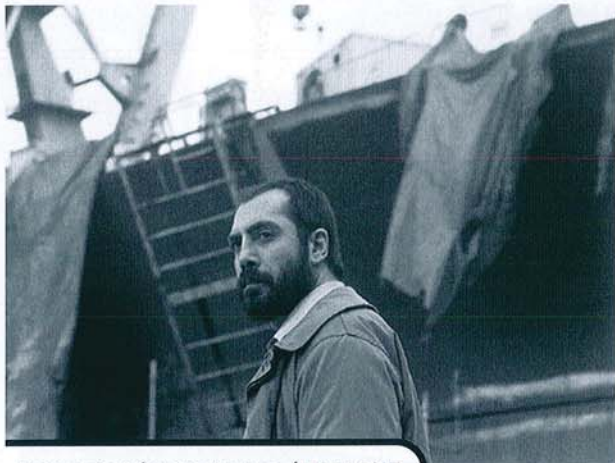
Elvira ALBERT

C'est dans le cadre de ses aides d'intérêt collectif que la Commission Cinéma dote, depuis 1990, un Prix Procirep Spécial Long Métrage de 12.000 Euros pour la production du prochain film du réalisateur lauréat du Festival Premiers Plans d'Angers

Palmarès et Remise des prix / Palmares and Awards ceremony

SAMEDI 25 JANVIER À 20H, CENTRE DE CONGRÈS, GRAND AUDITORIUM, SOIRÉE SUR INVITATION / FILM INÉDIT EN AVANT-PRÉMIÈRE
SATURDAY, JANUARY 25 AT 8:00 PM, BY INVITATION ONLY / THERE WILL BE A SNEAK PREVIEW OF AN UNRELEASED FILM

En partenariat avec Colifilms et Quo Vadis productions



→ Fernando León de Aranoa

Fernando León de Aranoa est né à Madrid en Mai 1968 et est diplômé en Sciences de l'image de l'université Complutense de Madrid. **Les Lundis au Soleil**, est son troisième long-métrage de fiction. En 1998, il réalise **Barrio** et en 1996 son premier long-métrage, **Familia**, Prix du Public à Premiers Plans. Il a écrit et réalisé un court-métrage en 1994, **Sirenas**, ainsi qu'un documentaire **Caminantes** en 2001. Il est l'auteur de nombreux scénarios de longs-métrages tels que **Fausto 5.0**, **Por Fin Solos**, **Los Hombres Siempre Mienten**. Il a également travaillé en tant que dessinateur et illustrateur pour différents magazines.

Fernando León de Aranoa was born in Madrid in May 1968, and has a degree in the Visual arts from Madrid's Complutense university. **Les Lundis au Soleil** is his third feature-length fiction. He directed his first feature-length film, **Familia**, in 1996, followed by **Barrio** in 1998, both of which have been awarded many prizes. He wrote and directed a short film in 1994, **Sirenas**, as well as the documentary **Caminantes** in 2001. He is the author of numerous feature-length including **Fausto 5.0**, **Por Fin Solos**, and **Los Hombres Siempre Mienten**. He has also worked as an artist and illustrator for various magazines.

► Fernando León de Aranoa / ESPAGNE

Les Lundis au Soleil

[Los lunes al sol], [Mondays in the sun]

2002 / COULEURS / 35MM / 113'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FERNANDO LEÓN DE ARANOA ET IGNACIO DEL MORAL DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE ALFREDO MAYO SON PIERRE LORRAIN ET POLO ALEDO MONTAGE NACHO RUIZ CAPILLAS MUSIQUE LUCIO GODOY DIRECTEUR DE PRODUCTION PRIMITIVO ALVARO PÉREZ PRODUCTION ELIAS QUEREJETA ET JAUME ROURES, MEDIAPRO. EN COPRODUCTION AVEC JÉRÔME VIDAL, QUO VADIS, CINÉMA ANDREA OCCHIPINTI, EYESCREEN S.R.L. ET TELEVISION DE GALICIA - SPAIN DISTRIBUTION COLIFILMS DISTRIBUTION, 17 RUE DE CHÉROY, 75017 PARIS - FRANCE, TEL : +33 1 42 94 25 43, FAX : +33 1 42 94 17 05 INTERPRÉTATION JAVIER BARDEM, LUIS TOSAR, JOSÉ ANGEL EGIDO, NIEVE DE MEDINA, ENRIQUE VILLÉN, CELSO BUGALLO, JOQUIN CLIMENT, AIDA FOLCH, SERGE RIABOUKINE.

Une ville côtière du nord de l'Espagne, que l'industrie a fait pousser de façon démesurée, s'est nourrie de travailleurs et d'immigration, et a cerné ses habitants d'un horizon de cheminées, d'espoir, et de déracinements futurs. Un groupe d'hommes, chaque jour, parcourt ses rues en pente : funambules sur la corde raide du travail précaire, sans filet ni public, et sans applaudissement à la fin. Rafistolant leurs espoirs dans les délices fugaces de la conversation, ils se retrouvent et bavardent, rien de tout et de rien, un matin d'un lundi au soleil...

A coastal city in northern Spain, where industry has caused uncontrolled growth, brought workers and immigrants, and filled the horizon with chimneys, hope, and future uprootings. Every day, men sleepwalk down its sloping streets, balancing on the tightrope of an uncertain future, with neither safety net nor audience to applaud at the day's end. They hang on to their hopes and delight in the passing pleasure of conversation. They meet and share stories, laugh about everything and nothing in particular, on a sunny Monday morning.

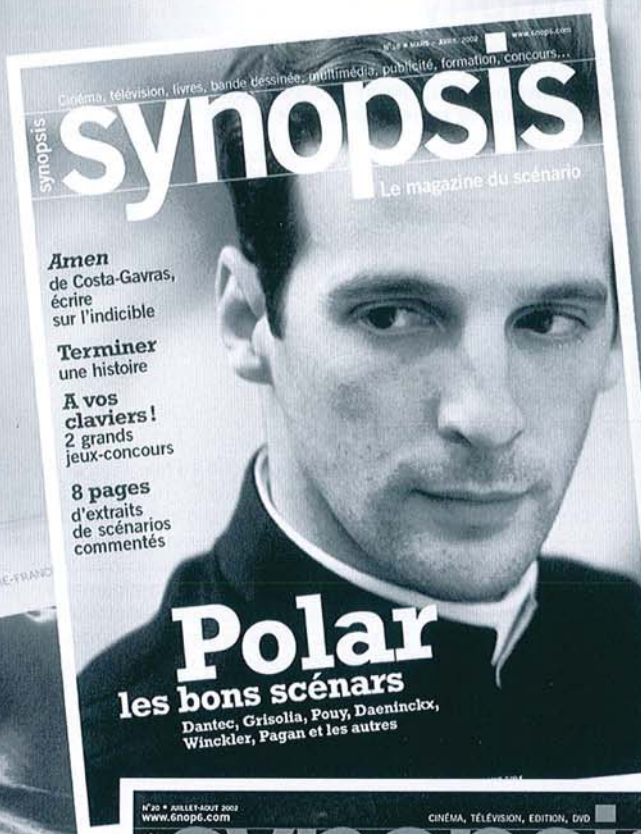
Offre d'essai

spéciale 1er abonnement

TOUS LES DEUX MOIS CHEZ VOTRE MARCHAND DE JOURNAUX

Écrire pour être lu
sur tous les écrans

■ Cinéma ■ Télévision ■ Edition ■ DVD



3 numéros
6 mois
9 €

BULLETIN D'ABONNEMENT

Oui, je souhaite profiter de votre offre spéciale valable uniquement pour un premier abonnement :
3 numéros au prix exceptionnel de 9 €.

Tarifs étrangers : + 3 €, soit un total de 12 €

JE JOINS MON RÈGLEMENT :

chèque bancaire ou postal à l'ordre de Synopsis

Carte bleue n° _____

expire fin : _____ Signature : _____

JE VOUS INDIQUE MES COORDONNÉES EXACTES :

M Nom : _____

Mme Prénom : _____

Melle Adresse : _____

Code postal : _____

Localité : _____

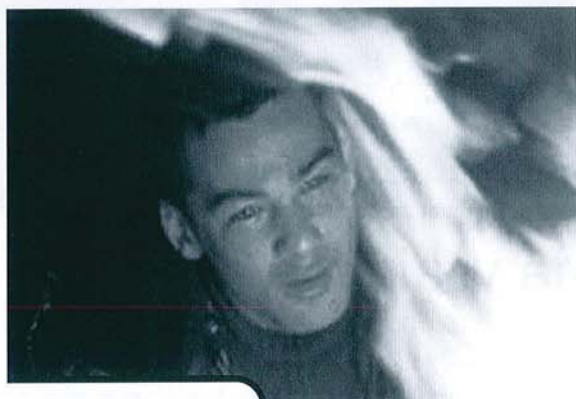
Bulletin à remplir ou recopier et retourner avec votre règlement à : SYNOPSIS - c/o DIP - 18 / 24, quai de la Marne - 75164 PARIS CEDEX 19

ANGE

Avant-premières / Sneak preview

VENDREDI 17 JANVIER, 22H - CENTRE DE CONGRÈS
FRIDAY JANUARY 17TH, 10:00 P.M. - CENTRE DE CONGRÈS

En partenariat avec Arte, Gétévé
et Pierre Grise Distribution



► Gaël Morel / FRANCE

Les Chemins de l'Oued

2002 / COULEURS / 35 MM / 78'

SCÉNARIO ET DIALOGUES GAËL MOREL DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JEAN-MAX BERNARD SON LUDOVIC HÉNAULT MONTAGE CATHERINE SCHWARZ MUSIQUE JÉRÔME COULLET DÉCORS NABIL SAJDI PRODUCTION SANDRA D'ABOVILLE, CHRISTIAN CHARRET, GÉTÉVÉ DISTRIBUTION PIERRE GRISE DISTRIBUTION INTERPRÉTATION NICOLAS CAZALÉ, AMIRA CASAR, MOHAMMED MAJD, KHEIREDDINE DEFDAF.

Après avoir tué un policier en voiture et s'être enfui, Samy, un Français d'origine algérienne, est renvoyé au pays par sa famille. Il habite chez son grand-père où il se lie d'amitié avec sa cousine Nadia, restée veuve, et qui travaille comme médecin dans un hôpital du quartier. Samy ne comprend pas la haine que lui anime son cousin Issam envers elle et l'enfant qu'elle porte...

The film tells the story of Samy, a Frenchman of Algerian origin, whose family hurriedly sends him back to his country after a hit-and-run accident leaves a policeman dead. Staying at his grandfather's house, he befriends a young widowed cousin, Nadia, who works as a doctor at the hospital. Samy cannot understand the simmering hatred that leads his cousin Issam to resent Nadia and her unborn child...

→ Gaël Morel



Né en 1972 à Lacenas, Gaël Morel rencontre André Téchiné, le futur réalisateur des **Roseaux sauvages** à Paris, à l'occasion d'une projection. Une rencontre essentielle qui ne semble guère étonner cet enfant prodige qui quitte à quinze ans le cocon familial pour aller étudier le cinéma à Lyon. Téchiné lui donne ensuite des ailes avec ce personnage d'homosexuel subtil et flexible comme le roseau. Gaël Morel a déjà à son actif trois courts métrages : **L'Accident** [1991], **A corps perdu** [1992], et **La Vie à rebours** [1993] et deux longs métrages : **A toute vitesse** [1996] et **Premières neiges** [1999].

Born in Lacenas in 1972, Gaël Morel met André Téchiné, the future director of **The Wild Reeds**, at a screening in Paris. It was a crucial encounter, but one that didn't seem to surprise this child prodigy who left home at fifteen to study cinema in Lyon. Téchiné gave him his wings by casting him in the role of the homosexual subtle and flexible like a reed. Gaël Morel has directed three short films: **L'Accident** [1991], **A corps perdu** [1992], and **La Vie à rebours** [1993], and two feature-length films: **Full Speed** [1996] and **Premières neiges** [1999].

MERCREDI 22 JANVIER, 22H - CENTRE DE CONGRÈS
WEDNESDAY JANUARY 22ND, 10:00 P.M. - CENTRE DE CONGRÈS

En partenariat avec Arte,
Moby Dick Films et Pyramide.



► Emmanuelle Bercot / FRANCE

Clément

2000 / FRANCE / COULEURS / 35 MM / 120'

SCÉNARIO ET DIALOGUES EMMANUELLE BERCOU DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE CRYSTEL FOURNIER MONTAGE JULIEN LELOUP DÉCORS ERIC BARBOZA PRODUCTION MOBY DICK FILMS, ARTE FRANCE DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION OLIVIER GUERITÉE, EMMANUELLE BERCOU, RÉMI MARTIN, LOU CASTEL, JOCELYN QUIURIN

Marion est une femme libre et fougueuse, insouciante et entière comme si l'adolescente, en elle, n'avait pas tout à fait disparu. A l'occasion de l'anniversaire de son filleul, elle rencontre Clément, enfant-adolescent charmeur et provocant. Un jeu de séduction s'installe entre eux ; puis naît le trouble, puis le désir et soudain l'amour.

Marion is a hot-headed, free-spirited woman, carefree and uncompromising, as if the teenager in her had never quite disappeared. At her godson's birthday, she meets Clément, a captivating, provocative young teenager. They begin to play a game of seduction; then turmoil sets in, followed by desire and suddenly love.

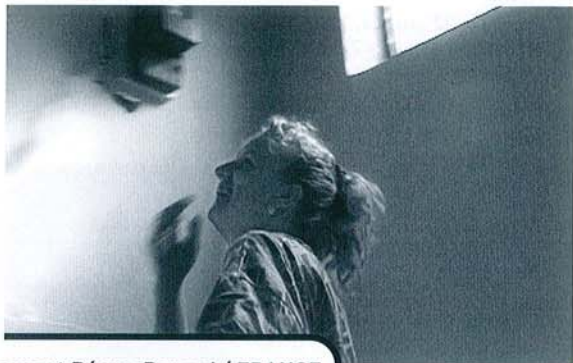
→ Emmanuelle Bercot



Née en 1967 à Paris, Emmanuelle Bercot suit des cours d'art dramatique, puis commence une carrière de comédienne au cinéma. Etudiante à La Fémis, elle y réalise en 1997 un court-métrage, **Les Vacances**, qui remporte de nombreux prix. En 1998, elle réalise **La Puce**, moyen-métrage de fin d'études avec Isild le Besco et Olivier Marchal, en compétition à Premiers Plans en 1999 avant de sortir en salles la même année. Elle réalise ensuite un téléfilm, **Le choix d'Élodie**, et un court-métrage, **La Faute au vent**, où elle dirige Chiara Mastroianni. **Clément** est son premier long métrage pour le cinéma.

Born in Paris in 1967, Emmanuelle Bercot studied dramatic art before beginning her career as an actress. A student at the Fémis, in 1997 she directed **Les Vacances**, a short film that won many prizes. In 1998, she directed the medium-length **La Puce**, her graduation film, with Isild le Besco and Olivier Marchal. It competed at the Premiers Plans Festival in 1999 before being released in theatres that same year. She then directed a film for television, **Le choix d'Élodie**, and a short film **La Faute au vent**, in which she directed Chiara Mastroianni. **Clément** is her first cinematic feature-length film.

VENDREDI 17 JANVIER, 22H15 - LES 400 COUPS
FRIDAY JANUARY 17TH, 10:15 P.M. - LES 400 COUPS



► Laurent Bécue-Renard / FRANCE

De Guerre lasses

2002 / DOCUMENTAIRE / COULEURS / 35MM / 103'

IMAGE CAMILLE COTTAGNOUD, RENAUD PERSONNAZ, FIKRETA AHMETOVIC
SON LAURENT BÉCUE-RENARD, MATHILDE MUYARD MONTAGE CHARLOTTE
BOIGEO MUSIQUE KUDSI ERGUNER PRODUCTION ALICE FILMS, 108 RUE DU BAC,
75007 PARIS - FRANCE, TÉL : +33 1 45 49 96 76, FAX : +33 1 45 49 96 76,
EMAIL : LBR@COMPUSERVE.COM

Des nations, des hommes et des femmes, sont en guerre - civile ou étrangère.

Le jour vient où les armes se taisent. Parfois même, un traité de paix est signé.

La guerre semble être terminée.

Ce n'est qu'apparence.

Chacun, dans l'intimité de ses sentiments, continue de vivre ce conflit qui le façonne à jamais.

Dans son corps et son esprit, les pulsions de mort que la guerre lui a inoculées s'affrontent aux forces de vie grâce auxquelles il ou elle a survécu.

Jamais ce combat silencieux ne cesse.

Il se transmet insidieusement entre générations.

De guerre lasses est pour trois jeunes femmes - pourtant nées dans une Europe qui se croyait à l'abri des démons guerriers du passé - la chronique de ce combat quotidien.

Quatre saisons du deuil, de la vie et de l'amour.

Quatre saisons de la parole.

Nations, men and women, are at war - civil or foreign.

The day comes when the weapons go quiet. Sometimes, peace treaties can be signed.

The war appears to have ended.

But only in appearance.

Each individual, in the intimacy of their inner feelings, continues to live with the conflict that keeps changing them forever. In their body and spirit, the impulse towards death that war has left in them confronts the forces of life that kept them alive.

This silent combat never ends.

Insidiously it is passed on between generations.

De guerre lasses (War-Weary) is the chronicle of that day to day struggle for three young women who were born in a Europe that believed it had left

behind the warring demons of its past.

Four seasons of mourning, life and love.

Four seasons for speaking up.

→ Laurent Bécue-Renard

Laurent Bécue-Renard a été à Sarajevo, durant la dernière année de la guerre en Bosnie, responsable du magazine "Sarajevo On Line" diffusé sur internet. Il est également l'auteur des "Chroniques de Sarajevo", recueil de nouvelles publiées sur ce même site (1995-96). De Guerre lasses est son premier film. Laurent Bécue-Renard was chief editor of the internet site "Sarajevo On Line", based in Sarajevo, during the last year of the war in Bosnia. He is the author of the "Sarajevo Chronicles", available on line on the same internet site (1995-96). War-Weary is his first film.



SAMEDI 25 JANVIER, 14H15 - CENTRE DE CONGRÈS
SATURDAY JANUARY 25TH, 2:15 P.M. - CENTRE DE CONGRÈS

En partenariat avec Agat Films et Rezo Films



► Olivier Ducastel et Jacques Martineau / FRANCE

Ma vraie vie à Rouen

(The True Story Of My Life In Rouen)

2002 / COULEURS / 35MM / 102'

SCÉNARIO ET DIALOGUES OLIVIER DUCASTEL, JACQUES MARTINEAU PHOTO MATHIEU POIROT-DELPECH, PIERRE MILON SON RÉGIS MULLER MONTAGE SABINE MAMOU MUSIQUE PHILIPPE MILLER PRODUCTION BÉNÉDICTE VAUBAN, NICOLAS BLANC, AGAT FILMS & CIE. VENTES MONDIALES FLASH PYRAMIDE INTERNATIONAL DISTRIBUTION REZO FILMS INTERPRÉTATION ARIANE ASCARIDE, JONATHAN ZACAI, JIMMY TAVARES, HÉLÈNE SURGÈRE, LUCAS BONIFAÏT

Etienne vit à Rouen avec sa mère. Pour ses seize ans, sa grand-mère lui offre un caméscope : il filme son quotidien, ses entraînements de patinage artistique, ses amis, sa mère. En fait, Etienne ne réalise pas un film, ni un journal intime : il accumule des fragments de vie, qu'il prend sur le vif ou qu'il s'amuse à mettre en scène pour la caméra. Mais, au fur et à mesure qu'il capte des instants, se fait jour que le constat de filmer n'est pas un jeu aussi innocent qu'il avait pu le croire. Etienne lives with his mother in Rouen. For his sixteen years old birthday, his grandmother gives him a video recorder : he shoots his daily life, his artistic skating training, his friends, his mother. In fact Etienne is not making a film, nor a diary: he accumulates fragments of life, recording directly what's around him and having fun setting things up for the camera. But, as he continues to capture these moments, the realisation dawns that filming isn't as innocent as he might have thought.

→ Olivier Ducastel est né à Lyon. Après des études de Cinéma et de Théâtre à l'université, il entre à l'Idhec. A sa sortie, il travaille comme monteur entre autres pour Jacques Demy, Vitali Kanevski, Brigitte Roüan, Youssef Chahine, Romain Goupil ou encore Marco Ferreri. Jacques Martineau est né à Montpellier. Après des études à l'École Normale Supérieure, il devient maître de conférences à l'Université de Paris X-Nanterre. Olivier Ducastel et Jacques Martineau se rencontrent en 1995 et réalisent ensemble leur premier long métrage *Jeanne et le garçon formidable*. Un an plus tard, ils réalisent *Drôle de Félix*.



Olivier Ducastel was born in Lyon. After studying film and theatre at university, he went to Idhec. When he left, he worked as an editor for Jacques Demy, Vitali Kanevski, Brigitte Roüan, Youssef Chahine, Romain Goupil and Marco Ferreri. Jacques Martineau was born in Montpellier. After studying at the Ecole Normale Supérieure he became a Senior Lecturer at the University of Paris X-Nanterre. Olivier Ducastel et Jacques Martineau met in 1995 and decided to direct their first feature film together *Jeanne et le garçon formidable*. A year later, they directed *Drôle de Félix*.

FILM PRÉCÉDÉ DU PREMIER COURT MÉTRAGE DE ROMAIN DELANGE :

Acte manqué (2002), 8'

PRODUCTION LE GREC INTERPRÉTATION SARAH BERTRAND, ARMELLE LECŒUR, FRANCK LORRAIN, ALEXIS SMOLEN

A l'heure de rencontrer pour la première fois le garçon qu'elle a connu sur Internet, Juliette panique... Chatting on the Internet, Juliet has fallen deeply in love with a boy. A few minutes before meeting him for real, she's panicking...

Plans suivants ! / Next shots!

DIMANCHE 26 JANVIER, 10H - CENTRE DE CONGRÈS
SUNDAY JANUARY 26TH, 10:00 A.M. - CENTRE DE CONGRÈS

4 courts et moyens métrages réalisés par de jeunes cinéastes découverts à Premiers Plans avec leurs films de fin d'études ou leur premier court. Pour le plaisir de les retrouver et de voir leur film suivant, en attendant leur premier long métrage...

4 short and medium films directed by young film makers discovered in Angers via their graduation film or first short film. In order to meet them again and watch their next film, waiting for their first feature film...

ANNA (3 kgs 2)

de Laurette Polmanss / FRANCE

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 35'

PRODUCTION DAVID THION, ELENA FILMS

Émilie vient d'avoir un premier enfant avec son compagnon, Pierre. Celui-ci s'est absenté quelques semaines pour raisons professionnelles, laissant Emilie seule avec le bébé... et seule face à elle-même.

Emilie has just had her first baby with her boyfriend, Pierre, but he had to go away for a few weeks for work, leaving Emilie alone with the baby... and alone with herself.

→ Le film de fin d'études de la Fémis de Laurette Polmanss, **Bon week-end**, a été sélectionné à Premiers Plans en 2000 dans la catégorie "Films d'écoles".

Laurette Polmanss' graduation film from La Fémis, **Bon week-end**, was selected at Premiers Plans in 2000, in the category "student films".



NATURELLEMENT

de Christophe Le Masne / FRANCE

2001 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 27'

PRODUCTION LAURENCE BERREUR, MAGOURIC PRODUCTIONS

Sandra et Benoit sont invités à passer quelques jours chez des amis dans le sud de la France. Quand ils arrivent enfin à trouver la maison, ils sont étonnés de découvrir que tout le monde vit le plus naturellement du monde...

Sandra and Benoit are invited to spend a few days with friends in the south of France. When they eventually find a house, they are surprised to discover that everybody lives as naturally as possible...

→ Christophe Le Masne a remporté le Prix du Jury et le Prix du Public à Premiers Plans en 2001 avec son premier court métrage **Les inévitables**. Christophe Le Masne was awarded both the Jury and the Audience prize at Premiers Plans in 2001 with his first short film, **Les Inévitables**.

LOUP !

de Zoé Galeron / FRANCE

2001 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 22'

PRODUCTION BÉNÉDICTE COUVREUR, BALTHAZAR PRODUCTIONS

Ferdinand est photographe. Il se rend dans une petite station balnéaire pour faire des photographies du mariage de Lucie. Lucie et Ferdinand sont attirés l'un par l'autre. Chacun a un secret. Lucie est enceinte et Ferdinand ... est un ogre.

Ferdinand is a photographer. He goes to a small sea side resort to take photos of Lucie's wedding. Lucie and Ferdinand are attracted to each other. Both have a secret. Lucie is pregnant and Ferdinand is ... an ogre.

→ Le premier court métrage Zoé Galeron, **L'échappée**, a été sélectionné à Premiers Plans en 2001 dans la catégorie "Premiers courts métrages français".

Zoé Galeron's first short film, **L'échappée**, was selected at Premiers Plans in 2001 in the category "First French short films".



LA CHATTE ANDALOUSE

de Gérald Hustache-Mathieu / FRANCE

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 48'

PRODUCTION ISABELLE MADELAINE, DHARAMSALA

Sœur Angèle est une jeune religieuse. Le mardi matin elle vend sur la place du marché le miel mis en pot par sa communauté. L'après midi, en secret, elle rejoint un jeune homme dans son bungalow du bord de mer...

Sister Angèle is a young nun. Every Tuesday she sells local honey on the market square. The afternoon, in secret, she meets a young man in his seaside bungalow...

→ Gérald Hustache-Mathieu a remporté en 2001 le Prix du Jury dans la catégorie "Premiers courts métrages européens" avec son film **Peau de vache**.

Gérald Hustache-Mathieu was awarded the Jury Prize in 2001 in the category "First european short films" with **Peau de vache**.



COORDINATION EUROPEENNE DES FESTIVALS DE CINEMA EUROPEAN COORDINATION OF FILM FESTIVALS

La Coordination Européenne des Festivals de Cinéma, Groupement Européen d'Intérêt Economique [GEIE], réunit 190 festivals de thématiques et tailles différentes, tous engagés dans la défense du cinéma européen. Ces festivals sont issus de l'ensemble des Etats-membres de l'Union Européenne, ainsi que pour une minorité d'entre eux, d'autres pays européens.

La Coordination développe une série d'actions communes au bénéfice de ses membres, et de coopération au sens large, dans la perspective d'une valorisation des cinématographies européennes, et de leur meilleures diffusion et connaissance par le public.

Ces activités sont financées à partir des cotisations des membres qui participent également financièrement dans l'élaboration de certains projets spécifiques, ainsi qu'à partir de fonds publics et privés, notamment l'apport essentiel de l'Union Européenne.

Au delà de ces actions communes, la Coordination encourage les coopérations bilatérales et multilatérales entre ses membres.

La Coordination veille à ce que la voix et les préoccupations des festivals de cinéma soient prises en compte lors de l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique et de l'action des institutions européennes. Elle fournit un rapport d'expertise à ces institutions et à d'autres organisations internationales sur les questions relatives aux festivals de cinéma.

La Coordination a élaboré un code de déontologie adopté par l'ensemble de ses membres, qui vise à harmoniser les pratiques professionnelles des festivals.

La Coordination est également un centre de documentation et de rencontres des festivals.

The European Coordination of Film Festivals, a European Economic Interest Group [EEIG], is composed of 190 festivals of different themes and sizes, all aiming to promote European cinema. All member countries of the European Union are represented as well as some other European countries.

The Coordination develops common activities for its members, through co-operation, with the aim of promoting European cinema, improving circulation and raising public awareness.

The members pay a fee that finances these activities, the members also contribute financially to specific projects. Other sources of financing are private and public grants, particularly from the European Union.

Besides these common activities, the Coordination encourages bilateral and multilateral co-operation among its members.

The Coordination ensures that the issues affecting film festivals are highlighted when the European Parliament makes policy decisions. The Coordination distributes a report to these institutions, and in addition to other international organisations, on film festival matters.

The Coordination has produced a code of ethics, which has been adopted by all its members, to encourage common practise in professional practises.

The Coordination is also an information centre and a place for festivals to meet.

**64, rue Philippe le Bon
B-1000 Bruxelles
Tel : +32 2 280 13 76
Fax : +32 2 230 91 41
E-mail : cefc@skypro.be
www.eurofilmfest.org/**

**Carrefour des
festivals**
www.cine.com

Premiers Plans est membre de l'Association Carrefour des festivals

Carrefour des festivals - 11 rue Benjamin Raspail, 92240 Malakoff - Tel : +33 1 46 55 17 01 / Fax : +33 1 46 55 17 49
carrefour@festivalscine.com / www.festivalscine.com



Selection officielle



Longs métrages
 Courts métrages
 Courts métrages Français
 Films d'écoles



André Rau/H&K ©

▶ Jeanne Moreau

Présidente du Jury / President of the Jury

Après une carrière théâtrale à la Comédie Française et au T.N.P., Jeanne Moreau apparaît sur les écrans dans les années 50, notamment dans **Touchez pas au Grisbi** (1953) de Jacques Becker, avant d'être révélée dans **Ascenseur pour l'échafaud** (1956) et **Les Amants** (1958) de Louis Malle. Son interprétation dans **Moderato Cantabile** (1960) de Peter Brook, pour lequel elle reçoit un prix au Festival de Cannes la rend mondialement célèbre, tandis que "Le Tourbillon" chanté par le personnage de Catherine dans **Jules et Jim** (1961) de Truffaut fait découvrir sa voix au public.

En 1964, elle collabore de nouveau avec le compositeur Cyrus Bassiak et signe l'album **Peau de banane** qui remporte le Grand Prix Charles Cros. Actrice fétiche de Truffaut et Welles (**Le Procès** en 1962, **Falstaff** en 1965), elle tourne également sous la direction de Demy, Buñuel, Renoir, Losey, Antonioni, Duras, Kazan. A partir des années 70, elle rencontre une nouvelle génération de réalisateurs, parmi lesquels Blier, Téchiné, Wenders, Angelopoulos, ou encore Fassbinder. Elle réalise ensuite deux longs-métrages, salués par la critique, **Lumière** (1975) et **L'Adolescente** (1979), où elle dirige Simone Signoret.

Sa carrière est régulièrement couronnée lors de nombreux festivals [Lion d'Or au festival de Venise en 1992, Tribute au Festival de Los Angeles en 1998, Donostia au Festival San Sebastian en 1998, Ours d'Or à Berlin en 2000]. Après avoir obtenu un Molière pour **La Servante Zerline** (1988), elle reçoit le César de la meilleure actrice pour **La Vieille qui marchait dans la mer** de Laurent Heynemann en 1992.

En 2002, elle incarne Marguerite Duras dans **Cet amour-là** de Josée Dayan.

After a theatrical career at the Comédie Française and Théâtre National Populaire, Jeanne Moreau appeared onscreen in the 1950s in films such as **Hands Off the Loot** (1953) by Jacques Becker, before being discovered in **Lift to the Scaffold** (1956) and **The Lovers** (1958) by Louis Malle. Her performance in **Moderato Cantabile** (1960) by Peter Brook, for which she received an award at the Cannes Film Festival, made her famous worldwide, while the song "Le Tourbillon" sung by the character of Catherine in Truffaut's **Jules and Jim** (1961) revealed her as a singer.

In 1964, she collaborated again with composer Cyrus Bassiak and recorded the album **Peau de banane**, which went on to win the Charles Cros Grand Prize. The favourite actress of Truffaut and Welles (**The Trial** in 1962, **Falstaff** in 1965), she has also worked with Demy, Buñuel, Renoir, Losey, Antonioni, Duras and Kazan. In the 1970s, she met with a new generation of directors, like Blier, Téchiné, Wenders, Angelopoulos, or Fassbinder. She then directed two critically well-received feature films, **Lumière** (1975) and **The Adolescent** (1979), in which she directed Simone Signoret.

Her career has regularly been celebrated with awards at numerous festivals [the Golden Lion in Venice in 1992, a tribute at the Los Angeles Film Festival in 1998, a Donostia in San Sebastian in 1998, the Golden Bear in Berlin in 2000]. After having obtained the Molière award for her onstage performance in **La Servante Zerline** (1988), in 1992 she received the César award for best actress in **The Old Lady Who Wades in the Sea** by Laurent Heynemann.

In 2002, she played Marguerite Duras in **Cet amour-là** by Josée Dayan.



▶ Emilie Dequenne

Née en 1981 en Belgique, Emilie Dequenne suit des cours de diction et de déclamation à l'Académie de musique de Baudour de 1989 à 1996. Dès 1994, elle rejoint l'atelier théâtral du "Théâtre La Relève" de Ladeuze. Son premier rôle au cinéma dans **Rosetta** des Frères Dardenne, un film engagé et d'auteur, crée la surprise à Cannes où elle reçoit le prix d'interprétation féminine en 1999.

Son talent et sa popularité auprès du public français se confirment dans le second long métrage de Christophe Gans, **Le Pacte des Loups** (2000), un film de genre à gros budget, où elle interprète le personnage de Marianne de Morangis aux côtés de Samuel Le Bihan et Vincent Cassel. Elle forme avec Gérard Jugnot un couple très original dans la comédie de Yves Lavandier, **Oui, mais...** (2001). En 2002 elle tourne dans le téléfilm de Yves Boisset, **Jean Moulin**. Actuellement à l'affiche dans **Une Femme de ménage** de Claude Berri, elle termine le tournage de **Renée** sous la direction de Catherine Corsini avec Jane Birkin.

Born in Belgium in 1981, Emilie Dequenne attended diction and oration classes at the Daudour Academy of Music from 1989 to 1996. As early as 1994, she joined the "Théâtre La Relève" theatre workshop in Ladeuze. Her first onscreen role in **Rosetta** by the Dardenne brothers, an independent and politically engaged film, was a surprise success at Cannes, where Dequenne was awarded Best Actress in 1999.

Her talent and popularity with the French public were confirmed in Christophe Gans' second feature film, **Le Pacte des Loups** (2000), a genre film with a big budget in which she plays Marianne de Morangis next to Samuel Le Bihan and Vincent Cassel. Dequenne and Gérard Jugnot formed a very original couple in Yves Lavandier's comedy **Oui, mais...** (2001). In 2002, she appeared in **Jean Moulin**, a film for television by Yves Boisset. Today, she appears in **Une Femme de ménage** by Claude Berri, and is finishing **Renée** with Jane Birkin, a film directed by Catherine Corsini.



► Mohamed Chouikh

Né en Oranie en 1943, Mohamed Chouikh, rencontre à l'occasion de la représentation de sa première pièce à 14 ans, le célèbre dramaturge algérien Ould Abderahmane, dit "Kaki" qui l'engage dans sa jeune troupe amateur (1958-1959). Le "théâtre de Kaki" participe à la création du Théâtre National Algérien après l'indépendance (1962). C'est également comme acteur qu'il fait ses débuts au cinéma dans **L'Aube des Damnés** (1965), le premier film de Ahmed Rachedi et René Vautier. Il tient ensuite le rôle du fils dans **Le Vent des Aures** (1966) de Lakhdar Hamina et de l'évadé de prison dans **Les Hors la loi** (1968) de Tewfik Farès. Son rôle de militant algérien dans **Elise ou la vraie vie** de Michel Drach (1969) aux côtés de Marie José Nat le révèle au public français. Après avoir réalisé des documentaires et des films pour la télévision algérienne, il est l'assistant réalisateur de Lakhdar Hamina sur **Vent de Sable** (1982), avant de tourner **Rupture** (1983), qui est présenté à la Quinzaine des Réalistes. **La Citadelle** (1989), qui annonce le vent d'espoir et de liberté des manifestations de 1988, remporte plusieurs prix à de nombreux festivals internationaux. Dans le sillage des événements de 1988, il tourne **Youssef** (1993). Son dernier long métrage, **L'Arche du désert** (1997), coproduction (France, Algérie et Allemagne), témoigne à travers le conte du drame algérien.

Mohamed Chouikh was born in 1943 in the Oranie region of Algeria. At the age of 14, during the performance of his first play, he met the famous Algerian playwright Ould Abderahmane, known as "Kaki", who offered him a place in his young troupe of amateur actors (1958-1959). Following the independence of Algeria, "Kaki's Theatre" contributed to the creation of the National Algerian Theatre (1962). It was as an actor that Chouikh broke into the world of cinema, appearing in **Dawn of the Damned** (1965), the first film by Ahmed Rachedi and René Vautier. He then played the son in **The Winds of the Aures** (1966) by Lakhdar Hamina, as well as the prison escapee in **Hors la loi** (1968) by Tewfik Farès. His role as an Algerian militant in **Elise, or Real Life** by Michel Drach (1969) alongside Marie José Nat, revealed him to the French public. After directing various documentaries and films for Algerian television, he was assistant director on Lakhdar Hamina's **Vent de Sable** (1982), and in 1983 directed **Rupture**, presented at the Director's Fortnight in Cannes. **The Citadel** (1989), a film that captured the winds of hope and liberty of the 1988 protests, won prizes at several international film festivals. In the wake of the events of 1988, he filmed **Youssef** (1993). His most recent feature film, **The Ark of the Desert** (1997), a French, Algerian and German co-production, uses storytelling to speak about the dramatic situation in Algeria.



► Eric Neveux

Né en 1972, Eric Neveux a débuté sa carrière de compositeur pour le cinéma en écrivant la musique originale de nombreux courts métrages de fiction et de documentaires, puis celles de **Regarde la mer** (1997) et de **Sitcom** (1998) de François Ozon. Alors qu'il travaille sur des musiques de théâtre pour le metteur en scène Philippe Calvario, Patrice Chéreau lui propose d'écrire un titre pour son film **Ceux qui m'aiment prendront le train** (1998) et ensuite de composer la bande originale d'**Intimité** (Ours d'Or au Festival de Berlin 2001). Ce film lui permet d'affirmer son approche assez personnelle de la musique de films caractérisée par un travail sur les textures, les matières sonores et les collages d'effets. Ses compositions les plus récentes confirment sa très forte personnalité, il conçoit ainsi la musique du premier long métrage de Delphine Gleize, **Carnages** (Sélection Officielle au Festival de Cannes 2002 et dont le scénario a été lu à Angers en 2000) et de **Parlez-moi d'amour**, le premier film de Sophie Marceau. Il a récemment achevé la musique du prochain film de Mathias Ledoux, **Three Blind Mice**. Parallèlement à ces projets pour le cinéma, Eric Neveux a signé deux albums de musique électronique sous le nom de **Mr Neveux** et créé son propre label, "Microbe".

Born in 1972, Eric Neveux began his career as a film composer by writing original music for numerous short fictions and documentaries, before writing the music for **See the Sea** (1997) and **Sitcom** (1998) by François Ozon. While he was working on music for stage director Philippe Calvario, Patrice Chéreau asked Neveux to write a song for his film **Those Who Love Me Can Take the Train** (1998), and finally to write the original soundtrack for **Intimacy** (Golden Bear award winner at the 2001 Berlin Film Festival). This film allowed Neveux to affirm his rather personal approach to film music, characterised by a particular manner of working with textures, sound, and collages of sound effects. His most recent compositions only confirm his strong personality. For example, he composed the music for Delphine Gleize's first feature-length film, **Carnage** (part of the Official Selection at the 2002 Cannes Film Festival, and whose script was read in Angers in 2000) as well as **Speak to Me of Love**, the first film directed by Sophie Marceau. He recently completed the music for Mathias Ledoux's coming film, **Three Blind Mice**. In parallel with his cinematic projects, Eric Neveux has recorded two electronica albums under the pseudonym **Mr Neveux** and has created his own label, "Microbe".



► Krzysztof Zanussi

D'origine italienne, Krzysztof Zanussi naît en 1939 à Varsovie. En 1960, après des études de philosophie et de physique, il entre à l'École supérieure de cinéma de Lodz, où Andrzej Munk sera son premier professeur. Son court métrage de fin d'étude, **La Mort d'un provincial** (1966), déjà considéré comme un film d'auteur, est primé à de nombreux festivals, notamment à Venise. Après des réalisations pour la télévision polonaise, il signe son premier long métrage, **La Structure du Cristal** (1969), où est amorcée la dialectique entre morale et science. Partisan du Mouvement Solidarnosc, il est appelé à travailler à l'étranger après la défaite des années 80, où il réalise entre autres **The Catamount Killing** (1974) aux Etats-Unis. Cependant, malgré les troubles politiques en Pologne et la mise sous surveillance du cinéma, Zanussi ne quitte pas son pays et continue de réaliser des films-théorèmes critiques sur la société : **La vie de Famille** (1971), **Illumination** (1973), **Camouflage** (1976), **La Constante** (1980), **Le Contrat** (1982). En 1984, **L'Année du soleil tranquille** (1984), son premier film historique, obtient le Lion d'Or à Venise. Son dernier long métrage, **Supplément** (2002), qui est la deuxième partie de **La vie est une maladie mortelle** (2000), remporte en juin dernier à Moscou le prix FIPRESCI au 24^e Festival international de Cinéma.

Of Italian origin, Krzysztof Zanussi was born in Warsaw in 1939. In 1960, after studying philosophy and physics, he joined the Lodz Film School, where Andrzej Munk became his first professor. His graduation film, **The Death of a Provincial** (1966), already considered as an auteur film, received awards at numerous film festivals, notably Venice. After directing for Polish television, he filmed his first feature-length film, **The Structure of Crystal** (1969), setting up the debate between morality and science. A partisan of the Solidarnosc movement, he was lead to work abroad after its defeat in the 80s. Among numerous films, he directed the unfinished **The Catamount Killing** (1974) in the United States. But despite the political problems in Poland and the government's surveillance of Polish cinema, Zanussi stayed in Poland and continued to direct thoughtful, socially critical films: **Family Life** (1971), **Illumination** (1973), **Camouflage** (1976), **Constasy** (1980) and **The Contract** (1982). In 1984, **The Year of the Quiet Sun**, his first historic feature film, won the Golden Lion at Venice. His latest feature film, **Supplement** (2002), the second part of his film **Life as a Fatal Sexually Transmitted Disease** (2000) won the FIPRESCI Prize at the 24th International Festival of Cinema in Mosco, last June.

Autres Jurys / Others jurys

► Jury CCAS

La CCAS est l'organisme chargé de gérer les activités sociales des électriciens et gaziers. Elle apporte une contribution essentielle à la création, à la production et à la diffusion culturelles, en permettant aux jeunes auteurs, quel que soit leur domaine artistique, d'aller à la rencontre du public.

De ce fait la CCAS s'inscrit dans la promotion du cinéma d'auteur, du cinéma de qualité, avec tous ceux concernés par la volonté d'assurer une chaîne active : du réalisateur au spectateur, d'où sa qualité de partenaire du Festival Premiers Plans d'Angers.

Pour cette 15ème édition, le prix remis par la CCAS s'intégrera au cœur d'une véritable démarche de soutien à l'auteur.

Le jury de la CCAS sera constitué de représentants de ses différents organismes sociaux ainsi que d'agents des industries électriques et gazières.

The CCAS administers the patronage activities of electricity and gas workers. It brings an essential contribution to cultural creation, production and distribution, allowing young professionals, no matter what their artistic field, to be known to the public.

In this way, the CCAS promotes a cinema of quality and a "cinéma d'auteur" along with all those concerned by the need to ensure an active relationship between the director and the audience. Therein lies the nature of the partnership between the CCAS and the Premiers Plans Festival in Angers.

For this 15th edition, the prize awarded by the CCAS will be part of a veritable effort to ensure support for the film's director.

The CCAS Jury will be made up of representatives from its different patronage organisms as well as electricity and gas industry employees.

► Jury Étudiants

Neuf étudiants angevins assistent aux séances de films d'écoles en compétition et décernent le Prix de la Maison des Étudiants.

Nine students from Angers attend the projections of the student films in competition and award the Prix de la Maison des Étudiants.

Le jury sera composé de :
The jury will be composed of:

Marion Allain
Fanny Gaborieau
Dridi Imad
Matthieu Le Noen
Ewen Le Rouic
Aurélien Merle
Ingrid Metro
Marine Prado
Kim Roby



► Groupement national des Cinémas de Recherche

Jury du Groupement National des Cinémas de Recherche
Le GNCR (Groupement National des Cinémas de Recherche) remettra un prix à une premier long métrage pour sa distribution en France.

The GNCR (Groupement national des Cinémas de Recherche) will award a prize to a first feature film for its distribution in France.

Le jury sera composé de :
The jury will be composed of:

Jérôme Brodier, Espace Jacques Tati, Orsay
Jean Chenu, Le Mazarin, Aix-en-Provence
Jacques Fretel, Ciné TNB, L'Arvor, Rennes
Anne-Juliette Jolivet, Les 400 Coups, Angers

Groupement national des Cinémas de Recherche

57, rue de Châteaudun
FR-75009 Paris
Tél : +33 1 42 82 94 06
Fax : +33 1 48 78 54 97
Email : gncr@club-internet.fr
www.cinemasderecherche.org

Prix remis / Awards given

PREMIERS LONGS MÉTRAGES EUROPÉENS EUROPEAN FIRST FEATURE FILMS

Grand Prix du Jury

15 200 € en Espaces Libération, dotés par la Ville d'Angers, la Fondation GAN pour le cinéma, et les Espaces Libération

+ Prix L.V.T. Laser Subtitling : un sous-titrage technique pour la sortie en salles

+ Prix Ciné Cinémas : 15 200 € en campagne publicitaire par Ciné Cinémas

Prix offerts au distributeur du film en France

Grand Prize of the Jury

15,200 € of advertising space in Libération, donated by the City of Angers, the GAN Foundation for Cinema, and Espaces Libération

+ L.V.T. Laser Subtitling Prize: a technical subtitling for the film's release

+ Ciné Cinémas Prize: 15,200 € towards a publicity campaign by Ciné Cinémas

Awards offered to the film's French distribution

Prix du Public

15 200 € en Espaces Libération offerts au distributeur du film en France par la Ville d'Angers, la Fondation GAN pour le cinéma, et les Espaces Libération

Audience Award

15,200 € of advertising space in Libération offered to the film's French distributor by the City of Angers, the GAN Foundation for Cinema, and Espaces Libération.

Prix spécial du Jury

12 000 € offerts pour la production du prochain film du réalisateur par la Procirep

Special Prize of the Jury

12,000 € towards the production of the director's next film, donated by Procirep

Mention spéciale GNCR

Soutien (édition d'un document et incitation à la programmation) à un premier long métrage pour sa distribution en France

GNCR Special mention

Help (publication of promotional material and programming support) for the distribution in France of a first feature film

PREMIERS COURTS MÉTRAGES EUROPÉENS EUROPEAN FIRST SHORT FILMS

Grand Prix du Jury

1 500 € offerts au réalisateur par la Direction Régionale des Affaires Culturelles des Pays de la Loire

+ Prix UIP Angers : 2 000 € et nomination pour les European Film Awards en décembre 2003

Grand Prize of the Jury

1,500 € offered to the film's director by the Direction Régionale des Affaires Culturelles des Pays de la Loire + UIP Angers Award: 2,000 € and a nomination for the European Film Awards in December 2003

Prix du Public

3 000 € offerts au réalisateur par le Conseil Régional des Pays de Loire

Public Award

3,000 € offered to the director by the Conseil Régional des Pays de Loire

Prix Spécial du Jury

1 500 € offerts au réalisateur par Scania

Special Prize of the Jury

1,500 € offered to the director by Scania

Prix de la Création Musicale

1 600 € offerts au compositeur par la SACEM et la CST
1 160 € offerts au producteur par le CNC

Musical Creation Award

1,600 € offered to the composer by the SACEM and the CST
1,160 € offered to the production by the CNC

PREMIERS COURTS MÉTRAGES FRANÇAIS FRENCH FIRST SHORT FILMS

Grand Prix du Jury

4 000 € en matériel offerts au réalisateur par Fuji

Grand Prize of the Jury

4,000 € in equipment offered to the director by Fuji

Prix du Public

1 500 € offerts au réalisateur par le Conseil Général de Maine et Loire

Public Award

1,500 € offered to the director by the Conseil Général de Maine et Loire

Prix de la Création Musicale

1 600 € offerts au compositeur par la SACEM et la CST
1 160 € offerts au producteur par le CNC

Musical Creation Award

1,600 € offered to the composer by the SACEM and the CST
1,160 € offered to the production by the CNC

Prix CCAS

Bourse d'aide à l'écriture de 3 500 € offerte au scénariste par la CCAS et prise en charge du retraitage et du sous-titrage d'une copie du film primé

CCAS award

A 3,500 € writing grant offered to the scriptwriter by the CCAS as well as a paid reprinting and subtitling of one copy of the winning film

FILMS D'ÉCOLES EUROPÉENS EUROPEAN STUDENT FILMS

Grand Prix du Jury

1 500 € offerts au réalisateur par Adia et Charal
+ Prix Laser Vidéo Titres : établissement d'un master TV

Grand Prize of the Jury

1,500 € offered to the director by Adia et Charal
+ Laser Vidéo Titres Award: the creation of a master copy for television

Prix du Public

1 500 € offerts au réalisateur par Primagaz

Public Award

1,500 € offered to the director by Primagaz

Prix des étudiants d'Angers

1 500 € offerts au réalisateur par la Maison des Etudiants d'Angers

Students of Angers Award

1,500 € offered to the director by the Maison des Etudiants d'Angers

Prix de la Création Musicale

1 600 € offerts au compositeur par la SACEM et la CST
1 160 € offerts pour la production du prochain film du réalisateur par le CNC

Musical Creation Award

1,600 € offered to the composer by the SACEM and the CST
1,160 € offered to the production by the CNC

Prix Canal +

Achat du film primé par Canal +
Canal+ Award
Purchase of the winning film by Canal+

INTERPRÉTATION ACTING AWARDS

Prix "Jean Carmet"

2 000 € offerts à un jeune comédien, meilleur espoir européen, par le Conseil Général de Maine et Loire

"Jean Carmet" Award

2,000 € offered to a young actor, best new European talent, by the Conseil Général de Maine et Loire

Prix "Mademoiselle Ladubay"

2 000 € offerts à une jeune comédienne, meilleur espoir européen, par Bouvet Ladubay

"Mademoiselle Ladubay"

Award
2,000 € offered to a young actress, best new European talent, by Bouvet Ladubay

LECTURES DE SCÉNARIOS SCRIPT READINGS

Prix du Public

3 000 € offerts au scénariste par la Fondation Gan pour le cinéma
6 800 € en matériel offerts par Technovision pour la production du film

Audience Award

3,000 € offered to the scriptwriter by the Fondation Gan pour le cinéma
6,800 € in equipment offered towards the film's production by Technovision

NOUVEAU : 6 CHAINES CINEMA, UN SEUL ABONNEMENT ! *

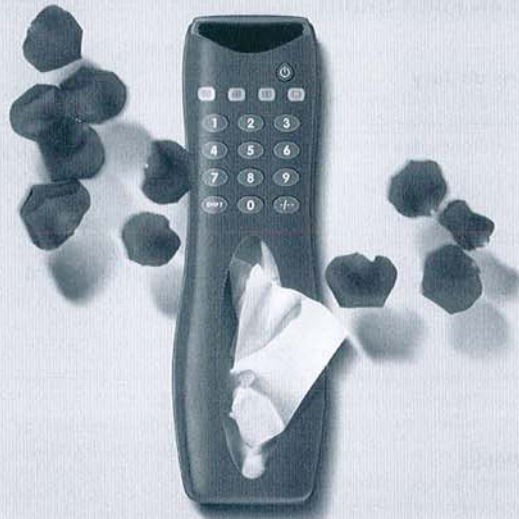
**cine
cinema
PREMIER**

AU CŒUR DU CINEMA



**cine
cinema
émotion**

LE CINEMA A VIVRE



**cine
cinema
FRISSON**

LE CINEMA AU MAXIMUM



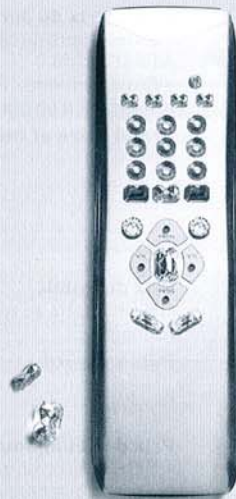
**cine
cinema
auteur**

LE CINEMA EN LIBERTE



**cine
cinema
SUCCÈS**

LE GRAND CINEMA



**cine
cinema
classic**

LE CINEMA DE REFERENCE



**PARTENAIRE DU FESTIVAL PREMIERS PLANS
ANGERS 2003**

**cine
cinema
6 CHAINES
ET TOUT LE CINEMA**

SUR LE CABLE ET **CANALSATELLITE**

CINECINEMA.FR

* Sous réserve d'initialisation au câble ou à CANALSATELLITE.
* OSSARD LATGÉ EURO RSCG - Photo : S. Cottereau-D3



Compétition → Longs métrages



► Ulrich Köhler / ALLEMAGNE

Bungalow

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 84'

SCÉNARIO ULRICH KÖHLER, HENRIKE GOETZ **IMAGE** PATRICK ORTH **MONTAGE** GERGANA VOIGT **SON** JOHANNES GREHL
INTERPRÉTATION LENNIE BURMEISTER, TRINE DYRHOLM, DEVID STRIESOW, NICOLE GLÄSER **PRODUCTION** PETER STOCKHAUS
FILMPRODUKTION GMBH, FRIEDENSALLEE 7, D-22765 HAMBURG, ALLEMAGNE TEL : + 49 40 39 10 963, FAX : + 49 40 39 10 9650,
EMAIL : INFO@PETERSTOCKHAUSFILM.DE **DROITS NON COMMERCIAUX** GOETHE-INSTITUT INTERNATIONES

Au retour d'une manœuvre, Paul, un jeune soldat, se sépare furtivement du reste de la troupe en se laissant oublier dans une station-service. Tandis que ses camarades retournent à la caserne, Paul se rend dans le bungalow de ses parents. Cependant, sa "permission" se complique rapidement : ses parents sont absents, il est recherché par l'armée, sa copine rompt avec lui et tout à coup son frère Max débarque avec sa copine danoise Lene...

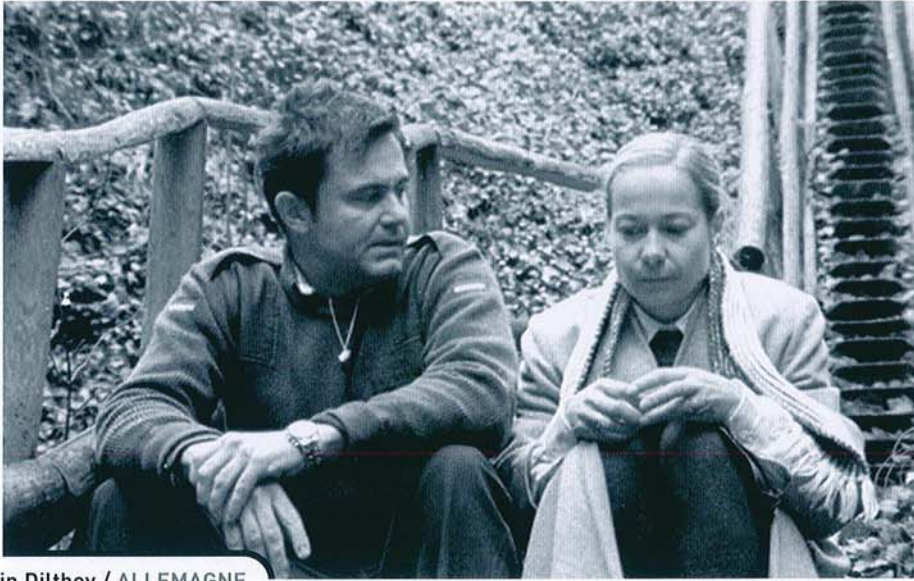
On the way back from manoeuvres, Paul, a young recruit, gives his unit the slip and stays behind at a service station. While his colleagues return to base, he proceeds to his parents' empty bungalow. But his "leave" soon becomes complicated: The army is looking for him, his girlfriend Kerstin leaves him, and his older brother Max turns up unexpectedly with his Danish girlfriend Lene...

→ Ulrich Köhler



Né en Allemagne en 1969, Ulrich Köhler a étudié l'art à Quimper de 1989 à 1991, puis la philosophie à Hambourg. En 1998, il a terminé ses études à la Hochschule für Bildende Künste, où il a réalisé les courts métrages *Epoxy* (1996), *Starsky* (1997), *Maria Tokyo* (1997), *Palü* (1998) et *Rakete* (1998). *Bungalow* est son premier long métrage.

Born in Germany in 1969, Ulrich Köhler studied art in Quimper [France] from 1989 to 1991, then philosophy in Hamburg. In 1998 he graduated from the Hochschule für Bildende Künste where he made the short films *Epoxy* [1996], *Starsky* [1997], *Maria Tokyo* [1997], *Palü* [1998] and *Rakete* [1998]. *Bungalow* is his first feature-length film.



► Iain Dilthey / ALLEMAGNE

Das Verlangen

(Le désir), (The Longing)

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 90'

SCÉNARIO IAIN DILTHEY, SILKE PARZICH, **IMAGE** JUSTUS PANKAU **MONTAGE** BARBARA HOFFMANN **SON** HAMID TAVAKOLIYAN
INTERPRÉTATION SUSANNE-MARIE WRAGE, KLAUS GRUNBERG, ROBERT LOHR, MANFRED KRANICH, HEIDEMARIE ROHWEDDER
PRODUCTION FILMAKADEMIE BADEN-WÜRTTEMBERG GMBH, MATHILDENSTR. 20, 71638 LUDWIGSBURG, ALLEMAGNE,
 TÉL : +49 7141 969 103, FAX : +49 7141 969 55103, EMAIL : EVA.STEEGMAYER@FILMAKADEMIE.DE

L'histoire se déroule dans un triste village de la forêt souabe-franconienne. Johannes est le pasteur du village et Léna est sa femme, toujours dévouée et soumise. La vie de Léna est monotone : une vie partagée entre les soins donnés aux malades, le service d'orgue au temple et les devoirs conjugaux. Pourtant le meurtre mystérieux d'une jeune fille vient sortir le village de sa torpeur, amenant un peu de changement dans la monotonie du quotidien. C'est alors que Léna fait la connaissance du mécanicien du village, Paul vers lequel elle se sent attirée...

The film is set in a dreary village in the Franco-Swabian forest. Johannes is the village's spiritual leader and Lena is his faithful, obliging wife. Lena's daily life is achingly monotonous, consisting almost entirely of nursing the ill, playing organ at church, and fulfilling her wifely duties in bed. But the mysterious murder of a village girl suddenly knocks this humdrum existence off its tracks. In the wake of these events, Lena discovers the affection and tenderness for which she has always longed in Paul, the village mechanic...

→ Iain Dilthey



Né en Ecosse en 1971, Iain Dilthey a fait des études en Chimie et Pharmacie de 1992 à 1997. Puis, il a travaillé en tant que scénariste et assistant de production pour plusieurs chaînes de télévision, sur des documentaires et des courts métrages. De 1997 à 2002 il a étudié à la Filmakademie Baden-Württemberg où il a notamment réalisé le long métrage *Ich werde Dich auf Händen tragen* primé lors de plusieurs festivals en 2001. *Das Verlangen* est son film de fin d'études.

Iain Dilthey was born in 1971 in Scotland. From 1992 to 1997 he studied Chemistry and Pharmaceutics, followed by work as a script-writer and director's and production assistant on various TV programs, reportages and short films. From 1997 to 2002 he studied directing at the Filmakademie Baden-Württemberg where he directed, among others, the award winning feature film *Ich werde Dich auf Händen tragen* in 2001. Iain Dilthey graduated in 2002 with *Das Verlangen*.



► Dorothee van den Berghe / BELGIQUE

Meisje

(Fille), [A girl]

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 94'

SCÉNARIO DOROTHÉE VAN DEN BERGHE **IMAGE** JAN VANCAILLIE **SON** DIRK BOMBAY **MONTAGE** MENNO BOEREMA **MUSIQUE** DAAN
INTERPRÉTATION CHARLOTTE VANDEN EYNDE, ELS DOTTERMANS, FRIEDA PITTOORS, MATTHIAS SCHOENAERTS, WIM OPBROUCK
PRODUCTION K2 & LUMIÈRE PRODUCTIONS **CONTACT** MEDIA LUNA ENTERTAINMENT, HOCHSTADENSTR.1-3, HEIKE KRIEG
TEL: +49 221 139 2222, FAX: +49 221 139 2224, EMAIL: INFO@MEDIALUNA-ENTERTAINMENT.DE

Muriel est une jeune fille qui cherche sa voie. Elle quitte ses parents, son petit ami, et la vie étouffante de son village pour tenter de conquérir son indépendance à Bruxelles. Elle s'installe chez Laura, une jeune femme pleine de vitalité, mariant tant bien que mal une vie sentimentale chaotique à un désir brûlant de maternité. La mère de Muriel, Martha, observe de loin l'aventure de sa fille et tandis que les rêves de jeune fille ressurgissent, le regard qu'elle porte sur sa propre vie se modifie...

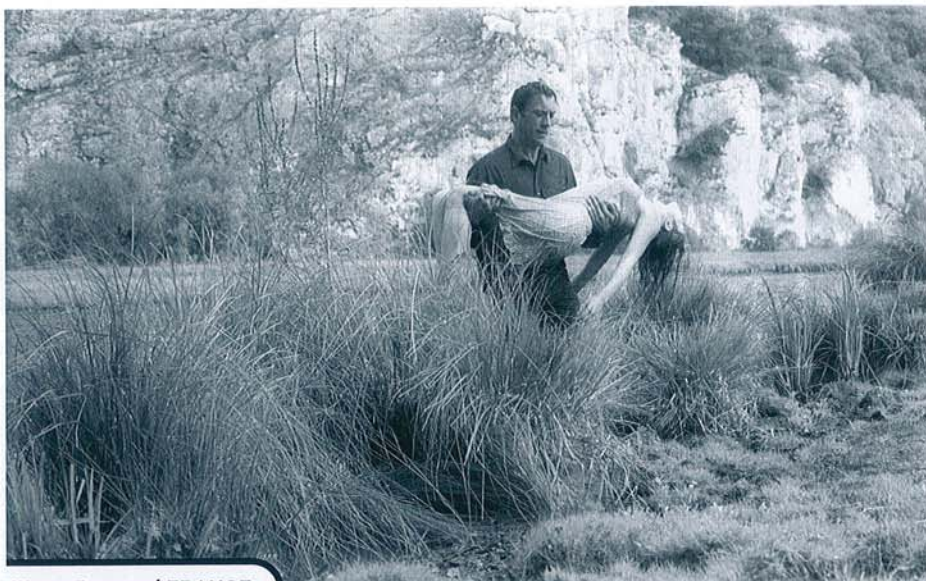
Muriel is a young girl searching for her direction in life. She moves out of her parents' house, breaks up with her boyfriend, and leaves her suffocating village behind to try to win her independence in Brussels. She moves in with the unconstrained and vivacious Laura, a woman with a chaotic love-life and a growing desire for a child. Martha, Muriel's mother, watches from a distance and sees her own enclosed life bursting open and recognises a forgotten girl's dream...

→ Dorothee van den Berghe



Dorothee van den Berghe a étudié à l'institut Saint Lucas à Bruxelles où elle enseigne aujourd'hui la mise en scène. Ses courts métrages *Bekentnissen*, *Rue Verte* et *Bxl Minuit* ont été sélectionnés dans de nombreux festivals et ont gagné plusieurs prix. De front avec son travail créatif, elle est membre actif de la *Guilde des Réalisateurs Belges* et la co-fondatrice de l'association *VZW KORT*, créée spécialement pour aider à la production de court-métrages.

Dorothee van den Berghe studied at the Saint Lucas Institute in Brussels where she currently teaches filmmaking. Her short films *Bekentnissen*, *Rue Verte* and *Bxl Midnight* have been selected for numerous festivals and won many awards. Besides her creative work, she is active as board member of the Flemish directors guild and was co-founder of the association *VZW KORT*, created to encourage and contribute to the production of short films.



► Philippe Ramos / FRANCE

Adieu pays

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 85'

SCÉNARIO PHILIPPE RAMOS **IMAGE** EMMANUEL SOYER **MONTAGE** PHILIPPE RAMOS **SON** PHILIPPE GRIVEL **INTERPRÉTATION** ANNE AZOULAY, PHILIPPE GARZIANO, FRÉDÉRIC BONPART **PRODUCTION** SÉSAME FILMS, 22 IMPASSE MOUSSET, 75012 PARIS, FRANCE, TÉL : +33 1 43 45 15 25, FAX : +33 1 43 45 00 21, E-MAIL : SESAMEFILMS@ONLINE.FR **DISTRIBUTION** CINÉ CLASSIC, 6 RUE DE L'ÉCOLE DE MÉDECINE, 75006 PARIS, FRANCE, TÉL : +33 1 46 34 79 30, FAX : +33 1 46 33 97 60, EMAIL : CINECLASSIC@CINEINDE.COM

Unis par la mort de leur père, chassant les voleurs de leur terre, rêvant d'une machine agricole moderne, les frères Nortin croient pouvoir tenir facilement la scierie familiale en main. C'est sans compter l'arrivée d'une jeune femme aux allures de Calamity Jane, Carole Barthoulot...

United by their father's death, chasing thieves from their land, dreaming of a modern farming machine, the Nortin brothers believe it will be easy to run the family sawmill. They didn't count on the arrival of Carole Barthoulot, a young woman looking more like Calamity Jane...

→ Philippe Ramos



Philippe Ramos a déjà réalisé plusieurs courts métrages, dont **Vers le silence**, récompensé à Nancy en 1995, et **Ici-bas**, primé au Festival de Grenoble en 1997. Il a également signé un moyen métrage, **l'Arche de Noé**, présenté entre autres à Cannes et à Pantin, où il a reçu le prix spécial du jury en 1999, et sorti en salles en 2000 dans le cadre de la collection Décadrages de Magouric Distribution. **Adieu Pays** est son premier long métrage.

Philippe Ramos has directed several short films, including **Vers le silence**, awarded in Nancy in 1995, and **Ici-bas**, awarded at the Grenoble Film Festival in 1997. He has also directed a medium-length film, **Noah's Ark**, presented notably in Cannes and in Pantin, where he received the special jury prize in 1999, and released in 2000 by Magouric Distribution as part of their Décadrages collection. **Adieu Pays** is his first feature-length film.



► Eric Guirado / FRANCE

Quand tu descendras du ciel

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 100'

SCÉNARIO ERIC GUIRADO **IMAGE** THIERRY GODEFROY **MONTAGE** LUDO TROCH, CHRISTIAN CUILLERON **SON** PHILIPPE MOUISSET **MUSIQUE** PHILIPPE POIRIER **INTERPRÉTATION** BENOÎT GIROS, SERGE RIABOUKINE, JEAN-FRANÇOIS GALLOTTE, ANNE COESENS, LUDMILA RUOSO **PRODUCTION** HARPO FILMS, 103 RUE DE MIROMESNIL, 75008 PARIS, FRANCE, TEL : +33 1 53 53 06 30, FAX : +33 1 53 53 06 29 **Co-PRODUCTION** NEED PRODUCTIONS, RHÔNE ALPES CINÉMA **DISTRIBUTION** LES FILMS DU LOSANGE, 22 AVENUE PIERRE 1^{er} DE SERBIE, 75116 PARIS, FRANCE, TEL : +33 1 44 43 87 10, FAX : +33 1 49 52 06 40.

Depuis qu'il a repris la ferme, Jérôme n'a pas soufflé un seul jour en cinq ans. Avec sa mère, il maintient difficilement en vie une petite exploitation agricole. Aussi, en ce mois de décembre, Jérôme part à la ville pour trouver du travail, histoire de ramener un peu plus d'argent à la maison. Débarqué de sa campagne, il se lie d'amitié avec un clochard fort en gueule, puis, après un entretien loufoque à l'ANPE, trouve un emploi aux services techniques de la mairie. Il s'agit d'un "emploi varié", lui a-t-on dit...

Since he took over the farm five years ago, Jérôme hasn't had a day of rest. With his mother, he barely manages to keep their small farm running. This December, Jérôme is leaving for town to try to make some extra money. Arriving from the countryside, he makes friends with an outspoken homeless man. Then, after a comical interview at the ANPE, he finds a job on the service staff of the city hall. It's "varied work", he's told...

→ Eric Guirado



Né en 1968, Eric Guirado obtient une maîtrise en Etudes Cinématographiques et Audiovisuelles à Lyon en 1992, puis un DESS en Création et Communication Audiovisuelles en 1993. Depuis il a tourné plusieurs courts métrages : *Lonelytude ou une légère éclaircie* (1994), *Les Beaux Jours* (1997) et *Un Petit Air de Fête* (1999), primé dans de nombreux festivals nationaux et internationaux et couronné par le César du meilleur court métrage. Il a également réalisé plusieurs documentaires pour la télévision française, et a été choisi par l'ADAMI pour réaliser la série "Jeunes Talents ADAMI" 2000. Son film *Je suis un super héros*, tourné dans ce cadre, a obtenu le Prix du Public au Festival de Brest 2002. *Quand tu descendras du ciel* est son premier long métrage.

Born in 1968, Eric Guirado obtained his degree in film studies in Lyon in 1992, before completing a post-graduate degree in Audiovisual Creation and Communication in 1993. He has since directed several short films: *Lonelytude ou une légère éclaircie* (1994), *Les Beaux Jours* (1997) and *Un Petit Air de Fête* (1999), awarded at numerous national and international festivals and given the César for best short film. Guirado has also directed documentaries for French television, and was chosen by the ADAMI to direct the "ADAMI 2000 Young Talents" series. *Je suis un super héros*, filmed by Guirado for this series, obtained the Audience Award at the 2002 Brest Film Festival. *Quand tu descendras du ciel* is his first feature-length film.



► György Palfi / HONGRIE

Hukkle

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 75'

SCÉNARIO GYÖRGY PALFI IMAGE GERGELY POHARNOK MONTAGE GABOR MARINKAS MUSIQUE BALAZS BARNA, SAMU GRYLLUS SON TAMAS ZANYI INTERPRÉTATION FERENC BANDI, JOZSEFNÉ RACZ, JOZSEF FARKAS PRODUCTION MOKEP, BAJCSY-ZSILINSZKY UT 7, H-1054 BUDAPEST - HONGRIE, TEL : +36 1 267 30 26, FAX : +36 1 267 31 40, E-MAIL : INFO@HUNGAROFILM.HU - WWW.MOKEP.HU CONTACT MAGYAR FILMUNIO, VÁROSLIGETI FASOR 38, H-1068 BUDAPEST - HONGRIE, TEL : +36 1 351 77 60, FAX : +36 1 352 67 34, EMAIL : FILMUNIO@FILMUNIO.HU

Pris de hoquet, un vieil homme regarde passer une carriole conduite par un jeune homme saoul. Une vieille dame cueille du muguet dans la vallée, une femme fait de la couture, un homme joue au bowling, les abeilles font le miel, une moissonneuse récolte le blé, qui sera transformé en farine au moulin et en pâte à tarte dans la cuisine de la grand-mère - et au milieu de tout cela, un policier enquête sur un crime...

Un film aux fausses allures de documentaire où chaque scène recèle des indices d'une trame policière. An old man has hiccups sitting on a bench, a drunken youth snores on a carriage, a kind old lady picks lilies of the valley, women sew in the dressmaker's shop, men are bowling in a pub, the bees make honey, a machine harvests the wheat that in the mill will be made into flour, and then into dumplings in Grandma's kitchen - and throughout it all a policeman investigates a murder...

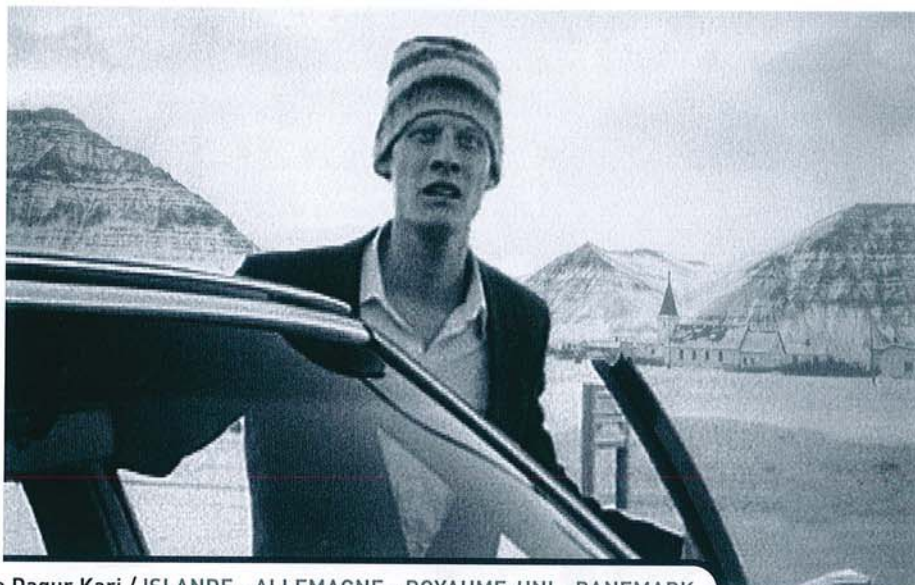
A film with the deceptive appearance of a documentary, where each scene contains clues to a detective story.

→ György Palfi



Né en 1974 à Budapest, György Palfi entre en 1995 à l'Académie des Arts Cinématographiques et de la Scène de Budapest. Il y réalise plusieurs courts métrages : **Break and check 2** en 1994, **The fish** en 1997, **Knock, Knock - Seventh Room : Devil's Lock** et **Round and Round**, son film de fin d'études, présenté à Angers en 2000. **Hukkle**, réalisé en 2002, est son premier long métrage.

Born in Budapest in 1974, György Palfi joined the Budapest Theatre and Film Academy in 1995. There, he directed several short films: **Break and check 2** in 1994, **The fish** in 1997, **Knock, Knock - Seventh Room: Devil's Lock and Round and Round**, his graduation film presented in Angers in 2000. **Hukkle**, filmed in 2002, is his first feature-length film.



► de Dagur Kari / ISLANDE - ALLEMAGNE - ROYAUME-UNI - DANEMARK

Sous-titré Dune MK

Noi Albinoi

2002 / FICTION / COULEURS / 35MM

SCÉNARIO DAGUR KARI **IMAGE** RASMUS VIDEBAEK **MONTAGE** DANIEL DENCIK **SON** PÉTUR EINARSSON **MUSIQUE** SLOWBLOW
INTERPRÉTATION TOMAS LEMARQUIS, PRÓSTUR LEO GUNNARSSON, ELIN HANSDOTTIR, ANNA FRIDRICKSDOTTIR **PRODUCTEURS**
PHILIPPE BOBER, KIM MAGNUSSEN, SKULI FR. MALMQUIST, THOR SNAER SIGURJONSSON **PRODUCTIONS** ZIKZAK FILMWORKS
(ISLANDE), ESSENTIAL FILMPRODUKTION (ALLEMAGNE), THE BUREAU (ROYAUME-UNI), M&M PRODUCTIONS (DANEMARK) **VENTES**
À L'ÉTRANGER THE COPRODUCTION OFFICE, MOMMSENSTRASSE 27, 10629 BERLIN, ALLEMAGNE, TEL : +49 30 32 77 78 79,
FAX : +49 30 32 32 091, EMAIL : FESTIVALS@THECOPRO.DE

Idiot du village ou surdoué blagueur, Noi, 17 ans, mène paresseusement sa vie et ses études dans un fjord reculé du nord de l'Islande. Durant les mois d'hiver, l'endroit est isolé par des montagnes menaçantes et la neige qui ne cesse de tomber, obstruant les portes des maisons. Ne pouvant plus supporter l'enfermement, accumulant les galères, Noi songe à s'enfuir avec sa fiancée Iris de cette prison aux murs blancs. Sa rébellion naïve et maladroite l'entraîne dans une spirale sans issue, et seule une catastrophe pourra lui offrir son billet vers la liberté...

Is he the village idiot or a genius in disguise? 17 year old Noi drifts through life on a remote fjord in the north of Iceland. In winter, the fjord is cut off from the outside world, surrounded by ominous mountains and buried under a shroud of snow. Noi dreams of escaping from this white-wall prison with Iris, a city girl who works in a local gas station. But his clumsy attempts at escape spiral out of control and end in complete failure. Only a natural disaster will shatter Noi's universe and offer him a window into a better world.

→ Dagur Kari



Dagur Kari est un réalisateur islandais né en 1973, diplômé de l'Ecole Nationale de Cinéma au Danemark en 1999. Son film de fin d'études **Lost Weekend** a gagné 11 prix lors festivals internationaux (dont Angers, Brest, Poitiers, Munich et Tel Aviv). **Noi Albinoi** est son premier long métrage. Il travaille également comme musicien avec le groupe "Slowblow" qui a sorti deux albums et à composé la musique de **Noi Albinoi**. Il travaille actuellement sur un film du Dogma à Copenhague.

Dagur Kari is an Icelandic filmmaker born in 1973. Graduated from the National Filmschool of Denmark in 1999. His graduation film **Lost Weekend** won 11 international prizes (incl. Brest, Angers, Poitiers, Munich and Tel Aviv). **Noi Albinoi** is Dagur Kari's first feature film. He also works as a musician with the band "Slowblow" which has released two albums and composed the soundtrack of **Noi Albinoi**. He is currently working on a Dogma film in Copenhagen.



► Bohdan Slama / REPUBLIQUE TCHEQUE

Les Abeilles sauvages

(Divoke Vcely), (Wild Bees)

2001 / FICTION / COULEUR / 35 MM / 94'

SCÉNARIO BOHDAN SLAMA **IMAGE** DIVIS MAREK **MONTAGE** JAN DANHEL **MUSIQUE** MIROSLAV SIMACEK **SON** IAN CENEK **MUSIQUE** MIROSLAV SIMACEK **INTERPRÉTATION** ZDENEK RAUSER, TATIANA VILHELMOVA, MAREK DANIEL, VANDA HYBNEROVA, PAVEL LISKA, CYRIL DROZDA **PRODUCTION** CINEART TV PRAGUE, CESKA TELEVIZE **DROITS MONDIAUX** CZECH TELEVISION, TELEXPORT, HORY, CZ-140 70, PRAGUE 4 - RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, TEL : + 420 2 6113 7047, FAX : + 420 2 6121 1354, EMAIL : TELEXPORT@CZECH-TV.CZ.

Dans un village reculé du Nord de la Moravie, à l'écart du reste du monde et de ses révolutions, la vie se résume à ne rien faire ou aller au bar. Après quarante ans de communisme, tout ce qui reste est une église à moitié effondrée et des champs négligés. Les villageois affrontent la situation avec humour et attendent l'événement de l'année : le bal des pompiers. Kaja, fils du philosophe autopromulé du village, est un timide bûcheron sensible aux charmes de Bozka, qui travaille à l'épicerie du village. Malheureusement, elle sort avec Lada, star locale et imitateur de Michael Jackson. Bien sûr, Kaja ne peut le concurrencer. C'est alors que son frère revient soudainement au village. Le bal des pompiers commence...

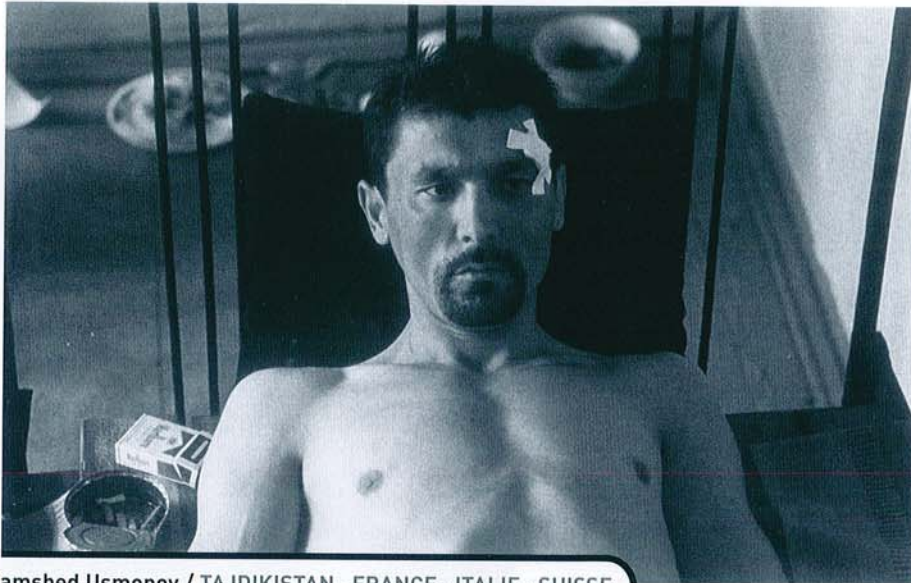
In a remote village in northern Moravia, far removed from the world and its revolutions, life consists of either doing nothing or going to the bar. After forty years of communism, all that remains is a half-collapsed church and neglected farmland. The villagers face the helplessness of their situation with humour, and look forward to the event of the year : the firemen's ball. Kaja, son of the self-appointed village philosopher, is a shy and simple woodcutter who has his eye on Bozka, the girl who works in the village grocery store. Unfortunately, she is dating Lada, local dandy and Michael Jackson impersonator. Of course, Kaja can't compete with that. Then, his brother unexpectedly returns to the village and the firemen's ball begins...

→ Bohdan Slama



Né en 1964, Bohdan Slama sort diplômé de la FAMU en 1997. Il a réalisé deux courts métrages, *Zahrádka ráje* (Garden of Eden) présenté en 1995 au Festival Premiers Plans dans la section Films d'écoles et *Akaty bílé* (White Acacia), en 1996. *Les abeilles sauvages* (Divoke Vcely) est son premier long métrage.

Born in 1964, Bohdan Slama graduated from FAMU's Stage production department in 1997. He has directed two short films, *Garden of Eden* (1994), selected for the school-films competition of the Premiers Plans Festival in 1995, and *White Acacia* (1996). *Wild Bees* is his first feature-length film.



► Djamshed Usmonov / TAJDIKISTAN - FRANCE - ITALIE - SUISSE

L'Ange de l'épaule droite

(Farishtai pasti rost), [Angel on the right]

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 90'

SCÉNARIO DJAMSHED USMONOV IMAGE PASCAL LAGRIFFOUL MONTAGE JACQUES COMETS SON DANA FARZANEHPUR INTERPRÉTATION UKTAMOI MIYASAROVA, MARUF PULODZODA, KOVA TILAVPUR PRODUCTION FABRICA CINEMA, VENTURA FILM, ARTCAM INTERNATIONAL, RAI CINEMA VENTES MONDIALES CELLULOID DREAMS, 2 RUE TURGOT, 75009 PARIS, FRANCE, TEL : +33 1 49 70 03 70, FAX : +33 1 49 70 03 71, WWW.CELLULOID-DREAMS.COM DISTRIBUTION HAUT ET COURT, LAURENCE PETIT, 38, RUE DES MARTYRS 75009 PARIS, TEL : + 33 1 55 31 27 27, FAX : + 33 1 55 31 27 28, EMAIL : INFO@HAUTETCOURT.COM

Après dix ans d'absence, Hamro rentre dans son village de Asht pour veiller Halima, sa mère mourante. Mais en réalité, Halima est tout à fait vivante : Hamro est piégé, alors qu'il doit de l'argent à tout le village. Menacé, aux abois, seul un miracle pourrait le sauver. Mais Hamro ne croit pas aux miracles...

After being gone for ten years, Hamro returns to his hometown Asht to stay with his dying mother Halima. But in reality, this is a trick: Halima is perfectly healthy, and Hamro owes money to nearly everyone in the village. Menaced, cornered, only a miracle can save him. But Hamro doesn't believe in miracles...

→ Djamshed Usmonov



Djamshed Usmonov est né à Asht, Tadjikistan, en 1965. Diplômé de l'Ecole des Arts de Duschambe en section théâtre, il réalise, produit, écrit et monte depuis 1986 des courts métrages de fiction, d'animation et des documentaires. En 2000 il interprète le rôle principal de *La route* de Darezhan Ormibaev. De 1991 à 2000, il réalise un moyen métrage, *Le puits* (Choh), puis en 1998 son premier long métrage *Le vol de l'abeille* (Parvoz-e zanbur), co-réalisé avec Min Boung Hun, et sélectionné à Premiers Plans en 1999.

Djamshed Usmonov was born in Asht, Tadjikistan, in 1965. A graduate in theatre from the Duschambe School of the Arts, since 1986 he has directed, produced, written and edited fictions, animation short films and documentaries. In 2000, he played the main role in *The Road* by Darezhan Ormibaev. From 1991 to 2000, he directed a medium-length film, *The Well*, and in 1998 he co-directed his first feature-length film *Flight of the Bee* (Parvoz-e zanbur) with Min Boung Hun, selected for the 1999 edition of the Premiers Plans Film Festival.



► Sandra Gugliotta / ARGENTINE - ITALIE - ESPAGNE

Sous-titré Dune MK

Un Dia de suerte

(Un jour de chance), [A lucky day]

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 94'

SCÉNARIO SANDRA GUGLIOTTA, MARCELO SCHAPCES, JULIO CARDOZO **IMAGE** ALBERTO IANNUZZI **MONTAGE** ALEJO FLAH **DÉCOR** FABIANA PIOTTI **MUSIQUE** DIEGO FRENKEL, SEBASTIAN SCHACHTEL SON LEANDRO DE LOREDO **INTERPRÉTATION** VALENTINA BASSI, LOLA BERTHET, FERNAN MIRAS, DARIO VITTORI, DAMIAN DE SANTO **PRODUCTION** SANDRA GUGLIOTTA, BARAKACINE, INCAA, EL MECANISMO ENCANTADO, BROSFILM **CONTACT** BARAKACINE PRODUCCIONES, DE LAS ARTES 1125, 1424 BUENOS AIRES, ARGENTINE, TEL / FAX : + 54 11 4924 0995, E-MAIL : BARAKACINE@YAHOO.COM **VENTES À L'ÉTRANGER** KEVIN WILLIAMS ASSOCIATES S.A., ESTRECHO DE MESSINA 12, 2º, 28043 MADRID, ESPAGNE, TEL : +34 91 388 5355, FAX : +34 91 300 2202, E-MAIL: KWA@KEVINWA.COM

Errances et espérances d'Elsa, jeune Argentine de vingt-deux ans, qui louvoie entre des petits boulots minables et ses rêves d'Europe. Le manque d'argent la pousse avec ses amis au bord de la marginalité. Mais pour elle, le bonheur est en Italie, la terre de ses ancêtres. Elle s'attache au souvenir d'une aventure d'une nuit avec un Italien qu'elle tente de rejoindre. Avec l'énergie du désespoir, la réalisatrice dépeint une Argentine en crise, le fossé entre les aspirations de la jeunesse et la réalité politique et sociale du pays.

The hopes and wanderings of 22-year-old Argentinean Elsa, who drifts between dead-end jobs and her dreams of Europe. Lack of money pushes her and her friends to the margins of society. Elsa however, pins her dreams of happiness on Italy, the land of her forefathers. She clings to the memory of one night spent with an Italian whom she hopes to find again. With desperate energy, the director depicts a country in crisis and the gap between the aspirations of the younger generation and Argentina's social and political reality.

→ Sandra Gugliotta



D'origine italienne, Sandra Gugliotta est née à Buenos Aires. Elle y a étudié la réalisation et la production au CERC (Centro de Experimentacion y Realizacion Cinematografica). En Espagne, elle se perfectionne en réalisation vidéo. Son premier court métrage, *Noches Aticas* (1995), constitue le premier épisode des *Historias breves*, un film collectif composé de neuf courts métrages montrés dans plusieurs festivals. Elle produit aussi des films indépendants et travaille sur de nombreuses productions télévisées. *Un jour de chance* est son premier long métrage.

Of Italian origins, Sandra Gugliotta was born in Buenos Aires. There, she studied directing and production at the CERC (Centro de Experimentacion y Realizacion Cinematografica), before perfecting her skills as a video director in Spain. Her first short film, *Noches Aticas* (1995), constituted the first episode of *Historias breves*, a collective film shown at several festivals made up of nine short films. She has also produced independent films and worked on numerous television productions. *Un jour de chance* is her first feature-length film.

**DROIT
D'AUTEUR**

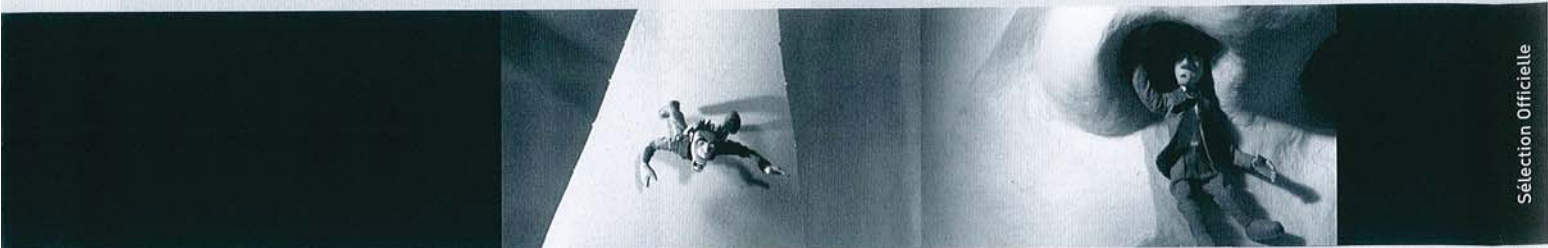
**POUR QUE
VIVE**

LA MUSIQUE

La Sacem partenaire de l'audiovisuel musical

sacem **F**
La musique, toute la musique

w w w . s a c e m . f r



Compétition → Courts métrages

Stanley et les
inondations

Maman

← John Farrow / 12 min 1994

← John Farrow / 5 min 1952

John Farrow's "Stanley et les inondations" est un court métrage poignant qui explore les thèmes de la perte et de la résilience. Le film suit un personnage principal qui se retrouve confronté à une situation difficile, illustrant la capacité humaine à surmonter l'adversité. La réalisation de Farrow est caractérisée par une attention particulière aux détails et une narration visuelle puissante.

John Farrow's "Maman" est un court métrage qui explore les relations familiales et les émotions profondes. Le film est une œuvre touchante qui met en lumière les liens qui nous unissent à nos proches. La direction d'acteur est remarquable, et la mise en scène de Farrow crée une atmosphère intime et émouvante.

← John Farrow / 12 min 1994

← John Farrow / 5 min 1952

John Farrow's "Stanley et les inondations" est un court métrage poignant qui explore les thèmes de la perte et de la résilience. Le film suit un personnage principal qui se retrouve confronté à une situation difficile, illustrant la capacité humaine à surmonter l'adversité. La réalisation de Farrow est caractérisée par une attention particulière aux détails et une narration visuelle puissante.

John Farrow's "Maman" est un court métrage qui explore les relations familiales et les émotions profondes. Le film est une œuvre touchante qui met en lumière les liens qui nous unissent à nos proches. La direction d'acteur est remarquable, et la mise en scène de Farrow crée une atmosphère intime et émouvante.

Sélection Officielle
Courts métrages



► Iao Lethem / BELGIQUE

Mamaman

2002 / FICTION / COULEUR / 35 MM / 15'

SCÉNARIO IAO LETHEM IMAGE TOMASO + FIORILI MONTAGE AUDE GRILLON SON DAMIENS DEFAYS INTERPRÉTATION LAETITIA RÉVA, CIRCE LETHEM, QUANTIN MEERT PRODUCTION ARTÉMIS PRODUCTION, RUE GALLAIT 60, B-1030 BRUXELLES, BELGIQUE, TEL : +32 2 216 23 24, EMAIL : PATRICK.QUINET@SKYNET.BE

Une mère et sa fille de 17 ans, Julie, vivent au rythme des vents et marées de l'adolescence. L'école, les bonnes manières, le père, les réunions de classe, l'argent et puis l'amour, tout est prétexte à un nouvel accrochage, au grand désespoir de Maman...

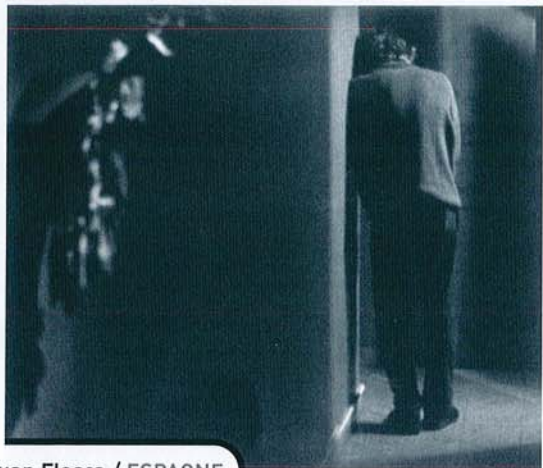
A mother and her 17-year-old daughter Julie rise and fall with the waves of adolescence. School, good manners, her father, school meetings, money and then love, everything is a pretext for a new argument, to her mother's great despair...

→ Iao Lethem



Après avoir travaillé en tant qu'assistant à la réalisation de plusieurs projets, dont **Max et Bobo** de Frédéric Fonteyne, Iao Lethem a réalisé un court-métrage, **In Between the sheets**, dans le cadre de ses études à l'École Internationale de Cinéma de Londres, la LIFS. **Mamaman** est son premier court-métrage réalisé après cette école.

After working as assistant director on several projects, including **Max et Bobo** by Frédéric Fonteyne, Iao Lethem directed the short film **In Between the sheets** as part of his studies at the London International Film School (LIFS). **Mamaman** is his first short film since graduating.



► Juan Flesca / ESPAGNE

Sous-titré Dune MK

Stanley et les inondations

(Stanley y las inundaciones)

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 19'

SCÉNARIO JUAN FLESCA IMAGE SEBASTIAN SARRAUTE SON ESTUDIO MOZART MONTAGE PERE ABADAL MUSIQUE ALBERTO CORTES INTERPRÉTATION OLEH ZAHIMEY, STOYKO PEYKEV, WONSUK KIM PRODUCTION CRITERIA PRODUCTIONS, c/ CONSELL DE CENT 591, 08013 BARCELONE, ESPAGNE TEL : +34 93 244 85 77, FAX : +34 93 532 35 16, EMAIL : CONTACTO@CRITERIA.TO

C'est l'histoire d'un homme qui cherche, entre autres obsessions curieuses, l'ombre de son père défunt. Elle nous parlera donc de la vie et de la mort, du temps et de l'espace, de la fiction et de la réalité, et du ping-pong...

Stanley is the story of a man looking, among other strange obsessions, for the shadow of his dead father. It is thus a story about life and death, time and space, fiction and reality, and about ping-pong...

→ Juan Flesca



Juan Flesca est né à Buenos Aires en 1969 où il grandit et étudie. Il vit désormais à Barcelone depuis 1999. De 1994 à 1998 il réalise des vidéoclips, des documentaires, des publicités et des clips institutionnels. En 2001 et 2002 il écrit et réalise **Stanley y Las Inundaciones**. Juan Flesca prépare aujourd'hui son nouveau film, **El Color del Cielo**.

Juan Flesca was born in 1969 in Buenos Aires, Argentina, where he spent his childhood and went to school. In 1999, he moved to Barcelona, Spain. From 1994 to 1998, he made music videos, documentaries, commercials and videos commissioned by the Argentinian government. In 2001 and 2002, he wrote and filmed **Stanley y Las Inundaciones**. He is currently writing his next film, **El Color del Cielo**.



► Dorothée Sebbagh / FRANCE

Ni vue ni connue

2002 / FICTION / COULEUR / 35 MM / 24'

SCÉNARIO DOROTHÉE SEBBAGH IMAGE CÉLINE BOZON MONTAGE EMMANUELLE GABET SON MAXIME GAVAUDAN INTERPRÉTATION VALÉRIE DONZELLI, GUILLAUME SAUREL PRODUCTION BALTHAZAR PRODUCTIONS, 17, RUE DE L'ÉCHIQUEUR, 75010 PARIS - TEL : +33 1 47 70 21 99, EMAIL : INFOS@BALTHAZARPROD.COM

Lille, à la veille de Noël. Alice vole dans les grands magasins. Avec brio, avec élégance, avec talent même... Personne ne pourrait la soupçonner. Surtout pas Pascal, qui travaille à la sécurité du magasin où elle vient d'agir sans complexes...

Lille, Christmas Eve. Alice shoplifts in department stores. She steals with ease, with elegance, even with talent... No one could suspect her, and most of all Pascal, the security guard at the store where Alice has just shamelessly stolen something...

→ Dorothée Sebbagh

Entrée à la Fémis en 1995, Dorothée Sebbagh en sort diplômée en 1999. Elle y réalise divers courts-métrages, dont *Radio Gazelles* en 1998, puis participe en 2000 à la collection "FlashBach" d'Arte. *Ni vue ni connue* est son premier court-métrage réalisé en dehors de l'école.

After four years at the Fémis, Dorothée Sebbagh graduated in 1999. During the course of her studies, she directed various short films, including *Radio Gazelles* in 1998, and in 2000 participated in Arte's "FlashBach" collection. *Ni vue ni connue* is the first short film Sebbagh has directed since her graduation.



► Fabio Sonzogni / ITALIE

Sous-titré Dune MK

Foglie di cemento

(Feuilles de ciment), (Concrete leaves)

2002 / FICTION / NOIR ET BLANC / 35 MM / 15'

SCÉNARIO MAURO BABINI ET FABIO SONZOGNI IMAGE MATTEO BOSI MONTAGE MARZIA METE ET FABIO SONZOGNI SON BRUNO PUPPARO INTERPRÉTATION FRANCO PISTONI, IRENE GUILLET PRODUCTION SIPARIO FILM PRODUCTION, VIA T. TASSO 109, 24121 BERGAMO, ITALIE, TEL: +39 35 270660, EMAIL: INFO@SIPARIODESIGN.IT

Un homme, dont nous savons peu de choses, rencontre une petite fille. Il la persuade d'aller faire un tour avec lui près de la rivière...

A man, of whom we know little, meets a little girl, and convinces her to accompany him down to the river...

→ Fabio Sonzogni

Diplômé d'architecture, Fabio Sonzogni a travaillé pendant dix ans comme acteur pour le théâtre, avant de mettre en scène en 2000 *Traumnovelle* d'Arthur Schnitzler. *Feuilles de Ciment* est son premier court-métrage.

A graduate in architecture, Fabio Sonzogni has worked as an onstage actor for ten years. In the winter of 2000 he directed his first play, *Traumnovelle* by Arthur Schnitzler. *Concrete Leaves* is his first film.





► Tamar van den Dop / PAYS-BAS

Sous-titré Dune MK

Lot

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 18'

SCÉNARIO TAMAR VAN DEN DOP IMAGE GREGOR MEERMAN MONTAGE SANDER VOS SON BOUWE MULDER INTERPRÉTATION LOT WUISMAN, COBY TIMP, HANS SNOEK, ANNET MALHERBE PRODUCTION ONDERMEER PRODUKTIES, ENTREPODOK 78 B, 1018 AD AMSTERDAM, PAYS-BAS, TEL : +31 20 626 57 25, EMAIL : ONDERMEER@WXS.NL

A travers les yeux de Lot, nous découvrons la vision du monde d'une petite fille de cinq ans. Lot veut faire pipi comme un garçon. Encore préservée de la honte et des préjugés, elle aide sa grand-mère dans les difficultés de la vieillesse.

Through the eyes of Lot, we experience the sensory perception of a five year old girl. Lot wants to pee like a boy. Still free of shame and prejudice, she helps her grandmother over the threshold of old age.

→ Tamar van den Dop



Née à Amsterdam en 1972, Tamar van den Dop est diplômée de l'Académie de Théâtre de Maastricht en 1993. En 1992 et en 2000, elle est nommée pour le titre de "meilleure actrice" au festival d'Utrecht pour ses rôles dans les longs-métrages **The Province** et **The Detour**. De l'Académie néerlandaise, elle a reçu le titre de meilleure actrice pour la série télévisée **Zwaarte Sneeuw** en 1997. **Lot** est son premier court-métrage.

Born in Amsterdam in 1972, Tamar van den Dop graduated from the Maastricht Theatre Academy in 1993. In 1992 and 2000 she was nominated for "Best Actress" at the Utrecht film festival for her roles in the feature films **The Province** and **The Detour**. She received the Dutch Academy Award for "Best Actress" for her character in the 1997 television series **Zwaarte Sneeuw**. **Lot** is her first short film.



► Adam Guzinski / POLOGNE

Sous-titré Dune MK

Antychryst

2002 / FICTION / COULEUR / 35 MM / 28'

SCÉNARIO ADAM GUZINSKI IMAGE MAREK GAJZAK MONTAGE JAROSLAW KAMINSKI SON M. KOSTERKIEWICZ ET E. USIELSKA INTERPRÉTATION DAREK MACIUK, MARCIN ZALUSKI PRODUCTION INDEKS FILM STUDIO, LAKOWA 29, 90-554 LODZ, POLOGNE, TEL / FAX : +48 42 6395641, EMAIL : LOGOSFILM@POLZTA.ONET.PL

Persuadé d'être l'antéchrist, un jeune garçon se proclame lui-même démon, puis terrorise et menace son ami. Mais il va trop loin et dépasse les limites...

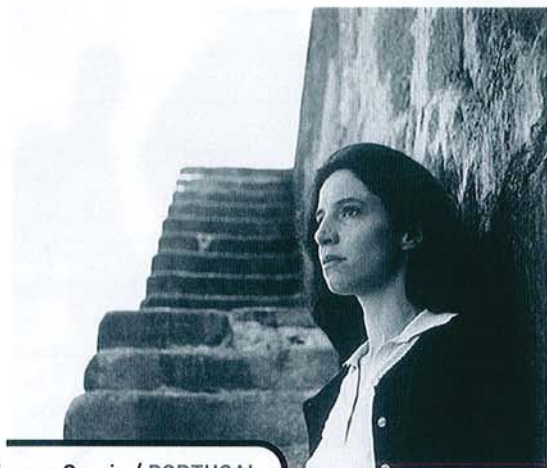
The story of a young boy who believes that he is the anti-christ. A self proclaimed demon, he terrorizes and thrills his friend, but takes the game too far...

→ Adam Guzinski



Né en 1970, Adam Guzinski a étudié au département réalisation de l'école de cinéma, de télévision et de théâtre de Lodz, entre 1993 et 1998. Il y réalise plusieurs courts, dont **Temptation** en 1996, et **Jakub** en 1997, récompensé par le Grand Prix de la Cinéfondation à Cannes. Depuis 1997, il travaille comme assistant réalisateur. **Antychryst** est son premier court métrage en 35mm réalisé en dehors de l'école de Lodz.

Born in 1970, Adam Guzinski studied directing at the National School of Film, Television and Dramatic Art in Lodz from 1993 to 1998. There, he directed several short films, including **Temptation** in 1996 and **Jakub** in 1997, awarded Grand Prize by the Cinéfondation in Cannes. Since 1997, he has been working as a teaching assistant for directing classes. **Antychryst** is Adam Guzinski's first short film shot in 35mm since his graduation in 1998.



► Teresa Garcia / PORTUGAL

Sous-titré Dune MK

Le double voyage

(A dupla viagem)

2002 / FICTION / COULEUR / 35 MM / 30'

SCÉNARIO TERESA GARCIA IMAGE PAULO ARES MONTAGE PIERRE-MARIE GOULET, PATRICIA SARAMAGO SON FRANCISCO VELOSO INTERPRÉTATION ISABEL DE CASTRO, SANDRA SALOMÉ, IVO CANELAS, MARIA EMILIA CORREIA, ORLANDO COSTA PRODUCTION MINERVA, ATHANOR CONTACT AGENCIA DA CURTA METRAGEM, APARTADO 214, 4481-911 VILA DO CONDE, PORTUGAL, TEL : + 351 252 646 683, EMAIL : AGENCIA@CURTASMETRAGENS.PT

Pedro et Helena vivent dans une petite ville portuaire. Pedro répare un vieux bateau, dans lequel ils projettent de partir. Quand Pedro reçoit une offre de travail de son oncle qui habite au Maroc, il y voit une possibilité de réaliser leur rêve, malgré la séparation temporaire d'avec Helena...

Pedro and Helena live in a small harbour town. Pedro is restoring an old boat, in which they plan to sail the world. When Pedro receives a work offer from an uncle living in Morocco, he sees the job as a chance to achieve their dream, despite the temporary separation from Helena...

→ Teresa Garcia

Teresa Garcia travaille dans le cinéma depuis 1988, comme assistante à la réalisation et scripte pour de nombreux réalisateurs, dont Manoel de Oliveira. Elle prépare un long métrage, *L'Ombre du vent*. *A dupla viagem* est son premier court-métrage.

Since 1988, Teresa Garcia has worked as an assistant director and continuity person for numerous directors, including Manoel de Oliveira. She is currently writing the script for a feature-length film, *L'Ombre du vent*. *A dupla viagem* is her first short film.



► Aletta Collins / ROYAUME-UNI

The girl in the red dress

(La fille à la robe rouge)

2002 / FICTION / COULEUR / 35 MM / 13'

SCÉNARIO JILL PARKER IMAGE GAVIN STRUTHERS MONTAGE GEORGE AKERS SON JOE WALTERS, RICHARD STREET INTERPRÉTATION SHIRLEY HENDERSON, CHARLIE CONDOU, JENNY ECLAIR PRODUCTION CACTI FILMS LTD, 40th STANLAKE ROAD, LONDON W12 7HL TÉL/FAX : +44 (0) 20 8354 0289, EMAIL : OFFICE@CACTIFILMS.FREESERVE.CO.UK

Gaynor et Rory sont ensemble depuis trois ans. Mais Rory a rencontré quelqu'un et il est sur le point de mettre un terme à cette relation. Gaynor s'en doute. A la sortie d'une soirée, ils rentrent tous deux chez eux, à pied, dans la nuit. Leur marche nocturne est sans doute la dernière...

Gaynor and Rory have been together for three years. Rory has been seeing someone else, and he is about to end the relationship. Gaynor knows it. After a party, they walk home together. This late-night walk is probably their last...

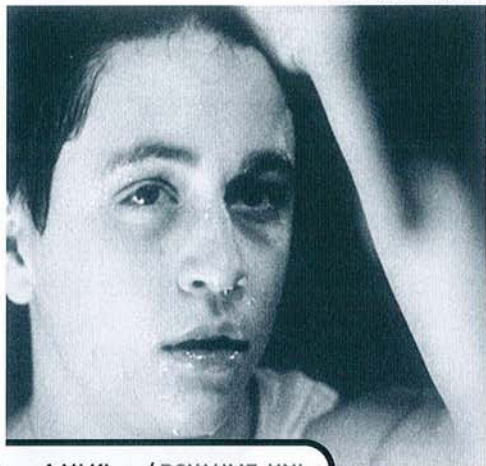
→ Aletta Collins

Née à Londres, Aletta Collins étudie à l'École de danse contemporaine. Elle travaille ensuite comme chorégraphe et metteur en scène pour l'opéra et le théâtre, à travers l'Europe. Au cinéma, elle a assuré la chorégraphie de plusieurs films, notamment *The man who knew too little*, de Jon Amiel et *Regina*, de Maria Sigurdardottir. *The girl in the red dress* est sa première réalisation.

Aletta Collins was born in London and studied at the London Contemporary Dance School. Since then, she has worked in opera and theatre throughout Europe as a choreographer and director. As a choreographer, her film work includes *The man who knew too little*, by Jon Amiel, and *Regina*, by Maria Sigurdardottir. *The girl in the red dress* is her first short film.



Sous-titré Dune MK



► Yousaf Ali Khan / ROYAUME-UNI

Skin deep

2002 / FICTION / COULEUR / 35 MM / 13'

SCÉNARIO YOUSAF ALI KHAN IMAGE DAVID KATZNELSON MONTAGE NICK FENTON SON BILLY QUINN INTERPRÉTATION DARREN SHEPPARD PRODUCTION APT FILMS, BRECKNOCK ROAD, LONDON N19 5AA, UK, TEL : +44 207 284 1695, FAX : +44 207 482 1587, EMAIL : ADMIN@APTFILMS.COM

La nuit violente d'un jeune garçon métis de 16 ans, d'origine pakistanaise. Pris pour un "blanc", il doit remettre en question son identité lorsque son gang prend pour cible un asiatique...

One violent night in the life of 16-year-old Romo, of mixed white and Pakistani origins. Passing as white, he must question his identity when his gang targets an Asian boy...

→ Yousaf Ali Khan



Après avoir étudié deux ans à l'école de cinéma de Bournemouth, Yousaf Ali Khan a enseigné à l'École de Théâtre de Mountview. Il réalise ensuite un documentaire, *Angels of mercy*, puis son premier court-métrage de fiction, *Skin deep*. After studying for two years at the Bournemouth Film school, Yousaf Ali Khan taught at Mountview Theatre School. He then directed a documentary, *Angels of mercy*, followed by *Skin deep*, his first short film.

Sous-titré Dune MK



► Hanna Heilborn, David Aronowitsch , Mats Johansson
SUEDE - DANEMARK - FINLANDE

Gömd (Caché), (Hidden)

2002 / ANIMATION / COULEUR / 35 MM / 8'

SCÉNARIO HANNA HEILBORN, DAVID ARONOWITSCH GRAPHISME MATS JOHANSSON ANIMATION FLEMMING BORGÉN MUSIQUE JOANS BOHLIN PRODUCTION STORY AB, VIRKESVAGEN 2A, 12030, STOCKHOLM, SUÈDE, TEL : + 46 8 15 62 80, FAX : + 46 8 15 62 82, EMAIL : DAVID@STORY.SE CONTACT SWEDISH FILM INSTITUTE ULLA ASPGREN PO Box 27126, 10252 STOCKHOLM, SUÈDE, TEL : +46 866 511 00, FAX : +46 866 636 98, EMAIL : ULLA.ASPGREN@SFI.SE

Gömd a été réalisé d'après un entretien avec un garçon de douze ans, Giancarlo, réfugié clandestin en Suède. En combinant l'entretien réel à des images animées, les réalisateurs ont voulu créer un espace où l'on peut entendre et absorber l'histoire d'un enfant réfugié d'une façon nouvelle.

Hidden is based on an interview with twelve-year-old Giancarlo, a hidden refugee in Sweden. By combining the actual interview with animations, the directors wanted to create a space where you can listen and absorb the story of a refugee child in a new way.

→ Hanna Heilborn Née en 1968, elle étudie à la New York Film School, puis se spécialise dans l'écriture de scénarios à l'Institut d'Art Dramatique de Stockholm. Elle enseigne dans une des plus grandes écoles de design de Stockholm, et dirige, avec David Aronowitsch, la société de production Story AB. Born in 1968, she was educated at the New York Film School and learned script-writing at Stockholm's Dramatic Institute. Today she teaches at one of Stockholm's leading design schools and manages, with David Aronowitsch, the production company Story AB.



David Aronowitsch Né en 1964, il a étudié le cinéma à l'École Nationale de Cinéma en Pologne et l'architecture à Stockholm. Il a réalisé des documentaires pour la télévision nationale suédoise. Hanna Heilborn et lui-même sont co-propriétaires de la société de production Story AB. Born in 1964, he studied at the National Film School in Poland, as well as studying architecture in Stockholm. He has directed documentaries for Swedish national television. Aronowitsch and Hanna Heilborn co-own the production house Story AB.



Mats Johansson Né en 1968, il est le cofondateur de ACNE, un groupe d'entreprises qui travaillent dans la mode, le cinéma et la publicité et qui créent des personnages pour la télévision, des films ou des jeux vidéo. Born in 1968, is the co-founder of ACNE, a group of companies that work in fashion, film and advertising, and that create characters for television, films and video games.





Compétition → Courts métrages français

Au noir

A bright interval





► Emilie Lamoine

A bright interval

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 12'

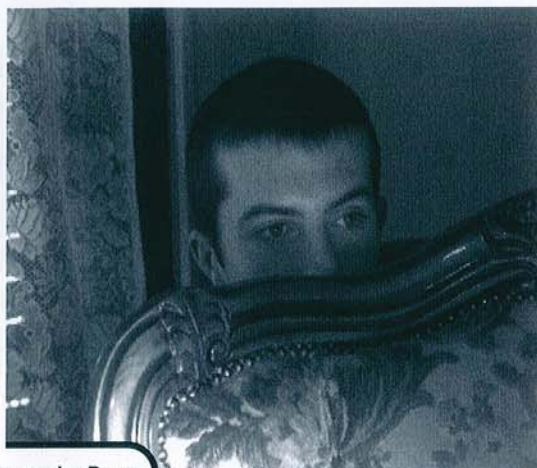
SCÉNARIO EMILIE LAMOINE IMAGE MARIE POITEVIN MONTAGE ALBANE DU PESSIX SON THOMAS BOURIC INTERPRÉTATION MYRIAM TEKAÏA, YAËL PERLMAN MUSIQUE ARNAUD JOLLET PRODUCTION VIRIDIANA PRODUCTIONS, 1, RUE DU PÔLE-NORD, 75018 PARIS, FRANCE, TEL : + 33 1 42 57 15 33, FAX : + 33 1 42 57 15 35, EMAIL : VIRIDIANA@CLUB-INTERNET.FR

Une après-midi d'été, deux jeunes filles, Michelle et Kim, se rencontrent pour la première fois alors qu'elles aiment le même homme. Elles quittent la ville désertée pour une balade en voiture, et s'arrêtent dans un parc au bord d'un étang. Au retour, au soleil couchant, elles se sépareront avec la certitude d'avoir partagé un moment de grâce, et le pressentiment qu'il sera le dernier...

One summer afternoon two young girls, Michelle and Kim, meet for the first time even though they are in love with the same man. Together, they go for a drive and leave the deserted city behind, stopping at a park near a pond. As the sun sets, they return to town and go their separate ways with the certitude of having shared a moment of grace, and the premonition that it will be the last...

→ Emilie Lamoine

Née en 1977, Emilie Lamoine a étudié à l'Ecole Nationale Supérieure d'Arts (ENSA) de Paris-Cergy. Elle a réalisé plusieurs vidéos d'art dont **Essayages**, en 1999, et **Back in town**, en 2001.
Born in 1977, Emilie Lamoine studied at the Cergy National School of the Arts (ENSA). She has directed several art videos including **Essayages** in 1999 and **Back in town** in 2001.



► Ronan Le Page

Au noir

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 25'

SCÉNARIO RONAN LE PAGE IMAGE GERTRUDE BAILLAT MONTAGE RAPHAËL BRISSARD SON OLIVIER DANDRÉ INTERPRÉTATION SAMUEL PERCHE, CLAUDE WEYL PRODUCTION TS PRODUCTIONS, 73, RUE NOTRE-DAME DES CHAMPS, 75006 PARIS, FRANCE TEL : + 33 1 53 10 24 00, FAX : + 33 1 43 26 92 23, EMAIL : TSPROD@CLUB-INTERNET.FR

Guillaume, vingt ans, quitte Paris pour effectuer des travaux chez sa grand-mère, qui attend sa venue depuis longtemps. Il s'y rend à contrecœur, et la cohabitation s'annonce quelque peu tendue...

Twenty-year-old Guillaume leaves Paris to work on the house of his grandmother, who has waited for him to come for a long time. He joins her reluctantly, and the cohabitation promises to be somewhat tense...

→ Ronan Le Page

Né en 1976, Ronan Le Page a suivi un cursus universitaire à Paris III. Il a obtenu deux maîtrises, l'une en Etudes Cinématographiques en 1999, l'autre en Littérature Générale et Comparée, en 1998. **Au noir** est son premier court-métrage.
Born in 1976, Ronan Le Page studied at Paris III university. There, he obtained a degree in General and Compared Literature in 1998, and in Cinematographic Studies in 1999. **Au noir** is his first short film.





► Nicolas Birkenstock

Le bout des doigts

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 21'

SCÉNARIO NICOLAS BIRKENSTOCK IMAGE PASCALE MARIN MONTAGE RAPHÉL LEHRER SON HUGUES MARIE INTERPRÉTATION GONZAGUE FLÜTSCH, OLIVIER PIECHACZYK, VÉRONIQUE MANGENOT, FRANCK FISCHER PRODUCTION BIANCA FILMS, 32 RUE DELIZY, 93694 PANTIN CEDEX, FRANCE, TEL : +33 1 48 83 74 74, FAX : +33 1 48 40 73 83, EMAIL : BIANCAFILMS@HOTMAIL.COM

Martin est choisi pour réciter une longue poésie à la fête de l'école. Le désir obstiné de son père de lui faire apprendre la poésie et l'angoisse du jour qui approche finissent par plonger Martin dans la confusion...

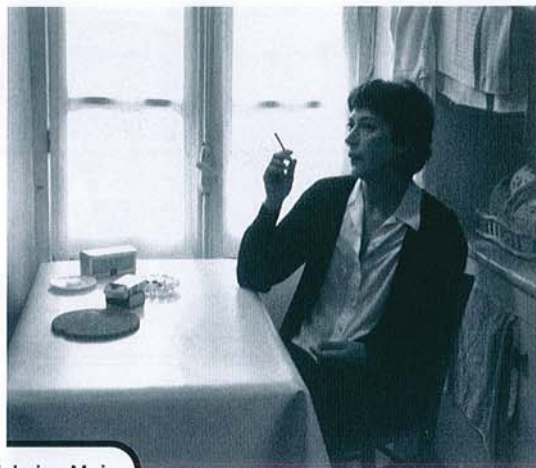
Martin is chosen to recite a long poem at the school celebration. His father's stubborn determination to teach him the poem and the anxiety of the coming recital finally plunges Martin into confusion...

→ Nicolas Birkenstock



Né en 1977, il a étudié les Arts du Spectacle et a suivi les cours du Conservatoire Libre du Cinéma Français, en section réalisation. Il est comédien, au sein de la compagnie Viracocha. **Le bout des doigts** est son premier court métrage en tant que réalisateur.

Nicolas Birkenstock, born in 1977, has studied the Dramatic Arts and taken courses in directing at the Free Conservatory of French Cinema [CLCF]. He is an actor and member of the Viracocha theatre troupe. **Le bout des doigts** is his first short film as a director.



► Fabrice Main

Chante

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 20'

SCÉNARIO FABRICE MAIN IMAGE BENJAMIN CHARTIER MONTAGE JEANNE OBERSON SON THOMAS LASCAR INTERPRÉTATION ANNE ALVARO, BERNARD BLANCAN PRODUCTION MILLE ET UNE FILMS, 11 RUE DENIS PAPIN, 35000 RENNES, FRANCE, TEL : +33 2 23 44 03 59, FAX : +33 2 23 44 03 63, E-MAIL : MILFILM@CLUB-INTERNET.FR Co-PRODUCTION G.R.E.C., 14 RUE ALEXANDRE PARODI, 75010 PARIS - FRANCE, TEL : +33 1 44 89 99 99, FAX : +33 1 44 89 99 94, EMAIL : G.R.E.C@WANADOO.FR

Henriette, femme de ménage dans un hôtel de la banlieue industrielle de Brest, ne parvient plus à se protéger du monde qui l'entoure. Son fils absent, un homme forcé de vivre loin d'elle, ses désirs qui ne rencontrent que les espaces vides de l'hôtel, la fragilisent et la confrontent à une situation devenue intolérable...

Henriette, who works for a hotel cleaning staff in an industrial suburb of Brest, can no longer protect herself from the world around her. Her absent son, a man obliged to work far from home, and her desires met only with empty hotel rooms weaken her, and confront her with her a situation that has become unbearable...

→ Fabrice Main



Après avoir obtenu une maîtrise de cinéma à Paris I, Fabrice Main a étudié à l'École Nationale Supérieure Louis Lumière entre 1996 et 1999. Pendant cette période, il travaille sur plusieurs courts métrages puis sur un long métrage, **Oriental Fever**, en tant que chef opérateur. De 1999 à 2000, il est chargé de mission cinéma au Service de Coopération et d'Action Culturelle de Beyrouth (Liban). **Chante** est son premier court métrage en tant que réalisateur.

After obtaining his degree in cinema at Paris I, Fabrice Main studied at the Louis Lumière National Film School from 1996 to 1999. During that time he worked as director of photography on several short films, as well as a feature-length film, **Oriental Fever**. From 1999 to 2000, Main worked for the film department of the Cooperation and Cultural Action Services in Beirut, Lebanon. **Chante** is his first short film as a director.



► Pierre-André Weité

Le frigo du mari de Katia

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 15'

SCÉNARIO PIERRE-ANDRÉ WEITÉ **IMAGE** PIERRE BONNET **MONTAGE** PIERRE-ANDRÉ WEITÉ **SON** CHRISTOPHE PINCHELAT **INTERPRÉTATION** LAURENT DE LA FOREST, ANGE COSTA, ARTHUR RIBEIRO, SYLVIE MANDIER, NATASHA BLACK **PRODUCTION** MOSAÏQUE FILMS, 19 RUE BÉRANGER, 75003 PARIS, FRANCE, TEL : + 33 1 42 71 17 90, FAX : + 33 1 42 71 17 88, EMAIL : MOSAÏQUE.FILMS@WANADOO.FR

"Les chaînes du mariage sont si lourdes, qu'il faut être deux quelquefois trois pour les porter". Alexandre Dumas fils.

"The chains of marriage are so heavy, it sometimes takes three to carry them". Alexandre Dumas [junior].



► Sébastien Marnier et Elise Griffon

Le Grand avoir

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 17'

SCÉNARIO SÉBASTIEN MARNIER ET ELISE GRIFFON **IMAGE** PHILIPPE BRELOT **MONTAGE** FRANCK NAKACHE **SON** JEAN-LUC RAULT-CHEYNET **INTERPRÉTATION** ANNIE ROMAND, JONATHAN KERR, CANOEL ELCIN, VERONIQUE LECHAT **PRODUCTION** CAROLINE PRODUCTION, 7 RUE DE L'INDUSTRIE, 92230 GENNEVILLIERS, FRANCE, TEL : + 33 1 47 99 07 33, EMAIL : CAROPRODUCTION@AOL.COM

Dans un village du nord, une vie de famille bouleversée : la mère au cœur de la délation de son amant, orchestrée par son fils arriviste, le père accablé par le déclin de sa mercerie...

In a village in the North, a family is thrown into disarray. The mother is in the middle of being denounced by her lover, organised by her unscrupulous and ambitious son, and the father is despondent about the decline of his haberdasher's shop...

→ Pierre-André Weité



Né en 1964 à Lyon, Pierre-André Weité s'est d'abord consacré à la photographie, avant de se tourner vers le cinéma. Diplômé de l'École Nationale Supérieure Louis Lumière en cours du soir, il a été l'assistant de nombreux chefs opérateurs. Depuis quelques années, il a dirigé lui-même la photographie de nombreux courts métrages, parmi lesquels **Réflexions et Connaissance du monde** de Philippe Fernandez, **Bob l'ourson** de Jean-Michel Mongredien, **Aération** de Thomas Malsoute et **Dehors** de Héliel Cisterne. **Le frigo du mari de Katia** est son premier court métrage en tant que scénariste et réalisateur.

Born in Lyon in 1964, Pierre-André Weité first devoted himself to photography, before later turning to cinema. A graduate of the Louis Lumière National Film School's night classes, he has been the assistant of numerous directors of photography. During the last several years, he has himself been director of photography on a number of short films, including **Réflexions et Connaissance du monde** by Philippe Fernandez, **Bob l'ourson** by Jean-Michel Mongredien, **Aération** by Thomas Malsoute, and **Dehors** by Héliel Cisterne. **Le frigo du mari de Katia** is his first short film as director and scriptwriter.

→ Elise Griffon et Sébastien Marnier



Diplômés d'études supérieures cinématographiques, Elise Griffon et Sébastien Marnier ont déjà co-réalisé deux documentaires pour le CIRAD en 2002, et une publicité pour l'Exposition Internationale de 2004. Ils sont également auteurs avec Jean-Claude Giannesini de la troisième partie du "Cinémaction" consacrée à Tod Browning. **Le Grand Avoir** est leur premier court-métrage.

Both graduates in film studies, Elise Griffon and Sébastien Marnier have already co-directed two documentaries for the CIRAD in 2002, and a publicity for the 2004 International Exposition. They have also written the third part of "Cinémaction", dedicated to Tod Browning, with Jean-Claude Giannesini. **Le Grand Avoir** is their first short film.



► Laurent Perreau

Histoire naturelle

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 22'

SCÉNARIO LAURENT PERREAU IMAGE PÉNÉLOPPE POURRIAT MONTAGE NATHALIE HUBERT SON NICOLAS WACHKOWSKI INTERPRÉTATION MICHA LESCOT, ALEXANDRA ANSIDEI, AGATHE DRONNE, SABINE HAUDEPIN PRODUCTION MANI MORTAZAVI, 4 à 4 PRODUCTIONS, 42 RUE DU FBG DU TEMPLE, 75011 PARIS, FRANCE, TEL : + 33 1 53 36 72 88, FAX : +33 1 53 36 73 64, EMAIL : QUATREÀQUATRE@YAHOO.FR

Paul, 25 ans, est gardien au zoo du Jardin des Plantes. Il mène une vie paisible à l'instar de son animal fétiche, le paresseux. Il a remarqué Julie qui vient dessiner au zoo depuis quelques jours. Julie a-t-elle remarqué Paul qui récupère ses brouillons de dessins après son départ ?...

Twenty-five-year-old Paul is a keeper at the Jardin des Plantes zoo. He leads a peaceful life, following the example of his favourite animal, the sloth. He notices Julie, who has come to sketch at the zoo the last few days. Has Julie noticed Paul collecting her discarded rough drafts when she leaves?...

→ Laurent Perreau



Après avoir travaillé en tant que second assistant réalisateur, notamment sur *Comment j'ai tué mon père* d'Anne Fontaine, et *Novo* de Jean-Pierre Limosin, Laurent Perreau réalise avec *Histoire naturelle* son premier court métrage. After working as second assistant director, notably on Anne Fontaine's *How I Killed My Father* and *Novo* by Jean-Pierre Limosin, Laurent Perreau directs his first short film with *Histoire naturelle*.



► Hubert Gillet

Lune

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 23'

SCÉNARIO HUBERT GILLET, ANNA DA PALMA IMAGE MEHMET AKSIN MONTAGE ANNE MANIGAND SON JÉRÔME GARDON INTERPRÉTATION CLARISSE BAFFIER, NADIA BARENTIN, MÉLANIE LERAY PRODUCTION BANDONEON, 18-20 RUE CLAUDE TILLIER 75012 PARIS, FRANCE, TEL : + 33 1 43 67 82 26, EMAIL : BANDONEON2@WANADOO.FR

Lune a six ans et habite en ville. Retirée à sa mère par les services sociaux, elle est placée chez une nourrice à la campagne. Pas facile de se laisser aimer lorsqu'il manque un morceau de sa vie...

Lune is six years old and lives in the city. Taken away from her mother by the social services, she was placed with a nanny in the countryside. It's not easy to accept love when a piece of your life is missing...

→ Hubert Gillet



Hubert Gillet a participé en tant qu'acteur à de nombreux téléfilms, parmi lesquels *Le temps d'un éclair* de Marco Pauly, mais aussi à quelques longs-métrages, dont *La Sentinelle* d'Arnaud Desplechin. Il travaille actuellement à l'écriture d'un long-métrage, *Fils de sa mère*. *Lune* est son premier court-métrage. Hubert Gillet has acted in numerous films for television, such as *Le temps d'un éclair* by Marco Pauly, as well as feature films like *The Sentinel* by Arnaud Desplechin. He is currently writing a feature-length film, *Fils de sa mère*. *Lune* is his first short film.



► Elodie Monlibert

La Petite chambre

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 26'

SCÉNARIO ELODIE MONLIBERT **IMAGE** STEPHEN BARCELO **MONTAGE** ANNE-CATHERINE MAILLET **SON** CÉDRIC DELOCHE **INTERPRÉTATION** EMILIE LAFARGE, FLORENCE LOIRET-CAILLÉ **PRODUCTION** CHÂTEAU-ROUGE, 43, RUE DAMREMONT 75018 PARIS, FRANCE TEL : + 33 1 42 23 06 10, FAX : + 33 1 42 23 36 10, EMAIL : CHATEAU_ROUGE@NOOS.FR

À la faveur d'une soirée, une jeune femme s'introduit dans un appartement. Elle s'y installe, cachée dans la petite chambre, à l'insu du couple qui y habite. Pendant leur absence, elle investit les lieux...

At a party, a young woman hides herself inside the apartment. She installs herself there, hidden in a small bedroom without the apartment's owners knowing. While they are gone, she makes herself at home...

→ Elodie Monlibert



Après des études littéraires et la Fémis, Elodie Monlibert est scénariste, et travaille à plusieurs courts ainsi qu'à un long-métrage sur la Russie d'aujourd'hui, **Cent grammes de soleil**. **La petite chambre** est son premier court-métrage.

After having studied literature at the Fémis, Elodie Monlibert is a scriptwriter, and is working on several short films as well as a feature-length film about contemporary Russia, **Cent grammes de soleil**. **La petite chambre** is her first short film.



► Amaury Voslion

Trouble

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 19'

SCÉNARIO AMAURY VOSLION **IMAGE** J.P. AGOSTINI, AMAURY VOSLION **MONTAGE** JENA-LUC THOMAS **SON** SHORTY **INTERPRÉTATION** MARIE PAIEN, ORAUZIO MASSARO, JULIEN BOISSELIER **PRODUCTION** MAGNIFICAT FILMS, 31, RUE DU FAUBOURG POISSONNIÈRE, 75009 PARIS, FRANCE TEL : + 33 1 53 34 19 94, FAX : + 33 1 44 79 06 86, EMAIL : MAGNIFICAT.FILMS@WANADOO.FR

Marie a subi un choc psychique. Elle ne sait plus si elle rêve ou si elle est dans la réalité, tout se mélange dans sa tête... Marie has experienced a mental shock. She doesn't know what is dream or reality, everything is mixed up in her head...

→ Amaury Voslion



Après avoir réalisé de nombreux documentaires et un court-métrage en vidéo (**Troisième œil**), Amaury Voslion signe avec **Trouble** son premier court kinescopé en 35mm.

After directing numerous documentaries and short videos (**Troisième œil**), **Trouble** is Amaury Voslion's first short video transferred to 35 mm.

Votre agence Air France
Les Halles de la République - 48100 Angers



Compétition → Films d'écoles

Votre agence Air France
Les Halles de la République - 49100 Angers
Tél. : 02 41 87 60 79
Fax : 02 41 86 03 34

faire du ciel le plus bel endroit de la terre

AIR FRANCE




Air France partenaire
du Festival Premiers Plans.



► Richard Lehun / ALLEMAGNE

Fetisch

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 6'

SCÉNARIO RICHARD LEHUN IMAGE VOXI BÄRENKLAU SON BERND VON BASSEWITZ MONTAGE GUSTAV HAMOS, THOMAS KLOTZ MUSIQUE WANG FEI INTERPRÉTATION ARNE FUHRMANN, SYLVIA LEIFHEIT, TOM SCHILLING PRODUCTION DFFB

L'impact d'une boule de neige sur la fenêtre d'un homme solitaire est le déclencheur d'une série d'événements qui conduisent cet homme à tenter, dans un effort désespéré, de revivre des instants qui ont marqué sa vie à jamais...

A young girl throws a snowball at the window of a solitary man. Its impact sets off a chain of events that slowly drive the man back into the deep melancholy of his past, in a desperate attempt to relive moments that have haunted him his whole life...

→ Richard Lehun



Richard Lehun termine *Fetisch* à la dffb en 2002. Le scénario de son premier projet de long métrage, *Abraham*, a été réalisé dans le cadre du Programme des Entrepreneurs Européens de l'Audiovisuel. Richard Lehun a travaillé sur plus de 30 films et productions télévisées ; il est également membre de la "Director's Guild of Canada".

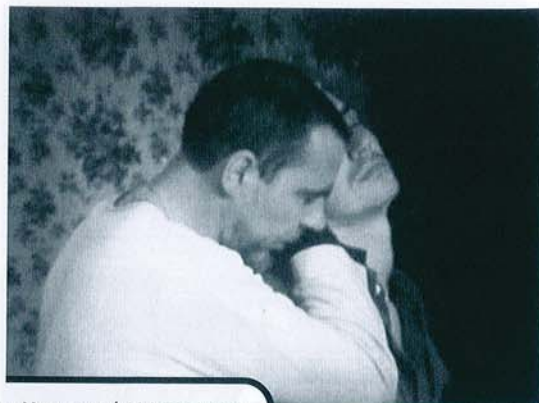
Richard Lehun completed *Fetisch* at the dffb in 2002. The script for his first feature-length film project *Abraham* was completed as part of the European Audiovisual Entrepreneurs programme (EAVE). Richard Lehun has worked on over 30 film and television productions, and he is a member of the Director's Guild of Canada (DGC).



Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin - Postdamer Str. 2, D-10785 Berlin, Contact: Cristina Marx
Tél/Fax : +49 30 25759 152/162 - Email : c.marx@dffb.de
www.dffb.de

Fondée en 1966, l'Académie Allemande de Film et de Télévision de Berlin propose un programme d'études sur quatre ans couvrant les domaines suivants : réalisation, photographie, production. Depuis 1997, les étudiants peuvent suivre un cursus de deux ans les formant au métier de scénariste. L'école accueille 34 étudiants par an, souvent issus de pays très divers.

Founded in 1966, the German Film and Television Academy in Berlin offers a four-year programme on directing, photography and production. Since 1997, its students can follow a two-year scriptwriting programme. Each year, the Academy welcomes 34 students, often including students from many different countries.



► EVA NEYMANN / ALLEMAGNE

Sous-titré Dune MK

Samri, Otomri

2001 / FICTION / COULEURS / 16 MM / 20'

SCÉNARIO SEGEY CHETWERTKOW IMAGE LEONID BURLAKA INTERPRÉTATION SERGEY CHETWERTKOW, PAVEL MAKAROW PRODUCTION DFFB

Mitja vit en compagnie des souvenirs de sa femme Elena, qui l'a quitté sans qu'il sache pourquoi. Ce mystère le tracasse toujours. Un ami, venu lui rendre une visite impromptue, lui annonce qu'il sait tout des raisons d'Elena...

Mitja lives alone with his memories of his wife Elena. He is still puzzled why she left him. He receives an unexpected visit by a friend who claims to know everything about Elena...

→ Eva Neymann



Eva Neymann est née à Zaporoshje, Ukraine. En 1993 elle émigre en Allemagne. Elle intègre la DFFB en 1997. En 2000 elle a travaillé comme assistante de Kira Muratova pour le film *People of a lesser kind*.

Eva Neymann was born in Zaporoshje, Ukraine. In 1993, she emigrated to Germany. She enrolled at the DFFB in 1997. In 2000, she worked as assistant director to Kira Muratova on *People of a lesser kind*.



Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin - Postdamer Str. 2, D-10785 Berlin, Contact: Cristina Marx
Tél/Fax : +49 30 25759 152/162 - Email : c.marx@dffb.de
www.dffb.de

Fondée en 1966, l'Académie Allemande de Film et de Télévision de Berlin propose un programme d'études sur quatre ans couvrant les domaines suivants : réalisation, photographie, production. Depuis 1997, les étudiants peuvent suivre un cursus de deux ans les formant au métier de scénariste. L'école accueille 34 étudiants par an, souvent issus de pays très divers.

Founded in 1966, the German Film and Television Academy in Berlin offers a four-year programme on directing, photography and production. Since 1997, its students can follow a two-year scriptwriting programme. Each year, the Academy welcomes 34 students, often including students from many different countries.



► Katja Pratschke / ALLEMAGNE

Sous-titré Dune MK

Fremdkörper

2002 / FICTION / COULEURS ET NOIR ET BLANC / 33 MM / 28'

SCÉNARIO KATJA PRATSCHKE IMAGE GUSZTAV HAMOS INTERPRÉTATION LOUIS MARIOTH, ELIAS ZAGHAR, OLIVER ELIAS, PATRICK VON BLUME, VERA BARANYAI, SARA KNEER, GRAZYNA KANIA PRODUCTION KUNSTHOCHSCHULE FÜR MEDIEN KÖLN

Fremdkörper ("Corps transposés") est l'histoire de deux amis inséparables, Jan et Jon, mutuellement jaloux des capacités physiques et mentales de l'un et l'autre. Ils tombent tous les deux amoureux de Marie, et Marie tombe amoureux d'eux...

Fremdkörper [Transposed Bodies] is the story of two inseparable friends, Jan and Jon, who are jealous of each other's physical and mental capacities. They both fall in love with Marie and Marie falls in love with them...

→ Katja Pratschke



Née à Francfort en 1967, elle étudie la littérature allemande et française à la FU Berlin de 1988 à 1992, avant d'intégrer l'école de cinéma de Lodz (PWSFTviT) en Pologne. Elle a travaillé comme scénariste et réalisatrice depuis 1995. De 1995 à 2001 elle étudia à la KHM. Le roman-photo et le photo-film *Fremdkörper* sont ses travaux de fin d'études. *Fremdkörper* a gagné entre autres le Prix du Court Métrage Allemand en 2002 [Deutscher Kurzfilmpreis].

Born in 1967 in Frankfurt am Main. From 1988 to 1992, she studied German and French literature at FU Berlin, before studying in Poland at the National School of Film, Television and Dramatic Art (PWSFTviT) from 1993 to 1995. Since 1995, she has worked as a scriptwriter. From 1995 to 2001, she studied at the Academy of Media Arts Cologne. The photo-novel and photo-film *Fremdkörper* are her graduation works. *Fremdkörper* has won several awards, including the Golden German Short Film Prize 2002 [Deutscher Kurzfilmpreis].

KHM

Kunsthochschule für Medien Köln, Peter-Welter-Platz 2
50676 Köln, Allemagne - Contact : Ute Dilger
Tel : +49 221 201 89-330 / Fax : +49 221 201 89 17
Email dilger@khm.de - Site : www.khm.de

La KHM propose ses formations depuis 1990. Elle est la seule académie en Allemagne à couvrir tous les médias audiovisuels. Elle propose deux programmes : un diplôme en 4 ans et un post-diplôme en 2 ans. Selon leur spécialisation, les étudiants choisissent et combinent les domaines suivants : Film and TV, Media Art, Design & Esthétique, et Etudes des Média.

The Academy of Media Arts [KHM] opened its doors in 1990, and is the only school in Germany to offer programmes covering all forms of audio-visual media. The Academy offers a four year under-graduate and two-year post-graduate programme. Depending on their specialisation, students choose from and combine the following areas of study: film and TV, media art, design and aesthetics, and media studies.



► Adnan Softić / ALLEMAGNE

Sous-titré Dune MK

Es gibt kein Problem

(Il n'y a pas de problème), (There is no problem)

2002 / FICTION / COULEURS / 16 MM / 18'

SCÉNARIO ADNAN SOFTIĆ, DANIEL MATZKE IMAGE TILMAN PRZYVEMBEL SON DANIEL MATZKE MONTAGE ADNAN SOFTIĆ MUSIQUE RATKO DANILOVIC INTERPRÉTATION SOLEJMAN SOFTIĆ, ESMA SOFTIĆ, ADNAN SOFTIĆ, SEAD PANDOV PRODUCTION HFBK

Un jeune homme saute d'une falaise dans la mer et nage. Un inconnu l'aide à sortir de l'eau. Ils parlent pendant quelque temps, puis il décide de rentrer chez lui. Pendant le trajet, il se met à réfléchir...

A young man jumps off a cliff into the sea and swims. A stranger helps him out of the water. They chat for a while, then he decides to return home. On the way, he starts to think...

→ Adnan Softić



Né en 1975 à Sarajevo Adnan Softić a déjà réalisé deux films avant *Es gibt kein Problem* au cours de ses études à la HFBK, *So & So* [1999] et *Festes Gewebe oder der Körper ist mein Tempel* [2000].

Adnan Softić was born in Sarajevo in 1975. As part of his studies at HFBK, he has directed three short films: *So & So* [1999], *Festes Gewebe oder der Körper ist mein Tempel* [2000] and *There is no problem* [2002].

HFBK

Hochschule für Bildende Künste Hamburg
Lerchenfeld 2 - 22081 Hamburg, Allemagne
Tel : +49 40 42 832-33 04 / Fax : +49 40 42 832-25 81
Email : g.roscher@t-online.de
www.kunsthochschule.uni-hamburg.de

L'École des Beaux-Arts de Hambourg, fondée en 1767, enseigne des matières très diverses. Les étudiants travaillent dans l'interdisciplinarité, des arts plastiques au multimédia, de l'architecture au cinéma. La HFBK s'est spécialisée dans les matières suivantes : réalisation de longs et courts métrages, vidéo, documentaire, animation, film expérimental, photographie, design graphique et médias électroniques.

The Hamburg School of Fine Arts, founded in 1767, provides a very diverse choice of subjects. From sculpture to multimedia art, or from architecture to film, its students are encouraged to study across disciplines. The HFBK is specialised in the following: feature filmmaking, video, documentary, animation, experimental films, photography, graphic design and electronic media.



► Bernard Bellefroid / BELGIQUE

Quand on est mort on ne respire plus

2002 / FICTION / COULEURS / 16 MM / 21'

SCÉNARIO BERNARD BELLEFROID IMAGE CYRIL JEAN SON EUGÉNIE DEPLUS, CHRISTIAN JACQUEMAR MONTAGE SÉVERINE CAVA INTERPRÉTATION MARCEL DOSSOGNE, VINCENT LECUYER, FRANÇOIS BOSQUET PRODUCTION INSAS

"Mon très cher Alexandre. Je t'écris encore cette lettre. Tu ne me réponds jamais. Tu dois avoir à peu près vingt-cinq ans aujourd'hui. Moi je n'ai plus la force de tenir bien longtemps. Je ne dors plus. Mes yeux fatiguent. Mon corps fout le camp. Je sais que tu as beaucoup de mensonges et de silences à me pardonner, mais viens me voir. Je reste ton père après tout..."

"Dearest Alexandre. I'm writing you yet another letter. You never write back. You must be about twenty-five today...I guess. I can't hold on much longer. I can't sleep anymore. My eyes get tired. My body is in ruins. I know that you have to forgive me for a lot of lies and silences, but come and see me. I'm still your father after all..."

→ Bernard Bellefroid

Né en 1978 à Liège, Bernard Bellefroid a étudié le journalisme avant de rentrer à l'INSAS. Il y a réalisé cinq courts-métrages, dont *Le songe*, *Fiona* et *Quand on est mort on ne respire plus*, qui est son film de fin d'études.

Born in Liège in 1978, Bernard Bellefroid studied journalism before joining the INSAS. There, he directed five short films, including *Le songe*, *Fiona*, and *Quand on est mort on ne respire plus*, his graduation film.



L'INSAS

Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de diffusion - 8, rue Thérésienne, B-1000 Bruxelles Belgique - Tel : +32 (2) 511 92 86 / Fax : +32 (2) 511 02 79 www.insas.be

L'INSAS dépend de la Communauté française de Belgique. Son enseignement assure l'équilibre entre les cours de culture générale, les connaissances scientifiques et professionnelles et la formation instrumentale ainsi qu'entre les matières théoriques et les exercices d'application.

The INSAS is funded by Belgium's French Community. Its programmes assure a balance between a general education and scientific, professional and technical aspects of film-making, as well as between theoretical training and hands-on experience.



► Miguel Angel Vivas / ESPAGNE

Sous-titré Dune MK

El hombre del saco

(Le croque-mitaine), (The Bogeyman)

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 20'

SCÉNARIO ANGELA ÁRNERO, MIGUEL ÁNGEL VIVAS IMAGE PEDRO J. MARQUEZ SON DAVID ASSENTO MONTAGE JUANMA NOGALES INTERPRÉTATION JUNIO VALVERDE, JOSÉ FERNANDO TIELVE PRODUCTION ECAM CONTACT ANA SEGOVIA, TEL : +34 915 12 10 60, FAX : +34 915 12 10 70, EMAIL : ANA@ECAM.ES

Après la mort brutale de sa mère, Nemo est accueilli par la famille de son oncle. Son cousin Ivan lui apprend qu'une "créature" viendra les hanter la nuit...

After his mother's sudden death, Nemo moves in with his uncle's family. His cousin Ivan tells him about the creature who haunts their bedroom...

→ Miguel Angel Vivas

Miguel Angel Vivas est né à Séville en 1974. Après des études de communication, il suit le cursus de l'ECAM. *El hombre del saco* est son film de fin d'études. Il a depuis réalisé son premier long-métrage, *Reflejos*, avec Georges Corraface.

Miguel Angel Vivas was born in Seville in 1974. After studies in Communications, Vivas went on to study at the ECAM. *El hombre del saco* is his graduation film. Since, he has directed his first feature-length film, *Reflejos*, starring Georges Corraface.



ECAM

Escuela de Comunicación Audiovisual de Madrid
Juan de Orduña, 3 Ciudad de la Imagen, Pozuelo de Alarcón
ES-28223 Madrid - Espagne
Tel : +34 915 12 10 74 / Fax : +34 915 12 11 32 - www.ecam.es

Créée en 1994, l'ECAM permet à ses étudiants d'accéder à une formation de trois ans à travers différentes sections : animation, réalisation, direction artistique, photographie, scénario, interprétation, montage, production, son, et maquillage. Les cours combinent théorie et pratique. L'ECAM accueille des étudiants de toute l'Espagne, des pays de l'espace européens, ainsi que des pays hors Union Européenne.

Created in 1994, the ECAM provides its students with three-year programs in animation, directing, artistic management, photography, script writing, acting, editing, production, sound and makeup. The classes combine both theory and practice. The ECAM welcomes students from Spain, other European countries, as well as from countries outside the European Union.



► A. Salminen, C. Lindström, A. Ovaskainen / FINLANDE

Treevil

2002 / ANIMATION / COULEURS / BETA SP / 6'

SCÉNARIO IMAGE SON MONTAGE C. LINDSTRÖM, A. OVASKAINEN, A. SALMINEN
MUSIQUE MIKKO KARJALAINEN, SANTERI OJANEN PRODUCTION TAA

Comme c'est dur quand les arbres se mettent à jouer à cache-cache. Mais les choses se compliquent encore...
Times are hard when trees play hide and seek, and things are only getting harder by the minute...

→ Christer Lindström,
Aino Ovaskainen,
Aiju Salminen



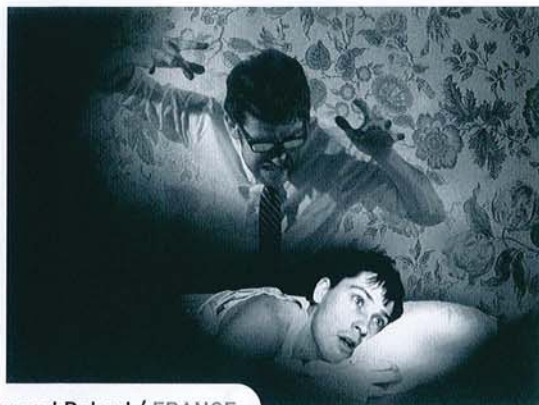
Christer Lindström (née en 1977), Aino Ovaskainen (née en 1976) et Aiju Salminen (né en 1979) sont tous trois étudiants à l'école de cinéma de Turku depuis l'année 2000. **Treevil** est leur premier court métrage d'animation.
Christer Lindström (born in 1977), Aino Ovaskainen (born in 1976) and Aiju Salminen (born in 1979) have studied at the Turku film school since 2000. **Treevil** is their first animated short film.

TAA

Turku Polytechnic - Arts & Media
Linnankatu 54, SF-20100 Turku - Finlande
Tel : +358 10 55 35 219 / Fax : +358 10 55 35 200 / www.turkuamk.fi

Fondé en 1994, le département animation de l'école de cinéma de Turku fait partie de la Turku Polytechnic - Arts & Media qui propose aussi des formations d'autres départements dans des domaines artistiques différents. L'enseignement porte autant sur les divers aspects techniques et artistiques de l'animation, y compris assistée par ordinateur, que sur les différents stades de la production d'un film.

Founded in 1994, the animation department of the Turku School of Art and Communication is part of Turku Polytechnic - Arts & Media, which also includes departments in other artistic fields. Its training emphasizes the different techniques of animation, including computer assisted animation, as well as the different stages of film production.



► Arnaud Delord / FRANCE

Mr Moth

2001 / ANIMATION EXPÉRIMENTALE / BETA SP / 11'

SCÉNARIO GRAPHISME MONTAGE ARNAUD DELORD MUSIQUE BRACCO
MONTAGE SON BRACCO, BLANC, CUBAUD INTERPRÉTATION LUIS BRICENO,
DANIEL KLEIN PRODUCTION ENSAD

Quand j'étais petit, Miss Marple me disait d'arrêter de torturer les insectes, ou Mr Moth viendrait me chercher au milieu de la nuit...

When I was a little boy, Miss Marple would often tell me to stop torturing insects or else, one day, Mr Moth would come for me in the dead of night...

→ Arnaud Delord



Né en 1975, Arnaud Delord a terminé l'ENSAD en 2002. **Mr Moth** est son film de fin d'études. Par ailleurs, il a réalisé des clips vidéo dont **Pigeon funk** (2000), **Time is not remedy** et **Easy to love** (2002). Il travaille en ce moment sur des projets de clips vidéo et de courts métrages, en tant que réalisateur.

Born in 1975, Arnaud Delord graduated from the ENSAD in 2002. **Mr Moth** is his graduation film. Arnaud Delord has also directed music videos, including **Pigeon funk** (2000), **Time is not remedy** and **Easy to love** (2002). He is currently working as director on several music videos and short film projects.

ENSAD

Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs
31, rue d'Ulm - 75240 Paris Cedex 05
Tel : +33 1 42 34 97 00 Fax : +33 1 42 34 97 85
www.ensad.fr - info@ensad.fr

L'Ecole nationale supérieures des arts décoratifs a pour mission la formation artistique, scientifique et technique de créateurs aptes à concevoir toute réalisation dans les diverses disciplines des arts décoratifs. La section espace forme aux métiers du design, de la scénographie et de l'architecture intérieure. Dans le domaine de l'image, l'ENSAD forme aux métiers du graphisme et de l'audiovisuel. L'enseignement du cinéma d'animation aborde la tradition artistique, technique et industrielle.

The National School of Decorative Arts offers its students the artistic, scientific and technical education necessary to succeed in any of the many decorative arts professions. Part of the school's training prepares students for careers in design, scenography and interior architecture. As well, the ENSAD offers coursework in the graphic and media arts, and teaches animation film techniques through an exploration of their artistic, technical and industrial traditions.



► Anthony Brinig / FRANCE

Safari XP

2002 / FICTION / COULEURS / BETA SP / 27'

SCÉNARIO ANTHONY BRINIG IMAGE MARIE DESHAYES SON EUGÉNIE DEPLUS, BRUNO SCOTTI MONTAGE ANTHONY BRINIG MUSIQUE LAURENT GOURDON INTERPRÉTATION FRANÇOIS LIS, EMMANUELLE JACOB, YOHANN NÉONS BOURDONNAIS, PAULINE MARTINEZ PRODUCTION ESAV ET NÉONS : SÉBASTIEN LEPINAY, 47 RUE PARGAMINIÈRES, 31000 TOULOUSE, FRANCE, TÉL : +33 6 64 99 44 68 - EMAIL : S.LEPINAY@FREE.FR

"Hier, j'ai brûlé le livret de famille. Du coup mon père m'a laissé enfermé dans ma chambre. C'est pas grave, j'avais ma boîte de magie pour m'occuper. Et puis Elodie est venue me voir en cachette. On a commencé à jouer, à faire de fausses incantations... Je sais pas bien ce qui s'est passé, mais Elodie, mon père, la ville, tout... comment dire ?... Ils sont entrés dans ma cape..."

"Yesterday, I burned the family record book. So my father sent me to my room. It was okay, I had my magicians box to keep me occupied. And then Elodie secretly came to visit. We began to play together, chanting fake incantations... I don't really know what happened, but Elodie, my father, the town, everything... how can I explain... everything disappeared into my cape..."

→ Anthony Brinig

Après avoir réalisé quelques films vidéos en amateur, Anthony Brinig entre à l'ESAV, où il obtiendra son diplôme d'ingénieur maître section réalisation. Il y participe au montage de documentaires, et tourne *Safari XP*, un court métrage en super 16 mm, lauréat de l'atelier d'écriture du Moulin d'André.

After directing several amateur videos, Anthony Brinig joined the ESAV, where he obtained his degree in directing. There, he helped edit several documentaries and directed the short film *Safari XP*. Filmed in Super 16 mm, *Safari XP* earned Brinig an award at the Moulin d'André writing workshop.

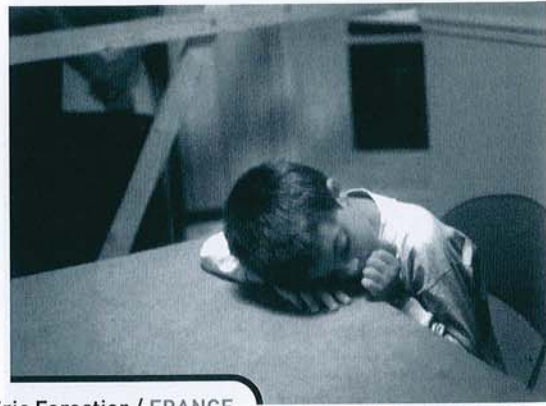


ESAV

Ecole Supérieure d'Art Visuel - 5, allée Antonio Machado 31058 Toulouse, Tél : +33 5 61 60 44 46 / www.univ-tlse2.fr/esav

L'ESAV prépare depuis 20 ans aux métiers de l'audiovisuel. Un titre d'ingénieur maître couronne et singularise une formation en alternance qui se déroule sur trois ans. Un centre de recherche permet d'accueillir chercheurs et étudiants de troisième cycle. En participant ou en organisant de nombreuses manifestations l'école tisse de nombreux liens en France et à l'étranger.

For the past 20 years, L'ESAV has prepared its students for professions in the visual arts. The title of master engineer is obtained upon the completion of ESAV's three-year continuing education programme. A research centre welcomes researchers and post-graduate students. By participating in or organising numerous events, the school develops and maintains many contacts in France and abroad.



► Eric Forestier / FRANCE

Seule maman a les yeux bleus

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 29'

SCÉNARIO MAUD AMELINE IMAGE PATRICIA ATANAZIO SON LOÏC POMIÈS, NICOLAS BOUVET MONTAGE CYRIL LEUTHY INTERPRÉTATION VALÉRIE DRÉVILLE, DANIELE DROUET, JEAN-DAMIEN BERBIN PRODUCTION LA FÉMIS

La mère de Pierre, un enfant de sept ans, est de retour chez elle après une brève absence. Mais Pierre ne reconnaît pas la femme qui se présente. Elle porte le même nom, les mêmes vêtements que sa mère, mais c'est manifestement une autre femme. Pourquoi Pierre est-il le seul à s'en rendre compte ?...

Seven-year-old Pierre's mother has returned home after only a brief absence, but Pierre doesn't recognise her. She bears the same name and wears the same clothes as his mother, but she is very clearly a different woman. Why is Pierre the only one who notices?...

→ Eric Forestier

Eric Forestier entre à la Fémis dans le département Réalisation en 1998, après des études de sciences politiques. Son précédent film, *L'âge tendre* (2001) a été sélectionné à la Cinéfondation à Cannes en 2001, ainsi qu'au festival de films d'école de Munich, et au festival de Telluride. *Seule maman a les yeux bleus* est son film de fin d'études.



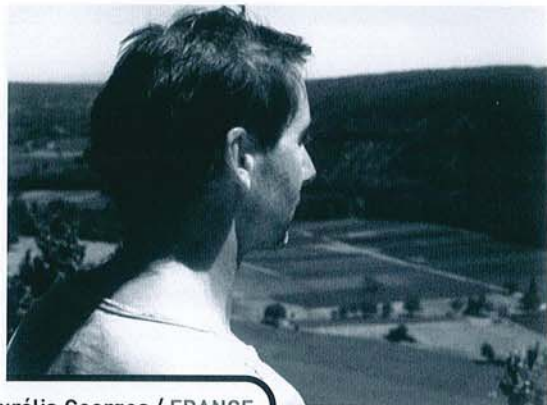
Eric Forestier joined the Directing department of the Fémis in 1998 after studying political science. His previous film, *L'âge tendre* (2001) was selected for the Cinéfondation at Cannes in 2001, for the Munich International Festival of Film Schools, as well as for the Telluride film festival. *Seule maman a les yeux bleus* is his graduation film.

La Fémis

Fondation Européenne des Métiers de l'Image et du Son 6, rue Francoeur, F-75018 Paris - France
Tél : +33 1 53 41 21 16 - Fax : +33 1 53 41 02 80 - www.femis.fr
Email : f.lesage@femis.fr

Fondée en 1984 à l'initiative du Ministère de la Culture pour prendre le relais de l'IDHEC, l'Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son dispense un enseignement sur trois ans spécialisé dans les domaines suivants : scénario, réalisation, photographie, son, décoration, montage, production. 40 étudiants y sont admis chaque année.

Founded by the French Ministry of Culture in 1984 to replace the IDHEC, La Fémis offers three-year courses in scriptwriting, directing, photography, sound, decoration, editing and production. Forty students are admitted every year.



► Aurélia Georges / FRANCE

Sur la pente

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 23'

SCÉNARIO AURÉLIA GEORGES, SOLINE RAILLIET IMAGE MARION KOCH SON NICOLAS BOUVET, MÉLISSA PETITJEAN MONTAGE NATHALIE HERTZBERG INTERPRÉTATION JACQUES MAZERAN PRODUCTION LA FÉMIS

Pierre, qui vient de perdre son travail, décide de se passer des services de la société et de vivre à la campagne, "en autarcie". Mais son entourage ne comprend pas sa démarche. Pierre est de plus en plus seul et perd contact avec le monde réel...

When Pierre loses his job, he decides to leave society behind and live a self-sufficient life alone in the countryside. His friends and family don't understand, and Pierre, more and more alone, loses contact with the real world...

→ Aurélia Georges



Aurélia Georges est née en 1973 à Paris. Tour à tour collaboratrice pour la revue "L'Art du Cinéma", assistante du réalisateur Lukasz Karwowski en Pologne, et lectrice de scénarios pour "Pandora Cinéma", Aurélia Georges a également réalisé cinq courts-métrages de fiction et un documentaire à la Femis. Elle est diplômée du département réalisation.

Aurélia Georges was born in Paris in 1973. She has been, in turn, a writer for the magazine "L'Art du Cinéma", assistant director to Lukasz Karwowski in Poland, and a script reader for "Pandora Cinéma". Georges has also directed five short fictions and one documentary at the Femis, from which she has a degree in directing.

La fémis

Fondation Européenne des Métiers de l'Image et du Son
6, rue Francœur, F-75018 Paris - France - Tel : +33 1 53 41 21 16
Fax : +33 1 53 41 02 80 - Email : f.lesage@femis.fr - www.femis.fr

Fondée en 1984 à l'initiative du Ministère de la Culture pour prendre le relais de l'IDHEC, l'Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son dispense un enseignement sur trois ans spécialisé dans les domaines suivants : scénario, réalisation, photographie, son, décoration, montage, production. 40 étudiants y sont admis chaque année.

Founded by the French Ministry of Culture in 1984 to replace the IDHEC, La Fémis offers three-year courses in scriptwriting, directing, photography, sound, decoration, editing and production. Forty students are admitted every year.



► Márton Vécsei / HONGRIE

Sous-titré Dune MK

Carla Barotti

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 33'

SCÉNARIO MÁRTON VÉCSEI IMAGE GYÖRGY RÉDER MONTAGE PÉTER POLITZER INTERPRÉTATION ORSOLYA BÖSZÖRMÉNYI, VIKTÓRIA KEREKES, TAMÁS KERESZTES PRODUCTION SFF

Carla est une petite dame de 15 ans, bien décidée à réaliser ce qu'elle pense être l'expérience la plus importante au monde : perdre sa virginité. Cependant tout se déroule bien plus sauvagement qu'elle n'aurait pu l'imaginer...

Fifteen-year-old Carla is already a little woman, determined to achieve what she thinks is the most important thing in the world: losing her virginity. However, this happens much more savagely than she could have imagined...

→ Márton Vécsei



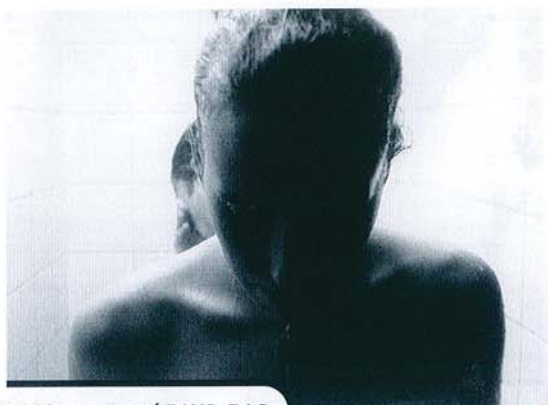
Né en 1973 à Lengyeltóti, il a étudié la peinture à l'Académie Hongroise des Beaux-Arts. Il suit les cours de la SFF depuis 1998. Dans le cadre de ses études, il a également réalisé **Pompeia** (1999), **Cauchemar de l'aristocratie** (2000) et **Waterlillys** (2002).

Márton Vécsei was born in 1973 in Lengyeltóti. He studied painting at the Hungarian Academy of Fine Art, and has been a student at the SFF since 1998. In the course of his studies, he has also directed **Pompeia** (1999), **Cauchemar de l'aristocratie** (2000), and **Waterlillys** (2002).

SFF

Színház és Filmvészeti Egyetem
Szentkirályi U.32./A, 1088 Budapest Hongrie
Contact : János Xantus - Tel : +36 1 338 4855 - Fax : +36 1 317 1052
Email : xan6632@mail.iif.hu

La SFF a été fondée en 1947. Elle dispense une formation en 3 ans et un post-diplôme en 2 ans en : Réalisation Film et TV, Production, Montage, Son, Broadcasting TV et Supervision de Programme. The SFF was founded in 1947. It offers three-year B.A. and two-year M.A. programs in Film & TV Directing, Cinematography, Producing, Editing, Sound, TV Broadcasting and Program Supervision.



► David Lammers / PAYS-BAS

De laatste dag van Alfred Maassen

(Le dernier jour d'Alfred Maassen)

2001 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 25'

SCÉNARIO DAVID LAMMERS IMAGE LENNERT HILLEGGE SON JOOST VAN HEERDEN, JAN SCHERMER MONTAGE JAAP PRAAMSTRA INTERPRÉTATION ROEL VOORBIS, PEGGY JANE DE SCHEPPER PRODUCTION NFTA

Un jour ordinaire dans la vie de l'étudiant Alfred Maassen. Il est en désaccord avec sa petite amie, ses amis, ses parents, mais surtout avec lui-même...

An ordinary day in the life of the student Alfred Maassen. He is at odds with his girlfriend, his friends and his parents, but especially with himself...

→ David Lammers

Né en 1972, David Lammers a d'abord fait des études d'histoire de la Russie. Il a terminé ses études à la NFTA en 2001 avec *De laatste Dag van Alfred Maassen*. Il a depuis tourné un premier film en dehors de l'école intitulé *Oud en Nieuw* (2002).

Born in 1972, David Lammers first studied Russian history, before completing his degree at NFTA in 2001 with *De laatste Dag van Alfred Maassen*. He has since filmed *Oud en Nieuw* (2002).



NFTA

Nederlandse Film en Televisie Academie
Markenplein 1 - NL-1011MV Amsterdam - Pays-Bas
Tel : +31 20 527 73 33 / Fax : +31 20 527 73 55
Email : info@nfta.ahk.nl / www.nfta.ahk.nl

Fondée en 1950, l'Académie Néerlandaise de Cinéma et d'Audiovisuel offre un programme d'études qui se déroule en quatre ans et comprend les domaines suivants : réalisation de longs métrages et de documentaires, scénario, image, son et lumière, production, montage, multimédia. Elle accueille environ 225 étudiants.

Founded in 1950, the Dutch Film and Television Academy offers four-year programmes in the following fields: directing feature-length films and documentaries, scriptwriting, photography, sound and lighting, production, editing, and multimedia. Approximately 225 students study at NFTA.



► Arni Olafur Asgeirsson / POLOGNE

Sous-titré Dune MK

P.S.

2001 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 27'

SCÉNARIO ARNI O. ASGEIRSSON IMAGE MICHAL ENGLERT MONTAGE ANNA ADAMOWICZ SON MAGDALENA SLIWA, EWA BOGUSZ INTERPRÉTATION MARZENA ZAJAC, WOJCIECH KULINSKI, MALGORZATA PRITULAK PRODUCTION PWSFTViT

Tania revient dans sa Pologne natale le temps d'une courte visite, après avoir passé deux ans à l'étranger. Mais ce séjour la confronte à un "passé" plus actuel qu'elle ne l'imaginait...

Tania, a young Polish woman, returns back home for a short visit after having lived abroad for two years. But this short visit confronts her with a past more relevant to her present than she could have imagined...

→ Arni O. Asgeirsson

De nationalité islandaise, né à Reykjavik en 1972, Arni O. Asgeirsson a travaillé comme assistant réalisateur et scénariste dans son pays natal. Il est diplômé de l'École de Lodz (PWSFTViT) et travaille à un projet de long métrage.

Born in Reykjavik in 1972, Arni O. Asgeirsson worked as assistant director and scriptwriter in Iceland, before earning his diploma in Poland at the PWSFTViT. He is currently working on a feature-length film project.



PWSFTViT

Panstwowa Wyższa Szkoła Filmowa Telewizyjna i Teatralna
Ul. Targowa 61-63, PL-90323 Lodz, Pologne
Contact : Andrzej Bednarek
Tel : +48 42 674 80 88 / Fax : +48 42 674 81 39
Email : swzfilm@filmschool.lodz.pl - www.filmschool.lodz.pl

Fondée en 1948, l'École Nationale Polonaise de Cinéma, Télévision et Art Dramatique propose un programme d'études qui se déroule en quatre ans. Elle s'organise en trois départements : réalisation, art dramatique et production. Les cours comprennent une partie théorique et une partie pratique. Elle accueille une quarantaine d'étudiants chaque année. De nombreux réalisateurs de renommée internationale y ont étudié, notamment Krzysztof Kieslowski, Roman Polanski, Andrzej Wajda.

Founded in 1948, the National School of Film, Television and Dramatic Art offers four-year programs in three departments : directing, dramatic art and production. Each year, approximately 40 students are admitted, who study coursework that includes both theory and practice. Numerous internationally acclaimed directors have studied there, notably Krzysztof Kieslowski, Roman Polanski and Andrzej Wajda.



► David Turner / POLOGNE

Sous-titré Dune MK

Nie mam, nie dam

[Je n'ai pas, je ne donne pas]

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 17'

SCÉNARIO DAVID TURNER IMAGE BOGUMIL GODFREJOW SON EWA BOGUSZ
MONTAGE DAVID TURNER INTERPRÉTATION ADAM KAMIEN, PAWEŁ KROUKOWSKI
PRODUCTION PWSFTviT

Darek retourne dans son grisâtre pays natal en feignant la réussite sociale pour tenter de soutirer de l'argent à son frère Jacek. Jacek travaille dur dans l'usine de sucre de la ville. Il déteste Darek pour l'avoir laissé s'occuper seul d'une mère diabétique, qui favorisait toujours son frère. Mais au fur et à mesure, Darek et Jacek oublient peu à peu leurs différences, et se redécouvrent...

Desperate for money, Darek returns to his bleak hometown feigning success while trying to steal from his brother Jacek. Jacek works long hours in a sugar factory. He resents Darek for having left him to support a diabetic mother who's always favoured his brother. During the course of a day Darek and Jacek slowly forget their differences and rediscover themselves...

→ David Turner



Né en 1964 aux Etats-Unis, il étudie au Japon et en Espagne avant d'intégrer l'Ecole Nationale de Lodz [PWSFTviT]. Ses films réalisés dans le cadre de son cursus [Wojtek en 1999, Sniezynka en 2000] ont été remarqués dans de nombreux festivals. **Nie mam, nie dam** est son film de fin d'études.

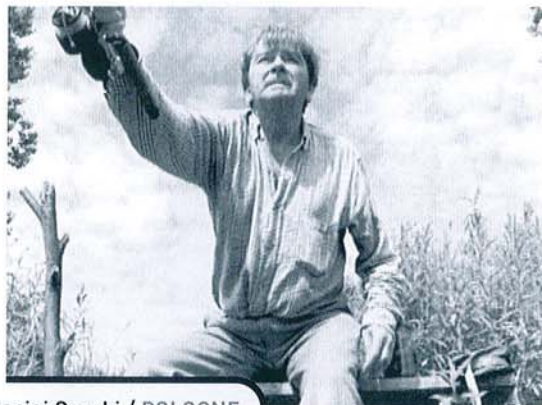
Born in 1964 in the United States, he studied in Japan and Spain before entering PWSFTviT. The films he directed as part of his studies [Wojtek in 1999, Sniezynka in 2000] have received attention at a number of festivals. **Nie Mam, nie dam** is his graduation film.

PWSFTviT

Panstwowa Wyzsza Szkoła Filmowa Telewizyjna i Teatralna
Ul. Targowa 61-63, PL-90323 Lodz - Pologne
Tel : +48 42 674 39 43 / 80 88 - Fax : +48 42 674 81 39
www.filmschool.lodz.pl - Email : swzfilm@filmschool.lodz.pl

Fondée en 1948, l'Ecole Nationale Polonaise de Cinéma, Télévision et Art Dramatique de Lodz propose un programme d'études qui se déroule en quatre ans. Elle est organisée en trois départements : réalisation, art dramatique et production. Les cours comprennent une partie théorique et une partie pratique. Elle accueille une quarantaine d'étudiants chaque année. De nombreux réalisateurs de renommée internationale y ont étudié, notamment Krzysztof Kieslowski, Roman Polanski et Andrzej Wajda.

Founded in 1948, the National School of Film, Television and Dramatic Art offers four-year programs in three departments: directing, dramatic art and production. Each year, approximately 40 students are admitted, who study coursework that includes both theory and practice. Numerous internationally acclaimed directors have studied there, notably Krzysztof Kieslowski, Roman Polanski and Andrzej Wajda.



► Maciej Gorski / POLOGNE

Sous-titré Dune MK

Kanal

[Canal]

2002 / FICTION / COULEUR / 35 MM / 12'

SCÉNARIO MACIEJ GORSKI IMAGE BARTOSZ MIKOTAJCZYK SON FRANCISZEK KOZTOWSKI, MACIEJ SOBECZIK MONTAGE MACIEJ GORSKI MUSIQUE WHISTLE INTERPRÉTATION ZYGMUN MALAWOWICZ, BORIS SZYC PRODUCTION WRITV

Un canal, un pêcheur, et la prolifération d'interruptions intempestives et de nuisances en tous genres. Aimer son prochain comme soi-même, oui, mais il y a des limites...

A canal, a fisherman, and a proliferation of untimely interruptions and various nuisances. Love your brother as yourself, yes, but there are limits...

→ Maciej Gorski



Maciej Gorski est né en 1971 à Varsovie. Diplômé de l'Institut des Relations Internationales de l'université de Varsovie (1996), en Etude du scénario à l'école de Lodz (1998), en Sciences Humaines à l'Académie Polonaise des Sciences (1998), Maciej Gorski étudie à la WRITV à Katowice. **Kanal** est son film de fin d'études.

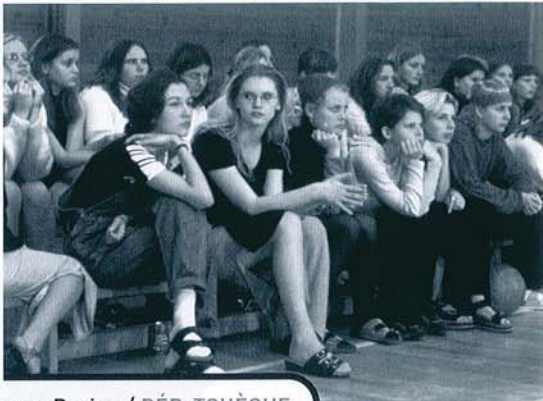
Maciej Gorski was born in Warsaw in 1971. He first graduated from the University of Warsaw in International Relations in 1996, before graduating from the Lodz National Film School in Scriptwriting in 1998. Also completing a third degree in Humanities at the Polish Academy of Science in that same year, Gorski finally enrolled at the WRITV in Katowice. **Kanal** is his graduation film.

WRITV

Uniwersytet Łaski, Wydział radia i telewizji Krzysztof Kieslowski
Ul. Bytkowska 1b, PL-40-955 Katowice - Pologne
Tel : +48 32 58 24 21 - Fax : +48 32 58 70 70
Email : mplaczek@us.edu.pl - www.us.edu.pl

Fondée en 1978, l'école de Katowice permet à ses étudiants de se spécialiser dans trois sections : réalisation, photographie, production.

Founded in 1978, the WRITV offers specialisations in three areas: directing, cinematography or production.



► Tomas Barina / RÉP. TCHÈQUE

Sous-titré Dune MK

Nelasky

2001 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 29'

SCÉNARIO TOMAS BARINA, RUDOLF MERKNER IMAGE THOMAS KRIJIVY
SON TOMAS KUBEC MONTAGE SARKA SKLENAROVA INTERPRÉTATION BARA
SEIDLOVA, MARTHA ISSOVA PRODUCTION FAMU CONTACT NATALIA CAVINA

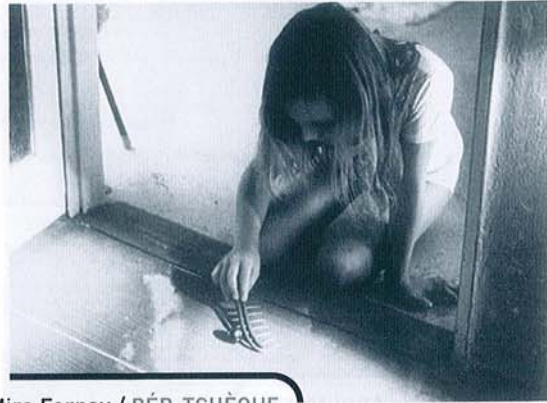
Un film sur les rêves de jeunes filles, les petits défilés de mode : sur un monde où un petit mensonge peut changer votre vie entière...

A film about young girls' dreams and little fashion shows. A tragicomedy about a world where a small lie can change your entire life...

→ Tomas Barina

Tomas Barina est né à Prague en 1974. Il a étudié l'Histoire et les théories du cinéma à l'Université Charles à Prague. Il est étudiant au département Réalisation de la FAMU depuis 1996.

Tomas Barina was born in Prague in 1974. He studied history and film theory at the Charles University in Prague. He has studied directing at FAMU since 1996.



► Mira Fornay / RÉP. TCHÈQUE

Sous-titré Dune MK

Malá Nesdaľeny

(Small Untold Secrets)

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 22'

SCÉNARIO MIRA FORNAY IMAGE TOMÁS SYSEL SON GUILLERMO TEILLER
MONTAGE HEDVIKA HANSALOVÁ INTERPRÉTATION BÁRA MYCLOVÁ, VANDA
TUREKOVÁ, JAN VONDRÁČEK PRODUCTION FAMU CONTACT NATALIA CAVINA

Une petite fille de 7 ans, Terezka se réveille sur ce qui semble être la journée ordinaire d'une enfant. Mais tout bascule quand elle se voit dans les bras d'un voisin. Elle commence alors la poursuite de son image...

A 7 year-old child, Terezka, wakes up for what seems will be another ordinary day in the life of a little girl. But it changes immediately when she catches sight of herself in arms of her neighbour. She begins to chase after her own image...

→ Mira Fornay

Mira Fornay est née en 1977 à Bratislava en Slovaquie. Elle vient de terminer ses études en Réalisation Fiction à la FAMU à Prague. Mira Fornay étudie aujourd'hui à la National Film and TV School (NFTS), où elle prépare son nouveau projet de film : **Foxes**.

Mira Fornay was born in Bratislava, Slovakia, in 1977. She recently graduated from the FAMU in Prague in Directing Fiction. She is currently a student at the National Film and TV School (NFTS) in Beaconsfield, UK, where she is preparing her next film project: **Foxes**.



FAMU

Akademie Muzických Umení - Fakulta Filmová a Televizní
Za Strahovem 21, 16900 Praha 6-République Tchèque
Tel : +420 607 719 088 - Email : bukajda@volny.cz - www.famu.cz

La Faculté de Cinéma et de Télévision de Prague a été créée au sein de l'Académie des Arts en 1946. Le programme d'études se déroule en cinq ans et propose à ses 350 étudiants huit sections différentes : écriture de scénarios, prise de vue, production, réalisation, photographie, documentaires, animation, son.

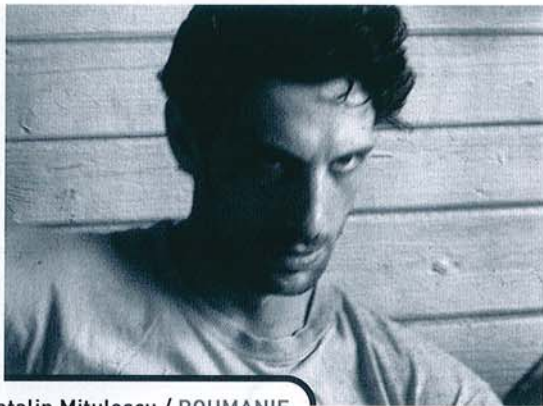
The Film and Television School was created as part of the Academy of Performing Arts in Prague in 1946. Five-year programs are offered to its 350 students in eight different departments : scriptwriting, production, directing, documentary, animation, sound, frame, TV and film photography.

FAMU

Akademie Muzických Umení - Fakulta Filmová a Televizní
Za Strahovem 21, 16900 Praha 6-République Tchèque
Tel : +420 607 719 088 - Email : bukajda@volny.cz - www.famu.cz

La Faculté de Cinéma et de Télévision de Prague a été créée au sein de l'Académie des Arts en 1946. Le programme d'études se déroule en cinq ans et propose à ses 350 étudiants huit sections différentes : écriture de scénarios, prise de vue, production, réalisation, photographie, documentaires, animation, son.

The Film and Television School was created as part of the Academy of Performing Arts in Prague in 1946. Five-year programs are offered to its 350 students in eight different departments : scriptwriting, production, directing, documentary, animation, sound, frame, TV and film photography.



► Catalin Mitulescu / ROUMANIE

Sous-titré Dune MK

17 minute întârziere

(17 minutes de retard), (17 minutes late)

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 10'

SCÉNARIO ANDREEA VALEAN, CATALIN MITULESCU IMAGE MARIUS PANDURU
MONTAGE ELENA DASCALU SON ELENA DASCALU INTERPRÉTATION MARIA
DINULESCU, ANDREI VASLUIANU PRODUCTION UNATC

Tôt dans la matinée, sa journée de travail débute par un meurtre. Tout est parfaitement réglé, mais un étrange accident de voiture change tout. Il se réfugie dans le bar de son ex-petite amie. Tout y est serein. Maintenant, ce qu'il souhaite, c'est un peu de repos...

Early in the morning, his workday begins with a crime. Everything is perfectly planned, but a strange car accident changes everything. He hides in his ex-girlfriend's bar. There, everything is quiet. What he wants now is a little rest...

→ Catalin Mitulescu

Catalin Mitulescu est né à Bucarest en 1972. Il a été diplômé du département de Réalisation de l'UNATC en 2002. Avant *17 Minute întârziere*, son film de fin d'études, il a réalisé *Bucuresti-Wien ora 8:15*, en compétition au Festival Premiers Plans en 2002.

Catalin Mitulescu was born in Bucharest in 1972. He graduated from the UNATC directing department in 2002. *17 Minute întârziere* is his graduation film. He also directed *Bucuresti-Wien ora 8:15*, selected to compete at last year's Premiers Plans Festival.



UNATC

Universitatea de Arta Teatrala si Cinematografica
Str. Matei Voievod 75-77 / 2
RO-73224 Bucharest - Roumanie
Tel / Fax : +40 1 252 58 81

L'Université d'Art dramatique et de Cinéma de Bucarest a été fondée en 1950. Elle offre quatre programmes d'études distincts : réalisation pour le cinéma et la télévision, photographie, son, montage.

The University of Dramatic Art and Cinema was founded in Bucharest in 1950. It offers four programmes: directing for film and TV, photography, sound and editing.



► Celia Galan Julve / ROYAUME-UNI

Sous-titré Dune MK

Historia del desierto

2002 / ANIMATION / COULEURS / 16 MM / 6'

SCÉNARIO CELIA GALAN JULVE IMAGE CELIA GALAN JULVE SON CELIA
GALAN JULVE MONTAGE CELIA GALAN JULVE PRODUCTION RCA

En 1962, Posita Guzman, dite La Mocha, s'est évadée de prison dans le désert mexicain et n'a jamais pu être retrouvée. quarante ans après, un documentaire essaie d'éclaircir ce mystère...

In 1962, Posita Guzman, La Mocha, escaped from prison into the Mexican desert and was never found. Forty years later, a documentary tries to find out more...

→ Celia Galvan Julve

Après ses études en Communication Audiovisuelle à l'Université Autonome de Barcelone, Celia Galvan Julve a pu poursuivre ses études au Royaume-Uni grâce à une bourse du British Council / La Caixa. Elle a terminé ses études au Royal College of Art avec le film *Historia del Desierto* [2002]. Ses autres films d'animation s'intitulent *Spider* [1999] et *Fused* [2001].

Celia Galvan Julve obtained a BA in audiovisual communication at the Universitat Autònoma de Barcelona. Awarded the British Council / La Caixa Scholarship to undertake postgraduate studies in the UK, she pursued an MA in animation at London's Royal College of Art. She graduated in 2002 with the film *Historia del Desierto*. Past animation film credits include *Spider* [1999] and *Fused* [2001].



RCA

ROYAL COLLEGE OF ART - Animation Department
Kensington Gore, Stevens Building - London SW7 2EU, UK
Tel : +44 207 590 4512 / Fax : +44 207 590 4510
Email : anim@rca.ac.uk / www.rca.ac.uk

Le Département d'animation du Royal College of Art, créée en 1959, accueille environ onze étudiants par an et propose une formation en deux ans. En plus des ateliers de réalisation où ils acquièrent différentes techniques d'animation, les élèves peuvent assister à des projections, des séminaires et des débats. De nombreux films réalisés dans le cadre de l'école sont régulièrement diffusés dans des festivals et à la télévision.

The Animation Department of the Royal College of Art was created in 1959. It welcomes approximately eleven students each year for its two-year programme. In addition to directing workshops where students acquire the diverse techniques of animation, the students can attend screenings, seminars and debates. Numerous films directed as part of the school's program have regularly been shown at festivals and broadcast on television.



► Kyun-Joo Kim / ROYAUME-UNI

Sap

2002 / ANIMATION / COULEURS / 35 MM / 8'

SCÉNARIO IMAGE KYUN-JOO KIM SON PHILIPPE CIOMPI MONTAGE CATHERINE HENDRIE MUSIQUE BRADLEY MILES VOIX KEVIN WALTON PRODUCTION NFTS

L'histoire de deux moines voyageurs qui se rencontrent et se séparent à de nombreuses reprises.
The story of two travelling monks who meet and part on more than one occasion.

→ Kyun-Joo Kim



Kyun-Joo Kim a enseigné la peinture et a travaillé en tant qu'animatrice avant de quitter la Corée pour étudier à la NFTS. Elle a travaillé sur de nombreux projets et notamment **Sap**, qui est son film de fin d'études, réalisé en peinture à l'huile sur verre. **Sap** a gagné le prix CILECT au Festival de Munich des Films d'écoles de cinéma en 2002.

Kyun-Joo Kim worked as a teacher of painting and as an animator before leaving Korea to study animation at the National Film and Television School. She has worked on many projects at the school including her graduation film, **Sap** which was made by moving oil paint on glass. **Sap** won the CILECT prize at Munich's student films Festival in 2002.

NFTS

National Film and Television School - Beaconsfield, GB
HP9 1LG Bucks - Royaume-uni
Tel : +44 1 494 671 234 - Fax : +44 1 494 674 042
Email : festivals@nftsfilm-tv.ac.uk - www.nftsfilm-tv.ac.uk

Fondée en 1971, l'Ecole de Film et de Télévision accueille une soixantaine d'étudiants par an. Le programme d'études qu'elle propose se déroule sur deux ans et couvre neuf spécialisations : réalisation de films d'animation, photographie, réalisation de documentaires, montage, réalisations de fictions, production, scénario, musique, son. Elle propose également un cursus d'un an en production et réalisation audiovisuelle et, sur un ou deux ans, en écriture de scénarios.

Founded in 1971, the National Film and Television School welcomes approximately sixty students a year. It offers two-year programmes covering nine specialisations : animation, photography, documentary, editing, fiction, production, scriptwriting, music and sound. It also offers a one-year programme in production and audiovisual directing, as well as a one or two-year scriptwriting programme.



► Tim Shore / ROYAUME-UNI

Sous-titré Dune MK

Rosabelle believe

2002 / EXPÉRIMENTAL / COULEURS / 16 MM / 6'

SCÉNARIO TIM SHORE IMAGE TIM SHORE SON SIMON KEEP MONTAGE TIM SHORE MUSIQUE THE DUST COLLECTORS PRODUCTION RCA

Rosabelle Believe est un film sur le pouvoir de la vision et de la croyance.

Rosabelle Believe : a dream film about seeing and believing.

→ Tim Shore



Après avoir terminé ses études de design à l'école de Wolverhampton Polytechnic au Royaume-Uni, Tim Shore a travaillé en tant que designer et graphiste pendant quelques années. Il a ensuite repris ses études au Royal College of Art en section animation jusqu'en 2002. **Rosabelle Believe** est son film de fin d'études.

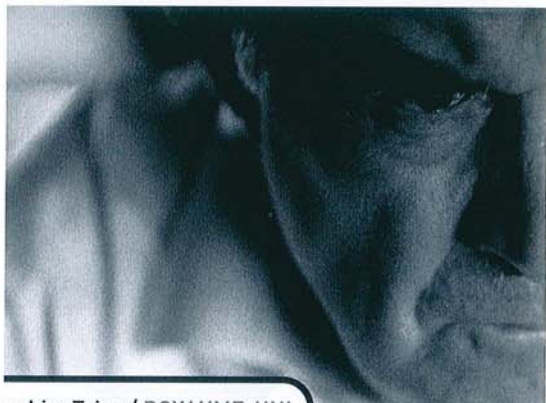
Tim Shore studied graphic design at Wolverhampton Polytechnic in the UK, and worked as a designer and picture framer for many years. He trained in animation and graduated from the Royal College of Art in 2002. **Rosabelle Believe** is his graduation film.

RCA

ROYAL COLLEGE OF ART - Animation Department
Kensington Gore, Stevens Building - London SW7 2EU, UK
Tel : +44 207 590 4512 / Fax : +44 207 590 4510
Email : anim@rca.ac.uk / www.rca.ac.uk

Le Département d'animation du Royal College of Art, créée en 1959, accueille environ onze étudiants par an et propose une formation en deux ans. En plus des ateliers de réalisation où ils acquièrent différentes techniques d'animation, les élèves peuvent assister à des projections, des séminaires et des débats. De nombreux films réalisés dans le cadre de l'école sont régulièrement diffusés dans des festivals et à la télévision.

The Animation Department of the Royal College of Art was created in 1959. It welcomes approximately eleven students each year for its two-year programme. In addition to directing workshops where students acquire the diverse techniques of animation, the students can attend screenings, seminars and debates. Numerous films directed as part of the school's program have regularly been shown at festivals and broadcast on television.



► Joachim Trier / ROYAUME-UNI

Sous-titré Dune MK

Procter

2002 / FICTION / COULEURS / DigiBETA / 18'

SCÉNARIO JOACHIM TRIER, ESKIL VOGT IMAGE JAKOB IHRE SON MARTIN JENSEN MONTAGE HELLE LE FEVRE INTERPRÉTATION JOHN JOYCE, MICHAEL HUCKS, ZOE THORNE, RAY EVES, DEREK HUTCHINSON, MAGGIE HOLLAND PRODUCTION NFTS

Lorsque Charles Procter assiste à la mort d'un inconnu, brûlé vif dans sa voiture, il ne s'attend pas à devenir acteur des événements. Mais il découvre qu'une caméra a filmé la scène...

When Charles Procter witnesses a stranger burn to death, he doesn't expect to become a part of the gruesome event. Then he discovers a video camera has captured him at the scene...

→ Joachim Trier



Joachim Trier a intégré la NFTS en 1998. Il y a mis en scène quatre courts-métrages, dont *Pieta*, couronné par le prix spécial du jury au festival Premiers Plans d'Angers en 2001, et *Still*, son film de fin d'études. *Procter* est son film de fin d'études additionnel.

Joachim Trier joined the NFTS in 1998, subsequently directed four short films including *Pieta*, which received the special prize at the Premiers Plans Festival in Angers, and *Still*, his graduation film. *Procter* is an additional graduation short film.



► Nikolay Khomeriki / RUSSIE

Sous-titré Dune MK

Tezka

2002 / FICTION / NOIR & BLANC / 35 MM / 20'

SCÉNARIO NIKOLAY KHOMERIKI, A. DORBINYAN IMAGE ALISHER KHAMIDHODJAEV SON ARSEN AKOPYAN MONTAGE NIKOLAY KHOMERIKI INTERPRÉTATION ALEKSEI ZHARKOV, LUDMILA ZAITSEVA PRODUCTION VKSR

Fedor est garde-barrière sur un passage à niveau, quelque part au fin fond de la Russie. Il travaille seul, et vit avec son vieux chien qu'il a très peur de perdre. Une nuit, il a du mal à s'endormir. Et la peur arrive...

Fedor is a level-crossing keeper somewhere deep in Russia. He works alone, and lives with his dog that he is very afraid to lose. One night, he has trouble getting to sleep, and fear sets in...

→ Nikolay Khomeriki



Nikolay Khomeriki, né à Moscou en 1975, est d'origine géorgienne. Il suit de 1992 à 1996 des études d'économie, avant d'intégrer en 1998, et ce jusqu'en 2000, les Cours Supérieurs de Scénaristes et des Réalisateur (VKSR). Depuis 2001, Nikolay Khomeriki est étudiant à la Fémis, en département réalisation.

Nikolay Khomeriki, born in Moscow in 1975, is of Georgian origins. He studied economics from 1992 to 1996, before studying at the CSSR (VKSR) from 1998 to 2000. Since 2001, Khomeriki has studied directing at the Fémis.

NFTS

National Film and Television School, Beaconsfield Studios
Station road, Beaconsfield - GB - HP9 1LG Bucks - Royaume Uni
Tel : +44 1 494 671 234 / Fax : +44 1 494 674 042
E-mail : festivals@nftsfilm-tv.ac.uk - site : www.nftsfilm-tv.ac.uk

Fondée en 1971, l'Ecole Nationale de Film et de Télévision accueille une soixantaine d'étudiants par an. Le programme d'études qu'elle propose se déroule en deux ans et couvre neuf spécialisations : animation, photographie, documentaires, montage, fictions, production, scénario, musique, son. Elle propose également un cursus d'un an en production et réalisation audiovisuelle et, sur un ou deux ans, en écriture de scénarios.

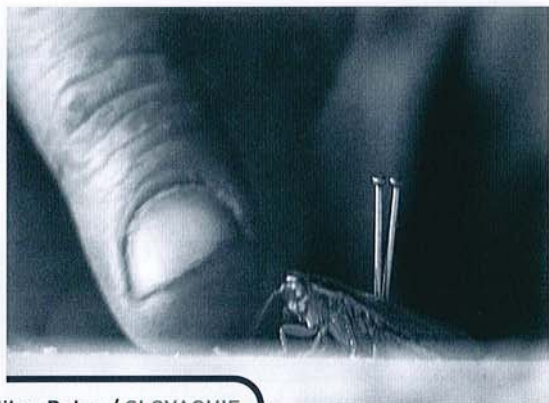
Founded in 1971, the National Film and Television School welcomes approximately sixty students a year. It offers two-year programs covering nine specialisations : animation, photography, documentary, editing, fiction, production, scriptwriting, music and sound. Also on offer are a one-year production and audiovisual directing programme, as well as a one or two-year scriptwriting programme.

VKSR

Vycokiy Kours Senaristov i Regissiorov
Cours Supérieurs du Scénario et de la Réalisation (CSSR)
B.Tishinki Per, 12 RU-123 557 - Moscou, Russie.
Fax : +7 095 253 8709 / Tel : +7 095 253 3957

Créé en 1964, le CSSR comprend une section fiction, une section documentaire et, depuis 1979, une section animation. La formation, fondée essentiellement sur le principe d'ateliers pratiques, dure deux ans. Plus de 800 scénaristes et réalisateurs ont été diplômés de cette école.

The CSSR were created in 1964, and is made up of a fiction department, documentary department and, since 1979, an animation department. Its two-year programme is largely based on practical workshops. Since it was founded, more than 800 scriptwriters and directors have graduated from the CSSR.



► Milan Balog / SLOVAQUIE

Sous-titré Dune MK

Cuzak

(Etranger), (Stranger)

2001 / DOCUMENTAIRE / COULEURS / BETA SP / 10'

SCÉNARIO MILAN BALOG IMAGE MILAN BALOG, BRANO PAZITKA SON MILAN BALOG MONTAGE MAREK KRÁLDOVSKY PRODUCTION VSMU

Un étranger arrive en ville ; il devient le gardien d'un cimetière abandonné. Dans le journal de son grand-père, il découvre des intentions de suicide...

A brief portrait of a stranger, the guard of an abandoned graveyard. He reads about a bizarre suicide plan in his grandfather's diary...

→ Milan Balog

Né en 1980, Milan Balog a étudié 4 ans au département documentaire de la VSMU, à Bratislava. Ses autres documentaires s'intitulent *Omen* (1999), *Boxers* (2000), et *Kulturfabrik* (2002).

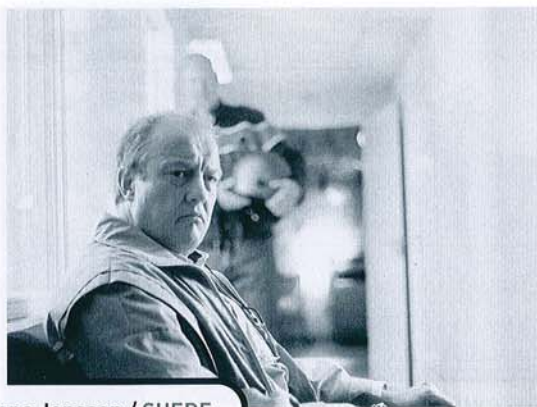
Born in 1980, Milan Balog spent four years in the Documentary department of VSMU in Bratislava. His other films, all documentaries, are *Omen* (1999), *Boxers* (2000), and *Kulturfabrik* (2002).



VSMU-FTF

Vysoká škola Muzických Umení, Filmová a Televizná Fakulta
Venturska 3, 813 01 Bratislava, Slovaquie
Fax / Tel : + 421 2 544 321 82 - Email : festivals@vsmu.sk
www.ftfvsmu.sk

Fondée en 1949, La VSMU-FTF a été reconnue en 1990 comme l'unique école de niveau universitaire pour les médias audiovisuels en Slovaquie. L'Académie propose un programme d'étude composé de huit départements : réalisation, documentaire, image, montage et son, production et management, animation et études du cinéma. Après avoir obtenu un premier diplôme, les étudiants ont la possibilité d'intégrer une maîtrise ou un doctorat. Founded in 1949, the VSMU-FTF was recognised in 1990 as the only university level school for audiovisual media in Slovakia. The Academy offers a Film and Television programme divided into eight departments: directing, documentary, cinematography, editing and sound, production and management, animation, and film studies. After attaining a Bachelor of Arts degree, students have the possibility to go on to a master's degree and/or a PhD.



► Jens Jonsson / SUEDE

K-G I nod och lust

(K-G pour le meilleur et pour le pire),

(K-G for better and for worse)

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 37'

SCÉNARIO ANTONIA PYK, JENSS JONSSON IMAGE ASKILD VIK EDVARDSEN SON ANDREAS FRANCK MONTAGE KRISTOFFER NORDIN INTERPRÉTATION EVA FRITJOFSON, CHRISTER FJÄSTRÖM, HANS MOSESSON PRODUCTION DI

Birgitta enseigne la "pensée positive" dans des séminaires. Son mariage avec K-G, moniteur d'auto-école, s'est empli de silence et de distance ; elle devient infidèle. La "liberté" qu'elle enseigne l'aidera-t-elle à trouver de nouveau l'amour véritable ?

Birgitta gives positive thinking seminars. Since her marriage to K-G has turned cold and silent, she has been unfaithful to him. What kind of freedom does she teach, and will it help her in finding love again?

→ Jens Jonsson

Jens Jonsson était étudiant à la DI jusqu'en 2002. *K-G nod och lust* est son film de fin d'études. Ses autres films : *Execution* (1999), *Verner* (2000), *Reparation* (2001) et *Brother of Mine* (2002).



Jens Jonsson studied at the Dramatiska Filminstitutet until 2002. *K-G for better and for worse* is his graduation film. His other films are *Execution* (1999), *Verner* (2000), *Reparation* (2001) and *Brother of Mine* (2002).

DI

Dramatiska Institutet för Film, Radio, Television & Theater
Dramatiska Institutet - Filmhuset Borgvägen
S-10251 Stockholm, Suède
Tel : +46 8 665 13 00 / Fax : +46 8 662 14 84
Email : kansli@draminst.se / www.draminst.se

Le Dramatiska Institutet a été créé en 1970. L'enseignement accorde une large place à la pratique du cinéma, sans pour autant négliger la théorie. Le cursus est d'une durée de deux à trois ans, pendant laquelle les étudiants se familiarisent avec la production, la photographie, le son, la réalisation, le montage, l'écriture et la production de documentaires pour la télévision.

The Dramatic Institute was founded in 1970. Its approach blends theory with a particular emphasis on hands-on experience. The Institute's two to three-year programmes familiarise students with production, cinematography, sound, directing editing, script-writing and documentary production for television.



► Marten Klingberg / SUEDE

Sous-titré Dune MK

Viktor och hans bröder

(Victor et ses frères)

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 30'

SCÉNARIO LINN GOTTFRIDSSON, DANIEL KARLSSON **IMAGE** CHARLOTTA TENGROTH **SON** CAROLINA JINDE, AMY ÖSTRÖM **MONTAGE** MALIN LINDSTRÖM **INTERPRÉTATION** AXEL ZUBER, HENRIK LUNDSTRÖM, CHRISTOFFER SVENSSON **PRODUCTION** DRAMATISKA INSTITUTET

C'est la fin de l'été. Viktor a dix ans et deux frères qui se détestent. Le travail de Viktor, depuis toujours, consiste à éviter qu'ils se rencontrent. Faillir à cela serait une catastrophe. Mais lorsque leur père fête ses cinquante ans, il décide d'emmener sa famille à la maison de campagne. Toute la famille...

It's the end of the summer. Viktor is ten years old, and has two brothers that hate each other. Viktor's job has always been to make sure the two brothers never meet. If they ever did, it would be a catastrophe. But for his fiftieth birthday, their father invites the family - the whole family - to celebrate with him at their country house...

→ Marten Klingberg



Acteur, scénariste et réalisateur, Märten Klingberg signe avec **Viktor och hans Bröder** son film de fin d'études en même temps que son premier court métrage. Märten Klingberg is an actor, scriptwriter and director. **Viktor och hans Bröder** is his graduation film as well as his first short film.



Dramatiska Institutet för Film, Radio, Television & Theater
Dramatiska Institutet - Filmhuset Borgvägen
S-10251 Stockholm, Suède
Tel : +46 8 665 13 00 / Fax : +46 8 662 14 84
Email : kansli@draminst.se / www.draminst.se

Le Dramatiska Institutet a été créé en 1970. L'enseignement accorde une large place à la pratique du cinéma, sans pour autant négliger la théorie. Le cursus est d'une durée de deux à trois ans, pendant laquelle les étudiants se familiarisent avec la production, la photographie, le son, la réalisation, le montage, l'écriture et la production de documentaires pour la télévision.

The Dramatic Institute was founded in 1970. Its approach blends theory with a particular emphasis on hands-on experience. The Institute's two to three-year programmes familiarise students with production, cinematography, sound, directing editing, scriptwriting and documentary production for television.



► Fabienne Boesch / SUISSE

Der komplex

(Le Complexe)

2002 / DOCUMENTAIRE / COULEURS / 35 MM / 30'

SCÉNARIO FABIENNE BOESCH **IMAGE** MARCELL ERDÉLYI **SON** FRITZ RICKENBACHER **MONTAGE** ROSA ALBRECHT **MUSIQUE** JEAN-PIERRE GERTH **PRODUCTION** HGKZ

Dans une cité ouvrière de Zürich se trouve un grand ensemble de HLM où vivent plus de 800 personnes de nationalités et de milieux sociaux divers. Fabio, le Suisse, aimerait plutôt être Brésilien. Deux vieilles dames préféreraient avoir des voisins suisses. Ferrez, l'opticien, observe depuis 34 ans comment tout se transforme autour de lui...

In a working-class neighbourhood in Zurich, there is a large bloc of public housing for more than 800 people of different nationalities and class. Fabio, from Switzerland, would rather be Brazilian. Two old women would prefer to have Swiss neighbours. Ferrez, an optician, has observed for the last 34 years how everything around him is changing...

→ Fabienne Boesch



Après des études de design et de graphisme, Fabienne Boesch a travaillé comme directrice artistique pour la presse magazine. Elle a intégré la HGKZ en 1997. **Der Komplex** est son film de fin d'études.

After having studied art and design, Fabienne Boesch worked as an artistic director for different magazines. She joined HGKZ in 1997. **Der Komplex** is her graduation film.

HGKZ

Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich, Studienbereich Film/Video - Limmatstrasse 65 - Postfach - CH-8031 Zürich, Suisse - Tel: +41 1 446 23 57 / Fax: +41 1 446 23 55
Email: film.video@hgkz.ch / www.hgkz.ch

La formation dispensée par le secteur d'études cinéma/vidéo de la HGKZ a pour but de permettre aux étudiants de développer un mode d'expression nuancé et personnel dans le domaine des médias. La formation, qui dure quatre ans, doit leur permettre d'apprendre et de mettre en pratique les techniques principales de prises de vues et de post-production ; les étudiants apprennent également à aiguiser leur réflexion sur les aspects de l'esthétique, de l'histoire du cinéma et de la télévision ainsi que sur leurs orientations actuelles.

The education provided by the film/video section of HGKZ aims to allow students to develop their own complex and personal mode of expression. The four-year programme includes learning and applying the most important filming and post-production techniques, as well as learning to reflect on the aesthetic and historical aspects of film and television, including their current trends.



► Andreas Müller / SUISSE

Joshua

2002 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 29'

SCÉNARIO LAWRENCE GRIMM **IMAGE** TOBIAS DENGLER, MICHAEL SAXER
SON JOHANNES VON MIKUSCH **MONTAGE** LAWRENCE GRIMM, WILLIBALD
MEIERHOFER **INTERPRÉTATION** FLORIAN KARLHEIM, HANNAH STEFFEN,
WILLIBALD MEIERHOFER **PRODUCTION** HGKZ

Joshua, qui aime atteindre ses limites, est engagé comme garde-frontière. Toute la question est de savoir jusqu'où ira sa loyauté envers ses maîtres, surtout lorsqu'il trouve le cadavre de son prédécesseur...

Joshua, who likes to test his own limits, gets a job as a customs officer. The question is - what limits are there to his loyalty, particularly when he finds the dead body of his predecessor...

→ Andreas Müller

Andreas Müller est né en 1975. Entré en 1997, il finira son cursus à la HGKZ l'an prochain. Joshua est son premier film.

Andreas Müller was born in 1975. He enrolled at HGKZ in 1997, and will graduate next year. Joshua is his first film.

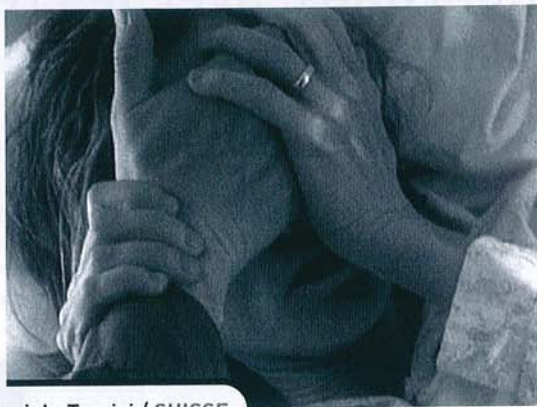


HGKZ

Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich, Studienbereich Film/Video - Limmatstrasse 65 - Postfach - CH-8031 Zürich, Suisse - Tel: +41 1 446 23 57 / Fax: +41 1 446 23 55
E-mail: film.video@hgkz.ch / www.hgkz.ch

La formation dispensée par le secteur d'études cinéma/vidéo de la HGKZ a pour but de permettre aux étudiants de développer un mode d'expression nuancé et personnel dans le domaine des médias. La formation, qui dure quatre ans, doit leur permettre d'apprendre et de mettre en pratique les techniques principales de prises de vues et de post-production : les étudiants apprennent également à aiguïser leur réflexion sur les aspects de l'esthétique, de l'histoire du cinéma et de la télévision ainsi, que sur leurs orientations actuelles.

The education provided by the film/video section of HGKZ aims to allow students to develop their own complex and personal mode of expression. The four-year programme includes learning and applying the most important filming and post-production techniques, as well as learning to reflect on the aesthetic and historical aspects of film and television, including their current trends.



► Daniele Torrissi / SUISSE

L'Origine

2002 / FICTION / COULEURS / 16 MM / 26'

SCÉNARIO DANIELE TORRISI **IMAGE** THOMAS FAVERJON **SON** LAURENT BARBEY, SÉBASTIEN PIERRE **MONTAGE** CORALIE VAN RIETSCHOTEN, DANIELE TORRISI **INTERPRÉTATION** GILLES TCHUDI, NATHALIE CUENET **PRODUCTION** ECAL

Livel est médecin généraliste. Son travail est de mettre un nom sur des symptômes et de soigner les maladies de ses patients. Mais il n'y parvient plus ; ses malades le dégoûtent car leurs maux sont des ulcères moraux bourgeonnants, et non des grippes, des bronchites, et autres. Au bout d'un après-midi particulièrement fatigant, Livel "tombe" malade...

Livel is a general practitioner. His job is to identify symptoms and treat his patients' illnesses, but he can't bring himself to do it anymore. Instead of the flu or bronchitis, their illness is a rash of moral ulcers. After a particularly tiring afternoon at work, Livel "falls" ill...

→ Daniele Torrissi

Daniele Torrissi a également réalisé dans le cadre de son cursus à l'ECAL Love Evol (dv, 1998), Aphex (2000), et le documentaire Die grüne Wiese (dv, 2001).

In the course of her studies at the ECAL, Daniele Torrissi has also directed Love Evol (dv, 1998), Aphex (2000), and the documentary Die grüne Wiese (dv, 2001).



ECAL / CI

Ecole Cantonale d'Art de Lausanne
Route de l'Industrie, 46 - CH-1030 Bussigny, Contact : Pierre Wyssa
Tel : +41 21 702 92 05 / Fax : +41 21 702 92 67
Email : pierre.wyssa@dff.vd.ch

L'Ecole Cantonale d'Art de Lausanne a été fondée en 1988. Le département d'Audiovisuel, le DAVI, forme ses étudiants à la réalisation en cinq ans.

The Lausanne Cantonal School of Art was founded in 1988. The audio-visual department, or DAVI, offers a five-year directing programme.

Rencontre avec les réalisateurs / Q and A session with the directors

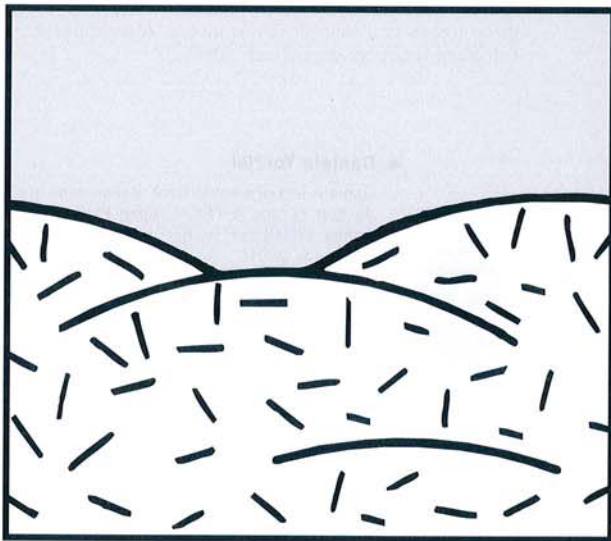
Chaque matin, le Festival donne la parole aux réalisateurs dont les films en compétition ont été présentés la veille.

De 10h30 à 11h30 pour les courts et longs métrages, et de 11h30 à 12h30 pour les films d'écoles, les réalisateurs répondent aux questions du public et nous font part de leur expérience.

Every morning, a forum gathers the directors whose films were screened in competition the previous day. From 10.30 a.m. to 11.30 a.m. for short and feature films, and from 11.30 a.m. to 12.30 a.m. for student films, the filmmakers answer questions from the audience and share their experience with us.



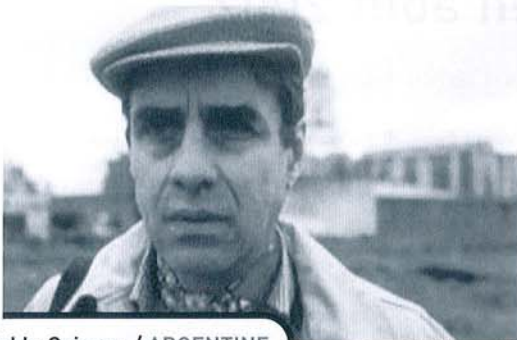
Alain Gomis, réalisateur de *L'Afrique*, 2002.



**SOUS-TITRAGE
SIMULTANE
ELECTRONIQUE**

DUNE MK

63, rue P.V. Couturier
92240 MALAKOFF
Tél. 01 42 53 68 38
Fax 01 42 53 57 29
Email DUNEMK@AOL.COM



► Pablo Caivano / ARGENTINE

Sous-titré Dune MK

SCÉNARIO PABLO CAIVANO PHOTOS ET DESSINS PABLO CAIVANO SCANNING FRANCO DURANTE MONTAGE CRISTIAN MASINI MUSIQUE RAMON ROA RAFFO SON DIEGO CARRERA INTERPRÉTATION FREDY MAGLIARO VOIX OFF ASUCENA RACOSTA (PRISON), DIEGO CARRERA (TÉLÉVISEUR), LUCAS FINOCCI (PACHERIA), VICTORIA ANDINO (KARINA) PRODUCTION PABLO CAIVANO

Après une peine de 20 ans de prison, Pata se retrouve face à une réalité encore plus difficile à affronter...

After 20 years in prison, Pata is released into a reality even harder to face...

→ Volver (Le retour)

2002 / FICTION / COULEURS / BETA / 7'

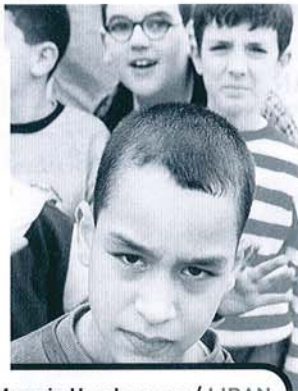
Né en 1975 à Bolivar, Argentine, Pablo Caivano a fait des études de Communication Audiovisuelle à l'Université Nationale de La Plata, ainsi que de Réalisation Documentaire à l'Université Populaire "Mères de Place de Mai". Depuis 2000, il participe au groupe "La Mirilla" ("le viseur"), groupe de documentalistes responsables d'un cycle TV lauréat de plusieurs concours nationaux. Réalisateur et scénariste, il est également chargé de cours à la Faculté de Beaux Arts de La Plata (écriture de scénario). Il a réalisé *Punto de Vista* (2001), *Gris, Funda de Metal* (2000), *Por una sonrisa* (2000). Il est le lauréat du Concours Georges Méliès 2002, avec *Volver*. Born in Bolivar, Argentine in 1975, Pablo Caivano studied audiovisual communications at National University of La Plata, as well as documentary directing at the "Mothers of the May Square" People's University. Since 2000, he has participated in "La Mirilla" ("the viewfinder"), a group of archivists responsible for a nationally award-winning television series. A director and scriptwriter, he also teaches scriptwriting at the La Plata School of Fine Arts. He directed *Punto de Vista* (2001), *Gris, Funda de Metal* (2000), and *Por una sonrisa* (2000). He was awarded by the Georges Méliès video contest for *Volver*.

Le concours de vidéo "Georges Méliès" a été créé en 1983 par l'Ambassade de France, la fondation "Cinemateca Argentina" et UNCIPAR (Union de cinéastes indépendants) afin de découvrir et d'appuyer des jeunes talents. Depuis sa création et de manière ininterrompue, ce concours annuel a connu un large écho auprès des jeunes réalisateurs argentins. The "Georges Méliès" video contest was created in 1983 by the French Embassy, the "Cinemateca Argentina" foundation and the UNCIPAR (Union of independent filmmakers) to discover and support young talent. Every year since its creation, this annual contest has received recognition among young Argentinean directors.

→ Beseado em historias reais (Based on a true story)

Gustavo Moaraes / BRÉSIL - Sous-titré Dune MK

Gagnant du prix Premiers Plans décerné par le Consulat Général de France de Rio de Janeiro au 8e Festival Mostra Curta Cinema de Rio de Janeiro. Winner of the First Film Award given by the French General Consulate in Rio at the 8th Festival Mostra Curta Cinema in Rio de Janeiro.



► Mounir Haydamous / LIBAN

→ Rain maker

2002 / BETA SP / COULEURS / 15'

GRAND PRIX DU JURY, MEILLEUR FILM, MEILLEUR SCÉNARIO ET MENTION SPÉCIALE AU JEUNE COMÉDIEN AU FESTIVAL DE DEIR EL-QAMAR EN AOÛT 2002 - (VOIR P.72)

SCÉNARIO MOUNIR HAYDAMOUS PHOTO CHARBEL READY, DENISE JABBOUR, ELIAS CHAHINE SON ROY CHUKRY MONTAGE MOUNIR HAYDAMOUS PRODUCTION USEK INTERPRÉTATION ELIE TANNOUS, BERNADETTE HDEIB - USEK FACULTÉ DES BEAUX-ARTS ET DES ARTS APPLIQUÉS, BP 446 JOUNIEH - LIBAN TEL : + 961 9 641 642, E-MAIL : ALEXIS_MOUKARZEL@USEK.EDU.LB

Omar, un garçon de dix ans, est préoccupé par ses souliers usés. Sa mère lui achète la paire qu'il attendait tant, mais il lui faudra patienter jusqu'à l'hiver pour pouvoir les porter. Il décide alors de faire tomber la pluie.

Ten year old Omar, is having problems with his old shoes. When his mother finally buys him the pair he wants, she forbids him from wearing them until winter, so he has to wait for the rain to come. He decides therefore to make it rain.



► Murad Mazaev / TCHÉTCHÉNIE

→ Marsho (Freedom), (Liberté)

FICTION / COULEURS / 35 MM / 44'

Un jeune homme quitte son foyer pour combattre l'armée russe.

A young man leaves his home to fight against the Russian army.

Marsho est le premier film professionnel de fiction tchétchène, ainsi que le premier film de Murad Mazaev.

Marsho is the first Chechen professional film and the debut of Murad Mazaev, the film director.

Présentation des films primés au Festival du Film de Deir el-Qamar en août 2002

► A presentation of the prize-winning films from the Deir el-Qamar Film Festival in August 2002.

DEIR EL-QAMAR, CITÉ DES EMIRS, SITE HISTORIQUE AU CŒUR DU LIBAN / DEIR EL QAMAR, CITY OF THE EMIRS, HISTORICAL SITE IN THE HEART OF LEBANON

Le Festival du Film de Deir el-Qamar, créé dans le but de promouvoir les films d'écoles d'Universités libanaises, a décidé d'élargir son champ d'action pour l'année 2003 vers les pays du bassin Méditerranéen. La "deuxième édition" du Festival du Film aura lieu du 21 au 30 août 2003, en partenariat avec le Festival Premiers Plans d'Angers. Soutenu par un jury de renommée internationale, le Festival est organisé en collaboration avec la Municipalité de la Cité.

The Deir el Qamar Film Festival, created to promote films made by students in Lebanese universities, decided for 2003 to include films from the entire Mediterranean region. The "second edition" of the Festival will take place from August 21 to 30, 2003, in partnership with the Angers Premiers Plans Film Festival. Supported by an internationally acclaimed jury, the Festival is organised in collaboration with the Municipality of Deir el Qamar.

USEK - Faculté des Beaux-Arts et des Arts Appliqués
BP 446 Jounieh - Liban
"urn:schemas-microsoft-com:office:office"
Tel : + 961 9 641 642
Email : alexis_moukarzel@usek.edu.lb

RAIN MAKER (voir p.71)

de Mounir Haydamou
2002 / BETA SP / COULEURS / 15'

GRAND PRIX DU JURY, MEILLEUR FILM, MEILLEUR SCÉNARIO ET MENTION SPÉCIALE AU JEUNE COMÉDIEN AU FESTIVAL DE DEIR EL-QAMAR EN AOÛT 2002

NANA - Meilleure Actrice

de Nathalie AL KHAWAND / Liban
2002 / BETA SP / COULEURS / 18'

Nana, 17 ans, vit avec sa mère dans un vieux quartier de la ville. C'est le temps de la révolte et de la recherche de la liberté. Nana, 17 years-old, lives with her mother in an old part of the city. It is a time for revolt and for finding liberty.

UL - Université Libanaise
Institut Des Beaux-Arts (section II)
Département d'art dramatique
Furn el Choubbak, Beyrouth-Liban
Email : jeandaoud@yahoo.com
Tel : +965 1 391 137 / Fax : +961 1 391 137

UNE MUSIQUE SUR LA LUNE

Meilleur Acteur
De Tarek BACHA / Liban
2002 / BETA SP / 15'

Visiter la lune à la recherche d'une liberté. L'un d'eux suivait sa musique. Une musique qui ne se trouvait nulle part. To visit the moon looking for liberty. One of them followed his music. A music that was nowhere to be found.

IESAV - Université Saint-Joseph
BP 17 - 5208 Beyrouth Liban
Tel : + 961 1 611 456
Email : aboulos@usj.edu.lb

A TABLE - Meilleure Photographie de Randa HALAL / Liban

2001 / BETA SP / COULEURS / 16'

Toute la famille est réunie pour Pâques. C'est l'occasion pour Léa d'annoncer une nouvelle importante. La fête commence, mais l'atmosphère s'alourdit... Léa parviendra-t-elle à parler à sa famille ?

All the family is together for Easter. It's an occasion for Léa to make an important announcement. The party begins, but the pressure mounts... Will Léa manage to speak to her family?

HARARA - Meilleur Montage

de Caroline LABAKI / Liban
2001 / BETA SP / COULEURS / 16'

Un jeune homme est enlevé en pleine journée. Il se réveille, ligoté, dans un entrepôt. Dans la pénombre, une jeune femme finit sa cigarette...
A young man is kidnapped in broad daylight. He awakes, tied up, in a warehouse. In the shadows, a young woman finishes a cigarette.

ALBA - Université de Balamand
Académie Libanaise des Beaux-Arts
BP 55-251 Sin el-Fil, Beyrouth-Liban
Tel : + 961 1 489 206
Email : ksmayraf@alba.edu

KOULLOUNA LILL WATAN

Meilleur Réalisateur et Meilleure Bande-son de Fadi KASSEM / Liban
2001 / BETA SP / COULEURS / 29'

Afif est ferronnier dans un village occupé par l'armée israélienne au Sud du Liban. Dans son magasin, il prépare des opérations militaires contre les soldats israéliens et leurs agents. Capturé, il cherche à s'évader...

Afif is a metalworker in a village occupied by the Israeli army in southern Lebanon. In his shop, he prepares military operations against the Israeli soldiers and their agents. Captured, he tries to escape...



SAGESSE... GO... HEART AND SOUL - Meilleur Documentaire

de Anthony MAKHLOUF / Liban
2001 / BETA SP / COULEURS / 12'

La Sagesse est le club qui a le plus influencé l'histoire du Basket libanais. Derrière les joueurs, l'entraîneur et la direction, il y a une force impressionnante capable de tout changer : le public.

The Wisdom is the most influential club in the history of Lebanese basketball. Behind the players, the coach and the management, there is an impressive force capable of changing it all: the public.



The Talkies
Centre Ivoire - Sin el Fil
Horsh tabet
BP 55315 Beyrouth - Liban
Tél : + 961 1 511116 / + 961 3 876596 /
+ 961 5 512700 / + 961 5 505113 /
Fax : + 961 5 512701
filmdeirelqamar@thetalkies.com /
filmdeirelqamar@hotmail.com

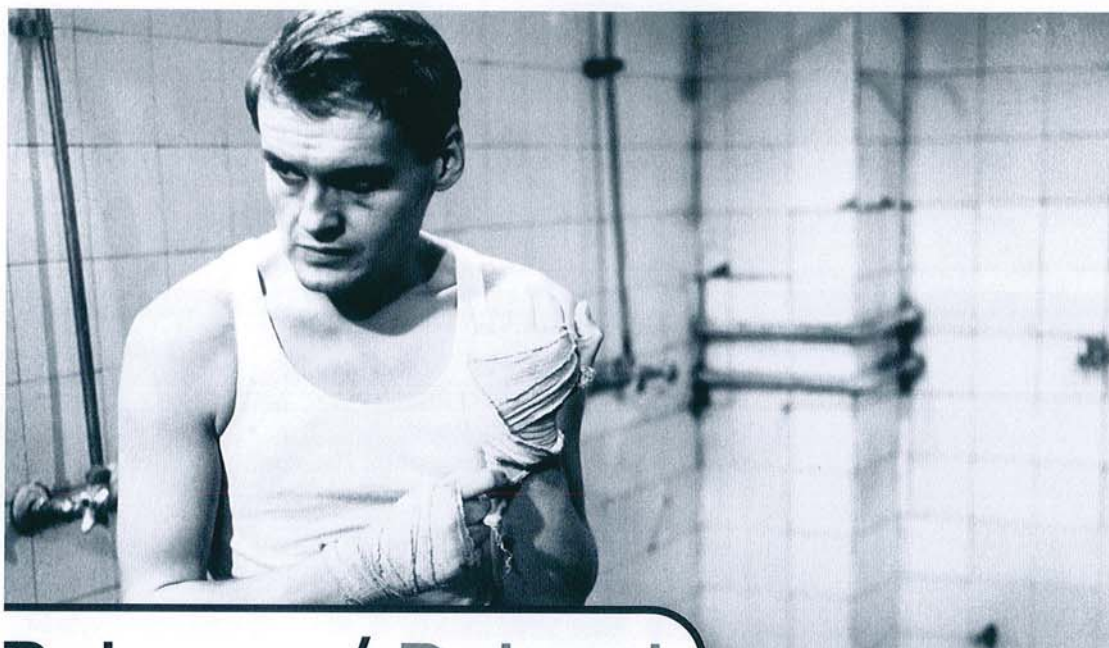


Hommages et Rétrospective



Le cinéma Polonais
Pierre Étaix

14 films d'enquête européens
Djazair, une année de l'Algérie en France
Daniel Gélin
Yves Robert



Walkover, de Jerzy Skolimowski

Pologne / Poland

Le cinéma dans le vent de l'histoire / Cinema and the winds of history

Le cinéma polonais dans les années 1955-1982 ne peut être appréhendé sans un certain sens de l'Histoire. Rappelons que la Pologne a cessé d'exister au 18^e siècle et retrouvé l'indépendance en 1918 pour 20 ans à peine.



La Deuxième Guerre mondiale et le régime communiste imposé n'ont pas laissé au pays le temps de cicatriser ses blessures, renforçant encore la mémoire collective d'éternels résistants. C'est ce même esprit de résistance, entretenu depuis des siècles dans toutes les couches de la société, qui a fait naître Solidarnosc.

Le cinéma polonais de l'époque "socialiste" subissait également l'influence de l'idéologie qui considérait l'art comme un élément de la propagande. La censure ayant tous les pouvoirs, les cinéastes ont fini par apprendre à jouer avec elle, à l'appivoiser.

L'ECOLE POLONAISE

La mort de Staline, en 1953, et le dégel politique qui suivit ont apporté la vague des films de l'école polonaise, nourrie de l'Histoire et de ses mythes.

En 1957, Andrzej Wajda présente **Canal** au Festival de Cannes. Le nom de l'école polonaise est lancé, mais la Pologne refuse le film et sa vision de l'Insurrection de Varsovie de 1944 - un soulèvement condamné d'avance, tragique car inutile. Andrzej Munk évoque dans **La Passagère** (1961) la banalité du mal des camps de concentration à travers les relations ambiguës liant une victime à sa tortionnaire. **Cendres et diamant** s'arrête sur les premières années de l'après-guerre. **Maciek** - un résistant anticommuniste incarné par Zbigniew Cybulski, concentre dans son être tous les

Polish cinema from 1955-1982 cannot be understood without a certain sense of history. Must we recall that Poland ceased to exist in the 18th century and gained its independence in 1918, only to lose it 20 years later. The second world war and subsequent communist regime gave the country no time to heal its wounds, reinforcing the collective image of a country forever resisting aggression. It is this same spirit of resistance, nourished for centuries across every layer of Polish society, that saw the birth of the Solidarnosc movement.

As well, Polish cinema during the "socialist" era suffered the influence of an ideology that considered art to be a simple tool of propaganda. Under an all-powerful regime of censorship, filmmakers finally learned to play off of these constraints, to subdue them.



Canal, de Andrzej Wajda

Pharaon, de Jerzy Kawalerowicz

THE POLISH SCHOOL

The death of Stalin in 1953, and the relative political liberty that followed, brought with it the wave of films from the Polish school, nourished by history and its myths.

In 1957, Andrzej Wajda presented **Canal** at the Cannes Film Festival. The term Polish school was coined, though Poland refused to accept the film and its vision of the Warsaw Insurrection of 1944 - a doomed insurrection, tragic because futile. In **The Passenger** (1961), Andrzej Munk evokes the banality of evil of the concentration camps through the ambiguous relationship bet-

paradoxes de l'époque. Il remplit sa mission sans y croire et meurt, sacrifié, sur une décharge-poubelle de l'Histoire. La fragilité de la certitude et la force du doute de cette époque sont également au centre du film d'Andrzej Munk **Un homme sur la voie** (1957). Plus la certitude est forte, plus les possibilités de se tromper, de commettre l'injustice, certaines.

LES ANNES 60 - LE CINEMA DE L'INTROSPECTION

Avec le durcissement de la ligne politique, l'école polonaise reçoit la condamnation du Parti. Ces films ne lient pas l'héroïsme avec une lutte consciente pour la Pologne Populaire. En 1965, dans **Salto**, l'écrivain Tadeusz Konwicki soumet encore les éléments de la légende polonaise à un traitement de dérision et Andrzej Zulawski, débutant en 1971 avec **La Troisième partie de la nuit**, présente sa vision de la guerre, cauchemardesque et chaotique.

Dans les années 60, le mouvement général du cinéma fait naître des personnages centrés sur leur préoccupations personnelles et non plus politiques.

Train de nuit de Jerzy Kawalerowicz (1959) réunit les personnes dont les apparences cachent la même insatisfaction. Dans **Mère Jeanne des Anges** (1961) la soif de l'amour devient insoutenable. "Je voulais, explique le réalisateur, faire un film sur la nature de l'homme et de son auto-défense par rapport aux limitations et aux dogmes imposés de l'extérieur".

Roman Polanski, remarqué par ses courts métrages flirtant avec l'humour de l'absurde donne, avec **Le Couteau dans l'eau** (1962), une leçon de simplicité efficace, prouvant que le suspense et le drame peuvent naître d'une banale rencontre.

Le co-scénariste de Polanski, Jerzy Skolimowski construit les premiers films autour de son alter-antihéros (écrit et joué par lui-même) à la fougue et à la carrure comparable à celle d'un **Pierrot-le-Fou**. **Walkover** (1965) - ancré dans la poésie du quotidien et **La Barrière** (1966), film plus symbolique, seront perçus par la critique comme "une version polonaise de la nouvelle vague française".

Au milieu des années 60, les écrans de cinéma accueillent une série d'adaptations de grands classiques de la littérature nationale, offrant un dépaysement historique spectaculaire. **Pharaon** (1966)

de Jerzy Kawalerowicz d'après le roman de Boleslaw Prus reste l'une des plus grandes réussites du genre.

Au même moment (1965) Wojciech Jerzy Has présente **Le manuscrit trouvé à Saragosse** d'après le roman de Jan Potocki, une fantaisie baroque où la poésie, la philosophie,

le rêve, la folie et la mort se rencontrent pour nous intriguer et divertir. "Ce film est un jeu de puzzle, explique le réalisateur, développé jusqu'à l'absurde pour se moquer de nos habitudes dramaturgiques". Dans **La Clepsydre** (1973), Has continue sa réflexion au sujet du temps qui passe, mais ici le ton est grave, dominé par l'ombre de l'holocauste pressenti par l'auteur Bruno Schulz. De son côté, Walerian Borowczyk tourne en 1975 **Histoire d'un péché** d'après le roman de Stefan Zeromski, histoire d'un drame passionnel et social, remarqué pour son réalisme poétique.



L'Homme de fer, de Andrzej Wajda

between a victim and her torturer. **Ashes and Diamonds** dwells on the first years after the war. Maciek, an anti-communist resistor played by Zbigniew Cybulski, carries within himself all of the paradoxes of his era. He fulfils his mission without believing in it and dies, sacrificed and discarded on the rubbish pile of history. The fragility of the era's confidence and the strength of its doubt are also at the heart of Andrzej Munk's **Man on the Tracks** (1957). The stronger the conviction, the stronger the chances of making a mistake, of committing an injustice.

THE 60s - INTROSPECTIVE CINEMA

With the return to a rigid party line, the Polish school was condemned by the government. These films did not inevitably link heroism with the conscious struggle for the People's Poland. In 1965's **The Dance**, writer Tadeusz Konwicki once more submitted elements of Polish legend to derision, while Andrzej Zulawski started out in 1971 with **The Third Part of Night**, offering his nightmarish and chaotic vision of war.

In the 60s, the general movement was towards characters centred more on their personal rather than political preoccupations.



La Barrière, de Jerzy Skolimowski



La Clepsydre, de Wojciech J. Has

Night Train by Jerzy Kawalerowicz (1959) brought together individuals whose different appearances all hide the same dissatisfaction. In **Mother Joan of the Angels** (1961), the thirst for love becomes unbearable. "I wanted to make a film," the director explains, "about the nature of man and his self-defence against the limitations and dogma imposed on him from the outside".

Roman Polanski, known for his short films that flirt with humour and the absurd, directed **Knife in the Water** (1962), an efficient lesson in simplicity, proving that suspense and drama can be born of everyday encounters.

Polanski's co-scriptwriter, Jerzy Skolimowski, built his first films around his alter-antihero (written and played by himself), a character with a stature and ardour comparable to that of Godard's **Pierrot-le-Fou**. Films like **Walk-Over** (1965), grounded in the poetry of everyday life, and the more symbolic **The Barrier** (1966) were perceived by critics as "a Polish version of the French nouvelle vague".

The mid-60s saw a series of adaptations of the great classics of Polish national literature, offering a spectacular historical change of scenery. **Pharaoh** (1966) by Jerzy Kawalerowicz, based on the novel by Boleslaw Prus, remains one of the best examples.

At the same time (1965), Wojciech Jerzy Has gave us **The Saragossa Manuscript**, based on the novel by Jan Potocki, a baroque fantasy film where poetry, philosophy, dream, madness and death come together to intrigue and entertain us. "This film is a puzzle," explains the director, "pushed to the limits of absurd in order to mock our storytelling habits." In **The Hourglass Sanatorium** (1973), Has continues his reflection on the passing time, but here the tone is serious, overshadowed by author Bruno Schulz's premonition of the holocaust. As for Walerian Borowczyk, in 1975 he filmed **Story of Sin**, based on the novel by Stefan Zeromski, the story of a passionate drama with social overtones, remarked for its poetic realism.

ANNEES 70 - LE TEMPS DE L'INQUIETUDE MORALE

En 1970 le soulèvement des ouvriers de la région de Gdansk est sévèrement réprimé. La nouvelle génération des réalisateurs exprime alors son "inquiétude morale". Leurs personnages se révoltent contre l'hypocrisie de la société, contre l'immoralité de l'idéologie délabrée, régie par la corruption, l'arrivisme, le mensonge et l'injustice.

Dans *La Structure du cristal* (1969) Krzysztof Zanussi pose les premières questions sans apporter les réponses. Dans les films suivants il s'exprime plus clairement. "Tu t'imagines que le monde va changer à cause d'un seul juste", s'entend dire Witold, le héros de *La Constante* (1980). Witold s'accroche à cette illusion, alors que la réalité lui démontre constamment le contraire.

Parmi les réalisateurs débutants dans les années 70, on retrouve Krzysztof Kieslowski, documentariste, dont le film sur la conscience des ouvriers (réalisé avec Tomasz Zygadlo) se trouve immédiatement interdit par la censure, suivi par d'autres documentaires du réalisateur.

Dans son premier long métrage *La Cicatrice* (1976), le directeur d'une usine essaie de protéger ses ouvriers et de travailler honnêtement, mais ses efforts ne peuvent rien contre les décisions d'en haut, toujours plus absurdes et néfastes. En 1979 Kieslowski présente *L'Amateur* - l'homme qui découvre le monde grâce à la caméra. Mais cette connaissance a un prix... Les critiques polonaises parlent "d'un des films les plus importants des années 70".

Dans les *Acteurs provinciaux* d'Agnieszka Holland (1979), l'art est pris à témoin d'une situation sans issue. Encore une fois l'échec professionnel et social s'accompagne d'un échec privé, la société semble en pleine impasse. "C'est pareil chez les ouvriers", déclare Kazimierz Kutz, le cinéaste originaire de Silésie, la région des mineurs et du charbon. Dans *Les Grains du rosaire* (1980) pointe la déception de la décennie. Car après une courte période de vie à crédit, le régime est de plus en plus contesté et finira par être fortement secoué par les grèves de 1980 et le poids grandissant de Solidarnosc.



Salto, de Tadeusz Konwicki

L'Homme de marbre de Andrzej Wajda ose critiquer ouvertement les erreurs de pouvoir communiste du temps de Staline. La censure limite le nombre de copies et grâce à elle *L'Homme de marbre* prendra l'allure d'un manifeste à sa sortie en 1980.

Le Hasard tourné par Kieslowski en 1981, sortira... en 1987. Le cinéaste suggère qu'être ou ne pas être communiste serait uniquement une question de coïncidence... Inadmissible ! Il est plus aisé d'accepter les souvenirs d'un enfant subissant un attrait pervers du stalinisme dans les *Frissons* de Wojciech Marczewski...

Andrzej Wajda, dont l'œuvre a lancé le nom de l'école polonaise, marque avec *L'Homme de fer* la fin de l'époque communiste et le début de l'ère démocratique mise en place par Solidarnosc. Le titre et le film sont nés à la demande d'un ouvrier-gréviste des chantiers de Gdansk. Mêlant fiction et documentaires, le film reste un témoignage extraordinaire de l'époque. A Cannes, il

THE 70s - THE ERA OF MORAL ANXIETY

In 1970, the workers' uprising in the Gdansk region was severely reprimanded. As a result, the new generation of filmmakers expressed their "moral anxiety". Their films' characters revolt against society's hypocrisy, against the immorality of a broken down ideology ruled by corruption, ambition, lies and injustice.

In *The Structure of Crystal* (1969), Krzysztof Zanussi began by asking questions without providing their answers. In his following films, he expressed himself more clearly. Witold, the hero of *Constancy* (1980), hears himself say, "You think that the world will change thanks to just one good person." Witold hangs on to this illusion, while reality constantly demonstrates the contrary.

Among the directors starting out in the 70s was Krzysztof Kieslowski, a documentary filmmaker whose film about the class consciousness of Polish workers (directed with Tomasz Zygadlo) was immediately censored, like several of the director's subsequent documentaries.

In his first feature-length film *The Scar* (1976), the manager of a factory tries to do an honest job and to protect his workers, but his efforts are in vain confronted with the decisions made higher up, inevitably absurd and harmful. In 1979, Kieslowski gave us *Amateur*, the story of a man who discovers the world thanks to his camera. But this discovery has a price... Critics in Poland called it "one of the most important films of the 70s".



Train de nuit, de Jerzy Kawalerowicz

In *Provincial Actors* by Agnieszka Holland (1979), art is used to testify to the hopelessness of the situation. Once again, professional and social failure is accompanied by personal failure, and society seems headed towards a dead end. "The same is true for the workers", declared Kazimierz Kutz, the filmmaker from the coal and mining region of Silesia. In *The Beads of One Rosary* (1980), the decade's deception shows. After a short moment of grace, the ruling regime was more and more contested and ended up severely shaken by the strikes in 1980 and the growing importance of the Solidarnosc movement.

Man of Marble by Andrzej Wajda dared to openly criticise the errors of the communist government during the Stalinist era. The censors limited the number of copies printed, which made *Man of Marble* into a sort of manifesto by the time it was released in 1980.

Blind Chance, filmed by Kieslowski in 1981, was released in... 1987. The filmmaker seems to suggest that to be or to not be a communist is a simple question of coincidence... Unacceptable! Though it was easier to accept the childhood memories of a boy drawn by the perverse attraction of Stalinism in *Shivers* by Wojciech Marczewski...

Andrzej Wajda, whose films inspired the expression Polish school, marks the end of the communist era and the beginning of the



L'Amateur, de Krzysztof Kieslowski

obtiendra une Palme d'Or au goût amer de victoire. L'avènement du général Jaruzelski à la tête de l'Etat et la mise hors la loi du syndicat Solidarité en octobre 1982 auront par la suite d'immédiates répercussions sur le travail des

cinéastes dont beaucoup s'étaient rangés sous la bannière du syndicat dissous. Certains choisiront le silence, d'autres l'exil, sans pour autant jamais rompre leurs liens avec leur pays natal.

GRAZYNA ARATA

democracy put into place by Solidarnosc with **Man of Iron**. The film and its title were written at the request of one of the workers on strike in Gdansk. Blending fiction and documentary, the film remains an extraordinary testament to its time. In Cannes, it was awarded the Golden Palm, but the victory was a bitter one. The accession of General Jaruzelski to head of state and the outlawing of the Solidarnosc union in October 1982 had immediate repercussions on the work of the filmmakers who had rallied to its cause. Some would chose silence, and others exile, without ever completely severing their ties with their native land.

GRAZYNA ARATA



RENCONTRES

Krzysztof Zanussi, membre du Jury

RENCONTRE AVEC LE PUBLIC ANIMÉE PAR PATRICE GABLIN LE DIMANCHE 19 JANVIER À 14H30.

- Présentation de **La Structure du cristal** le MARDI 21 JANVIER À 14H30 aux 400 Coups.
- Présentation de **Pharaon** et **Train de Nuit** de Jerzy Kawalerowicz par Suzanne Liandrat-Guigues, critique à la revue "Positif", le JEUDI 23 À 10H30 aux 400 Coups et à 19H45 au Gaumont Multiplexe.
- Présentation de **L'Homme de Marbre** et **L'Homme de Fer** d'Andrzej Wajda par son acteur principal, Jerzy Radziwilowicz le MARDI 21 JANVIER À 16H30 et 19H45 au Gaumont Variétés.

CLOSE ENCOUNTERS

Krzysztof Zanussi, Jury member

A MEETING WITH THE PUBLIC, ANIMATED BY PATRICE GABLIN, SUNDAY JANUARY 19 AT 2:30 PM.

- Screening of **The Structure of Crystal** on TUESDAY JANUARY 21 AT 10:30 AM at the 400 Coups theatre.
- Screenings of **Pharaoh** and **Night Train** by Jerzy Kawalerowicz, presented by Suzanne Liandrat-Guigues, critic for the magazine "Positif", respectively THURSDAY JANUARY 23 AT 10:30 AM at the 400 Coups theatre and at 7:45 PM at the Gaumont Multiplexe theatre.
- Screenings of **Man of Marble** and **Man of Iron** by Andrzej Wajda, presented by the films' main actor Jerzy Radziwilowicz, respectively on TUESDAY JANUARY 21 AT 4:30 PM and 7:45 PM at the Gaumont Variétés theatre.

Programme

Un homme sur la voie de Andrzej MUNK (1956)
Premiers courts métrages de Roman POLANSKI (7 films - 1957/62)
Kanal de Andrzej WAJDA (1957)
Cendres et diamant de Andrzej WAJDA (1958)
Train de nuit de Jerzy KAWALEROWICZ (1959)
Mère Jeanne des anges de Jerzy KAWALEROWICZ (1960)
Le Couteau dans l'eau de Roman POLANSKI (1962)
La passagère de Andrzej MUNK (1963)
Le Manuscrit trouvé à Saragosse de Wojciech JERZY HAS (1965)
Walkover de Jerzy SKOLIMOWSKI (1965)
Pharaon de Jerzy KAWALEROWICZ (1965)
Salto de Tadeusz KONWICKI (1965)
La Barrière de Jerzy SKOLIMOWSKI (1966)

La Structure du cristal de Krzysztof ZANUSSI (1969)
La Troisième partie de la nuit de Andrzej ZULAWSKI (1972)
La Clepsydre de Wojciech JERZY HAS (1973)
Histoire d'un péché de Walerian BOROWCZYK (1975)
La Cicatrice de Krzysztof KIESLOWSKI (1976)
L'Homme de marbre de Andrzej WAJDA (1977)
Acteurs provinciaux de Agnieszka HOLLAND (1979)
L'Amateur de Krzysztof KIESLOWSKI (1979)
Les Grains du chapelet de Kazimierz KUTZ (1979)
La Constante de Krzysztof ZANUSSI (1980)
Frissons de Wojciech MARCZEWSKI (1980)
Le Hasard de Krzysztof KIESLOWSKI (1981)
L'Homme de fer de Andrzej WAJDA (1981), PROJECTION UNIQUE / SINGLE SCREENING

Chronologie / Chronology

► Quelques repères chronologiques de l'Histoire Polonaise de 1939 à 1982

1939/ L'ALLEMAGNE ENVAHIT LA POLOGNE. **1942/** FONDATION DU PARTI OUVRIER POLONAIS DE LA GARDE POPULAIRE (GL). L'UNION DE LA LUTTE ARMÉE DEVIENT L'ARMÉE INTÉRIEURE (AK) SUBORDONNÉE AU GOUVERNEMENT DE LONDRES. **1943/** SOULÈVEMENT DU GHETTO DE VARSOVIE. **1944/** LE 1^{er} AOÛT, INSURRECTION DE VARSOVIE QUI CAPITULERA LE 3 OCTOBRE 1945 LIBÉRATION DE VARSOVIE LE 17 JANVIER. UN GOUVERNEMENT D'UNION NATIONALE EST CONSTITUÉ **1946/** APRÈS L'ACCORD COMMERCIAL AVEC L'U.R.S.S, LES MÉTHODES STALINIENNES SONT APPLIQUÉES : PRIMAUTÉ À L'INDUSTRIE LOURDE, STAKHANOVIENNE, CONTRÔLE ÉTROIT DE LA VIE DES CITOYENS, PURGES ET EMPRISONNEMENTS. **1947/** SUCCÈS ÉCRASANT DU BLOC GOUVERNEMENTAL UNISSANT LES SOCIALISTES AUX COMMUNISTES. BOLESŁAW BIERUT EST ÉLU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE. **1948/** LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL GOMULKA QUI SOUHAITE UNE RÉPUBLIQUE SOCIALISTE ET INDÉPENDANTE DE MOSCOU EST DESTITUÉ DE SES FONCTIONS PAR LE COMITÉ CENTRAL. BIERUT LUI SUCCÈDE. **1949/** LA POLOGNE S'INTÈGRE ÉTROITEMENT AU BLOC COMMUNISTE EN ADHÉRANT AU COMECON, LE 25 JANVIER 1949 PUIS AU PACTE DE VARSOVIE EN 1955. **1956-1959/** A LA SUITE DES ÉMEUTES DE POZNAN ET DE LA MORT DE STALINE, PÉRIODE DE DÉTENTE. **1959/** MISE EN PLACE D'UN PLAN D'AUSTÉRITÉ POUR FAIRE FACE À LA PÉNURIE DE CERTAINS PRODUITS ALIMENTAIRES. **1964/** EDWARD OCHAB EST ÉLU CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS. **1968 1939/** LES ÉCRIVAINS PROTESTENT CONTRE LA CENSURE ET L'AGITATION DES ÉTUDIANTS S'ÉTEND. **1970/** A GDANSK, GĐYNIA ET SZCZECIN, DES PROTESTATIONS CONTRE L'AUGMENTATION DES PRIX SE TRANSFORMENT EN GRANDES MANIFESTATIONS. À LA SUITE DES ÉMEUTES DE LA SEMAINE SANGLANTE, WLADYSŁAW GOMULKA DÉMISSIONNE DE SON POSTE DE CHEF DU PARTI. IL EST REMPLACÉ PAR EDWARD GIEREK. **1976/** ADOPTION DE LA NOUVELLE CONSTITUTION. MANIFESTATIONS OUVRIÈRES À RADOM ET URSUS. CRÉATION DU KOR (COMITÉ DE DÉFENSE DES OUVRIERS VICTIMES DE LA RÉPRESSION). **1978/** KAROL WOJTYŁA, ANCIEN ARCHEVÊQUE DE CRACOVIE, EST ÉLU PAPE SOUS LE NOM DE JEAN PAUL II. **1979/** LE MARCHÉ NOIR S'ÉTEND, LA SITUATION ÉCONOMIQUE S'AGGRAVE, L'AUSTÉRITÉ EST MAINTENUE. **1980/** UNE AUGMENTATION DES PRODUITS ALIMENTAIRES DÉCLENCHE DES GRÈVES. EDWARD GIEREK DÉMISSIONNE. LE 22 SEPTEMBRE, SOLIDARNOSK, LE PREMIER SYNDICAT INDÉPENDANT APPARAÎT. IL EST CONSTITUÉ À GDANSK À PARTIR DE TRENTE-DEUX COMITÉS D'ENTREPRISE. **1981/** LE XXVI^e CONGRÈS DU PARTI COMMUNISTE DE L'UNION SOVIÉTIQUE SE TRADUIT EN POLOGNE PAR UN DURCISSEMENT VIS À VIS DES CONTESTATAIRES. WOJCIECH JARUZELSKI EST NOMMÉ À LA TÊTE DU PARTI ET MET EN PLACE LE 13 DÉCEMBRE LA LOI MARTIALE. **1982/** DE VIOLENTS AFFRONTEMENTS OPPOSENT LA POPULATION AUX FORCES DE L'ORDRE AU MOIS DE MAI. DEUX JOURS APRÈS LA MORT DE LEONID BREJNEV, LECH WAŁESA SERA LIBÉRÉ (LE 13 NOVEMBRE) ET L'ÉTAT DE GUERRE SUPPRIMÉ (LE 31 DÉCEMBRE).



► Andrzej Munk

Un homme sur la voie

(Człowiek Na Torze), [Man on the Tracks]

1957 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 88'

SCÉNARIO JERZY STEFAN STAWINSKI, ANDRZEJ MUNK D'APRÈS LA NOUVELLE DE J.S STAWINSKI PHOTO JERZY LIPMAN MONTAGE HALINA NAWROCKA DÉCORS ROMAN MANN PRODUCTION ZAF KADR DISTRIBUTION JECK FILMS INTERPRÉTATION KAZIMIERZ OPALINSKI, ZYGMUNT MACIEJEWSKI, ZYGMUNT ZINTEL

Une commission doit enquêter sur un accident tragique : la mort d'Orzechowski, écrasé sous les roues d'un train. Est-ce un meurtre, un suicide ou un accident ? Ce vieux mécanicien était un homme exigeant, extrêmement difficile à vivre et peu apprécié de ses collègues apprentis...

A commission must investigate a tragic accident, the death of Orzechowski, crushed underneath the wheels of a train. Was it murder, a suicide or an accident? The old mechanic was a demanding man, difficult to live with and disliked by his apprentices...

→ Après des études à l'Académie Minière, suivies d'études d'Architecture et de Droit, Andrzej Munk (1921-1963) s'inscrit à l'École du Cinéma de Lodz. De 1951 à 1955, il réalise plusieurs courts métrages. De la chronique d'actualité, ses réalisations glissent peu à peu vers le documentaire entièrement élaboré. Cette évolution le conduit tout naturellement à réaliser son premier long métrage en 1956, *Un homme sur la voie*. "Ce film contribua à la remise en question du réalisme socialiste en le défiant dans l'une de ses zones les plus sensibles, le lieu de travail et de production. De plus, la technique consistant à comparer différentes versions d'un même événement reflète le besoin d'une recherche de la vérité et d'une orientation pluraliste, ce qui mettait mal à l'aise les esprits dogmatiques. Grâce à une caméra en mouvement constant qui offre différents points de vue sur les gens, les objets, les paysages et les intérieurs, le réalisateur reste en deçà de l'histoire, laissant celle-ci entre les mains du spectateur" [E. Nurczynska].

After studying at the Mine Academy, followed by studies in architecture and law, Andrzej Munk (1921-1963) enrolled at the Lodz Film School. From 1951 to 1955, he directed several short films. From topical subjects, his projects evolved little by little into fully elaborated documentaries. This evolution naturally lead Munk to direct his first feature-length film in 1956, *Man on the Tracks*. "This film contributed to the calling into question of socialist realism by defying it in its most sensitive locations, those of work and production. Moreover, the technique consisting of comparing different versions of the same event reflects the need to seek the truth and pluralism, which made dogmatic viewers uncomfortable. Thanks to a constantly moving camera that offers different views on the characters, objects, landscapes and interiors, the director does not dominate the story, leaving it in the hands of the spectator" [E. Nurczynska].



Filmographie

Courts Métrages

Le Congrès des combattants, 1949
C'est en Espagne que cela a commencé, 1950
Du côté de Nowa Huta, 1951
La Science plus près de la vie, 1951
Le théâtre Bajka à Ursus, 1952
Mémoires de paysans, 1952
Paroles de cheminots, 1953
Les étoiles peuvent briller, 1954
Un dimanche matin, 1955
Promenade dans la vieille ville, 1958
Chronique jubilatoire, 1959

Longs Métrages

Les hommes de la croix bleue, 1955
Un homme sur la voie, 1957
Eroica, 1958
De la veine à revendre, 1960
La passagère, 1963

Les sept premiers courts métrages de Roman Polanski / The first seven short films by Roman Polanski

► DISTRIBUTION BAC FILMS / 1957 - 1963 / DURÉE TOTALE 68'

Dans ces premiers courts métrages réalisés entre 1957 et 1963 à l'École de Lodz, Roman Polanski amorce ses thèmes qui se révéleront obsessionnels par la suite, avec un type d'écriture spécifique au court : stylisation, absence de discours, mime. "Ces films esquissent, en condensé, ce que sera le style de Polanski, toujours frappé quelque part du sceau de l'étrange" (R. Bassan). "Chaque moment passé dans cette école était un moment important. Le court métrage servait à prouver qu'on était capable de tourner, de produire. A cette époque en Pologne, les dirigeants de divers groupes de production connaissaient plus ou moins les élèves et les portes s'ouvraient peu à peu grâce aux courts notamment" (R. Polanski).

In these first short films directed at the Lodz Film School, Roman Polanski lays out the themes that would later become his obsessions, with a style of writing specific to the short film: stylisation, a lack of dialog, mime. "These films outline, in condensed form, what would become Polanski's style, always in some way marked by strangeness" (R. Bassan). "Every moment spent in this school was important. Making short films served to prove that we were capable of filming, of producing. At the time in Poland, the heads of the different production houses more or less knew all the students, and little by little doors were opened to us, notably thanks to our short films" (R. Polanski).



Rire de toutes ses dents

(Uśmiech Zebiczny), (Teeth Smile)
1957 / NOIR ET BLANC / 35MM / 2'

FILM MUET AVEC NIKOLA TODOROV

Un voyeur observe depuis l'intérieur d'une cage d'escalier une jeune femme dans sa salle de bain... From inside a building's stairwell, a voyeur observes a young woman bathing...

Quand les anges tombent

(Kiedy spadaja anioły), (When angels fall)
1959 / COULEURS / 35MM / 23'

AVEC BARBARA KWIATKOWSKA, KUBA GOLDBERG

Une dame pipi oppose au triste spectacle de l'urinoir l'imagerie flamboyante de ses souvenirs... A toilet-lady offers, in place of the sorry spectacle of the urinal, her flamboyant memories...

Cassons le bal

(Rozbijemy Zabawę),
(Let's break the ball)

1957 / NOIR ET BLANC / 35MM / 8'

SCÉNARIO ROMAN POLANSKI PHOTO MAREK NOWICKI ET ANDRZEJ GALINCKI

Un bal a lieu à l'école de cinéma. Des hooligans voulant s'introduire à la fête provoquent une bagarre... The film school is celebrating a ball. Some hooligans try to get inside and provoke a fight...

Le Meurtre

(Morderstwo)

1957 / NOIR ET BLANC / 35MM / 1'30

FILM MUET

Un inconnu s'introduit dans la chambre d'un homme endormi... A stranger creeps into the room of a sleeping man...

Deux hommes et une armoire

(Dwaj Ludzie z Szafą),
(Two men and a Wardrobe)

1958 / NOIR ET BLANC / 35MM / 16'

SCÉNARIO ROMAN POLANSKI ET MACIEJ KIJOWSKI
MUSIQUE KRZYSZTOF KOMEDA INTERPRÉTATION KUBA GOLDBERG, HENRYK KLUBA, ROMAN POLANSKI, BARBARA KWIATKOWSKA

Deux hommes surgissent de la mer et arrivent sur la plage en portant une armoire. Ils essayent de s'en débarrasser, mais tous ceux qu'ils rencontrent refusent de la prendre... Two men climb from the ocean and onto the beach carrying a cupboard. They try to get rid of it, but everyone they meet refuses to take it...

La lampe

(Lampa), (The Lamp)

1959 / COULEURS / 35MM / 8'

SCÉNARIO ROMAN POLANSKI PHOTO KRZYSZTOF ROMANOWSKI ET JACEK PROSINSKI

Un artisan répare des poupées défectueuses à la lumière d'une lampe à pétrole. Le soir, en quittant son atelier, il oublie d'éteindre la lampe. Quand tout prend feu, les poupées deviennent vivantes... An artisan repairs defective dolls under the dim light of an oil lamp. In the evening, as he is leaving his workshop, he forgets to extinguish the lamp. When everything catches fire, the dolls come alive...



Les mammifères

(Ssaki), (Mamals)

1962 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 11'

Deux hommes, une luge. Qui aura le privilège de s'asseoir dessus?... Two men, one sled. Who will have the privilege to ride it?...

↓ Filmographie

Bicycle, 1955 [CM]	Cul-de-sac, 1966
Rire de toutes ses dents, 1957 [CM]	Le bal des Vampires, 1967
Cassons le bal, 1957, [CM]	Rosemary's Baby, 1968
Le Meurtre, 1957 [CM]	Macbeth, 1971
Deux hommes et une armoire, 1958 [CM]	What?, 1973
La Lampe, 1959 [CM]	Chinatown, 1974
The Fat and the lean, 1961 [CM]	Le Locataire, 1976
Les Mammifères, 1962 [CM]	Tess, 1979
Knife in the water, 1962	Pirates, 1986
Les plus belles escroqueries du monde, 1964 [CM]	Frantic, 1988
Repulsion, 1965	Lunes de fiel, 1992
	Le Jeune fille et la mort, 1994
	La Neuvième porte, 1999
	Le Pianiste, 2002



► Andrzej Wajda

Canal

(Kanal)

1957 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 94'

SCÉNARIO JERZY STEFAN STAWINSKI PHOTO JERZY LIPMAN
MUSIQUE JAN KRENZ MONTAGE HALINA NAWROCKA DÉCORS
ROMAN MANN PRODUCTION ENSEMBLE KADR DISTRIBUTION
JECK FILMS INTERPRÉTATION TERESA IZEWSKA, TADEUSZ
JANCZAR, TERESA BEREZOWSKA

Septembre 1944. C'est la fin de l'insurrection de Varsovie, écrasée par les nazis. Un détachement de quelques hommes et femmes insurgés s'enfonce dans les égouts pour tenter d'échapper aux Allemands...

September 1944. It's the end of the insurrection in Warsaw, crushed by the nazis. A group of rebels, a few men and women, plunges into the sewers to try to escape the Germans...



► Andrzej Wajda

Cendres et diamant

(Popiół i diament), (Ashes and Diamonds)

1958 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 106'

SCÉNARIO, D'APRÈS SON ROMAN JERZY ANDRZEJEWSKI, ANDRZEJ
WAJDA DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JERZY WOJCIK
MUSIQUE JAN KRENZ, M. OGINSKI PRODUCTION ZRF KADR
DISTRIBUTION JECK FILMS INTERPRÉTATION ZBIGNIEW CYBULSKI,
EWA KRZYZEWSKA, ADAM PAWLIKOWSKI

7 mai 1945 dans une petite ville polonaise, la guerre contre l'Allemagne est terminée, mais la situation reste confuse, car un combat fratricide oppose les partisans de l'A.K. [armée de l'intérieur subordonnée pendant la guerre au gouvernement de Londres], qui ont reçu pour mission d'assassiner Szcuka, nouveau secrétaire local du parti ouvrier. Par méprise, ils tuent deux innocents. Fatigué, Maciek entrevoit la possibilité d'une nouvelle vie dans l'amour naissant qui le lie à Krystyna... May 7, 1945. In a small Polish village, the war with Germany is over, but the situation is still unclear due to the infighting between the partisans of the A.K. [the army of occupied Poland, commanded during the war by London]. They have received orders to assassinate Szcuka, the new local secretary of the workers' party. They carelessly kill two innocent bystanders. Worn out, Maciek sees the possibility for a new life through the growing love he shares with Krystyna...

→ Andrzej Wajda [1926] a étudié à l'Académie des Beaux Arts de Cracovie puis à l'École de Lodz. À partir de 1972, il dirigera l'Ensemble X, organisme chargé de produire les films des jeunes réalisateurs polonais. Héritier d'une tradition romantique polonaise, colorée, mouvementée, parfois proche du délire, Wajda affirme : "Je n'ai pas de postulat. Les films que je fais font partie de ma vie. Si je pouvais trouver un fil conducteur dans mon œuvre, je crois que ce serait la lutte et la conquête de la liberté par un homme. Chaque fois, cette liberté est brimée. Et la plupart du temps, cette lutte se solde par un échec". "Si l'on prend en compte les contraintes imposées à une petite industrie cinématographique encore sous-développée et soumise à la domination du pouvoir politique, la réussite de Wajda est remarquable (...). Alors que le public s'attendait à voir la glorification du patriotisme, Wajda a préféré plonger ce drame dans la boue et la fange des égouts" (B. Michalek). Prix Spécial du Jury au festival de Cannes de 1957, ce second film permit à Wajda, après *Génération* en 1955, de faire connaître son nom sur la scène cinématographique internationale.

Andrzej Wajda, born in 1926, studied first at the Krakow Academy of Fine Arts, before attending the Lodz Film School. In 1972, he directed Ensemble X to produce films by young Polish directors. The Polish romantic tradition, of which Wajda is the heir, is full of colour and movement, even to the point of excess. Wajda asserts, "I didn't begin with any preconceived ideas. The films I make are part of my life. If I tried to find the one idea that unites my work, I think it would be man's fight for and conquest of liberty. Inevitably, this liberty is repressed. And most of the time, man loses the fight." "If one takes into account the constraints imposed by an underdeveloped film industry held under government domination, Wajda's success is remarkable (...). While the public expected to see a glorification of patriotism, Wajda preferred plunging his drama into the filth and the muck of the sewers" (B. Michalek). Awarded the Special Jury Prize at Cannes in 1957, this second film allowed Wajda, after *A Generation* in 1955, to make himself known on the international film scene.

→ Après *Génération* et *Kanal*, Wajda présente un troisième film consacré à la génération d'après guerre. Puisant son inspiration dans les situations historiques nationales dramatiques et dans la construction de la tragédie grecque [unité de lieu, de temps et d'action], Wajda fait apparaître des sentiments universels. Dans sa perspective historique, il nous dévoile "le mythe romantique du Polonais à l'esprit libre désirant à tout prix vivre dans une patrie libre" (T. Lubelski). "Les destins des jeunes hommes de *Kanal* ou celui de Maciek dans *Cendres et diamant* auraient pu être le mien. Un simple hasard a fait que je ne me suis pas trouvé dans leur situation; mon devoir était donc de raconter leur histoire, dans la mesure de mon savoir-faire et de mes capacités" (A. Wajda).

After *A Generation* and *Kanal*, Wajda puts forth a third film devoted to the post-war generation. Drawing his inspiration from the dramatic history of Poland and from the structure of Greek tragedy [a unity of setting, time and action], Wajda succeeds in evoking universal sentiments. Thanks to his historical perspective, he reveals "the romantic myth of the free-minded Pole who yearns at any price to live in a free nation" (T. Lubelski). "The destinies of the young men in *Kanal* or that of Maciek in *Ashes and Diamonds* could have been mine. Only by chance did I not find myself in their situation, so my duty was to tell their story as well as I could, given my capacities and my know-how" (A. Wajda).



Filmographie

Courts-métrages et documentaires

Un mauvais garçon, 1950
Quand tu dors, 1950
La Céramique d'Izla, 1951
Je vais vers le soleil, 1955
Méli-Mélo, 1968
Invitation à l'intérieur, 1977
La Classe morte, 1977

Longs-métrages

Génération, 1955
Kanal/Ils aimaient la vie, 1957
Cendres et diamant, 1958
Lotna, la dernière charge, 1959
Les Innocents charmeurs, 1960
Samson, 1961
Lady Macbeth sibérienne, 1962
L'amour à vingt ans :
épisode Varsovie, 1962
Les Cendres, 1965
La Croisade maudite, 1967
Les Portes du Paradis, 1967
Tout est à vendre, 1968
La Chasse aux mouches, 1969
Paysage après la bataille, 1970
Le Bois de Bouleaux, 1970
Pilat et les autres, 1971
Les Noces, 1973
La Terre de la grande promesse, 1975
La Ligne d'ombre, 1976
L'Homme de marbre, 1976
Sans anesthésie, 1978
Les Demoiselles de Wilko, 1979
Le Chef d'orchestre, 1979
GI, 1980
L'Homme de fer, 1981
Danton, 1982
Un amour en Allemagne, 1983
Chronique des événements amoureux, 1986
Les Possédés, 1988
Korczak, 1990
L'Anneau de crin, 1993
Nastasja, 1994
La Semaine Sainte, 1995
Panna Nikt, 1996
Pan Tadeusz, 1999
Zemsta, 2002



► Jerzy Kawalerowicz

Train de nuit

(Pociąg), (Night Train)

1959 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 99'

SCÉNARIO JERZY LUTOWSKI ET JERZY KAWALEROWICZ PHOTO JAN LASKOWSKI MUSIQUE ANDRZEJ TRZASKOWSKI PRODUCTION FILM POLSKI, EQUIPE KADR DISTRIBUTION JECK FILMS INTERPRÉTATION LUCYNA WINNICKA, LEON NIEMCZYK, TERESA SZMIGIELOWNA, ZBINIEW CYBULSKI

Georges désire voyager seul dans le compartiment-couchettes d'un train à destination d'une station balnéaire. Mais il doit accepter la présence de Marthe, qui a échangé un billet de réservation avec un inconnu, peu avant le départ du train. Au cours du voyage, des miliciens font irruption dans le compartiment et arrêtent Georges qu'ils accusent d'être l'assassin de sa femme...

On his way to a seaside resort, Georges wants to travel alone in the sleeping-car compartment, but must accept the presence of Marthe, who exchanged her ticket with a stranger shortly before departure. During the voyage, militiamen enter the compartment and arrest George for his wife's murder...



► Jerzy Kawalerowicz

Mère Jeanne des anges

(Matka Joanna od aniolow), (Mother Joan of the Angels)

1961 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 110'

SCÉNARIO JERZY KAWALEROWICZ, TADEUSZ KONWICKI D'APRÈS LE ROMAN DE JAROSLAW IWASZKIEWICZ PHOTO JERZY WOJCIK MUSIQUE ADAM WALACINSKI PRODUCTION FILM POLSKI KADR DISTRIBUTION JECK FILMS INTERPRÉTATION LUCYNA WINNICKA, MIECZYSLAW VOIT, ANNA CIEPIEWSKA

Le père Suryin est envoyé dans un couvent de Pologne orientale pour exorciser les religieuses possédées par le démon. Mère Jeanne des Anges et les nonnes se livrent à une sorte de ballet hystérique contre lequel les prières, les psaumes et les exhortations ne peuvent rien. Suryin décide alors de changer sa manière de faire...

Father Suryin is sent to a convent in eastern Poland to exorcise the demons possessing its inhabitants. Mother Joan of the Angels and the other nuns throw themselves into a sort of hysterical ballet against which the prayers, psalms and exhortations of Father Suryin can do nothing. So Father Suryin decides to change his approach...

► Jerzy Kawalerowicz [1922] est diplômé du Cours de Formation cinématographique et de l'Académie des Beaux Arts de Cracovie. D'abord assistant metteur en scène, il débute en co-réalisant **La Commune**, film de commande répondant aux règles du réalisme social. Il appartient, avec Munk et Wajda, à la génération des années 1950, marquée par la déstalinisation et la crise d'identité culturelle. "Je n'ai pas de credo artistique. Je ne souhaite pas créer ni m'imposer de limites. Les films que je fais sont le produit du moment présent, des conditions actuelles de mon existence, de mes expériences artistiques et de mes passions". **Train de Nuit** impose en matière d'espace, de définition des personnages et d'événements dramatiques, "des contraintes sévères qui exigent du cinéaste une virtuosité comparable à celle que requiert la composition d'un concerto pour la main gauche. Cette histoire fragile, squelettique est un spectacle cinématographique à couper le souffle" (B. Michalek).

Jerzy Kawalerowicz [1922] graduated from the cinema programme at the Krakow Academy of Fine Arts. Starting off as assistant director, he finally co-directed **La Commune**, a commissioned film, according to the codes of social realism. He belonged, with Munk and Wajda, to the 1950s generation, marked by destalinisation and the cultural identity crisis. "I don't have an artistic credo. I neither want to create nor impose limits on myself. The films that I make are products of the present, of my current existence, my artistic experiences and my passions." **Night Train** imposes, in terms of space, the definition of its characters, and its dramatic events, "severe constraints that require a virtuosity from the filmmaker comparable to that necessary to compose a concerto for the left hand. This sketchy, fragile story is a breathtaking cinematographic spectacle" (B. Michalek).

► "En collaboration avec Tadeusz Konwicki, Kawalerowicz écrit un scénario duquel est volontairement absente toute référence au temps, au lieu et aux événements de manière à donner au film une dimension universelle" (T. Sobolewski). Kawalerowicz affirme ne pas avoir voulu faire un film de propagande antireligieuse mais une œuvre artistique, son objectif étant "d'ouvrir un débat sur la position matérialiste et la position idéaliste ; réagir contre les mensonges, les conformismes et les dogmatismes de toutes sortes" (J. Kawalerowicz). "La tension et la douleur psychologique sont servies par la représentation austère et terrifiante des lieux (le couvent et l'auberge). La simplicité lugubre de la forme exacerbe la folie et les démons. On pourrait presque dire que c'est une forme classique qui est utilisée pour exprimer un contenu gothique, donnant au film, par cette combinaison, une maturité esthétique complexe" (B. Michalek).

"In collaboration with Tadeusz Konwicki, Kawalerowicz wrote a script in which no reference is made to time, place or to the events in such a way as to give the film a universal dimension" (T. Sobolewski). Kawalerowicz affirms that he didn't want to make antireligious propaganda, but rather a work of art that would "open a debate between the materialist and idealist positions, to react against lies, conformism and dogmas of all kinds" (K. Kawalerowicz). "The tension and psychological pain are served by the austere and terrifying settings [the convent and the inn]. Their dismal simplicity of form only exacerbates the madness and demons. One could almost say that it is a classical form used to express a gothic subject matter, and that this gives the film a complex aesthetic maturity" (B. Michalek).

Filmographie

La Commune, 1952
 Une nuit de souvenirs, 1954
 Sous l'étoile phrygienne, 1954
 L'Ombre, 1956
 La Vraie fin de la guerre, 1957
 Train de nuit, 1959
 Mère Jeanne des Anges, 1961
 Pharaon, 1966
 Le Jeu, 1968
 Magdalena, 1970
 La Mort du Président, 1977
 Rencontres imprévues sur l'Océan, 1980
 Austeria / L'auberge du vieux Tag, 1983
 L'Otage de l'Europe, 1989
 Le Fils de Bronstein, 1991
 La Grande meute, 1992-93
 Why?, 1996
 Quo Vadis, 2001



▶ Roman Polanski

Le Couteau dans l'eau

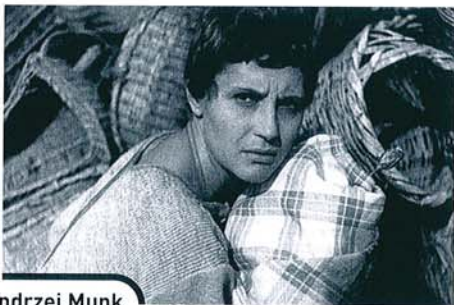
(Noz w wodzie), (Knife in the water)

1962 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 94'

SCÉNARIO ROMAN POLANSKI, JEZY SKOLIMOWSKI, JAKUB GOLDBERG PHOTO JERZY LIPMAN MUSIQUE KRZYSZTOF KOMEDA MONTAGE JERZY SKOLIMOWSKI DÉCORS BOLESŁAW KAIKOWSKI PRODUCTION STANISŁAW ZYLEWICZ, FILM POLSKI, KAMERA UNIT DISTRIBUTION ACTIONS GITANES INTERPRÉTATION LÉON NIEMCZYK, JOLANTA UMECKA, ZYGMUNT MALANOWICZ

André et Christine, un couple aisé allant passer leur week-end en yacht sur un lac, prennent en auto-stop un jeune étudiant. Arrivés au débarcadère, le mari l'invite finalement à se joindre à eux. Un rapport de force teinté de jalouse de s'installe dès lors entre les deux hommes...

André and Christine, a wealthy couple going to spend the week-end on their sailboat, pick up a young hitchhiker. When they get to the dock, the husband eventually decides to invite the young man to accompany them. A power struggle, tinted with jealousy, begins between the two men...



▶ Andrzej Munk

La Passagère

(Pasazerka), (The Passenger)

FILM TERMINÉ PAR WITOLD LESIEWICZ APRÈS LA MORT D'ANDRZEJ MUNK

1963 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 65'

SCÉNARIO ZORIA POSMYSZ - PIASECKA PHOTO KRZYSZTOF WINIEWICZ MUSIQUE TADEUSZ BAIRD PRODUCTION WXF (LODZ) ENSEMBLE KAMERA DISTRIBUTION JECK FILMS INTERPRÉTATION ALEKSANDRA SLASKA, ANNA CIEPIELEWSKA, MAREK WALCZEWSKI

Sur le pont d'un transatlantique, dans la blancheur froide et coupante de la mer du Nord, Liza, autrefois surveillante SS au camp d'Auschwitz, croit reconnaître dans une passagère l'une de ses anciennes prisonnières, Marta, qu'elle croyait morte. Brièvement, elle revoit des images du camp...

On the deck of a transatlantic ship, in the cold, bitter white of the North Sea, Liza, once an SS guard at Auschwitz, thinks she recognises a passenger to be one of the old prisoners, Marta, who she believed was dead. Briefly, she is revisited by images of the camp...

→ Tout d'abord comédien, Roman Polanski (1933) apparaît en 1954 dans *Génération* d'Andrzej Wajda. Diplômé de l'École de Lodz, il travaille comme assistant-réalisateur aux côtés de Munk, pour son film *De la veine à revendre*. Son premier long métrage, *Le Couteau dans l'eau*, sera nommé aux Oscars en 1964 et lui permettra d'être remarqué par le producteur Gene Gutowski qui l'invitera à Londres et l'aidera à produire *Répulsion* (1965). "Récit d'un conflit conjugal, acte supplémentaire à l'éternel drame des générations antagonistes, c'est à la fois l'analyse cruelle de l'embourgeoisement des privilégiés d'un régime socialiste, et la peinture du désarroi d'une jeunesse partagée entre le désir d'accéder à ces privilèges et la répugnance que le conformisme de ses aînés lui inspire" (M. Perez).

An actor before being a director, Roman Polanski (1933) appeared in Andrzej Wajda's *Generation* in 1954. A graduate of the Lodz Film School, he worked as assistant-director on Andrzej Munk's film *Bad Luck*. His first feature-length film, *Knife in the Water*, was nominated for the Oscars in 1964, and got him noticed by the producer Gene Gutowski who would invite him to London and help him produce *Repulsion* (1965). "The story of a conflict between a husband and wife, and another act in the eternal play of intergenerational conflict, *Knife in the Water* is at once a cruel analysis of the adopting of bourgeois values by a privileged couple under a socialist regime, and a depiction of young people's confusion, divided between the desire to acquire these privileges and their disgust with the conformism of the previous generations" (M. Perez).

→ Considéré à juste titre comme l'un des chefs de file de "l'École polonaise", Munk (1921-1961) enseigne la mise en scène à l'École de Lodz et contribue à plusieurs réalisations théâtrales et télévisées. C'est justement en travaillant à l'une d'elles qu'il entreprend le tournage de *La Passagère*. Munk fait preuve dans cette réalisation "d'une rigueur froide et calme dans sa re-création de l'environnement. Aucun effet, aucune compassion ne transparaît dans sa description du camp. Il crée un tableau ambivalent d'un point de vue moral. Cette complicité entre la victime et le bourreau, prisonniers du même enfer, les uns torturant, les autres torturés, mais tous emportés par le même tourbillon, n'avait jamais été ainsi saisie dans sa complexité profonde" (P. Marcabru). Alors qu'il se rendait à Lodz pour filmer les intérieurs du film, Andrzej Munk trouve la mort dans un accident de la route. Sa dernière œuvre sera terminée par une équipe dirigée par l'un de ses proches, Witold Lesiewicz, et obtiendra l'Hommage du Jury ainsi que le Prix de la Critique au Festival de Cannes 1964.

Justly considered to be one of the leaders of the "Polish school", Munk (1921-1961) taught directing at the Lodz Film School and contributed to several shows for theatre and television. It was during one of these shows that Munk began filming *The Passenger*. In it, Munk demonstrates "a cold and calm rigour in his re-creation of the setting. No affectation, no compassion entered into his description of the camp. He painted a morally ambiguous image of what it was. This complicity between the victim and the executioner, prisoners of the same hell - some torturing, others tortured - but all swept away by the same whirlwind, had never been grasped like this in all its profound complexity" (P. Marcabru). On his way to Lodz to shoot the film's interior scenes, Andrzej Munk died in a car accident. His last work was finished by a team directed by one of his close friends, Witold Lesiewicz, and obtained the Hommage du Jury as well as the Critics Award at the Cannes Film Festival in 1964.



Filmographie

Bicycle, 1955 [CM]
Rire de toutes ses dents, 1957 [CM]
Cassons le bal, 1957, [CM]
Le Meurtre, 1957 [CM]
Deux hommes et une armoire, 1958 [CM]
La Lampe, 1959 [CM]
The Fat and the lean, 1961 [CM]
Les Mammifères, 1962 [CM]
Knife in the water, 1962
Les plus belles escroqueries du monde, 1964 [CM]
Repulsion, 1965
Cul-de-sac, 1966
Le bal des Vampires, 1967
Rosemary's Baby, 1968
Macbeth, 1971
What?, 1973
Chinatown, 1974
Le Locataire, 1976
Tess, 1979
Pirates, 1986
Frantic, 1988
Lunes de fiel, 1992
Le Jeune fille et la mort, 1994
La Neuvième porte, 1999
Le Pianiste, 2002



Filmographie

Courts Métrages

Le Congrès des combattants, 1949
C'est en Espagne que cela a commencé, 1950
Du côté de Nowa Huta, 1951
La Science plus près de la vie, 1951
Le théâtre Bajka à Ursus, 1952
Mémoires de paysans, 1952
Paroles de chemins, 1953
Les étoiles peuvent briller, 1954
Un dimanche matin, 1955
Promenade dans la vieille ville, 1958
Chronique jubilatoire, 1959

Longs Métrages

Les hommes de la croix bleue, 1955
Un homme sur la voie, 1957
Eroica, 1958
De la veine à revendre, 1960
La passagère, 1963



Filmographie

Le Nœud coulant, 1958
 Les Adieux, 1958
 Chambre commune, 1960
 Adieu jeunesse, 1961
 L'Or de mes rêves, 1962
 L'Art d'être aimé, 1963
 Le Manuscrit trouvé à Saragosse, 1965
 Les Chiffres / Les Codes, 1966
 La Poupée, 1968
 La Clepsydre, 1973
 Une histoire banale, 1983
 L'Écrivassier, 1985
 Mémoires d'un pêcheur, 1986
 Les tribulations de Balthazar Kober, 1988



► Jerzy Wojciech Has

Le Manuscrit trouvé à Saragosse

(Rekopis znaleziony w Saragossie),
(The Saragossa Manuscript)

1965 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 125'

SCÉNARIO TADEUSZ KWIATKOWSKI D'APRÈS LE ROMAN DE JAN POTOCKI PHOTO MIECZYSLAW JAHODA MUSIQUE KRZYSZTOF PENDERECKI MONTAGE MAREK KRÓL PRODUCTION KAMERAFILM UNIT DISTRIBUTION JECK FILMS INTERPRÉTATION ZBIGNIEW CYBULSKI, JOANNA JEDRYKA, IGA CEMBRZYŃSKA, ALEKSANDER FOGIEL, BARBARA KRAFTOWNA, KAZIMIERZ OPALINSKI, FRANCISZEK PIECZKA

Lors de la campagne napoléonienne à Saragosse en Espagne, deux officiers des camps ennemis se rencontrent. Ils se penchent sur un beau manuscrit, déposent les armes et s'abandonnent à la lecture. Nous entrons alors dans le monde fantastique d'une autre époque...

In Zaragoza, during Napoleon's campaign in Spain, two officers from the opposing camps meet. Together, they examine an elegant manuscript, lay down their arms and begin to read. And thus we enter into a fantastic world from another time...

→ Jerzy Wojciech Has [1925-2000] étudie la peinture à l'Académie des Beaux Arts de Cracovie tout en suivant un cours de formation cinématographique. Après avoir réalisé de nombreux documentaires (1947-1950) et des films éducatifs (1951-1956), il se révèle comme réalisateur au même moment qu'Andrzej Wajda et Andrzej Munk, mais ses films ne s'inscrivent pas tout à fait dans ce courant du cinéma engagé. Ils traitent plutôt de l'aspect métaphysique de l'identité et de l'expérience humaine. "Dans cette œuvre où l'Histoire ne sert que de décor à l'imaginaire, Has mêle le réalisme et le fantastique, la truculence picaresque et l'invention surréaliste. Il en rend parfaitement le foisonnement et le délire visionnaire dans une construction à tiroirs où les récits s'emboîtent les uns dans les autres, en un parcours labyrinthique qui ne cesse de tenir en haleine et d'émerveiller par ses trouvailles visuelles et ses rebondissements dramatiques" (M. Marie).

Jerzy Wojciech Has [1925-2000] studied painting at the Krakow Academy of Fine Arts and took a course in filmmaking. After directing numerous documentaries [1947-1950] and educational films [1951-1956], he distinguished himself as a director, along with Andrzej Wajda and Andrzej Munk. However, his films did not fit entirely into the politically engaged movements of his time. Rather, they dealt more with the metaphysical aspects of identity and the human experience. "In this work, where History serves only to provide a backdrop for the imagination, Has blends realism and fantasy, picaresque vigour and surrealist inventiveness. He perfectly renders abundance and visionary delirium in a film where each story fits into the next, where its labyrinthine plot never ceases to take your breath away and amaze you with its visual cleverness and dramatic developments" (M. Marie).



Filmographie

La Commune, 1952
 Une nuit de souvenirs, 1954
 Sous l'étoile phrygienne, 1954
 L'Ombre, 1956
 La Vraie fin de la guerre, 1957
 Train de nuit, 1959
 Mère Jeanne des Anges, 1961
 Pharaon, 1966
 Le Jeu, 1968
 Magdalena, 1970
 La Mort du Président, 1977
 Rencontres imprévues sur l'Océan, 1980
 Austeria / L'auberge du vieux Tag, 1983
 L'Otage de l'Europe, 1989
 Le Fils de Bronstein, 1991
 La Grande meute, 1992-93
 Za co ?, 1996
 Quo Vadis, 2001



► Jerzy Kawalerowicz

Pharaon

(Faraon), (Pharaoh)

1965 / COULEURS / 35 MM / 182'

SCÉNARIO JERZY KAWALEROWICZ D'APRÈS LE ROMAN BOLESŁAW PRUS PHOTO JERZY WOJCIK MUSIQUE ADAM WALACIŃSKI PRODUCTION KADR DISTRIBUTION JECK FILMS INTERPRÉTATION GEORGE ZELNIK, PIOTR PAWŁOWSKI, LESZEK HERDEGEN, WIESŁAWA MAZURKIEWICZ

Neuf siècles avant l'ère chrétienne, le jeune Ramsès XIII vient de monter sur le trône mais ne jouit d'aucun pouvoir, celui-ci étant entre les mains du grand prêtre Herhor. Ramsès ne sait pas comment traduire ses idées en terme d'action politique et un combat stratégique va s'engager avec les prêtres qui maîtrisent la fourberie et le sens de l'intrigue...

Nine centuries before Christ, young Ramses XIII sits on the throne but has no power, the true power being held by the high priest Herhor. Ramses is unable to turn his ideas into political action, and a strategic struggle begins with the priests, masters of treachery and intrigue...

→ Réalisé avec des moyens considérables, **Pharaon** se veut pourtant autre chose qu'une variante des superproductions occidentales. Kawalerowicz précise à son propos : "Je ne cherche pas à en faire un film d'attraction par des batailles gigantesques et par des foules de figurants. Je considère le roman de **Prus** avec les yeux d'un homme contemporain et j'y découvre des problèmes vivants". En valorisant la supériorité du romantisme de la jeunesse, le cinéaste se retrouve directement lié au thème de l'École Polonaise : celui de l'effort romantique dans la défaite. "Pharaon est un film à grand spectacle qui incorpore une réflexion intellectuelle et esthétique sur le thème du pouvoir, la fonction de l'Etat, les sacrifices qu'il requiert et l'idéologie qu'il représente" (B. Michalek).

Produced with a considerable budget, **Pharaoh** nevertheless aspires to be more than simply a poor copy of a Western super-production. Kawalerowicz insists, "I wasn't trying to make a blockbuster, with epic battles and thousands of extras. I read **Prus'** novel with the eyes of a contemporary man, and it contained living, contemporary problems." By valorising youthful romanticism, he found himself sharing the ideal of the Polish School: romantic effort in defeat. "Pharaoh is an epic film that incorporates an intellectual and aesthetic meditation on power, the function of the State, the sacrifices it demands and the ideology it represents" (B. Michalek).



► Tadeusz Konwicki

Salto

(The Dance)

1965 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 102'

SCÉNARIO TADEUSZ KONWICKI PHOTO KURT WEBER MUSIQUE WOJCIECH KILAR PRODUCTION ZRF KADR-WFF WROCLAW, WFF LODZ DISTRIBUTION FILM POLSKI INTERPRÉTATION ZBIGNIEW CYBULSKI, GUSTAW HOLOUBEK, MARTA LIPINSKA,

Un personnage mystérieux apparaît dans un village. Il dit être un partisan traqué sur lequel pèse un arrêt de mort. Pour nombre d'habitants, le temps de guerre est toujours vivant. Ils considèrent donc ce nouvel arrivant comme un prophète ou un sauveur...

A mysterious person appears in a village. He claims he is a hunted partisan facing the death penalty. For many of the inhabitants, the war is still very much alive. They see this stranger as a prophet or a saviour...



► Jerzy Skolimowski

Walk-over

(Walkover)

1965 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 76'

SCÉNARIO JERZY SKOLIMOWSKI MUSIQUE ANDRZEJ TRZASKOWSKI MONTAGE JERZY SKOLIMOWSKI ET ALINA FAFLIK PRODUCTION ZRF SYRENA - WFF LODZ DISTRIBUTION FILM POLSKI INTERPRÉTATION JERZY SKOLIMOWSKI, ALEKSANDRA ZAWIERUSZANKA, KRYSZTOF CHAMIEC, ANDRZEJ HERDER

Andrzej, ancien boxeur, à la veille de ses trente ans et sans attaches, se rend à Plock, ville industrielle. Il y rencontre par hasard Teresa, une ancienne amie, aujourd'hui ingénieure dans une immense usine. Le club sportif du combinat dans lequel travaille Teresa lui propose de remonter sur le ring. Andrzej, pour qui tout boxeur qui déclare forfait ("Walkover") est déshonoré, accepte la proposition...

Ex-boxer Andrzej, single and about to turn 30, moves to the industrial city of Plock. By chance he meets Teresa, an ex-girlfriend, who now works as an engineer in an immense factory. The sports club for the factory where Teresa works asks Andrzej to get back into the ring. Andrzej, for whom any boxer who declares forfeit ("Walkover") is dishonoured, accepts the proposition...

→ Après avoir étudié la littérature polonaise à l'Université de Varsovie, Tadeusz Konwicki (1926) entre à la rédaction de Nowa Kultura où il publie des fragments de ses premières œuvres littéraires. Écrivain majeur de la littérature polonaise contemporaine, il se consacre aussi au cinéma depuis 1950, époque à laquelle il débute en tant que critique puis scénariste (*Mère Jeanne des Anges* et *Pharaon*) et enfin réalisateur. "Poursuivant une démarche solitaire, Konwicki s'abstient de participer au genre du grand spectacle. Avec *Salto*, il réalise un conte tragi-comique où l'ironie devient lyrique et où le dérisoire est élevé au rang le plus noble. Mélange de mythes, de motifs et de thèmes de la littérature polonaise, Konwicki se sert de ces éléments tout en les tournant en ridicule. En créant le personnage de Kowalski, rayonnant d'ambiguïté, c'est l'exemple même du complexe polonais que Konwicki illustre" (B. Michalek).

After studying Polish literature at Warsaw University, Tadeusz Konwicki (1926) began working for Nowa Kultura, where he published pieces of his first literary works. A major contemporary Polish writer, he has also devoted himself to cinema since 1950, when he began working as a critic, then scriptwriter (*Mother Joan of the Angels* and *Pharaoh*), and finally director. "Pursuing a solitary approach, Konwicki refused to make blockbuster films. With *The Dance*, he made a tragicomical tale where irony becomes lyrical and the humble becomes noble. A mix of myths, motifs and themes from Polish literature, Konwicki uses these elements at the same time as he ridicules them. He creates the wonderfully ambiguous Kowalski, a perfect example of the Polish psyche" (B. Michalek).

→ Réalisateur, scénariste, écrivain, acteur, Skolimowski (1936) a d'abord étudié l'ethnographie à l'Université de Varsovie avant d'intégrer l'École Supérieure de Cinéma de Lodz. Il a coécrit le scénario des *Innocents charmeurs* de Wajda puis celui du *Couteau dans l'eau* de Polanski. Considérant que le cinéma doit être d'abord un moyen de s'exprimer, Skolimowski délaisse toute logique dramaturgique pour construire un univers entièrement subjectif s'attachant aux anti-héros en état de voyage et de doute permanent. "Dans cette éducation sentimentale à retardement, le héros de *Walk-Over* ne se décide pas à rompre avec les incertitudes, les anxiétés et contradictions plus ou moins dramatiques de la jeunesse, comme s'il redoutait que tout choix soit un engagement définitif" (G. Dupeyron).

A director, scriptwriter, writer and actor, Skolimowski (1936) first studied ethnography at Warsaw University before joining the Lodz Film School. He co-wrote the script for Wajda's *Innocent Sorcerers*, as well as for Polanski's *Knife in the Water*. Considering cinema to be first and foremost a means of personal expression, Skolimowski ignored all dramatic logic to construct a completely subjective universe in which the anti-heroes are in a permanent state of voyaging and doubt. "In this belated sentimental education, the hero of *Walk-over* can't make up his mind to cut himself off from the uncertainties and more or less dramatic anxieties and contradictions of youth, as if he worried that every choice was a definitive engagement" (G. Dupeyron).



Filmographie

Le Dernier jour de l'été, 1958
La Toussaint, 1961
Salto, 1965
Un moment de paix (TV), 1965
Si loin, si près, 1972
La Vallée de l'Issa, 1982
Lawa, un conte des aïeux d'Adam Mickiewicz, 1989



Filmographie

Signes particuliers : néant, 1965
Walk-Over, 1965
La Barrière, 1966
Le Départ, 1967
Haut les mains, 1967
Les Aventures de Gérard (GB), 1970
Deep-end (RFA, USA), 1970
Roi, dame, valet (RFA, USA), 1972
The Shout (GB), 1978
Moonlighting (GB), 1982
Le Succès à tout prix (GB, Fr), 1984
Le Bateau phare (USA), 1985
Eaux printanières (It, Fr), 1989
Ferdurdurke (Pol, GB), 1991



Filmographie

Signes particuliers : néant, 1965
 Walk-Over, 1965
 La Barrière, 1966
 Le Départ, 1967
 Haut les mains, 1967
 Les Aventures de Gérard [GB], 1970
 Deep-end [RFA, USA], 1970
 Roi, dame, valet [RFA, USA], 1972
 The Shout [GB], 1978
 Moonlightning [GB], 1982
 Le Succès à tout prix [GB, Fr], 1984
 Le Bateau phare [USA], 1985
 Eaux printanières [It, Fr], 1989
 Ferdydurke [Pol, GB], 1991



► Jerzy Skolimowski

La Barrière

[Bariera], [Barrier]

1966 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 82'

SCÉNARIO JERZY SKOLIMOWSKI PHOTO JAN LASKOWSKI MUSIQUE KRZYSZTOF KOMEDA - TRZCINSKI PRODUCTION ZRF KAMÉRA DISTRIBUITION FILM POLSKI INTERPRÉTATION JAN NOWICKI, JOANNA SZCZERBIEC, TADEUSZ LOMNICKI, ZDZISŁAW MAKŁAKIEWICZ.

A la veille d'un dimanche de Pâques, un étudiant en médecine quitte la cité universitaire et déambule, entre rêve et réalité, à travers Varsovie. Il abandonne ses études et s'embourgeoise, vivant confortablement. Mais sa rencontre avec une jeune femme va remettre en question son attitude envers la vie et son regard sur lui-même...

On a Saturday before Easter, a medical student leaves campus and wanders, between dream and reality, through the streets of Warsaw. He gives up his studies, and adopts a comfortable, bourgeois lifestyle. But an encounter with a young girl will call into question his attitude towards life and towards himself...

► Le défi au conformisme cynique de l'ambition est un thème cher à Skolimowski depuis le scénario du **Couteau dans l'eau**. Un an après **Walk-Over**, Skolimowski signe avec **La Barrière** une œuvre surprenante au langage visuel inhabituel, symbolique et précis, possédant toute l'intensité des arts graphiques modernes. Les symboles apparaissent dans un contexte réaliste, une situation banale, mais à mesure que l'intrigue se développe, un sens plus large et nouveau se fait jour. "J'ai une méthode très personnelle de tournage : je ne présente aucun scénario au départ. C'est au cours de la réalisation que le film se fait vraiment. Dans **La Barrière**, il s'agit de l'histoire d'une décision prise un jour par mon personnage principal, sans que toutefois cette décision corresponde à quelque chose de précisément formulé. Le spectateur devra donc seul décider si ce personnage concrétise sa décision d'une manière ou d'une autre" [J. Skolimowski].

Confronting the cynical conformism of ambition was a theme already dear to Skolimowski since the script for **Knife in the Water**. One year after **Walk-Over**, Skolimowski filmed in **Barrier** a work surprising in its unusual visual language, symbolical and precise, possessing the intensity of modern graphic arts. The symbols are placed in a realistic context, in every day situations, but as the plot thickens, they take on a new, greater meaning. "I have a very personal way of filming. I have no script when I begin. The film is actually written while it's being filmed. In **Barrier**, the story is about a choice made by the main character, without it being clear what the choice is about. So the spectator must decide himself if the character is living up to his choice or not" [J. Skolimowski].



Filmographie

Le Chemin du ciel, [CM], 1958
 Preuve de pression, [CM], 1964
 Mort d'un provincial, [CM], 1966
 La Structure du cristal, 1969
 La Vie de famille, 1971
 Illumination, 1973
 Catamount Killing [RFA, USA], 1974
 Bitan Trimestriel, 1975
 Camouflage, 1977
 La Spirale, 1978
 Chemins dans la nuit [RFA], 1979
 La Constante, 1980
 Le Contrat, 1980
 D'un pays lointain [GB, It], 1981
 La Tentation [RFA], 1981
 L'Impératif [Fr, RFA], 1982
 L'Inaccessible [RFA], 1982
 Barbe-Bleu [Suisse, RFA], 1984
 L'Année du soleil calme [Pol, RFA, USA], 1984
 Le Pouvoir du mal / Le Paradigme [Fr], 1985
 Au-delà du vertige [Pol, RFA], 1988
 Inventaire, 1989
 Une vie pour une vie, 1990
 Conversation avec un oiseau, 1991
 The Touch [Pol, GB, Dan, Sue], 1992
 Le Grand galop, 1996
 Deceptive Charm, 1996
 A Woman's Business, 1996
 Our God's Brother, 1997
 The Soul Is Singing, 1997
 La Vie comme maladie sexuellement transmissible, 2000
 Le Trésor Caché, 2000
 Le Supplément, 2002



► Krzysztof Zanussi

La Structure du cristal

[Struktura Kryształu],
[The Structure of Crystal]

1969 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 76'

SCÉNARIO KRZYSZTOF ZANUSSI PHOTO STEFAN MATYJASZKIEWICZ MUSIQUE WOJCIECH KILAR PRODUCTION GROUPE TOR - FILM POLSKI DISTRIBUITION TOR FILM / FILM POLSKI INTERPRÉTATION JAN MYŚLIWICZ, ANDRZEJ ZARNECKI, BARBARA WRZESINSKA

Jan, un jeune physicien, travaille comme météorologue. Son camarade d'étude, Marek, qui fait une brillante carrière scientifique, arrive un jour chez lui pour le persuader de reprendre son travail de recherche à Varsovie. Dès lors, deux visions de la vie, l'une aspirant aux fastes de la reconnaissance sociale, l'autre en quête de sérénité, vont s'affronter...

Jan, a young physicist, works as a meteorologist. His old classmate Marek, who has a brilliant scientific career, arrives one day to persuade him to return to his research in Warsaw. Two visions of life collide, one aspiring to the joys of social recognition, the other in search of serenity...

► Parallèlement à ses études de physique, Krzysztof Zanussi (1939) étudie la philosophie avant d'être diplômé de l'école de Lodz. Avec **La structure du cristal**, il présente une réalisation originale, voire risquée pour le Groupe Tor qui se lance toutefois dans la production de ce dialogue filmé. "La structure du cristal n'apporte pas de conclusion toute prête et ne donne pas de leçon sur l'intégrité morale ou le compromis. Il ouvre l'esprit sur la variété inévitable des choix. L'alternative présentée (personnifiée par Marek et Jan) est à la fois acceptable et condamnable. La seule chose importante, semble nous dire le film, est de se rendre compte du chemin parcouru et du but à poursuivre. C'est là un thème récurrent dans l'œuvre de Zanussi qui, sans se plier aux exigences d'une mode spécifique, réalise avec **La Structure du Cristal** un film modeste traduisant une nouvelle personnalité, une autre voie, loin de toute pression stylistique et d'effet de mode" [B. Michalek].

Parallel to his studies in physics, Krzysztof Zanussi (1939) studied philosophy before graduating from the Lodz Film School. With **The Structure of Crystal**, he produced a film that was original if not daring for the Tor Group that nonetheless produced this filmed dialog. "The Structure of Crystal offers no ready conclusions and gives no lessons on moral integrity or compromise. It opens the mind to the inevitable variety of choices. The alternative presented in the film through the characters of Marek and Jan is at once acceptable and condemnable. The only thing that is important, the film seems to say, is to understand the path you've taken and where it's going. It's a recurring theme in Zanussi's work. Without bending to one fashion or another, he has made a modest film that interprets a new personality, a new path, far from any stylistic pressure or fashionable affectation" [B. Michalek].



► Andrzej Zulawski

La Troisième partie de la nuit

(Trzecia czesc nocy), (The third part of the night)

1972 / COULEURS / 35 MM / 106'

SCÉNARIO MIROSLAW ET ANDRZEJ ZULAWSKI MUSIQUE ANDRZEJ KORZYNSKI PRODUCTION PRF ZESPOLY FILMOWE-WEKTOR, WFD DISTRIBUTION JECK FILMS INTERPRÉTATION MALGORZATA BRAUNEK, LESZEK TELESZYNSKI, JAN NOWICKI

La femme, la mère et le fils de Michał ont été tués sous ses yeux par les Allemands. C'est un hasard si son père et lui sont toujours en vie. Michał cherche à entrer en contact avec la résistance. Fuyant les Allemands, il se cache dans un appartement où il aide une femme à accoucher ; elle ressemble étrangement à son épouse décédée...

Michał's mother, wife and son were killed in front of him by the Germans. It's only by chance that he and his father are still alive. Michał tries to contact the resistance. Fleeing the Germans, he hides in an apartment where he helps a woman give birth. The woman strangely resembles his dead wife...

→ Andrzej Zulawski (1940) suit les cours de l'IDHEC en 1957 et débute en devenant assistant de Wajda. Également auteur de scénarios et de romans, il réalise en 1972 son premier long métrage **Le Diable**, panorama baroque et sanglant sur la Pologne du XVIII^e siècle. Ce premier long métrage sera interdit par la censure jusqu'en 1988. En 1972 il réalise l'adaptation d'une nouvelle de son père Miroslaw Zulawski **La Troisième partie de la nuit**, son premier film sous les auspices de la nouvelle Unité "X" de Wajda. Le point de départ en est un épisode de l'Occupation au cours duquel on faisait des élevages de puces sur le corps de certaines personnes afin de fabriquer un vaccin contre le typhus. "Le livre et son adaptation cinématographique sont une œuvre hallucinatoire où réalité et cauchemar s'entremêlent constamment. Les valeurs de l'humanité sont réduites à néant, la barbarie triomphe" (B. Michaleck).

Andrzej Zulawski (1940) studied at the IDHEC in 1957, and got his start as assistant-director to Andrzej Wajda. The author of several scripts and novels, he directed his first feature-length film in 1972, **The Devil**, a baroque and bloody overview of 18th century Poland, a film banned by the censors until 1988. In 1972, he directed the adaptation of one of his father Miroslaw Zulawski's, short stories, **The Third Part of the Night**, his first film made under Wajda's "Unit X" production unit. The film begins with a time during the Occupation when the bodies of certain people were employed to breed fleas in order to make a vaccine against typhus. "The book and its adaptation for the screen are extraordinary works where reality and nightmare go hand in hand. The values of mankind are crushed by triumphant barbarity (B. Michaleck).



► Jerzy Wojciech Has

La Clepsydre

(Sanatorium Pod Klepsydra),

(The Hourglass Senatorium)

1973 / COULEURS / 35 MM / 123'

SCÉNARIO WOJCIECH HAS, D'APRÈS DES NOUVELLES DE BRUNO SCHULZ PHOTO W. SOBOCINSKI MUSIQUE JERZY MAKSYMILUK PRODUCTION GROUPE SILESIA DISTRIBUTION JECK FILMS INTERPRÉTATION JAN NOWICKI, TADEUSZ KONRAT, IRENA ORSKA, MALINA KOWALSKA

Joseph arrive au Sanatorium à la Clepsydre où se trouve son père mort, revenu à la vie mais transféré dans une autre dimension temporelle. Joseph entreprend un voyage dans différentes boucles spatio-temporelles, revivant ses années d'enfance...

Joseph arrives at the Clepsydre Sanatorium to find that his father has died and returned to life in another dimension. Joseph sets off on a voyage through space-time, reliving the years of his childhood.

→ Après **Le Manuscrit trouvé à Saragosse**, Has poursuit avec **La Clepsydre** son incursion dans l'étrange par le biais des dédales de la mémoire. Du nom de l'horloge antique qui mesure le temps par un écoulement régulier d'eau, ce film est le produit de cinq années de travail pendant lesquelles Has a refusé les nombreuses propositions des studios polonais pour se consacrer à son entreprise. De cette réflexion poétique A. Mitjaville écrit: "Cette œuvre est un choc visuel, un spectacle labyrinthique, une odyssée intérieure. Pareil à un hallucinogène, sa projection a des propriétés magiques, sa vision est fascinante, renversante. Tel un bateau ivre elle emporte chaque spectateur pour une croisière dans les lagunes de la mémoire".

In **The Hourglass Sanatorium**, Has pursues his foray into strangeness, begun in **The Saragossa Manuscript**, through an exploration of the maze of human memory. Named after the "clepsydra", the ancient clock that measured time according to a regular flow of water, this film was the product of five years of work, during which Has refused numerous propositions from Polish studios in order to devote himself to his task. About this poetic and thoughtful film, A. Mitjaville writes, "This work is visually stunning, a maze-like spectacle, an inner odyssey. Just like a hallucinogen, its screening has magical properties, watching it is fascinating, astounding. Like Rimbaud's drunken boat, the film carries each spectator along on a voyage across the seas of memory".



Filmographie

Le Diable, 1972
La Troisième partie de la nuit, 1972
L'Important, c'est d'aimer, 1975
Le Globe d'argent, 1977
Possession, 1981
La Femme publique, 1984
L'Amour braque, 1985
Mes nuits sont plus belles que vos jours, 1989
Boris Godounov, 1989
La Note bleue, 1991



Filmographie

Le Nœud coulant, 1958
Les Adieux, 1958
Chambre commune, 1960
Adieu jeunesse, 1961
L'Or de mes rêves, 1962
L'Art d'être aimé, 1963
Le Manuscrit trouvé à Saragosse, 1965
Les Chiffres / Les Codes, 1966
La Poupée, 1968
La Clepsydre, 1973
Une histoire banale, 1983
L'Écrivassier, 1985
Mémoires d'un pêcheur, 1986
Les tribulations de Balthazar Kober, 1988

Filmographie

Théâtre de Monsieur & Madame Kabal, 1967
 Goto, l'île d'amour, 1968
 Blanche, 1971
 Contes immoraux, 1974
 Histoire d'un péché, 1975
 La Bête, 1975
 Sex life in a convent, 1976
 La Marge, 1976
 Collections privées, 1979
 Les Héroïnes du mal, 1979
 Lulu, 1980
 Docteur Jekyll et les femmes, 1981
 L'Art d'aimer, 1983
 Emmanuelle 5, 1987
 Cérémonie d'amour, 1988



▶ Walerian Borowczyk

Histoire d'un péché

(Dzieje grechu), (Story of a Sin)

1975 / COULEURS / 35 MM / 129'

SCÉNARIO WALERIAN BOROWCZYK, D'APRÈS LE ROMAN DE STEFAN ŻEROMSKI PHOTO ZYGMUNT SAMOSIUK MUSIQUE JOHANN PACHELBEL PRODUCTION PRF ZESPOLY FILMOWE - TOR, WFF LODZ DISTRIBUTION FILM POLSKI INTERPRÉTATION GRAZYNA DŁUGOLESKA, KAROLINA LUBIENSKA, ZDZIŁAW MROZEWSKI

Ewa, issue d'une famille de propriétaires terriens appauvris, aime Lukasz, un homme marié. Les démarches de Lukasz en vue d'obtenir le divorce traînent en longueur. Alors que celui-ci décide de quitter Ewa pour refaire sa vie à Rome, elle tue l'enfant illégitime né de leur union...

Ewa, who comes from a family of poor landowners, loves Lukasz, a married man. Lukasz's efforts to obtain a divorce advance slowly. When he decides to leave Ewa to begin a new life in Rome, she kills the illegitimate child born of their union...

Filmographie

Le Tramway, [CM], 1966
 Le Bureau, [CM], 1966
 Le Concert des désirs, 1967
 Le Photographe, 1968
 De la ville de Lodz, [doc], 1969
 J'étais soldat, [doc], 1970
 L'Usine, [doc], 1970
 Avant le rallye, [doc], 1971
 Les Maîtres, [doc], 1971
 Le Refrain, [CM], 1972
 Les Principes de sécurité et d'hygiène dans une mine de cuivre, [doc], 1972
 Les Ouvriers de 71 : rien sur nous sans nous, [doc], 1972
 Le Maçon, [doc], 1973
 L'Enfant, [doc], 1973
 Les Rayons X, [doc], 1974
 Curriculum Vitae, 1975
 La Cicatrice, 1976
 L'Hôpital, [doc], 1976
 La Claque, [doc], 1976
 Le point de vue du gardien de nuit, [doc], 1977
 Je ne sais pas, [doc], 1977
 Sept femmes d'âge différent, [doc], 1978
 L'Amateur/Le Profane, 1979
 La Gare, [doc], 1980
 Les Têtes parlantes, [doc], 1980
 Le Hasard, 1981 (terminé en 1986)
 Une courte journée de travail, [doc], 1982
 Sans fin, 1984
 Tu ne tueras point, 1987
 Brève histoire d'amour, 1988
 La Semaine de sept jours, [CM], 1988
 Le Décalogue, 1988-1999
 La Double vie de Véronique, 1991
 Trois couleurs Bleu, 1993
 Trois couleurs Blanc, 1993
 Trois couleurs Rouge, 1994



▶ Krzysztof Kieslowski

La Cicatrice

(Blizna), (The Scar)

1976 / COULEURS / 35 MM / 104'

SCÉNARIO KRZYSZTOF KIESLOWSKI MUSIQUE STANISLAW RADWAN MONTAGE KRYSZYNA GORNICKA PRODUCTION PRF, ZESPOL FILMOWY, TOR DISTRIBUTION MK2 INTERPRÉTATION FRANCISZEK PIEZKA, MARIUSZ DMOCHOWSKI, JERZY STHUR

Un homme est mis à la tête d'une usine dont l'existence est remise en question pour des raisons écologiques. Il en prend conscience une fois les travaux entrepris, sans être responsable du mauvais choix de l'emplacement, mais il doit en subir les conséquences : les autorités font de lui un bouc émissaire...

A man is put in charge of a new factory whose ecological soundness is called into question. He learns of the problem once the factory is constructed and, though he is not responsible, is used by the authorities as a scapegoat and made to pay for the error...

→ Walerian Borowczyk [1923] débute sa carrière dans le domaine du dessin et de la lithographie. Il termine ses études à l'Académie des Arts à Varsovie en 1951. Il est très vite reconnu comme l'un des plus grands animateurs pour ses films qui relèvent d'un surréalisme cauchemardesque. Il s'installe par la suite à Paris où il collabore avec Chris Marker pour **Les Astronautes**. C'est dans les années 70 qu'il passe de l'animation à la fiction avec **Goto**, **L'île d'Amour** et **Blanche**. Entre le tournage de **Contes immoraux** et celui de **La Bête**, Walerian Borowczyk regagne la Pologne pour y réaliser **Histoire d'un péché**. "Par son foisonnement, son mélange de moralisme et de libertinage, **Histoire d'un péché** fait parfois songer au **Justine** de Sade, les malheurs de la vertu cédant ici la place aux infortunes de l'amour fou. Les références ne manquent pas pour définir le ton de ce film extravagant, cruel et pathétique, où les passions les plus violentes côtoient les gouffres du ridicule" (J.de Baroncelli).

Walerian Borowczyk [1923] began his career in as an artist and lithograph. He graduated from the Warsaw Academy of Fine Arts in 1951, and was soon recognised as one of the world's greatest animators for the nightmarish surrealism of his films. He moved to Paris and collaborated with Chris Marker on **The Astronauts**. In the 1970s, Borowczyk filmed his first non-animated films, **Goto**, **Island of Love** and **Blanche**. Between shooting **Immortal Tales** and **The Beast**, he returned to Poland to film **Story of a Sin**. "In its excessiveness, its blend of morality and libertinage, **Story of a Sin** resembles Sade's **Justine**, with passionate love in the place of the misfortune of virtue. References abound to explain this extravagant, cruel and pathetic film, where the most violent passions meet great depths of absurdity.

→ Scénariste et metteur en scène de cinéma et de télévision, Krzysztof Kieslowski [1941-1996] réalise de nombreux documentaires avant de connaître une renommée internationale grâce à **Sans Fin** (1984) et au **Décalogue** (1988-89). Cette reconnaissance tardive - à 47 ans, Kieslowski a réalisé huit longs métrages ainsi qu'une vingtaine de documentaires - ne doit pas faire oublier ses premières œuvres qui toutes se sont efforcées de dévoiler la réalité de la société polonaise dissimulée derrière le masque de la propagande. "Dans les années 70, représenter le monde non représenté était devenu l'un des meilleurs moyens de défense contre la schizophrénie collective qui envahissait la société, c'était la première condition à partir de laquelle on pouvait songer à agir de façon efficace pour changer ou juste corriger cet état de choses désespéré. Pour Kieslowski, cette façon de penser se vérifie dans son travail artistique" (A. Werner).

Scriptwriter and director for television and cinema, Krzysztof Kieslowski [1941-1996] directed numerous documentaries before earning an international reputation with **No End** (1984) and **The Decalogue** (1988-1989). This belated recognition - at 47 years of age, Kieslowski had already directed eight feature-length films and more than twenty documentaries - should not cast a negative light on his earlier works, which all tried to uncover the reality of Polish society hidden behind a mask of propaganda. "In the 70s, making seen the unseen became one of the best defences against the collective schizophrenia taking over society, one of the prerequisites for trying to change or even modify in any efficient way what was a desperate situation. For Kieslowski, this point of view is demonstrated in his artistic work" (A. Werner).



► Andrzej Wajda

L'Homme de marbre

[Cztowiek z marmuru], (Man of Marble)

1977 / COULEURS / 35 MM / 164'

SCÉNARIO ALEKSANDER SCIBOR RYLSKI PHOTO EDWARD KLOSINSKI
MUSIQUE ANDRZEJ KORZYNSKI PRODUCTION ENTREPRISE
"ENSEMBLE X" DISTRIBUTION FILM POLSKI INTERPRÉTATION JERZY
RADZIWIŁOWICZ, KRYSZYNA JANDA, MICHAŁ TARKOWSKI

Agnieszka, vingt ans, décide de consacrer son film de fin d'études à un personnage à la fois mythique et oublié du nom de Birkut, Stakhanov polonais des années 50. Pour cela, Agnieszka va reconstituer, à travers les témoignages de ceux qui l'ont connu, la personnalité et l'histoire véritable de cet homme bon et manipulable...

Twenty-year-old Agnieszka decides to devote her graduation film to a forgotten mythical character by the name of Birkut, a Polish Stakhanovite from the 1950s. To do this, Agnieszka will reconstruct the veritable personality and past of this good and easily manipulated man, using the testimonies of those who knew him...



► Agnieszka Holland

Acteurs provinciaux

[Aktorzy Prowincjonalni], (Provincial Actors)

1979 / COULEURS / 35 MM / 107'

SCÉNARIO AGNIESZKA HOLLAND, WITOLD ZATORSKI PHOTO JACEK
PETRYCKI MUSIQUE ANDRZEJ ZARYCKI PRODUCTION FILMS POLSKI
POUR "ZESPOLY FILMOWE" DISTRIBUTION FILM POLSKI INTERPRÉ-
TATION ANKA HALINA LABONARSKA, KRZYSZTOF TADEUSZ HUK

Un metteur en scène de Varsovie se rend dans un théâtre de province pour y réaliser le spectacle *Libération* de Stanislaw Wyspianski et confie le rôle principal à l'acteur le plus doué de la troupe, Krzysztof. Mais un différend artistique va bientôt surgir entre le metteur en scène et l'acteur...

A director from Warsaw goes to a theatre in the countryside to direct *Libération* by Stanislaw Wyspianski, and gives the main role to Krzysztof, the most talented actor in the theatre group. But a difference of artistic opinion arises between the actor and director...

→ Grand succès populaire, *L'Homme de marbre* est le premier film polonais à traiter directement des pratiques autoritaires et bureaucratiques des années 50 et de la falsification des faits par l'Histoire officielle. Wajda a su profiter des périodes de dégel pour témoigner des luttes de sa génération. Il voulait d'ailleurs que ce film soit pour les jeunes une découverte, et pour ceux qui se souvenaient encore, une redécouverte. Le personnage de la documentariste permet de jeter un pont entre les générations. "Quelques années avant les événements de Gdansk, Wajda nous raconte l'histoire de cet ouvrier modèle de la propagande socialiste avec la grandeur de Welles retraçant celle d'un Kane" [S. Daney].

A great popular success, *Man of Marble* was the first Polish film to openly denounce the authoritative and bureaucratic practices of the 1950s and the falsification of official history. Wajda took advantage of periods of relative liberty to bear witness to the struggles of his generation. He wanted the film to be a moment of discovery for the young, and of rediscovery for those who could still remember. The character of the documentary filmmaker acts as a sort of bridge between the two generations. "Several years before the events of Gdansk, Wajda tells us the story of a worker, the model worker from socialist propaganda, with the grandeur of Welles telling the story of Kane" [S. Daney].

→ Scénariste et réalisatrice, Agnieszka Holland, née en 1948, a fait ses études en cinéma à la FAMU de Prague, sous la direction de Milos Forman et Ivan Passer. En 1971, elle retourne en Pologne où elle travaille comme assistante de Zanussi et Wajda jusqu'à ses débuts en tant que réalisatrice avec le film *Les acteurs provinciaux*, prix FIPRESCI à Cannes en 1980. "Véritable protestation contre l'incapacité d'action, la manipulation et la paralysie morale, ce premier film dépeint avec précision, intelligence et subtilité la vie d'un théâtre de province où règne une atmosphère de médiocrité due aux espoirs insatisfaites des comédiens et à leurs désillusions" [B. Michalek]. "Je ne sais pas si j'ai réussi, mais j'ai voulu montrer non pas le mécanisme de la manipulation mais le destin humain, avec toutes ses complications et perturbations. Je voulais mettre plus l'accent sur le côté existentiel que social" [A. Holland].

A scriptwriter and director, Agnieszka Holland, born in 1948, studied at the FAMU in Prague under Milos Forman and Ivan Passer. In 1971, she returned to Poland where she worked as assistant to Zanussi and Wajda until she began as a her own career as a director with *Provincial Actors*, which won the FIPRESCI Award in Cannes in 1980. "A veritable protest against the inability to act, manipulation and moral paralysis, this first film depicts with precision, intelligence and subtlety the life of a provincial theatre, where there reigns an atmosphere of mediocrity due to disappointed hopes and disillusionment of its actors" [B. Michalek]. "I don't know if I succeeded, but I wanted to show not the mechanics of manipulation but rather human destiny, with all of its complications and perturbations. I wanted to place the accent on the existential and not social side of things" [A. Holland].



Filmographie

Courts-métrages et documentaires

Un mauvais garçon, 1950
Quand tu dors, 1950
La Céramique d'Izla, 1951
Je vais vers le soleil, 1955
Méli-Mélo, 1968
Invitation à l'intérieur, 1977
La Classe morte, 1977

Longs-métrages

Génération, 1955
Kanal/Ils aimaient la vie, 1957
Cendres et diamant, 1958
Lotna, la dernière charge, 1959
Les Innocents charmeurs, 1960
Samson, 1961
Lady Macbeth sibérienne, 1962
L'amour à vingt ans: épisode Varsovie, 1962
Les Cendres, 1965
La Croisade maudite, 1967
Les Portes du Paradis, 1967
Tout est à vendre, 1968
La Chasse aux mouches, 1969
Paysage après la bataille, 1970
Le Bois de Bouleaux, 1970
Pilat et les autres, 1971
Les Nocces, 1973
La Terre de la grande promesse, 1975
La Ligne d'ombre, 1976
L'Homme de marbre, 1976
Sans anesthésie, 1978
Les Demoiselles de Wilko, 1979
Le Chef d'orchestre, 1979
Gi, 1980
L'Homme de fer, 1981
Danton, 1982
Un amour en Allemagne, 1983
Chronique des événements amoureux, 1986
Les Possédés, 1988
Korczak, 1990
L'Anneau de crin, 1993
Nastasja, 1994
La Semaine Sainte, 1995
Panna Nikt, 1996
Pan Tadeusz, 1999
Zemsta, 2002



Filmographie

Une soirée chez Abdon [TV], 1974
Scènes de la vie, 1974
Les Enfants du dimanche [TV], 1976
Quelque chose pour quelque chose [TV], 1977
Bouts d'essai, 1977
Lorenzaccio [TV], 1978
Acteurs Provinciaux, 1979
La Fièvre, 1981
Une femme seule, 1982
Les Cartes postales de Paris [TV France], 1982
Amère récolte [RFA], 1985
Le Complot [USA], 1988
Europa, Europa [Fr-All], 1990
Olivier, Olivier [Fr], 1992
The Secret garden [USA], 1993
Rimbaud Verlaine [UK-Fr-Bel], 1995
The Wedding [USA], 2000
The true story of Janosik and Uhorcik [Slov-Pol.], 2003



Filmographie

Le Tramway, [CM], 1966
 Le Bureau, [CM], 1966
 Le Concert des désirs, 1967
 Le Photographe, 1968
 De la ville de Lodz, [doc], 1969
 J'étais soldat, [doc], 1970
 L'Usine, [doc], 1970
 Avant le rallye, [doc], 1971
 Les Maîtres, [doc], 1971
 Le Refrain, [CM], 1972
 Les Principes de sécurité et d'hygiène dans une mine de cuivre, [doc], 1972
 Les Ouvriers de 71 : rien sur nous sans nous, [doc], 1972
 Le Maçon, [doc], 1973
 L'Enfant, [doc], 1973
 Les Rayons X, [doc], 1974
 Curriculum Vitae, 1975
 La Cicatrice, 1976
 L'Hôpital, [doc], 1976
 La Claque, [doc], 1976
 Le point de vue du gardien de nuit, [doc], 1977
 Je ne sais pas, [doc], 1977
 Sept femmes d'âge différent, [doc], 1978
 L'Amateur/Le Profane, 1979
 La Gare, [doc], 1980
 Les Têtes parlantes, [doc], 1980
 Le Hasard, 1981 (terminé en 1986)
 Une courte journée de travail, [doc], 1982
 Sans fin, 1984
 Tu ne tueras point, 1987
 Brève histoire d'amour, 1988
 La Semaine de sept jours, [CM], 1988
 Le Décalogue, 1988-1999
 La Double vie de Véronique, 1991
 Trois couleurs Bleu, 1993
 Trois couleurs Blanc, 1993
 Trois couleurs Rouge, 1994



► Krzysztof Kieslowski

L'Amateur

(Amator), [Camera Buff]

1979 / COULEURS / 35 MM / 118'

SCÉNARIO KRZYSZTOF KIESLOWSKI MUSIQUE KRZYSZTOF KNITTEL
 PRODUCTION PRF ZESPOLY FILMOWE-TOR, WFF LODZ
 DISTRIBUTION MK2 INTERPRÉTATION JERZY STUHR, MALGORZATA ZABKOWSKA, EWA POKAS, STEFAN CZYZEWSKI

Filip, chargé de l'approvisionnement dans une usine, s'achète une caméra amateur. A la demande du directeur, il filme un reportage sur la cérémonie anniversaire de l'entreprise. En réalisant un reportage sur sa ville et le portrait d'un vieil ouvrier, il découvre la force de la caméra et l'attrait de l'image.

Filip, in charge of supplies in a factory, buys a small camera. By the request of the factory director, he films a reportage on the occasion of the factory's anniversary celebration. By directing a reportage about his city and the portrait of an old worker, he discovers the power of the camera and the attraction of the image.

→ "Il est facile de deviner que Kieslowski a traité dans ce récit son propre dilemme : quelle façon d'agir faut-il adopter ? La valeur de ce récit ne se réduit pas à la défense du choix de l'attitude morale ni à la résistance opposée au pouvoir. Ce film, traversé d'auto-ironie, témoigne d'une grande foi en la véricité de la caméra. Kieslowski, tout comme son personnage, accorde la priorité à son métier de cinéaste, se refusant au découragement malgré les barrières dressées sur son chemin. Il y a chez lui une rage froide de filmer pour survivre" (T. Sobolewski).

"It's easy to guess that in this film Kieslowski confronts his own dilemma: how should he go about filming? The story's value isn't reduced to the choice of not adopting a moral viewpoint, nor to the resistance given to power. This film, full of self-irony, displays great faith in the truthfulness of the camera. Kieslowski, just like his character, gives priority to his job as a filmmaker, refusing to be discouraged by the obstacles in his way. He has a cold rage that films to survive" (T. Sobolewski).



► Kazimierz Kutz

Les Grains d'un chapelet

(Paciorki Jednego), [The Beads of One Rosary]

1979 / COULEURS / 35 MM / 98'

SCÉNARIO KAZIMIERZ KUTZ SCÉNARIO JOZEF BARTCZAK
 MUSIQUE WOJCIECH KILAR PRODUCTION ATELIER DE CINÉMA
 KADR, STUDIO DE LONGS MÉTRAGES, LODZ DISTRIBUTION FILM
 POLSKI INTERPRÉTATION AUGUSTYN HALOTTA, MARTA STRASZNA, EWA WISNIESKA

Dans un quartier de mineurs en Silésie vit la famille Habryka. Leur vie s'écoule au même rythme que celui de la terre. Mais le nouveau plan d'aménagement prévoit la démolition du quartier et la construction de blocs d'habitation. Le vieux mineur annonce qu'il ne quittera pas sa maison...

The Habryka family lives in a miners town in Silesia. Their life proceeds at the same pace as the earth. But the new development plan anticipates the demolition of their neighbourhood and the construction of apartment buildings. The old miner declares that he won't leave his home...

→ Fils d'un mineur Silésien, Kazimierz Kutz [1929] réalise avec **Les grains d'un chapelet**, la dernière partie de sa trilogie silésienne (après **Le Sel de la terre noire** et **La perle de la couronne**) chez lui, en haute Silésie, terre de la mine et de l'industrie lourde mais aussi, dit-il, "seule partie de la Pologne où la solennité prussienne se lie à l'irresponsabilité et le sens de l'humour slave". "A travers la présentation de la révolte d'un vieux mineur expulsé de sa maison, **Les grains d'un chapelet** est un acte d'accusation contre les autorités polonaises d'alors qui privaient l'individu de son autonomie, et de ce fait un acte d'appartenance du réalisateur au "cinéma d'angoisse morale". La Trilogie silésienne constitue un exploit artistique original de Kutz en réunissant des problématiques universelles avec le folklore de sa région. La langue, le travail, la maison natale constituent pour ses héros un bagage spirituel dans lequel ils puisent force et liberté intérieures" (T. Lubelski).

The son of a Silesian miner, Kazimierz Kutz [1929] directed, with **The Beads of One Rosary**, the last of his Silesian trilogy (after **Salt of the Black Earth** and **Pearl in the Crown**), all three filmed in his native Upper Silesia, a region of mining and heavy industry but also, according to Kutz, "the only place in Poland where Prussian solemnity and the Slavic sense of humour and irresponsibility are combined." Through the presentation of an old miner's revolt against being thrown out of his house, **The Beads of One Rosary** is an accusation against the old Polish authorities who took away the individual autonomy, and by this a sign of its director's belonging to the "cinema of moral anguish". The Silesian Trilogy constitutes an original artistic achievement by Kutz, bringing together universal questions and regional folklore. Language, work, and the childhood home constitute the spiritual baggage of the film's heroes, from which they draw their strength and inner liberty" (T. Lubelski).



Filmographie

Parole d'honneur, 1952
 Croix de guerre, 1959
 Personne n'appelle, 1960
 Panique dans un train, 1961
 Quadrille d'amour, 1961
 Le Silence, 1963
 La Chaleur, 1964
 Quiconque pourrait savoir, 1966
 Le grand coup / Le saut, 1967
 Un jour d'automne (TV), 1969
 Le Sel de la terre noire, 1970
 La Perle de la couronne, 1972
 La Ligne, 1974
 De nulle part à nulle part, 1975
 Les Grains d'un chapelet, 1980
 Je tiendrais la garde pour toi, 1983
 Bientôt arriveront les frères, 1985



► Wojciech Marczewski

Les Frissons

[Dreszcze], [shivers]

1980 / COULEURS / 35 MM / 110'

SCÉNARIO WOJCIECH MARCZEWSKI MUSIQUE ANDRZEJ TRZASKOWSKI PRODUCTION PRF ZESPOLY FILMOWE-TOR DISTRIBUTION FILM POLSKI INTERPRÉTATION TOMASZ HUDZIEC, TERESA MARCZEWSKA, MAREK KONDRAT

En 1955, Tomek, 13 ans, est témoin de l'arrestation brutale de son père par la police politique. Il est admis pour quelques mois dans un camp de scouts. L'un des enfants brise une vitre avec une pierre. Considéré comme un acte de provocation politique, il est poursuivi par l'ensemble des jeunes. Seul Tomek ne bouge pas...

In 1955, 13-year-old Tomek is witness to the brutal arrest of his father by the political police. He is admitted for a few months into a scout camp. One of the children shatters a window with a stone. Considered an act of political provocation, he is chased by the other children. Only Tomek doesn't move...

→ Tout en poursuivant des études à l'école de cinéma de Lodz, Wojciech Marczewski (1944) s'intéresse à l'art graphique, expose, et écrit dans la presse estudiantine. Après la proclamation de l'état de guerre en décembre 81, il choisit le silence et devient professeur à l'école cinématographique de Copenhague. Il fera en 1990 un retour remarqué sur les écrans polonais avec *L'Évasion du cinéma "Liberté"*. A travers un portrait d'enfant qui semble autobiographique, Marczewski démontre dans *Les Frissons* par quel mécanisme le régime conquiert les esprits de la jeunesse, les méthodes d'endoctrinement ainsi que les moyens d'assujettir les volontés et de briser les caractères. "J'ai voulu faire un film qui ne soit pas uniquement politique. Mon idée générale était de faire une œuvre sur l'enfance - la mienne et celle de ma génération - avec tout le bagage d'expériences qui était lié à cette période" (W. Marczewski).

While taking classes at the Lodz Film School, Wojciech Marczewski (1944) was involved in the graphic arts, exhibited his work, and wrote in the school newspaper. After a state of war was declared in December 1981, he chose silence and became a professor at a film school in Copenhagen. In 1990, he returned to Polish theatre screens with *Escape From the 'Liberty' Cinema*. Through the seemingly autobiographical portrait of a child, Marczewski shows in *Shivers* how the regime won over the spirit of youth, the indoctrination methods as well as the means used to subjugate willpower and break people down. "I wanted to make a film that wasn't simply political. My basic idea was to make a film about childhood - mine as well as my generation's - with all the baggage of experiences lived during this period" (W. Marczewski).



► Krzysztof Zanussi

La Constante

[Constans], [The Constant]

1980 / COULEURS / 35 MM / 98'

SCÉNARIO KRZYSZTOF ZANUSSI PHOTO SŁAWOMIR IDZIAK MUSIQUE WOJCIECH KILAR PRODUCTION ENSEMBLE TOR DISTRIBUTION TOR FILMS / FILM POLSKI INTERPRÉTATION TADEUSZ BRADECKI, ZOFIA MROZOWSKA

Witold est le fils d'un alpiniste décédé lors d'une ascension dans l'Himalaya. Comme son père, il voue la même passion à la montagne. Obsédé par les règles et les lois non écrites, il étudie les mathématiques afin de pénétrer les mystères de la probabilité et découvre qu'il existe certaines valeurs immuables, les constantes...

Witold is the son of a mountaineer who died while climbing the Himalayas. Like his father, he has the same passion for mountain climbing. Obsessed by unwritten rules and laws, he studies mathematics in order to illuminate the mysteries of probability and discovers that there are certain eternal values, or constants...

→ Avant l'instauration de la loi martiale en décembre 1981, Zanussi parvient à terminer et à faire distribuer *La Constante*, point final d'une sorte de cycle qui avait débuté avec *Illumination*. "La variation et l'imprévisible y sont toujours présents. Scientifique de métier et intellectuel de tempérament, le cinéaste cède au mystère des choses. Et l'artiste qu'il est veut aussi montrer que s'il existe une constante autre que Dieu, ou concomitante à lui, c'est la mort. A l'époque de sa sortie (1980), les dimensions métaphysiques du film furent biaisées par le climat social et politique ambiant. Le prix du meilleur réalisateur au Festival de Cannes permit par la suite à Zanussi d'être reconnu officiellement" (T. Sobolewski).

Before the establishment of martial law in December 1981, Zanussi managed to finish and distribute *The Constant*, the culmination of the sort of series that began with *Illumination*. "Variation and the unforeseen are always present. A scientific man by profession and intellectual by temperament, Zanussi gives in to mystery. And the artist that he is wants as well to show that there exists another constant than God, or at least one that is simultaneous to God, which is death. At the time the film was released (1980), the metaphysical aspects of the film were overshadowed by the social and political climate. The prize for best director at the Cannes Film Festival allowed Zanussi to be officially recognised" (T. Sobolewski).



Filmographie

Une leçon d'anatomie, 1968
Des voyageurs comme les autres [TV], 1969
Départs et retours [TV], 1970-72
Pâques [TV], 1975
Plus blanc que neige, 1976
Cauchemars, 1979
Le Gardien [TV], 1980
Frissons, 1981
L'évasion du cinéma "Liberté", 1990
Le Temps de la tricherie, 1997
Weiser, 2000



Filmographie

Le Chemin du ciel, [CM], 1958
Preuve de pression, [CM], 1964
Mort d'un provincial, [CM], 1966
La Structure du cristal, 1969
La Vie de famille, 1971
Illumination, 1973
Catamount Killing [RFA, USA], 1974
Bilan Trimestriel, 1975
Camouflage, 1977
La Spirale, 1978
Chemins dans la nuit [RFA], 1979
La Constante, 1980
Le Contrat, 1980
D'un pays lointain [GB, It], 1981
La Tentation [RFA], 1981
L'Impératif [Fr, RFA], 1982
L'Inaccessible [RFA], 1982
Barbe-Bleu [Suisse, RFA], 1984
L'Année du soleil calme [Pol, RFA, USA], 1984
Le Pouvoir du mal / Le Paradigme [Fr], 1985
Au-delà du vertige [Pol, RFA], 1988
Inventaire, 1989
Une vie pour une vie, 1990
Conversation avec un oiseau, 1991
The Touch [Pol, GB, Dan, Suel], 1992
Le Grand galop, 1996
Deceptive Charm, 1996
A Woman's Business, 1996
Our God's Brother, 1997
The Soul Is Singing, 1997
La Vie comme maladie sexuellement transmissible, 2000
Le Trésor Caché, 2000
Le Supplément, 2002



Filmographie

Le Tramway, [CM], 1966
 Le Bureau, [CM], 1966
 Le Concert des désirs, 1967
 Le Photographe, 1968
 De la ville de Lodz, [doc], 1969
 J'étais soldat, [doc], 1970
 L'Usine, [doc], 1970
 Avant le rallye, [doc], 1971
 Les Maîtres, [doc], 1971
 Le Refrain, [CM], 1972
 Les Principes de sécurité et d'hygiène dans une mine de cuivre, [doc], 1972
 Les Ouvriers de 71 : rien sur nous sans nous, [doc], 1972
 Le Maçon, [doc], 1973
 L'Enfant, [doc], 1973
 Les Rayons X, [doc], 1974
 Curriculum Vitae, 1975
 La Cicatrice, 1976
 L'Hôpital, [doc], 1976
 La Claque, [doc], 1976
 Le point de vue du gardien de nuit, [doc], 1977
 Je ne sais pas, [doc], 1977
 Sept femmes d'âge différent, [doc], 1978
 L'Amateur/Le Profane, 1979
 La Gare, [doc], 1980
 Les Têtes parlantes, [doc], 1980
 Le Hasard, 1981 (terminé en 1986)
 Une courte journée de travail, [doc], 1982
 Sans fin, 1984
 Tu ne tueras point, 1987
 Brève histoire d'amour, 1988
 La Semaine de sept jours, [CM], 1988
 Le Décalogue, 1988-1999
 La Double vie de Véronique, 1991
 Trois couleurs Bleu, 1993
 Trois couleurs Blanc, 1993
 Trois couleurs Rouge, 1994



Filmographie

Voir page 80, film "Canal"



► Krzysztof Kieslowski

Le Hasard

(Przypadek), (Blind Chance)

1981 / COULEURS / 35 MM / 118'

SCÉNARIO KRZYSZTOF KIESLOWSKI PHOTO KRZYSZTOF PAKULSKI
 MUSIQUE WOJCIECH KILAR PRODUCTION ZESPOLY FILMOWE
 DISTRIBUTION MK2 INTERPRÉTATION BOGUSLAW LINDA,
 TADEUSZ LOMNICKI, ZBIGNIEW ZAPASIEWICZ

Witek Dlugosz est un jeune homme de 24 ans. Il cherche sa voie... bien que celle-ci soit en partie imposée par le poids des traditions familiales. À la mort de son père, il interrompt ses études pour connaître dans l'immédiat le hasard d'une autre vie et décide de partir pour Varsovie. Arrivé en retard à la gare, il ignore que son destin dépend peut-être de ce train après lequel il court...

Witek Dlugosz is 24 years old. He is looking for direction... even if his is partly imposed on him by the weight of family traditions. When his father dies, he interrupts his studies to experience, for the moment, the unknown of another life, and he decides to leave for Warsaw. Arriving late at the train station, he doesn't know that his destiny may perhaps depend on the train he is chasing...



► Andrzej Wajda

L'Homme de fer

(Czlowiek z zelaza), (Man of Iron)

1981 / COULEURS / 35 MM / 140' / VERSION

FRANÇAISE

SCÉNARIO ALEKSANDER SCIBOR-RYLSKI PHOTO EDWARD KLOSINKI MUSIQUE ANDRZEJ KORZYNSKI PRODUCTION ENSEMBLE X DISTRIBUTION FILM POLSKI INTERPRÉTATION JERZY RADZIWIŁOWICZ, KRYSZYNA JANDA, MARIAN OPANIA, IRENA BRYLSKA

La Pologne et ses dirigeants sont en effervescence en août 1980, avec la grève des chantiers navals de Gdansk qui n'en finit pas. Journaliste à la radio-télévision, Winkiel est chargé par un responsable politique de discréditer l'image de l'un des principaux leaders des syndicats indépendants, Maciek Tomczyk...

Poland and its leaders are in turmoil in August 1980, during the never-ending dockyard strikes in Gdansk. A journalist for radio and television, Winkiel is instructed by a political leader to tarnish the image of one of the main independent union leaders, Maciek Tomczyk...

→ **Le Hasard** nous décrit les trois destins optionnels de Witek. Un même personnage, doté de la même personnalité vit dans le présent les variantes d'un même existence. "Le Hasard fut pour Kieslowski une étape importante. Il y dépasse le réalisme et se tourne vers la fable philosophique. Mais ce film, touchant la vérité de si près qu'elle en devient douloureuse, n'était pas prêt le 13 décembre 1981, aussi n'a-t-il jamais pu trouver son public ni son moment. Et la période du communisme de guerre est revenue. Kieslowski avait fait son film 10 ans trop tôt" (T. Sobolewski).

Blind Chance describes Witek's three possible destinies. The same character, with the same personality, lives at the same time three variants of the same existence. "Blind Chance was an important step for Kieslowski. He moved beyond realism and turned towards the philosophical fable. But this film, so close to the truth it becomes painful, wasn't completed by December 13, 1981, and missed finding its audience. Then cold-war communism was reinstated. Kieslowski made his film 10 years too early" (T. Sobolewski).

→ "L'Homme de fer est une enquête qui nous ramène vers Agnieszka, la jeune réalisatrice de **L'Homme de Marbre**, devenue la femme de Tomczyk et militante du renouveau. C'est à l'issue de la grève des chantiers navals Lénine de Gdansk que naquit le mouvement syndical Solidarnosc. Au cours de la grève, Wajda se rendit à Gdansk pour voir le tournage d'un documentaire réalisé pendant les négociations, **Ouvriers 80**. A son retour à Varsovie, Wajda se met au travail avec pour ambition de suivre cette fois-ci le fils de Birkut, héros de son précédent **Homme de Marbre**. "Avec cette force propre des films tournés dans l'urgence, **L'Homme de fer** reste un document unique en son genre sur les événements de 1980. Sorti sur les écrans polonais en juillet 1981, il connut un succès populaire immense... avant que la loi martiale du 13 décembre 1981 n'en interdise la projection" (B. Michaleck). **Man of Iron** is an investigation that leads us to Agnieszka, who plays the young director in **Man of Marble**, in this film the militant and wife of Tomczyk. It was following the Lenin dockyard strikes in Gdansk that the Solidarnosc movement was born. During the strike, Wajda went to Gdansk to see the filming of a documentary about the negotiations, **Robotnicy '80**. Back in Warsaw, Wajda began working with the idea this time to follow the son of Birkut, the hero in **Man of Marble**. "With the force that urgently-made films have, **Man of Iron** remains a one of a kind film about the events in 1980. Released in Poland in July 1981, it enjoyed an immense popular success... before the martial law of December 13, 1981 forbid its being shown" (B. Michaleck).

Portrait d'une femme

de Michel Vinaver

mise en scène
Claude Yersin

Création en France !

Années 50. Une étudiante en médecine assassine son ex-amant et camarade de faculté. Pourquoi l'a-t-elle tué ? Qui est-elle ? Une pièce novatrice autour du théâtre et de la justice par un grand auteur contemporain.

du 11 au 16 mars et du 1^{er} au 18 avril 2003
Nouveau Théâtre d'Angers/Beaurepaire
tél. 02. 41. 88. 99. 22.

avec Sandrine Attard,
Chantal Deruaz, Elsa Lepoivre, Gauthier
Baillot, François Béchu, Nicolas Berthoux, Fabien
Donneau, Christophe Gravouil, Georges Richardeau,
Didier Royant, Didier Sauvegrain, Henri Uzureau,

**NOUVEAU
THEATRE
D'ANGERS**

décor et costumes
Chantal Gaiddon, lumières Stéphanie Daniel,
son Vincent Bedouet, maquillages Cécile Kretschmar,
Production Nouveau Théâtre d'Angers – Centre Dramatique
National Pays de la Loire, avec le soutien du Fond de
développement de la Création théâtrale contemporaine - SACD



Yoyo

Pierre Étaix

Depuis son premier court métrage en 1961, Etaix apporte au cinéma la leçon artistique de la tradition des clowns. Il n'oublie jamais que le cinéma est né de l'art forain, de l'émerveillement, de la découverte de l'inconnu.



Puisant sa force dans le monde du cirque, il est fidèle aux grands burlesques, à Keaton, Chaplin, à Jacques Tati et Harold Lloyd.

Poète, peintre, illustrateur, ses multiples activités sont animées par une même conception exigeante de l'art et du spectacle.

En 1956, Pierre Etaix rêve de cirque et de spectacle. Il a vu, deux ans plus tôt **Les Vacances de Monsieur Hulot**. Entendant Jacques Tati à la radio, il part pour Paris et, le soir même de son arrivée, apporte ses dessins au cinéaste. C'est le début de trois années de collaboration. C'est en 1959, sur la scène de "Jour de fête à l'Olympia", que les ambitions de Pierre Etaix sont pour la première fois réunies : faire se rencontrer sur une scène le music hall, le cirque et les techniques cinématographiques les plus récentes. C'est également à l'Olympia que le producteur Paul Claudon le découvre. Il lui demande alors de passer au bureau avec des propositions de film. Début 1961, celui-ci se présente avec Jean Claude Carrière et apporte un premier scénario. En huit jours naîtra **Rupture**, histoire simple d'un jeune homme abandonné par sa fiancée. Un mois après, ce sera **Heureux Anniversaire**, qui obtiendra deux ans plus tard l'Oscar du court métrage. En 1962 commence le tournage du **Soupirant**, récit initiatique d'un soupirant éconduit. Jean Claude Carrière est crédité au générique comme "conseiller artistique". C'est un succès. Les

Ever since his first short film in 1961, Etaix brought the art of the clown to cinema. He never forgot that cinema was born from fairs, wonderment and the discovery of the unknown. Drawing his strength from the circus world, he is true to the great burlesque icons, Keaton, Chaplin, Jacques Tati and Harold Lloyd. As a poet, painter, or illustrator, his multiple activities were animated by the same demanding conception of art and of entertainment.

In 1956, Pierre Etaix dreamed of the circus and the stage. Two years after seeing **Monsieur Hulot's Holiday**, he heard Jacques Tati's voice on the radio and left for Paris. The night he arrived, Etaix took his drawings to the filmmaker. It was the beginning of three years of collaboration. For the first time in 1959, with the "Jour de fête à l'Olympia", Pierre Etaix brought together onstage the two objects of his ambition: the circus, and modern film making techniques. It's also at the Olympia that he was discovered by producer Paul Claudon, who asked him to come to his office with ideas for films. In early 1961, Etaix did just that, accompanied by Jean Claude Carrière and a first script. In eight days, **Rupture** was born, the simple story of a young man abandoned by his fiancée. A month later, there was **The Anniversary**, that would win the Oscar for best short film two years later.



Yoyo

dialogues, réduits au minimum, surprennent le public et la critique qui ne tarde pas à le comparer à Buster Keaton, comparaison qu'Etaix refusera toujours, par respect pour "l'homme qui ne rie jamais".

Le triomphe du **Soupirant** va favoriser la mise en place d'un projet qu'il mûrit depuis 1961. Aussi précis et élégant qu'un numéro de piste, **Yoyo** est certainement la plus belle œuvre de Pierre Etaix. **Yoyo** n'est pas un hommage au cirque, c'est un film fait avec le cirque. Tous les membres du cirque Pinder sont réunis. Jongleurs, trapéziste, clowns et pachydermes participent au tournage.

En 1963, Etaix tourne un court métrage intitulé **Insomnie**. Cette histoire de vampire évite avec élégance l'écueil de la parodie qui, selon lui, "est un humour qui manque d'imagination". En 1970, **Insomnie** sera intégré avec trois autres "petits films" au montage final de **Tant qu'on aura la santé**. Ce "divertissement sur les plaisirs gâchés" connu en effet en 1966 une première sortie dans une version qui laissa insatisfait Pierre Etaix. Il n'aura de cesse de retravailler sur le montage jusqu'à la sortie de sa version définitive en 1973.

Entre-temps, après une tournée de cinq mois avec le cirque Bouglione il réalise en 1968 **Le Grand Amour** dirigeant à cette occasion sa future femme, Annie Fratellini, dans le rôle l'épouse modèle. En 1969, Annie accepte de participer pendant l'été à la tournée des plages. Il s'agit de spectacles gratuits de music hall, accompagnés de jeux de plage publicitaires. Pierre Etaix décide de l'accompagner. Au final naîtra **Pays de Cocagne**, chronique douce amère des français en vacances. Les spectateurs sont déroutés : certains critiquent la "méchanceté" d'un film qu'ils jugent "moralement révoltant". D'autres voient dans **Pays de Cocagne** une œuvre de salubrité publique. Etaix tranchera : "il n'y a ni leçon, ni message, donc pas de cruauté. C'est une sorte de fresque burlesque qui échappe justement à la satire trop violente par le côté burlesque des choses". Les déboires de **Pays de Cocagne** et la volonté de se consacrer totalement au cirque l'éloignent par la suite du cinéma. Les années qui suivront cet intermède, il nourrira des projets de film sans pouvoir les réaliser. En mai 1987, il tourne

pour la télévision sa propre version de **L'âge de Monsieur est avancé** avec Nicole Calfan et Jean Carmet. En 1985, il découvre les films projetés sur l'écran de 180° de la Géode et songe à l'instrument prodigieux offert aux cinéastes. Il sera le premier cinéaste à réaliser un film de fiction en Omnimax : **J'écris dans l'espace**.



Yoyo

In 1962, filming began on **The Suitor**, a story of initiation about a rejected suitor, for which Jean Claude Carrière was credited as "artistic advisor". The film was a success. The dialogue, reduced to a bare minimum, surprised the public, and before long the critics were comparing Etaix to Buster Keaton, a comparison that Etaix would forever refuse out of respect for "the man who never laughs". The triumph of **The Suitor** allowed a project from 1961 to grow and ripen. As precise and elegant as a dance number, **Yoyo** is certainly Pierre Etaix's most beautiful work. Rather than an homage to the circus, **Yoyo** is a film made with the circus. Every member of the Pinder circus is present in the film, be they jugglers, trapeze artists, clowns or elephants. In 1963, Etaix filmed a short film entitled **Insomnie**. This vampire story elegantly avoids falling into the trap of parody, which is, according to Etaix,



Yoyo

Le soupirant

"a sense of humour lacking imagination". In 1970, **Insomnie** would be integrated with three other "small films" in the final editing of **As Long as You're Healthy**. A first version of this "piece of entertainment about spoiled pleasures" was released in 1966 but left Pierre Etaix unsatisfied. He continued editing the film until its definitive release in 1973.

In the meantime, after touring for five months with the Bouglione circus, he directed **The Great Love** in 1968, in which for the first time he filmed his own wife, Annie Fratellini, in the role of the model wife. In 1969, Annie accepted to participate in a summer beach tour that consisted of free music hall numbers accompanied by publicity-sponsored beach games. Pierre Etaix decided to go along, and the result was **Land of Milk and Honey**, a bitter-sweet chronicle of France on vacation. Spectators were disconcerted. Some criticised the "meanness" of a film they judged to be "morally revolting", while others saw **Land of Milk and Honey** as salutary. Etaix settles the argument by saying, "there is no lesson and no message, so neither is there any cruelty." He explains, "It's a sort of burlesque panorama that avoids being too harsh a satire precisely by showing the burlesque side of things". Nevertheless, the problems associated with **Land of Milk and Honey** and his desire to devote himself entirely to the circus would for a time distance Etaix from cinema. During the years that followed this break from cinema, he nurtured several film projects without being able to take them any further. In May 1987, he filmed his own version for television of **L'âge de Monsieur est avancé**, with Nicole Calfan and Jean Carmet. In 1985, he saw his first film at the Géode cinema in Paris, where specially-made films are projected onto a 180° screen. Struck by this extraordinary filmmaking device, Etaix was the first to direct a fictional film in Omnimax, **I Write in Space**.

► Rupture

1961 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 11'

SCÉNARIO PIERRE ETAIX ET JEAN-CLAUDE CARRIÈRE DIRECTEUR PHOTO PIERRE LEVENT MONTAGE LÉONIDE AZAR MUSIQUE JEAN PAILLAUD PRODUCTION PAUL CLAUDON DISTRIBUTION CAPAC INTERPRÉTATION PIERRE ETAIX

Un jeune homme simple est abandonné par sa fiancée. Il veut lui écrire une lettre définitive, mais les objets, comme par une secrète entente, s'y opposent...

A simple young man is abandoned by his fiancée. He wants to write her a farewell letter, but the objects around him, as if by a secret agreement, get in his way...

→ Ce premier film est l'occasion pour Etaix de s'initier à la technique du cinéma. "C'est dans la salle de montage elle-même que des âmes charitables viendront à son secours pour lui montrer comment jouer du ciseau à bon escient. Il raconte aujourd'hui en souriant qu'il connaissait à peine la différence de traitement que devait subir la bande image et la bande son. Mais pour lui, la technique comme l'intendance doit suivre. Elle n'est là que pour servir l'idée" (R.Marx).

This first film was an occasion for Etaix to familiarise himself with the techniques of cinema. "It's in the editing room that a few good souls came to his help and showed him how to judiciously cut a film. He smilingly tells us today that he hardly knew the difference between what was necessary to edit the image and the sound. But for him, technical questions, like the logistics of filmmaking, are necessary tools. They're only there to serve the idea" (R. Marx).

► Heureux anniversaire

(The anniversary) 1961 / NOIR ET BLANC / 35MM / 12'

SCÉNARIO PIERRE ETAIX ET JEAN-CLAUDE CARRIÈRE DIRECTEUR PHOTO PIERRE LEVENT MONTAGE PIERRE GILLETTE MUSIQUE CLAUDE STIEREMANS PRODUCTION PAUL CLAUDON DISTRIBUTION CAPAC INTERPRÉTATION PIERRE ETAIX, LAURENCE LIGNIÈRES, ROBERT BLOME, NONO ZAMMIT

Un homme est attendu par sa femme pour leur anniversaire de mariage. Les aléas et embarras de la capitale vont le ralentir dans son trajet jusqu'au domicile conjugal...

A woman waits for her husband to celebrate their anniversary. But the hazards and obstacles of the capital slow him down all the way home to his wife...

→ Alors que **Rupture** se passe presque entièrement dans le bureau du personnage, **Heureux anniversaire** est une première occasion de se promener dans les rues de la capitale, et d'utiliser les talents des comédiens Robert Blome, Laurence Lignières et Lucien Frégis qui accompagneront par la suite Etaix dans son film **Le Soupirant**. "Dès ces deux premiers films, Etaix affirme les constantes de son cinéma : la fidélité aux comédiens, l'amour du rythme juste et de la précision des effets, le goût de la manipulation" (R. Marx).

While **Rupture** takes place almost entirely in the character's office, **Heureux anniversaire** is a chance to roam the streets of the capital and to use the talents of Robert Blome, Laurence Lignières and Lucien Frégis, actors that would accompany Etaix in his film **The Suitor**. "Already in these first two films, Etaix establishes the recurrent elements of his filmmaking: working with the same set of actors, a love for the right rhythm and the precision of a film's effects, and a taste for manipulation" (R. Marx).



→ Ce premier long métrage est un véritable récit initiatique, résultat de trois ans de travail scénaristique sur une idée initiale de Pierre Etaix et Jean-Claude Carrière. "L'impression d'ensemble que laisse le film est gracieuse, aérienne. **Le Soupirant** est un rêve éveillé, l'œuvre d'un funambule ; on croit qu'il va tomber du fil mais il se rattrape toujours. C'est une heure et demie de féerie en dehors du temps et de la pesanteur, un cadeau fragile à voir avec précaution" (P. Sengissen). "Dans la grande tradition du Pierrot mélancolique et bouffeur de nuages, **Le Soupirant** ne soupire pas seulement d'amour, mais il soupire sa vie comme Chateaubriand se flattait d'avoir baillé la sienne" (J.L. Bory). **Le Soupirant** obtiendra le prix Louis Delluc.

Etaix's first feature-length film is a veritable tale of initiation, and is the result of three years of scriptwriting based on an original idea by Pierre Etaix and Jean-Claude Carrière. "The film gives an overall impression of lightness and grace. **The Suitor** is a waking dream, the work of a sleepwalker. You wait for it to fall from the wire but it always manages to catch itself. It's an hour and a half of timeless, weightless fantasy, a fragile gift to be watched with care" (P. Sengissen). "In the great tradition of Italian theatre's Pedrolino (Pierrot in French), the melancholy dreamer, **The Suitor** is not only a sigh of love, but it sighs life like Chateaubriand claimed to have yawned his own" (J.L. Bory). **The Suitor** won the Louis Delluc prize in 1962.

► Le soupirant (The Suitor) 1962 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 85'

SCÉNARIO PIERRE ETAIX ET JEAN-CLAUDE CARRIÈRE DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE PIERRE LEVENT SON JEAN BERTRAND MONTAGE PIERRE GILLETTE MUSIQUE JEAN PAILLAUD DÉCORS RAYMOND TOURNON PRODUCTION PAUL CLAUDON INTERPRÉTATION PIERRE ETAIX, KARIN VESELY, DENISE PÉRONNE, CLAUDE MASSOT

Ce soupirant est un grand jeune homme timide et farouche qui rêve plus qu'il ne vit et préfère l'astronomie aux idées de mariage. Ses parents, bourgeois paisibles et conventionnels finissent néanmoins par le convaincre. Il s'arrache alors à son univers imaginaire et se met à la recherche de l'âme sœur...

The "suitor" in question is a tall young man, timid and withdrawn, more apt to dream than to live his life and who prefers astronomy to the idea of marriage. His comfortable and conventional bourgeois parents nevertheless manage to convince him of its necessity. He tears himself away from his imaginary universe and begins the search for his soul mate...



→ "Finesse", "poésie", "grâce", "légèreté", sont les adjectifs les plus souvent cités pour qualifier l'œuvre révélatrice d'Etaix auprès du grand public. Mais il y a dans **Yoyo** une vigueur créatrice qui va bien au delà de la joliesse. "A travers trop de films burlesques, le mot gag a pris un sens violent, heurté ; disons que chaque plan de **Yoyo** contient une trouvaille et que chacun nous permet de rêver un peu mieux sur ce monde enchanté. Pierre Etaix effleure, suggère et n'appuie jamais" (C.M. Tremois). "J'ai avant tout eu envie de faire un film dans lequel je mettrais tout ce que j'avais aimé dans la vie. J'ai également cherché à retrouver le climat du cinéma muet et j'ai voulu donner un coup de chapeau à Keaton, Chaplin et Linder" (P. Etaix).

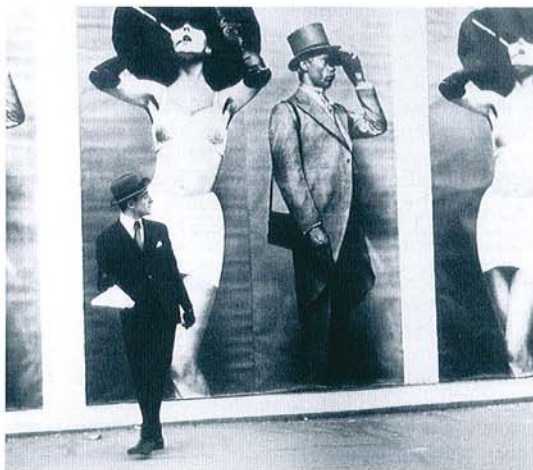
"Finesse", "poetry", "grace", "lightness" are the adjectives most often used to qualify the film that would reveal Etaix to a wider audience. But **Yo Yo** has a creative vigour that goes well beyond simple prettiness. "After being used in so many burlesque films, slapstick gags became rough and forceful ; instead, in **Yo Yo** each shot contains a creative detail, each one allowing us to dream along with the film's enchanted world. Pierre Etaix hints, suggests and never imposes" (C.M. Tremois). "More than anything else, I wanted to make a film in which I could put everything I loved about life. I also tried to recreate the atmosphere of silent films and pay homage to Keaton, Chaplin and Linder" (Pierre Etaix).

► **Yoyo** (Yo Yo) 1965 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 89'

SCÉNARIO PIERRE ETAIX ET JEAN-CLAUDE CARRIÈRE DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JEAN BOFFETY SON JEAN BERTRAND MONTAGE HENRI LANOE MUSIQUE JEAN PAILLAUD DÉCORS RAYMOND GABUTTI ET RAYMOND TOURNON PRODUCTION CAPAC INTERPRÉTATION PIERRE ETAIX, PHILIPPE DIONNET, CLAUDINE AUGER, LUCE KLEIN, PHILIPPE CASTELLI

Dans sa gentilhommière de luxe où il vit seul au milieu d'une multitude de domestiques, un jeune homme s'ennuie. Aucun jouet, aucun spectacle n'arrivent à le distraire. Il pense, en soupirant, à une jeune écuyère dont il cache la photographie dans un tiroir de son bureau. Vient à passer un cirque...

In his luxurious country home, a young gentleman lives bored and alone among his many domestic servants. No distraction nor entertainment seem able to amuse him. With a sigh, he thinks of the young equestrian performer whose photo he hides in his desk drawer. One day, a circus comes to town...



→ "**Tant qu'on a la santé** est un divertissement sur les plaisirs gâchés, une synthèse de tous les empoisonnements quotidiens. Il n'y a ni leçon, ni message, donc pas de cruauté. C'est une sorte de fresque qui échappe à la satire trop violente par le côté burlesque des choses" (P. Etaix). "**Tant qu'on a la santé** est un titre ironique qui recouvre en un long métrage une demi-douzaine de situations absurdes de la vie contemporaine dans un ballet burlesque. "L'invention comique jaillit à chaque instant. Les idées drôles, les notations savoureuses, les images cocasses, se pressent, se bousculent, à l'intérieur de chaque scène. **Tant qu'on a la santé** est un film d'une extraordinaire densité humoristique" (J. de Baroncelli).

"**As Long As You're Healthy** is entertainment, a film about spoiled pleasures, a summary of life's every day hassles. The film offers neither lesson nor message, and thus avoids any cruelty. It's a composition of many elements that manages to avoid too violent a satire thanks to the burlesque side of life" (P. Etaix). "**As Long As You're Healthy** is the ironic title for a feature-length film that depicts half a dozen absurd contemporary situations like a burlesque dance. "Comedy jumps out at every moment. Funny ideas, telling details, and ludicrous images crowd and collide in every scene. **As Long As You're Healthy** is a film of extraordinary comic density" (J. de Baroncelli).

► **Tant qu'on a la santé** 1966 / NOIR ET BLANC / COULEUR / 35 MM / 80'

(As Long As You're Healthy)

SCÉNARIO PIERRE ETAIX ET JEAN-CLAUDE CARRIÈRE DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JEAN BOFFETY SON JEAN BERTRAND MONTAGE HENRI LANOE MUSIQUE JEAN PAILLAUD ET LUCE KLEIN DÉCORS JACQUES D'OVIDIO PRODUCTION CAPAC INTERPRÉTATION DENISE PÉRONNE, SIMONE FONDER, SABINE SUN, VERA VALMONT

Pierre est un jeune homme sérieux, tranquille et plein de bonne volonté. Mais dans ce 20^e siècle, de plus en plus menacé par les effets d'un modernisme absurde, il ne se sent guère à son aise. Autour de lui, tout n'est que bruit et précipitation dans un décor envahi par les grues, les marteaux-piqueurs, les voitures...

Pierre is a quiet and serious young man, full of good intentions. But more and more menaced by the 20th century's absurd modernism, he feels ill at ease. All around him, there is nothing but noise and agitation in a decor crowded with cranes, construction and automobiles...



→ "Dans un quatrième long métrage, installé dans un registre feutré, discret, mais tout autant incisif, lucide, voire féroce, **Le Grand Amour** détaille en orfèvre cent et une scènes de la vie conjugale. (...) La gageure formelle de ce film est de réussir un film comique avec une trame qui ne l'est pas, avec une histoire d'une parfaite banalité. Il y avait deux écueils à éviter, la chronique amère et le vaudeville, deux genres que le cinéaste a toujours refusé de traiter et qu'il élimine ici avec ses armes comiques. Avec **Le Grand Amour**, Etaix réussit à modeler un air doux et mélancolique sur un thème sans cesse renouvelé" (R. Marx).

"Etaix's fourth feature film is suave and discreet, but equally incisive, lucid, even fierce. **The Great Love** delicately and expertly illuminates so many scenes of married life. (...) The formal challenge is to succeed in making the film comical with a plot that is not comical, but actually perfectly banal. There were two traps to avoid, making vaudeville or a bitter drama, two genres that Etaix always refused to film and that he eliminates here with his comic talent. With **The Great Love**, Etaix succeeds in conjuring a charming and melancholy film out of an endlessly recurrent theme in cinema" (R. Marx).

▶ **Le Grand Amour** (The Great Love) 1969 / COULEURS / 35 MM / 86'

SCÉNARIO PIERRE ETAIX ET JEAN-CLAUDE CARRIÈRE DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JEAN BOFFETY MONTAGE HENRI LANOE ASSISTÉ DE MICHEL LEWIN MUSIQUE CLAUDE STIEREMANS DÉCORS DANIEL LOURADOUR ET JEAN GALLAUD PRODUCTION PAUL CLAUDON AVEC MADELINE FILMS ET LES PRODUCTIONS DE LA GUÉVILLE INTERPRÉTATION PIERRE ETAIX, ANNIE FRATELLINI, NICOLE CALFAN, LOUIS MAÏS

Pierre fait la connaissance de Florence, une jeune femme de bonne éducation, unique enfant d'une famille cossue. Bientôt, Pierre se retrouve fiancé, puis marié. Les années passent. Promu à un important poste de direction à la tannerie du beau-père, Pierre s'ennuie. Jusqu'au jour où sa vieille secrétaire, sur le point de prendre sa retraite, lui présente sa remplaçante, Agnès...

Pierre meets Florence, a well-educated young woman and only child of a wealthy family. Quickly, Pierre finds himself engaged, then married. The years pass, and though finally promoted to the important position of manager of his father-in-law's tannery, Pierre is bored. But one day his longstanding secretary, about to retire, presents Pierre with her replacement, Agnès...



→ "Si on montre les causes d'un mal, on est moins persuasif que si on montre ses conséquences. Or, le moteur qui m'a poussé à tourner ce film, c'est l'indignation. Nous sommes tous ainsi. Nous voulons changer le monde mais rien à nos habitudes. **Pays de Cocagne**, je le sais, est un film vindicatif, corrosif. J'essaye de crier bien fort ce qui me gêne, pour faire prendre conscience à tous qu'ils sont des victimes consentantes. Mais il y a un contrepois à l'horreur ; à l'intérieur de chaque interview, noyé au milieu de clichés imbéciles, il y a un moment touchant. Si ces moments échappent au spectateur, c'est qu'il n'y a plus en lui assez de richesse, de générosité, de lucidité" (P. Etaix).

"Showing the cause of something bad is less persuasive than showing its consequences. Indeed, what pushed me to make this film was my indignation. We're all like that. We want to change the world but not our habits. **Land of Milk and Honey**. I know, is a vindictive, caustic film. In it I try to cry out loudly about what bothers me, to make everyone aware that they are consenting victims. But there is a counterpoint to the horror inside each interview, lost amidst the idiotic clichés there is a touching moment. If the spectator can't see them, it's because he no longer has enough inner wealth, generosity, lucidity" (P. Etaix).

▶ **Pays de Cocagne** (Land of milk and honey) 1971 / DOCUMENTAIRE / COULEURS / 35 MM / 80'

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE GEORGES LEND INGÉNIEUR DU SON PAUL HABANS MONTAGE MICHEL LEWIN PRODUCTION PAUL CLAUDON

Accompagnant sa femme, Annie Fratellini, en tournée de quatre mois à travers la France, Pierre Etaix filme les radios crochets, les campings, les plages, les jeux publicitaires estivaux, bref les Français en vacances, sans complaisance...

Accompanying his wife Annie Fratellini on her four-month performing tour of France, Pierre Etaix films local singing contests, campgrounds, beaches, publicity-sponsored summer games... in short, he films the French on vacation, unforgivingly...

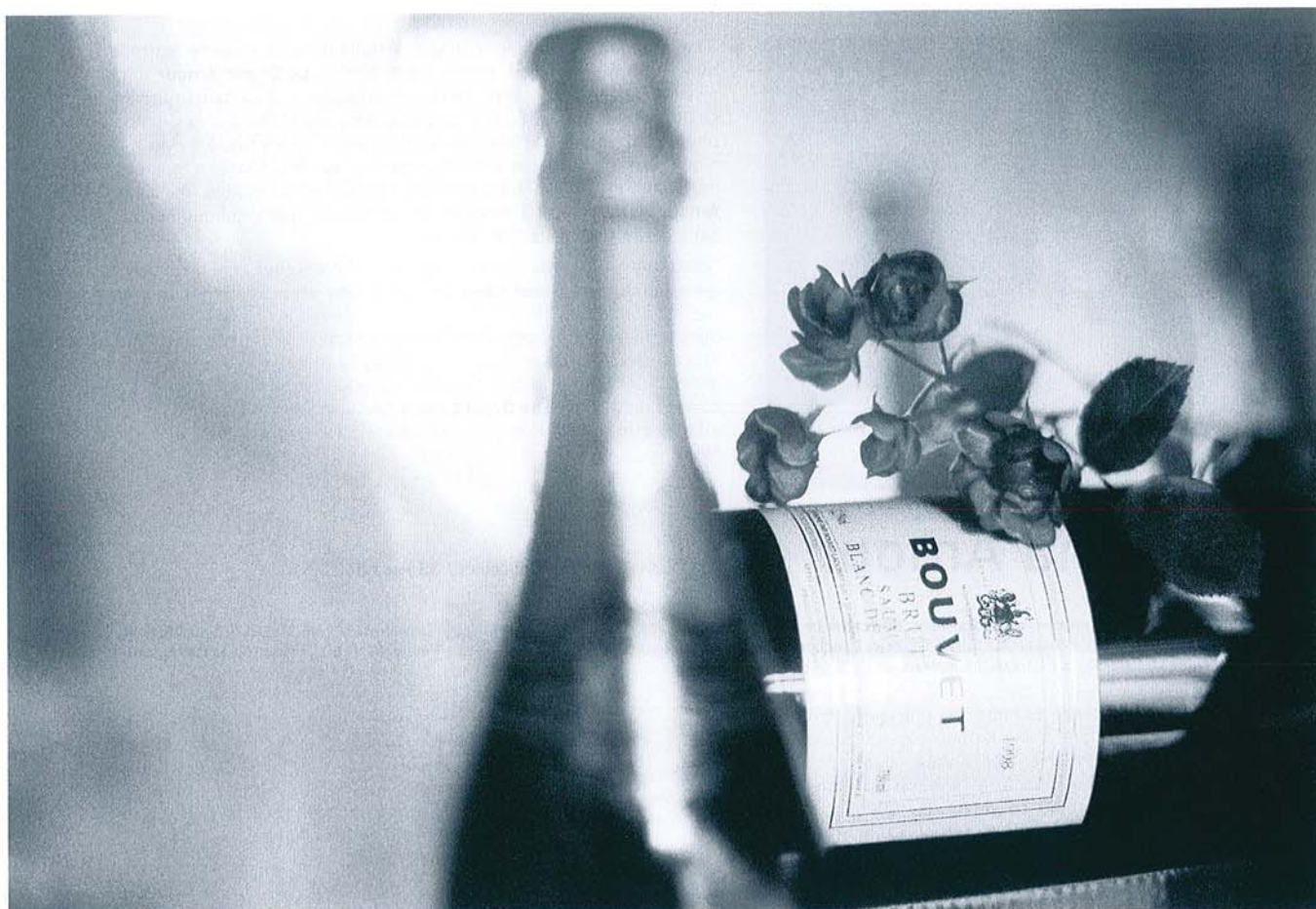


PHOTO F.CHOTARD

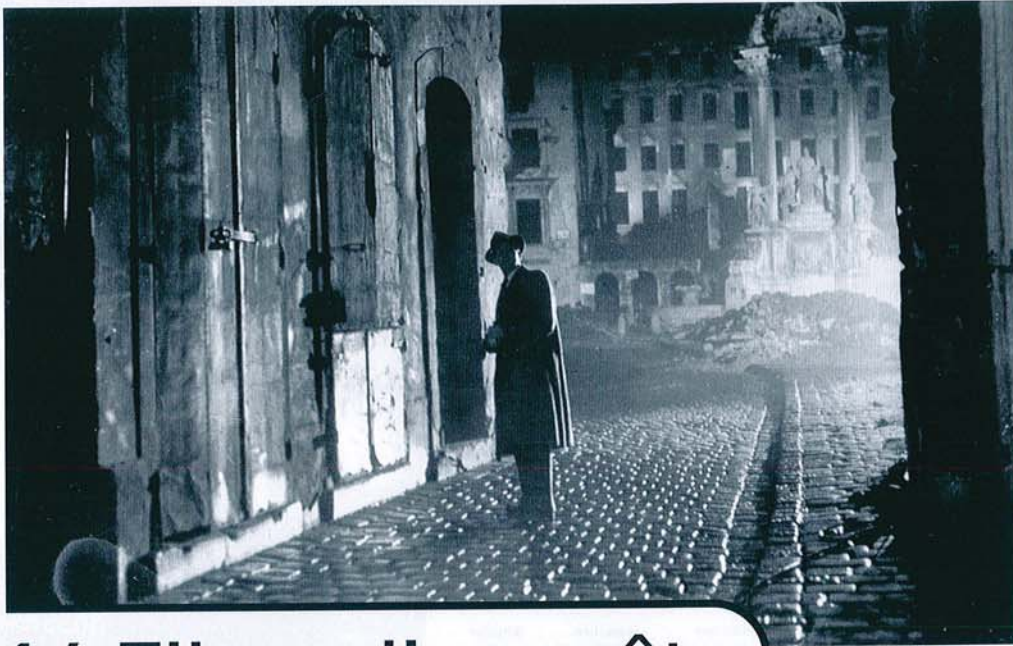


MAISON FONDÉE EN 1851

BOUVET - LADUBAY
SAUMUR

02 41 83 83 83

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, A CONSOMMER AVEC MODÉRATION



Le Troisième homme, de Carol Reed

14 Films d'enquête

Le succès du genre policier repose sur la conduite d'une enquête, menée pour répondre à des questions simples : Qui a tué ? L'enquêteur va-t-il parvenir à découvrir l'assassin ? Comment va-t-il y parvenir ?

■ ■ Pour peu que la nocivité de l'assassin ne se limite pas à un seul crime, une course de vitesse s'engage entre poursuivant et poursuivi ; la menace du danger que fait courir le criminel en liberté permet la participation émotionnelle du spectateur, qui s' imagine aux côtés des personnages, dans une proximité pouvant abolir la distance entre réalité et fiction. Les moyens du cinéma jouent alors tout leur rôle : même dans une narration où l'on peut tout savoir, la scène du meurtre n'est pas (ou mal) montrée ; l'assassin est volontairement placé à distance, dans une ombre menaçante ; le danger est connu du spectateur, mais non du personnage menacé ; la musique off renforce la peur ; de quoi donc nourrir le désir de suspense d'un spectateur parfois lassé des certitudes de la vie réelle.

Pourtant, beaucoup des films proposés laissent voir que l'intrigue policière pourrait n'être qu'un prétexte, permettant surtout à son auteur de s'exprimer. Dans **Trop tard**, Lucian Pintilie s'intéresse à la situation explosive régnant chez les mineurs, affirmant ainsi une démarche documentaire ; c'est plutôt une étude de personnages qui intéresse Clouzot dans **Quai des orfèvres** ; l'analyse de la situation provoquée par le

The success of the detective film depends on an investigation that responds to simple questions: who committed the crime? Will the detective discover the assassin? How will he solve the crime? Supposing that the assassin remains a danger, a chase begins between the pursuer and the pursued. The menace that poses the criminal at large permits the emotional involvement of the spectator, who imagines himself at the characters' sides, close enough to bridge the distance between reality and fiction. It is then that the tools of cinema are used to their fullest: despite the pretence of the camera's objectivity, the murder scene is not (or poorly) shown, or the assassin is voluntarily placed far away in a menacing shadow. The danger is known to the spectator, but not to the character onscreen. The music reinforces the fear. In short, there is what is necessary to feed the spectator's desire for suspense, the spectator who is sometimes tired of real life's certainties.

Nevertheless, many of the films proposed here show that the detective-story intrigue is perhaps nothing more than a pretext through which the filmmaker expresses himself. In **Too Late**, Lucian Pintilie is interested in the explosive situation among the miners in Romania, and as such uses a documenta-



Tesis, de Alejandro Amenabar

le technicien du *film*

le magazine
des productions audiovisuelles



1 an - 11 numéros
59€ au lieu de 66€

2 ans - 22 numéros
105€ au lieu de 132€

Offre spéciale découverte : un trimestre (3 numéros) : 15€

- 1 an** (11 numéros) au prix de 59 € au lieu de 66 €
- 2 ans** (22 numéros) au prix de 105 € au lieu de 132 €
- Offre spéciale découverte : un trimestre (3 numéros) : 15 €

➤ Règlement par chèque bancaire à l'ordre de *Kotka Éditions / 40, rue Milton, 75009 Paris.*

Nom : _____ Prénom : _____

Adresse : _____

jeu devient l'élément central du **Limier** de Mankiewicz ; le thème du faux coupable est exploré non sans humour dans **Jeune et innocent** de Hitchcock ; les constituants et les clichés d'un genre, le film noir, sont également explorés avec humour dans **Vivement dimanche** de François Truffaut.



Au cœur du mensonge, de Claude Chabrol

C'est alors que l'on peut réévaluer la place de l'intrigue : l'enquête ne serait-elle vraiment qu'un prétexte ? Trop vite dit, sans doute ; la démarche de recherche de la vérité propre au personnage enquêteur ne fait que mimer celle de l'auteur du film ; ce dernier ne cherche pas à savoir qui a tué, à la différence du spectateur, il cherche plutôt à éclaircir un morceau de la vérité du monde, à faire partager son cheminement, ses incertitudes et ses découvertes au spectateur.

LOUIS MATHIEU

ry-like approach. In **Jenny Lamour**, Clouzot is rather interested in doing a becomes the central character study. The analysis provoked by the game played between the two main characters element of Mankiewicz's **Steuth**. The theme of the wrongly accused innocent man is humorously explored by Hitchcock in **Young and Innocent**. The elements and clichés of the film noir genre are also explored with humour in **Confidentially Yours** by François Truffaut.

We can thus re-examine what role intrigue plays in these films, wondering if perhaps the investigation isn't really just a pretext. But this would be surely too haste a judgement. The detective's process of investigating the truth mirrors that of the film's creator. Unlike the spectator, the filmmaker does not seek who killed the crime. Instead, he seeks to illuminate a small piece of the world's truth, to share with us not only the path he follows, but his uncertainties and discoveries.

13ème RUE. Livraison de poulets à domicile.

13ème RUE, partenaire de la rétrospective
"Enquêtes : 14 films d'investigation européens"
au Festival d'Angers du 17 au 26 Janvier 2003.

13ème RUE

LA CHAÎNE ACTION ET SUSPENSE

SUR LE CÂBLE ET SUR
CANALSATELLITE
le meilleur du numérique
www.13emerue.fr



► d'Alfred Hitchcock / GRANDE-BRETAGNE

Jeune et innocent

[Young and Innocent] 1937/NOIR ET BLANC/35 MM/83'

SCÉNARIO C. BENNETT, A. AMSTRONG, D'APRÈS LE ROMAN ÉPONYME DE JOSEPHINE TEY PHOTO BERNARD KNOWLES MUSIQUE LOUIS LEVY PRODUCTION GAUMONT-BRITISH DISTRIBUTION Océan Films INTERPRÉTATION DERRICK DE MARNEY, NOVA PILBEAM, PERCY MARMONT, EDWARD RIGBY

Un jeune homme, à qui l'on a volé son imperméable, est accusé de meurtre d'une femme, étranglée avec la ceinture du vêtement. Au procès, il s'échappe pour mener lui-même sa propre enquête aidée par Erica, fille de colonel et convaincue de l'innocence du fuyard...

A young man has his raincoat stolen, and later finds himself accused of strangling a young woman with the coat's belt. At his trial, he escapes and begins his own investigation with the help of Erica, a colonel's daughter convinced of the escapee's innocence...

→ Après 23 films [dont *L'Homme qui en savait trop* et *Les Trente-Neuf Marches*], *Jeune et innocent* est le dernier opus réalisé par Hitchcock en Grande Bretagne. S'inspirant d'un mauvais polar, il a su transformer une maigre intrigue en comédie d'espionnage aux dialogues ciselés, aux images poétiques et à l'humour cocasse et omniprésent. Hitchcock esquisse dans *Jeune et innocent* les thèmes qui seront dominants dans son œuvre hollywoodienne à venir : la maîtrise du suspense et l'humour policier. "Je vais vous donner, à propos de *Jeune et innocent* l'exemple d'un principe de suspens. Il s'agit de donner au public une information que les personnages de l'histoire ne connaissent pas encore ; grâce à ce principe, le public en sait plus long que les héros et il peut se poser avec plus d'intensité la question : comment la situation va t-elle se résoudre ?" (A. Hitchcock).

After his previous 23 films (including *The Man Who Knew Too Much* and *The Thirty-Nine Steps*), *Young and Innocent* was the last film directed by Hitchcock in Great Britain. Based on a poorly written detective novel, Hitchcock managed to transform its thin intrigue into a comical spy film with sharp dialog, poetic imagery and an omnipresent absurd humour. In *Young and Innocent*, Hitchcock laid out the themes that would dominate his coming career in Hollywood: his masterful control of suspense and the sense of humour with which he treated detective stories. "I'll give you an example of a rule of suspense I applied in *Young and Innocent*. The idea is to give the audience a piece of information that the characters don't know yet. Thanks to this rule, the public knows more than the heroes and so can ask itself more intensely 'How will it unfold?'" (A. Hitchcock).



► de Henri-Georges Clouzot / FRANCE

Quai des Orfèvres [Jenny Lamour] 1947/NOIR ET BLANC/35 MM/105'

SCÉNARIO ET ADAPTATION HENRI-GEORGES CLOUZOT, JEAN FERRY, D'APRÈS LE ROMAN DE STANISLAS-ANDRÉ STEEMAN LÉGITIME DÉFENSE PHOTO ARMAND THIRARD MONTAGE CHARLES BRETONNEICHE MUSIQUE FRANCIS LOPEZ, ALBERT LASRY DÉCORS MAX DOUY PRODUCTION MAJESTIC FILMS DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA INTERPRÉTATION LOUIS JOUVET, SUZY DELAIR, SIMONE RENANT, BERNARD BLIER

Malgré l'opposition de Maurice, son mari pianiste, Jenny Lamour, petite chanteuse de music-hall, accepte un rendez-vous à souper avec Brignon, vieil homme d'affaires qui doit lui procurer un rôle. Au courant du rendez-vous, Maurice se rend chez Brignon mais ne trouve plus qu'un cadavre. Affolé, il se réfugie chez une amie photographe et lui raconte son histoire...

→ "J'ai voulu faire un film criminaliste, dira Clouzot, et non policier". Après *Le Corbeau*, film noir au vitriol, on retrouve avec *Quai des Orfèvres* l'univers de Clouzot, "cette vision du monde dépassant les apparences pour atteindre la psychologie des profondeurs qui révèle une humanité dérisoire, sordide et pourtant attachante par sa vérité" (J. Siclier). "Le talent de Clouzot réside dans la grande liberté avec laquelle il traite ses personnages. A aucun moment, il ne cherche à les rendre sympathiques ; jamais il ne prend parti pour eux. Cela lui laisse une indépendance d'action dont bénéficie naturellement la vérité du film. Livrés à leur sort, ses héros agissent selon leur tempérament et non mus par le désir de plaire au public" (J. Lenoir).

"I wanted to make a film about crime", said Clouzot, "not a detective film". After the violent film noir *The Raven*, we rediscover Clouzot's vision in *Jenny Lamour*, "a vision of the world that goes beyond appearances. Rather, it explores the psychology of what lies deep beneath appearances, and reveals a humanity at once pitiful and sordid, yet touching in its truth" (J. Siclier). "Clouzot's talent lies in the great liberty with which he treats his characters. He never tries to make them likable, never takes their side. This gives the action an independence that naturally helps the film's truth. Left to their own devices, the heroes act according to their nature and not out of desire to please the audience" (J. Lenoir).

Jenny Lamour is a small-time music hall singer. Against the wishes of Maurice, her pianist husband, she accepts the dinner invitation of Brignon, an old business man who is offering her work. Maurice learns of the dinner and goes to Brignon's house, only to find Brignon's dead body. Panicked, Maurice takes refuge with a photographer friend and tells her his story...



► de Carol Reed / GRANDE-BRETAGNE

Le Troisième homme (The Third Man) 1949 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 104'

SCÉNARIO CAROL REED, GRAHAM GREENE, D'APRÈS UNE HISTOIRE DE GRAHAM GREENE PHOTO ROBERT KRASKER MUSIQUE ANTON KARAS MONTAGE OSWALD HAFENRICHTER DÉCORS VINCENT KORDA PRODUCTION ALEXANDER KORDA / DAVID O. SELZENICK / LONDON FILMS DISTRIBUTION ACTIONS GITANES INTERPRÉTATION JOSEPH COTTEN, ALIDA VALLI, ORSON WELLES, TREVOR HOWARD, PAUL HOEBIGER

Dans la Vienne de l'immédiat après-guerre, Holly Martins, un minable écrivain américain, vient retrouver son vieil ami Harry Lime. Mais ce dernier a été tué dans un étrange accident de voiture alors que la police semblait beaucoup s'intéresser à lui et à ses activités. Désireux d'en savoir davantage, Martins mène sa propre enquête...

In post-war Vienna, American pulp-fiction writer Holly Martins arrives to visit his old friend Harry Lime. However, Lime was recently killed in a suspicious car accident, and the police seemed very interested in Lime and his activities. Wanting to know more, Martins begins his own investigation...



► de Michelangelo Antonioni / GRANDE-BRETAGNE

Blow up 1967 / COULEURS / 35 MM / 111'

SCÉNARIO MICHELANGELO ANTONIONI, TONINO GUERRA DIALOGUES EDWARD BOND, D'APRÈS UNE HISTOIRE DE JULIO CORTAZAR PHOTO CARLO DI PALMA MONTAGE FRANCK CLARKE MUSIQUE HERBIE HANCOCK DÉCORS ASSHETON GORTON PRODUCTION CARLO PONTI DISTRIBUTION LES GRANDS FILMS CLASSIQUES INTERPRÉTATION DAVID HEMMINGS, VANESSA REDGRAVE, SARAH MILES, PETER BOWLES, JANE BIRKIN

Thomas, un brillant photographe de mode anglais, entreprend un reportage sur les aspects inconnus de Londres. Pour cela, il prend des clichés dans un asile de nuit et surprend un couple d'amoureux dans un parc. La jeune femme insiste à tel point pour avoir les négatifs que Thomas lui remet une autre pellicule. Aussitôt après son départ, il développe les photos et découvre une main qui tient un revolver, et dans l'herbe un corps...

► "La réalité nous échappe. Elle ment continuellement. Lorsque nous pensons l'avoir saisie, elle est déjà différente" (M. Antonioni). "Un Blow-up, c'est l'agrandissement d'une image, mais plus on agrandit, plus le grain grossit, l'image n'est plus nette et toute représentation objective de la réalité s'envole. C'est ce qui concerne Antonioni, la surface des choses et ce qu'elles sont réellement, impossibles à saisir, sous les apparences (...). Il cadre un protagoniste aux prises avec le même problème que lui : saisir la réalité avec un médium en deux dimensions (...). Dans le Londres pop de 1966, **Blow-up** se veut le récit d'une perte de contrôle et d'un apprentissage. Le protagoniste, prenant conscience de son incapacité et de l'impossibilité de s'approprier le réel, apprend à le questionner" (N. Renaud).

"Reality escapes us. It constantly lies. When we think we have captured it, it has already changed" (M. Antonioni). "A blow-up is an enlarged image, but the more one enlarges an image, the more the grain is enlarged, the less clear is the image, and all objective representation of reality disappears. This is what Antonioni was concerned with, the surface appearance and the reality underneath, impossible to attain (...). He frames a protagonist who has the same problem as himself: capturing reality through a two-dimensional medium (...). In the pop-London of 1966, **Blow-up** is a story about the loss of control and about learning. The protagonist, becoming conscious of his own inability to capture reality, indeed the impossibility of capturing reality, he learns to question it" (N. Renaud).

Thomas, a brilliant British fashion photographer, begins a reportage on the little-known aspects of London. As part of the reportage, Thomas takes night-time photographs in an asylum and surprises two lovers in a park. In the park, the young woman insists Thomas give her the negatives, but instead he gives her a different roll of film. He immediately develops the photographs, and in them he discovers a hand holding a revolver, and a body in the bushes...



► de Joseph Mankiewicz / GRANDE-BRETAGNE

→ "Ultime réalisation de Mankiewicz, **Le Limier** constitue une synthèse de son cinéma, ici réduit à ses composantes essentielles : une intrigue d'une rigueur mathématique, une joute implacable entre représentants de classes antagonistes, un divertissement théâtral, cruel et raffiné, une machination labyrinthique fondée sur une succession de rebondissements, ripostes, humiliations et coups fourrés [...]. Illustration fidèle de la pièce d'Anthony Schaffer, **Le Limier** appartient pourtant totalement à son réalisateur qui y dévoile toutes ses obsessions : le goût et l'illusion du pouvoir, le plaisir pervers de la domination intellectuelle, l'absence lancinante de la femme aimée" (O. Eyquem).

"Mankiewicz's final film, **Sleuth**, constitutes a summary of his style, here reduced to its essentials: an intrigue of mathematical rigour, a merciless joust between members of opposing social classes, cruel and refined theatrical entertainment, a labyrinthine plot based on a succession of surprises, counter-attacks, humiliations and betrayals [...]. Faithful to Anthony Schaffer's play, **Sleuth** nonetheless belongs wholly to its director and reveals each of his obsessions: the taste and the illusion of power, the perverse pleasure of intellectual domination, the haunting absence of the woman one loves" (O. Eyquem).

Le Limier (Sleuth) 1972 / COULEURS / 35 MM / 138'

SCÉNARIO D'APRÈS SA PIÈCE : ANTHONY SCHAFER PHOTO OSWALD MORRIS MONTAGE RICHARD MARDEN MUSIQUE JOHN ADDISON DÉCORS KEN ADAM PRODUCTION MORTON GOTTLIEB / PALOMAR PICTURES LTD DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA INTERPRÉTATION LAURENCE OLIVIER, MICHAEL CAINE, ALEC CAWTHORNE

Un riche et aristocratique auteur de romans policiers anglais, Andrew Wyke, invite Milo Tindle, un coiffeur londonien, à lui rendre visite dans sa résidence. Maniaque de l'énigme et de la mystification, cachant mal son mépris pour ce parvenu dont il connaît la liaison avec son épouse, l'écrivain fait à son jeune rival une bien étrange proposition...

Andrew Wyke, a very wealthy and aristocratic British detective novel author, invites Milo Tindle, a London hairdresser, to his home. Obsessed with deception and enigmas, and poorly hiding his contempt for the man who he knows is having an affair with his wife, the writer makes his young rival a very strange proposition...



► de Francesco Rosi / ITALIE - FRANCE

→ "Je fais des films pour réfléchir et faire réfléchir sur ce que le pouvoir consent à nous faire connaître" (F. Rosi). Après **Main basse sur la ville**, **Les Hommes contre** et **L'Affaire Mattei**, Rosi poursuit sa réflexion sur les mécanismes politico-institutionnels, le compromis historique et l'idéal révolutionnaire, contre une certaine gestion du pouvoir qui opprime et réprime les individus. "Récit-gigogne nihiliste, charade dont le titre est une allusion au jeu surréaliste des "papiers pliés" et aux "cadavres d'excellences", c'est à dire de ministres, ce film tisse un labyrinthe où le principe même d'identité est mis en cause, jusqu'à la conclusion finale que seul l'aspect fantastique sauve du pessimisme" (G. Legrand).

"I make films to think about - and make others think about - what power permits us to know" (F. Rosi). After **Hands Over the City**, **Many Wars Ago** and **The Mattei Affair**, Rosi continues his reflections about political and institutional mechanisms, historical compromise and revolutionary ideals, about a certain kind of governance that oppresses and punishes the individual. "The Context is a many-layered nihilistic story and charade, whose title is an allusion to the surrealistic game of exquisite corpses - those of the dead judges. The film constructs a labyrinth where identity itself is called into question, all the way up to a finale saved from pessimism only by the film's fantasy-like treatment" (G. Legrand).

Cadavres Exquis (Cadaveri Eccelenti), [The Context] 1976 / COULEURS / 35 MM / 120'

SCÉNARIO FRANCESCO ROSI, TONINO GUERRA, LINO JANNUZZI, D'APRÈS LE ROMAN DE LEONARDO SCIASCIA PHOTO PASQUALINO DE SANTIS MONTAGE RUGGERO MASTROIANNI MUSIQUE PIERO PUCCIONI DÉCORS ANDREA CRISANTI PRODUCTION PEA (ROME), LES ARTISTES ASSOCIÉS INTERPRÉTATION LINO VENTURA, FERNANDO REY, MAX VON SYDOW, CHARLES VANEL

Copie en Version Française

Le vieux procureur Vargas est assassiné quelques instants après être sorti des catacombes où il venait de se livrer à la méditation. L'inspecteur Rogas, chargé de l'enquête, assiste à ses grandioses funérailles, lesquelles sont troublées par des manifestations de jeunes gens venus dénoncer l'administration corrompue de la cité. En moins d'une semaine, deux autres magistrats, pareillement jugés corrompus, sont tués dans des circonstances analogues...

The aged judge Vargas is assassinated moments after coming out of the catacombs where he had been meditating. The case is given to inspector Rogas, who attends Vargas' grandiose funeral ceremony that is interrupted by protestors denouncing the city's corrupt administration. In less than one week, two other magistrates, also considered to be corrupt, are killed under similar circumstances...



► de Bertrand Tavernier / FRANCE

→ L'assassin en question a réellement existé, il s'appelait Joseph Vacher, et son histoire a alimenté la chronique criminelle de la III^{ème} République. Ce personnage violent atteint de délire mystique et mélancolique est confronté à un juge à la justice expéditive. "L'opposition entre ce personnage complexe, tourmenté, mystique, victime de ses crises de folie meurtrières, et le juge intransigeant, soutien aveugle de l'ordre social, est parfaitement rendu dans le face à face des deux comédiens (...). Un magistrat inquisiteur contre un anarchiste de Dieu. Deux êtres ignobles dans un plaidoyer dur et insolent contre la peine de mort" (G. Lenne).

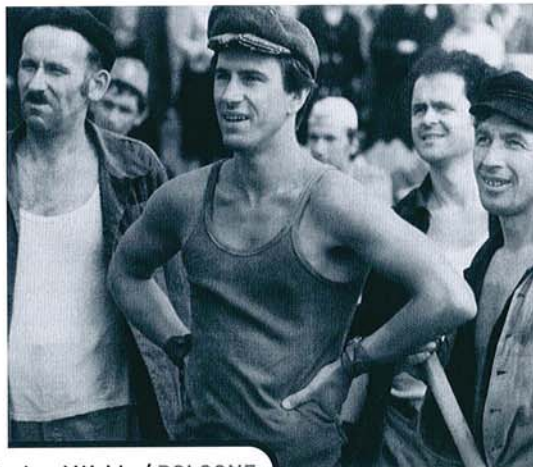
The film's assassin actually existed. Named Joseph Vacher, his story figured widely in the criminal news of the Third French Republic. Violent, melancholy and suffering from a mystical delirium, he is confronted with a judge who seeks hasty justice. "The opposition between this complex, tormented and mystical character, victim of his murderous episodes, and the unbending judge, who blindly upholds the social order, is perfectly rendered in the confrontation of these two actors (...). A questioning magistrate against an anarchist of God. Two vile beings in a hard and insolent plea against the death penalty" (G. Lenne).

Le juge et l'assassin (The judge and the assassin) 1976 / COULEURS / 35 MM / 110'

SCÉNARIO JEAN AURENCHÉ, BERTRAND TAVERNIER, D'APRÈS UN SUJET ORIGINAL DE PIERRE BOST, JEAN AURENCHÉ PHOTO PIERRE WILLIAM GLENN MONTAGE ARMAND PSENNY MUSIQUE PHILIPPE SARDE DÉCORS ANTOINE ROMAN PRODUCTION R. DANNON / LIRA / SFP / FR3 DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA INTERPRÉTATION PHILIPPE NOIRET, MICHEL GALABRU, ISABELLE HUPPERT, JEAN-CLAUDE BRIALY

En 1893, le sergent Joseph Bouvier, réformé à cause de ses brusques accès de violence, part retrouver sa fiancée Louise Lesueur. Mais celle-ci refuse de l'épouser. Aveuglé par la douleur, il lui tire trois balles de revolver et tente de se suicider. Interné à l'asile de Dôle, il en sort l'année suivante...

In 1893, sergeant Joseph Bouvier is discharged because of his periodic bursts of violence. Bouvier goes to see his fiancée Louise Lesueur, but she refuses to marry him. Blinded by his sorrow, he fires three revolver rounds into Louise and then tries to commit suicide. Interned in the Dôle asylum, he is released the following year...



► Andrzej Wajda / POLOGNE

→ Grand succès populaire, **L'Homme de marbre** est le premier film polonais à traiter directement des pratiques autoritaires et bureaucratiques des années 50 et de la falsification des faits par l'Histoire officielle. Wajda a su profiter des périodes de dégel pour témoigner des luttes de sa génération. Il voulait d'ailleurs que ce film soit pour les jeunes une découverte, et pour ceux qui se souvenaient encore, une redécouverte. Le personnage de la documentariste permet de jeter un pont entre les générations. "Quelques années avant les événements de Gdansk, Wajda nous raconte l'histoire de cet ouvrier modèle de la propagande socialiste avec la grandeur de Welles retraçant celle d'un Kane" (S. Daney).

A great popular success, **Man of Marble** was the first Polish film to openly denounce the authoritative and bureaucratic practices of the 1950s and the falsification of official History. Wajda took advantage of periods of relative liberty to bear witness to the struggles of his generation. He wanted the film to be a moment of discovery for the young, and of rediscovery for those who could still remember. The character of the documentary filmmaker acts as a sort of bridge between the two generations. "Several years before the events of Gdansk, Wajda tells us the story of a worker, the model worker from socialist propaganda, with the grandeur of Welles telling the story of Kane" (S. Daney).

L'Homme de marbre (Cztowiek z marmuru), (Man of Marble)

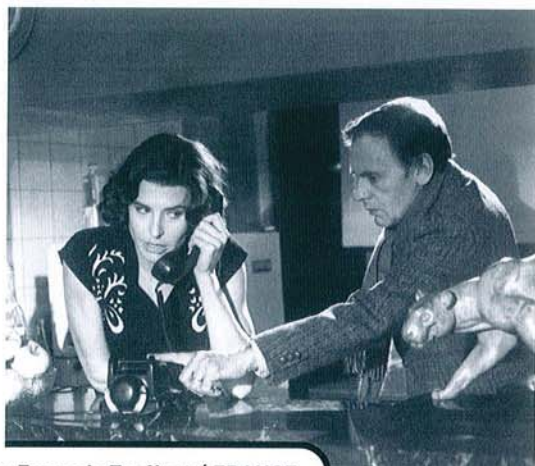
1977 / COULEURS / 35 MM / 164'

SCÉNARIO ALEKSANDER SCIBOR RYLSKI PHOTO EDWARD KLOSINSKI MUSIQUE ANDRZEJ KORZYŃSKI PRODUCTION ENTREPRISE "ENSEMBLE X" DISTRIBUTION FILM POLSKI INTERPRÉTATION JERZY RADZIWIŁOWICZ, KRYSZYNA JANDA, MICHAŁ TARKOWSKI

Agnieszka, vingt ans, décide de consacrer son film de fin d'études à un personnage à la fois mythique et oublié du nom de Birkut, Stakhanov polonais des années 50. Pour cela, Agnieszka va reconstituer, à travers les témoignages de ceux qui l'ont connu, la personnalité et l'histoire véritable de cet homme bon et manipulable...

Twenty-year-old Agnieszka decides to devote her graduation film to a forgotten mythical character by the name of Birkut, a Polish Stakhanovite from the 1950s. To do this, Agnieszka will reconstruct the veritable personality and past of this good and easily manipulated man, using the testimonies of those who knew him...

(FILM ÉGALEMENT PRÉSENTÉ DANS LE CADRE DE LA RÉTROSPECTIVE SUR LE CINÉMA POLONAIS, VOIR P.88)



► de François Truffaut / FRANCE

→ "Dans **Vivement dimanche !**, le suspense policier n'est qu'un prétexte. L'essentiel pour Truffaut est ailleurs, dans le plaisir de conter. L'essentiel, ce sont les rapports difficiles entre Barbara et son patron, la pittoresque galerie de personnages secondaires, l'amour des comédiens - d'une comédienne -, les clin d'œil cinéphiles. "Le cinéma est un art de la femme, c'est à dire de l'actrice. Le travail du metteur en scène consiste à faire faire de jolies choses à de jolies femmes" écrivait le jeune critique François Truffaut en 1955 à propos de **Bonjour Tristesse**. C'était en somme une profession de foi, parfaitement illustrée dans cette comédie dramatique fantaisiste, hommage déclaré aux comédies policières américaines" (d'après G. Lefort).

"In **Confidentially Yours**, the detective-story suspense is only a pretext. For Truffaut, the essential element is elsewhere, in the pleasure of telling a story. What is essential is the difficult relationship between Barbara and her boss, the picturesque gallery of secondary characters, the love the actors have - for one actress, the cinematic references. About **Bonjour Tristesse**, young critic François Truffaut wrote in 1955 "Cinema is a woman's art, or rather that of the actress. The work of a director consists of making pretty women do pretty things." In short, this was a profession of faith, perfectly illustrated in this fanciful drama, an avowed homage to the American detective films" (after G. Lefort).

Vivement Dimanche ! (Confidentially Yours) 1983 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 111'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, SUZANNE SCHIFFMAN, JEAN AUREL, D'APRÈS LE ROMAN THE LONG SATURDAY NIGHT DE CHARLES WILLIAMS PHOTO NESTOR ALMENDROS MONTAGE MARTINE BARRAQUÉ MUSIQUE GEORGES DELERUE DÉCORS HILTON MC CONNICO PRODUCTION LES FILMS DU CARROSSE / FILMS A2 / SOPROFILMS DISTRIBUTION MK2 INTERPRÉTATION FANNY ARDANT, JEAN-LOUIS TRINTIGNANT, PHILIPPE LAUDENBACH,...

Au cours d'une partie de chasse, Claude Massoulie est assassiné. Julien Vercel, directeur d'une agence immobilière, est soupçonné, d'autant que sa femme Marie-Christine était la maîtresse de la victime. Lorsque Marie-Christine est tuée à son tour, Julien Vercel décide de fuir et de mener l'enquête avec l'aide de sa fidèle secrétaire...

While hunting, Claude Massoulie is assassinated. Suspected is Julien Vercel, the manager of a property agency, whose wife Marie-Christine was the victim's mistress. When Marie-Christine in turn is killed, Julien Vercel decides to flee and lead his own investigation with the help of his faithful secretary...



► de Lars Von Trier / DANEMARK

→ "Bien qu'aujourd'hui il soit devenu incongru et inconvenant de le montrer, j'ai une fascination pour ce qui est laid. Tout le monde l'a : l'enfer intéresse plus que le paradis" (Lars Von Trier). "Dès son premier long métrage, Lars Von Trier impose son monde et son esthétique de chaos envoûtant de "choc optique". Racontant, avec force dérapage dans l'inconscient, le périple fantasmagique d'un inspecteur de police qui revit sous hypnose une enquête sur une série de meurtres rituels, Trier nous fait basculer dans une apocalypse dont lui seul détient les clés" (J.L. Douin).

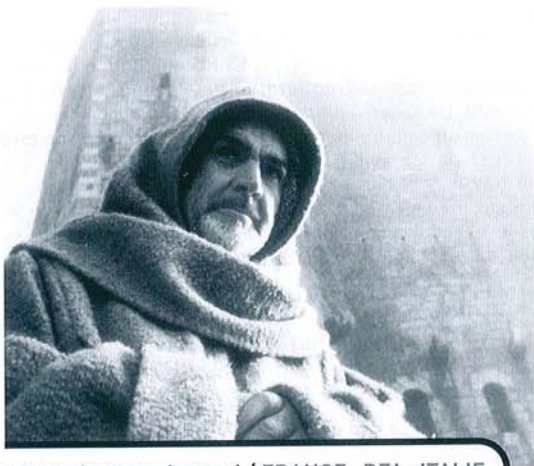
"Even though today it has become inappropriate and unseemly to show it, I have a fascination for what is ugly. It's true for everyone, hell is more interesting than heaven" (Lars Von Trier). "Already in his first feature-length film, Lars Von Trier imposes his world and his aesthetic, one of hypnotising chaos and 'visual shock'. Trier tells the fantasy-like tale of a police inspector who, under hypnosis, relives his investigation into a series of ritual murders. Trier throws us into an apocalypse only he controls" (J.L. Douin).

Element of crime (Forbrydelsens element) 1984 / COULEURS / 35 MM / 103'

SCÉNARIO LARS VON TRIER, NIELS VOERSEL PHOTO TOM ELLING MUSIQUE BO HOLTEN PRODUCTION PER HOLST FILMPRODUKTION DISTRIBUTION LES FILMS DU LOSANGE INTERPRÉTATION FISHER MICHAEL ELPHICK, KIM ME ME LEI, OSBORNE ESMOND KNIGHT

Le Caire. Dans la moite atmosphère de son cabinet, un psychothérapeute ventripotent écoute les confessions de Fisher, arrivé d'Europe où il a enquêté sur une série de meurtres. Pour les élucider, celui-ci a appliqué la théorie d'Osborne, ancien professeur à l'Académie de police, pour qui le policier doit nécessairement s'identifier au criminel...

Cairo. In the humid air of his office, a portly psychotherapist listens to the confessions of a man named Fisher, who has arrived from Europe where he investigated a series of murders. To elucidate the crimes, the investigator applied the theories of Osborne, his old professor at the Police Academy, for whom the detective must necessarily identify with the criminal...



► de Jean-Jacques Annaud / FRANCE - RFA - ITALIE

Le Nom de la Rose (The name of the rose) 1986 / COULEURS / 35 MM / 131'

SCÉNARIO GÉRARD BRACH, ANDREW BIRKIN, HOWARD FRANKLIN, ALAIN GODARD, D'APRÈS LE ROMAN ÉPONYME D'UMBERTO ECO PHOTO TONINO DELLI COLLI MUSIQUE JAMES HORNER DÉCORS DANTE FERRE'ITI PRODUCTION FILMS ARIANE, FR3 FILMS, CRISTALDIFILM (ITALIE), NEUE CONSTANIN (RFA), AAA DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA INTERPRÉTATION SEAN CONNERY, CHRISTIAN SLATER, VALENTINA VARGAS, MICHAEL LONSDALE

En l'an 1327, Guillaume de Baskerville arrive dans une abbaye bénédictine, quelque part dans une vallée alpine où il sera amené à enquêter sur la mort étrange d'un moine. Confronté au silence des Bénédictins et à leur foi intolérante, il est persuadé que le secret de l'énigme réside dans le scriptorium, salle où les moines copient les manuscrits et les livres cachés dans une tour à l'accès jalousement gardé...

In the year 1327, Guillaume de Baskerville arrives in a Benedictine abbey somewhere in a mountain valley, where he is lead to investigate a monk's peculiar death. Confronted with the intolerant faith and silence of the Benedictine monks, he is persuaded that the key to the enigma resides in the scriptorium, the room where the monks copy manuscripts and books, hidden in a jealously guarded tower...

→ "Parcours de personnages aux physiques impossibles, d'imageries diaboliques, de frayeurs mythologiques et de réflexions essentielles sur le tournant politique de l'époque, **Le Nom de la Rose** est un polar médiéval sur lequel souffle un esprit créateur" (G.L. Morvan). Annaud a tiré un grand film gothique d'après un roman populaire traduit en 24 langues, suspens théologique où le mobile des meurtres perpétrés dans un monastère est la recherche d'un traité d'Aristote sur le rire. "Il y a dans cette intrigue quelque chose de Borges qui proclamait que la théologie était" une branche du fantastique" (J.L. Douin).

Full of characters with impossibly strange physiques, diabolical imagery, mythological fears and fundamental reflections on the era's political changes, **The Name of the Rose** is a medieval thriller over which floats a creative spirit" (G.L. Morvan). Adapted from a popular novel translated into 24 languages, the film's theological suspense is based on the fact that the murders seem connected to a text by Aristotle about the laugh. From this, Annaud created a major gothic film. "There is, in this intrigue, something of Borges who proclaimed that theology was 'a branch of fantasy'" (J.L. Douin).



► d'Alejandro Amenabar / ESPAGNE

Tesis 1996 / COULEURS / 35 MM / 130'

SCÉNARIO ALEJANDRO AMENABAR PHOTO HANS BURMAN MUSIQUE ALEJANDRO AMENABAR PRODUCTION LAS PRODUCCIONES DEL ESCORPION DISTRIBUTION COLIFILMS DISTRIBUTION INTERPRÉTATION ANA TORRENT, FELE MARTINEZ, EDUARDO NORIEGA, MIGUEL PICAZO

Angela, une étudiante en sciences et communication de l'image, prépare une thèse sur la violence dans le domaine de l'audiovisuel. Pour l'aider dans son mémoire, le professeur Figueora lui propose d'effectuer des recherches dans la vidéothèque de l'université. Le lendemain, Angela le retrouve mort dans une salle de projection...

Angela, a film student, is preparing her thesis on violence in audiovisual media. To help her along, professor Figueora proposes that she do research in the university video library. The next day, Angela finds the professor dead in the projection room...

→ Premier long-métrage du réalisateur de **Ouvre tes yeux** et **Les Autres**, **Tesis** est un thriller à la configuration classique et efficace autour du snuff movie - fantôme récurrent de l'imaginaire cinéphile - au suspense maîtrisé, qui réserve coups de théâtre, retournements et stress anxiogène propres au genre. "Tesis est un vrai premier film, qui nous arrive d'Espagne, avec deux qualités rarement associées dans une première œuvre : le talent et le sens de la responsabilité. La mise en scène, rapide, est fondée sur un principe : ne pas montrer. On ne voit pas l'horreur, mais on sait l'horreur visible... Un film habité par une angoisse réelle sur le devenir des images animées" (J.P. Jeancolas).

The first feature-length film by the director of **Open Your Eyes** and **The Others**, **Thesis** is a thriller classically and efficiently built around a snuff movie - a recurrent fantasy of the film-buff's imagination - with a controlled suspense that offers the sudden reversals of fortune and anxious stress typical of the genre. "Thesis is a true first film, from Spain, with two qualities rarely brought together in a first work: talent and a sense of responsibility. The directing - fast-paced - is based on one principle: show nothing. One doesn't see the horror, but one knows that the horror is there... A film inhabited by a real anxiety about the evolution of the moving image" (J.P. Jeancolas).



► de Lucian Pintillie / ROUMANIE

Trop tard (Prea Târziu), (Too Late) 1996 / COULEURS / 35 MM / 104'

SCÉNARIO LUCIAN PINTILLIE Co-SCÉNARISTE D'APRÈS SA NOUVELLE RĂSVAN POPESCU PHOTO CALIN GHIBU MUSIQUE BEETHOVEN, SCHUBERT ET IMPROVISATIONS AU VIOLONCELLE PAR ADRIAN MANTU PRODUCTION MK2 PRODUCTIONS / LA SEPT CINÉMA / MINISTÈRE DE LA CULTURE ROUMAINE DISTRIBUTION MK2 INTERPRÉTATION RĂZVAN VASILESCU, CÉCILIA BARBORA, VICTOR REBENGIUC, DOREL VISAN

Dans la Roumanie de 1995, le procureur stagiaire Costa Dumitru mène l'enquête sur une mort suspecte chez les mineurs de la vallée du Jiu, la "Vallée des Pleurs". Quand il inspecte les galeries, Costa découvre l'état lamentable et dangereux pour ceux qui y travaillent. Il s'en plaint à la direction mais comprend que ses constatations indiffèrent les responsables et irritent les mineurs, qui craignent que ses révélations conduisent à la fermeture du complexe...

In Romania in 1995, public prosecutor trainee Costa Dumitru leads the investigation into a suspicious death in a mining town in the Jiu valley, the "Valley of Tears". When he inspects the tunnels, Costa discovers the pitiful and dangerous working conditions. He complains to the mine's management, but learns that his complaints leave the management indifferent and irritate the miners, who fear that his revelations will lead to the mine's being shut down...

→ "Personnellement, je ne connais nulle tentation plus satanique que la recommandation apparemment innocente du "oublions tout". Le pardon ne naît jamais de l'abolition de la mémoire. [...] **La Reconstitution, Le Chêne** - présentés à Cannes en 1992 - et **Trop Tard** constituent une sorte de trilogie de mon espoir perdu. La Reconstitution, en 1969, était nourrie par les derniers espoirs de voir un communisme à visage humain. Avec **Trop tard**, je n'y arrive plus [...]. Dans des conditions inhumaines, les mineurs continuent d'accomplir un travail dont tout le monde sait qu'il est devenu inutile, à commencer par eux mêmes. Situation qui a contribué à faire d'eux le fer de lance de toutes les réactions. Le prétexte policier qui sous tend le film puise ainsi ses racines dans l'histoire" [L. Pintillie].

"Personally, I know no temptation more diabolical than the apparently innocent recommendation to 'forget everything'. Forgiveness is never born out of the abolition of memory. [...] In a way, **Reconstruction, The Oak** (presented in Cannes in 1992) and **Too Late** constitute the trilogy of my lost hope. Reconstruction, in 1969, was nourished by my last hopes to see a more humanistic communism. With **Too Late**, I couldn't believe in it anymore [...]. Amidst inhumane conditions, the miners continue to accomplish a job that everyone, including the miners themselves, knows has become useless. It is a situation that contributes to their being at the forefront of reactions. The pretext of a detective story that underlies the film draws in this way from history" [L. Pintillie].



► de Claude Chabrol / FRANCE

Au cœur du mensonge (The Color of Lies) 1999 / COULEURS / 35 MM / 113'

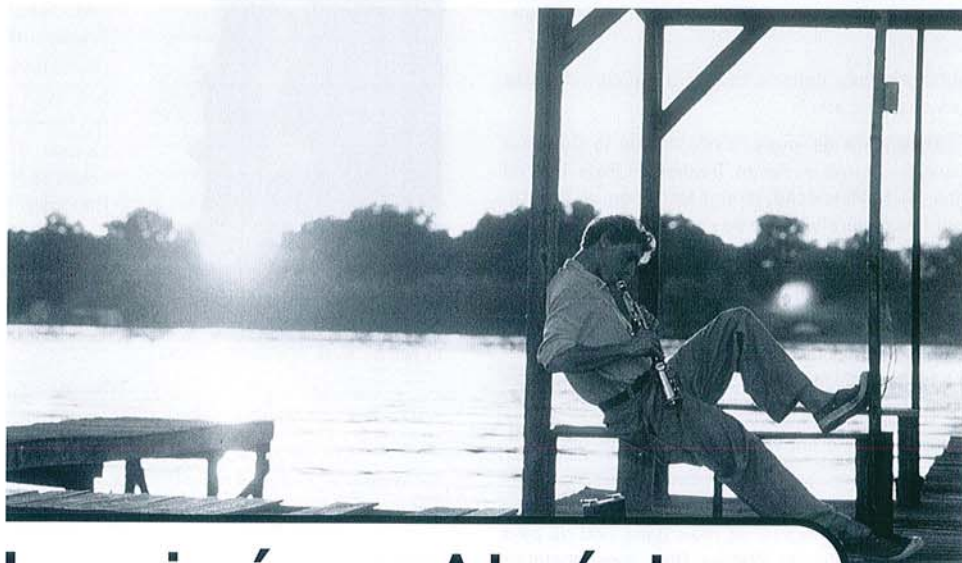
SCÉNARIO CLAUDE CHABROL Co-SCÉNARISTE ET Co-DIALOGUISTE ODILE BARSKI PHOTO EDUARDO SERRA MUSIQUE MATHIEU CHABROL PRODUCTION MK2 PRODUCTIONS / FRANCE 3 CINÉMA DISTRIBUTION MK2 INTERPRÉTATION SANDRINE BONNAIRE, JACQUES GAMBLIN, VALERIA BRUNI-TEDESCHI, ANTOINE DE CAUNES

Peintre sans succès, obligé de donner des cours de dessin pour vivre, handicapé par une blessure lors de l'attentat rue de Rennes à Paris en 1986, René Sterne est le dernier à avoir vu sa jeune élève Éloïse Michel avant qu'elle ne soit retrouvée étranglée et violée. Cela le rend suspect aux yeux de Frédérique Lesage, récemment promue commissaire en cette bonne ville de Saint-Malo...

An unsuccessful painter obliged to give drawing classes to make a living, handicapped by the 1986 rue de Rennes bomb attack in Paris, René Sterne was the last to see his young student Éloïse Michel before she was found raped and strangled. This arouses the suspicions of Frédérique Lesage, recently promoted to police superintendent in the good city of Saint-Malo...

→ "Apparences et faux-semblants, rumeurs et doubles jeux, mais Chabrol ne joue pas au professeur de morale. Car plus que de mensonge, c'est de vérité dont il s'agit, d'une réflexion fine sur l'inexistence de la vérité et sur la nature des innombrables régimes de vérité, partiels, distincts, relatifs" (J.M. Frodon). "Le scénario prend grand soin de ne jamais s'appesantir sur le crime, ni même le criminel, mais sur la rumeur qu'il fait naître. Il emprunte des voies curieuses, obliques et même manipulatrices pour donner le sentiment d'une perversion générale à l'œuvre, mais résout les énigmes qu'il a lui-même posées avec une élégance acide" (O. Seguret).

"The film deals with appearances and deception, rumours and deceit, but Chabrol doesn't try to teach any moral lessons. More than lies, the film is about truth. It is a subtle reflection on the lack of truth, on the countless number of incomplete, distinct, and relative truths" (J.M. Frodon). "The script is very careful to never weigh itself down with the crime, nor even the criminal, but focuses on the rumour it inspires. It takes curious, oblique and even manipulative paths to give the work a general sense of perversion, but resolves the enigmas it poses with a caustic elegance" (O. Seguret).



Le cinéma Algérien : entre la crise et l'espoir

Algerian cinema : between crisis and hope

A l'image d'un pays secoué par une crise multidimensionnelle, aggravée par la guerre que lui livre depuis dix ans un terrorisme sanguinaire, le cinéma, longtemps emblématique d'une culture algérienne alors dynamique, ne cesse de plonger dans un gouffre proche du néant.



De 350 lieux de projections en 1962 au moment de l'indépendance du pays, le parc de salles se limite désormais à une petite dizaine, chiffre réhibitore quant à faire émerger une économie du cinéma.

L'ensemble des organismes d'Etat, longtemps support unique d'une activité du 7^e Art, a disparu du paysage, conséquence d'une volonté politique d'opter pour un tout libéral et une économie de marché brinquebalante, en l'absence d'une stratégie d'un pouvoir décrédibilisé à l'intérieur comme à l'extérieur du pays.

Tant et si bien que les cinéastes livrés à eux-mêmes, se transforment de facto en producteurs plus ou moins avertis des arcanes d'un métier à risque. Sans les aides françaises et européennes, sans le soutien des départements ou des communes, la dizaine de films tournés durant les années 90 n'aurait pas vu le jour.

Quand presque la moitié de la production annuelle française est constituée de premiers ou seconds films, le cinéma algérien survit toujours grâce à la pugnacité de la génération de l'indépendance. Aucun réalisateur algérien du territoire national n'a moins de cinquante ans !

Algeria is a country shaken by a complex crisis, one aggravated by a war that for ten years has brought with it a bloody reign of terror. Much like Algeria itself, Algerian cinema - for many years the symbol of a once dynamic culture - slides closer and closer to the abyss. From 350 theatres in 1962, when Algeria gained its independence, there remain no more than a dozen, an insufficient number to create a film economy.

All of the government organisations that for a long time were the only support for Algerian cinema have disappeared, the consequence of political choices in favour of an economy ruled only by market forces, an economy made unstable by the absence of a clear strategy and by a government without any credibility. Left to fend for themselves, Algerian filmmakers have become more or less competent producers of the artefacts of an unsure profession. Without French and European aid, and without the support of their many regions and municipalities, the handful of films made in the 90s in Algeria would never have seen the light of day.

While almost half of the annual French production is made up of first or second films, Algerian cinema still survives today thanks to the determination of filmmakers from the generation that witnessed their country's independence.

Not one director on Algerian soil is less than fifty years old! Directors like Allouache, Beloufa or Lallem belong to the only class to graduate from the now defunct Training Institute, created following the independence. Is there anywhere else in the world where not one filmmaker has been trained in forty years?

Although there are indeed young Diaspora filmmakers emerging, like Kamel Dehane in Belgium, Karim Traïdia in

Les Allouache, Beloufa ou Lallem appartiennent à l'éphémère (puisqu'unique) promotion du défunt Institut de formation, créé au lendemain de l'indépendance.

Existe-t-il un autre exemple dans le monde où aucun cinéaste n'ait été formé en quarante ans ?

Si l'on accepte l'émergence de jeunes cinéastes de la Diaspora tels Kamel Dehane en Belgique, Karim Traïdia aux Pays-Bas ou Bourlem Guerdjou, Nadir Mokneche, Yamina Benguigui en France, le renouvellement des générations n'a pas cours en Algérie.

Et encore convient-il de prendre en compte l'origine ethnique de ces cinéastes pour proclamer la nationalité algérienne de films produits dans un contexte européen.

En l'absence de lieux de projection en nombre, l'activité de la distribution devient la garantie de ne pas rentabiliser l'achat des droits pour le territoire algérien.

Ainsi quelques Don Quichotte ont le mérite de remplir une fonction d'utilité publique.

El Hachemir Zertal, émanation de la Cinémathèque d'Alger, a créé Cirtafilms et ouvert une salle depuis un mois dans l'est du pays pour distribuer le portefeuille de Warner Bros avec quelques blockbusters comme **Harry Potter** mais aussi des films d'auteur comme **Le Destin** ou **Silence on tourne** de l'égyptien Youssef Chahine ou le très drôle **Origine contrôlée** de Ahmed Benchâala. De son côté le cinéaste "beur" Rachid Bouchareb distribue ses propres films, **Little Sénégal** étant le dernier en date, et la réussite libanaise que constitue **West Beyrouth** de Ziad Doueiri.

Enfin il importe de mettre l'accent sur la Cinémathèque d'Alger de l'infatigable Boudjemaa Kareche, qui, à sa manière, "distribue" en ouvrant ses salles de répertoire à Alger et en province pour des avant-premières et une exploitation sans lesquelles le large public cinéophile d'Algérie serait aux abonnés absents.

L'arrivée du numérique sur le marché des technologies pourrait constituer une solution d'avenir quant à la relance nationale du secteur des images. Mais là aussi, comme l'activité des distributeurs

kamikazes freinée par les obstacles douaniers et bureaucratiques, les jeunes talents de vidéastes restent à l'état latent, hormis l'exception que constitue Mohamed Lakhdar Tati, au nom cinématographique prédestiné, qui a commis un très intéressant **Sebbate (La Chaussure)**...

L'avenir prolongera-t-il le présent de la vacuité ? Il faut espérer que non si la volonté politique de la nouvelle Ministre de la culture conjugée à quelques initiatives telles que la réouverture de salles reprises par la Mairie, débouchent sur la mise en place d'une loi-cadre pour le Cinéma à l'instar de celle qui est en projet pour l'industrie du livre en Algérie.

"Le cinéma est un cycle qui doit devenir vertueux" a coutume de dire Boudjemaa Kareche. Puisse-t-il être entendu... Inch'Allah.



17, rue Bleue, de Chad Chenouga



Le Vent des Aurès, de M.Lakhdar-Hamina

the Netherlands, or Bourlem Guerdjou, Nadir Mokneche and Yamina Benguigui in France, there is no such renewal occurring in Algeria. Is it even legitimate to label the films made in a European context as Algerian, based solely on the ethnic origins of their directors?

In the absence of a large number of theatres, any purchase of the rights to distribute a film in Algeria is guaranteed to lose money.

In this context, there exist only a few Don Quixotes who fulfil this service to the public.

El Hachemir Zertal, a part of the Cinémathèque d'Alger, created Cirtafilms and opened a theatre one month ago in the east to distribute the Warner Bros. catalogue. This includes blockbuster films like **Harry Potter**, but also films d'auteur like **Destiny** and **Silence... We're Rolling** by the Egyptian Youssef Chahine, or the very funny **Made in France** by Ahmed Benchâala. For his part, Rachid Bouchareb distributes his own films, including his latest, **Little Senegal**, as well as the successful Lebanese film **West Beyrouth** by Ziad Doueiri.

And finally, one must emphasise the importance of the Cinémathèque d'Alger, where the indefatigable Boudjemaa Kareche "distributes", in his own way, by opening his theatres in and outside of Algiers for sneak previews and art-house screenings, which otherwise the large number of Algerian film-enthusiasts would have no other opportunities to see.

The arrival of digital technologies may constitute a solution for the future in terms of a national revival of the image industry. But here again, like the kamikaze distributors who struggle with customs and bureaucratic obstacles, young video-artists remain in limbo, aside from the exception of Mohamed Lakhdar Tati - whose name predestined his career - who has created the very interesting **Sebbate (La Chaussure)**...

Will today's void swallow the future as well? We must hope that the political determination of the new Minister of Culture, along with initiatives such as the purchasing and re-opening of theatres by the city of Algiers, will lead to the voting of a reform for cinema much like that being prepared for the publishing industry.

Boudjemaa Kareche likes to say that "cinema is a circle that must become virtuous." That he be heard... Inch'Allah.

MOULOUD MIMOUN

➔ Table ronde / Round table

DIMANCHE 19 JANVIER - 10H00 - SALLE FONDATION GAN /
SUNDAY, 19 JANUARY - 10:00 A.M. - ROOM FONDATION GAN

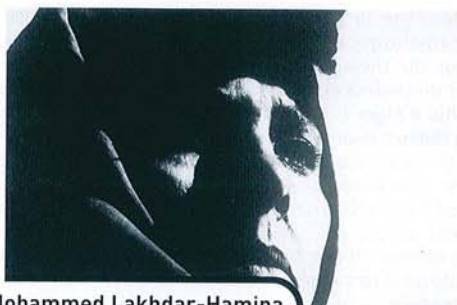
Table ronde sur l'avenir du cinéma Algérien, animé par Mouloud Mimoun en présence de : Mohamed Chouikh, Chad Chenouga, Mohamed Lebcir, Abdou B., Malek Ali-Yahia, Bachir Derraïs ainsi que les réalisateurs Bourlem Gerdjou, Merzak Allouache, Kamel Dehane et Nadia Cherabi (sous réserve).

Round table about the future of Algerian cinema, presented by : Mouloud Mimoun, with Mohamed Chouikh, Chad Chenouga, Mohamed Lebcir, Abdou B., Malek Ali-Yahia, Bachir Derraïs and the directors Bourlem Gerdjou, Merzak Allouache, Kamel Dehane et Nadia Cherabi (to be confirm).



Filmographie

Le Vent des Aurès, 1967
 Hassan Terro, 1967
 Décembre, 1972
 Chronique des années
 de braise, 1975
 Vent de sable, 1982
 La dernière image, 1986



► Mohammed Lakhdar-Hamina

Le Vent des Aurès

[Assifet Aoures], [The Winds of the Aures]

1967 / COULEURS / 35 MM / 102'

SCÉNARIO MOHAMED LAKHDAR-HAMINA, TEWFIK FARES
 DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE MOHAMED LAKHDAR-HAMINA
 MUSIQUE PHILIPPE ARTHUYS MONTAGE SYLVIE BLANC
 PRODUCTION O.A.A. - OFFICE DES ACTUALITÉS ALGÉRIENNES
 [ALGER] DISTRIBUTION PROMOTION ARTISTIQUE DE FILMS
 INTERPRÉTATION KETTOUM, MOHAMED CHOUIKH, HASSAN EL
 HASSANI, OMAR TAYANE, MUSTAPHA KATEB

Quelque part en Algérie, c'est le temps de la moisson. Tout paraît calme dans ce modeste village des Aurès où vivent le jeune Lakhdar et ses parents. Mais, une matinée apparemment comme les autres, la ferme des colons flambe sous les yeux soudain inquiets des paysans au travail dans les champs...

It's the harvest somewhere in Algeria. Everything seems calm in this humble Aures mountain village, where young Lakhdar lives with his parents. But one morning seemingly like any other, the colonists' farm burns under the suddenly anxious eyes of the farmers at work in the fields...

→ Formé à Prague aux techniques cinématographiques, Mohamed Lakhdar-Hamina écrit, photographie et co-réalise de nombreux courts-métrages, films documentaires et d'information. Prix de la première œuvre au Festival de Cannes en 1967, *Le Vent des Aurès* est un récit épique, proche du western, qui imposa le réalisateur de *Chronique des années de braise* comme l'un des plus talentueux d'Algérie. "*Le Vent des Aurès* marque de fait la naissance du cinéma algérien et quelle va être, pour plus d'une décennie, l'orientation essentielle de sa thématique. Œuvre au lyrisme flamboyant, on y décèle, à travers le traitement plastique des paysages et des mouvements de foule, les reflets des films lyriques soviétiques et américains, mais également et surtout l'exaltation de la terre algérienne" [C.M. Cluny].

Trained in filmmaking in Prague, Mohamed Lakhdar-Hamina worked as writer, cinematographer, and co-director on numerous short films, documentaries and informational films. Awarded best first film at Cannes in 1967, *The Winds of the Aures* is an epic story, western-like, that would impose the director of *Chronicle of the Years of Fire* as one of Algeria's most talented filmmakers. "Indeed, *The Winds of the Aures* marks the birth of Algerian cinema and defined what would be, for more than a decade, its basic orientation and theme. A work of flamboyant lyricism, through the formal treatment of landscape and movements of the crowd one detects glimmers of lyrical soviet and american films, but also and especially the exaltation of Algeria" [C.M. Cluny].



Filmographie

L'Âube des damnés, 1966
 L'Opium et le Bâton, 1971
 Ali au pays des mirages, 1978



► Ahmed Rachedi

L'Opium et le bâton

[Thala]

1969 / COULEURS / 35 MM / 127'

SCÉNARIO AHMED RACHEDI D'APRÈS LE ROMAN HOMONYME DE MOULOUD MAMMERI DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE RACHID MERABTINE MUSIQUE PHILIPPE ARTHUYS MONTAGE ERIC HUET
 PRODUCTION ONCIC INTERPRÉTATION MUSTAPHA KATEB, AHMED ROUICHER, JEAN-LOUIS TRINTIGNANT, MARIE-JOSÉ NAT

A la fin des années cinquante, pour éviter d'être arrêté par les parachutistes qui contrôlent Alger, le docteur Bachir Lazrak, qui fait partie du F.L.N. quitte précipitamment la ville pour se rendre dans son village natal, Thala. Là bas, un détachement de l'armée française contrôlant la région lutte contre les partisans qui, chaque nuit, opèrent des coups de main ou se ravitaillent auprès des populations locales...

At the end of the 1950s, to avoid being arrested by the paratroopers that control Algiers, doctor and F.L.N. member Bachir Lazrak hastily leaves town for the village where he was born, Thala. There, the detachment of the French army that controls the region combats the partisans who, every night, carry out small operations or get supplies from the local population...

→ "Sans didactisme stérile, ce film démontre la guerre coloniale à l'échelon moléculaire du village. Par delà le manichéisme épique qui parcourt les figures de la parabole, *Abel et Cain* ou *les frères ennemis*, *Hérode et les Saints-Innocents*, *le massacre des Oliviers*, le film de Rachedi utilise l'espace et le temps de manière tout à fait magistrale (...). Il y du western dans *L'Opium et le bâton*, un western où les outils des armées modernes remplacent le cheval, le revolver et le lasso, où les déserts fauves de l'Arizona se métamorphoseraient en ces admirables paysages vert et bleu de la Kabylie, forêts, montagnes, villages juchés sur des escarpements comme celui de Thala dont Rachedi nous déroule la chronique à l'heure française" [J.L. Bori].

"Without any sterile didactics, this film shows the colonial war on the small scale of one village. Beyond the epic manicheism of parables like *the brothers and enemies Abel and Cain*, or like *Herod and the Holy Innocents*, Rachedi's film masterfully employs space and time (...). There is something of a western in *Thala*, a western where modern military equipment replaces the horse, revolver and lasso, where the fauvist landscape of Arizona is transformed into the beautiful greens and blues of Kabylia, into forests, mountains, and cliff-top villages like Thala, where Rachedi shows us a time when the French administered Algeria" [J.L. Bori].



► Mohamed Zinet

Tahia ya didou

(Viva Didou !)

1971 / COULEURS / 35 MM / 120'

SCÉNARIO MOHAMED ZINET, HIMOUD BRAHIMI POÈMES, ADAPTATION ET DIALOGUES HIMOUD BRAHIMI DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE ALI MAROC MUSIQUE HADJ M'HAMED EL-ANKA IMAGE ALI MAROC PRODUCTION APC D'ALGER INTERPRÉTATION HIMOUD BRAHIMI, MOHAMED ZINET, SUZIE NACER

Au hasard des promenades et des rencontres, Simon et sa femme, un couple de touristes français, découvrent Alger. Dans un bistrot, le mari reconnaît un Algérien qu'il a autrefois torturé. L'homme le fixe ; pris de panique, Simon s'enfuit tandis que l'homme attablé reste immobile : il est aveugle...

Along their walks and various encounters, Simon and his wife, French tourists in Alger, discover the city. In a cafe, Simon recognises an Algerian he once tortured as a soldier. The man stares at him and, panicked, Simon runs from the cafe. But the man at his table doesn't move: he is blind...

→ Acteur dès l'âge de 9 ans, Mohamed Zinet fut aussi dessinateur, dramaturge et poète avant de devenir cinéaste. Fondateur du Théâtre National Algérien (TNA), il apprend le métier du cinéma en tant qu'assistant de Pontecorvo pour *La Bataille d'Alger* (1965). Premier et unique long métrage, *Tahia ya Didou* a pour origine la commande de la Ville d'Alger qui voulait vanter les charmes de la capitale dans un documentaire touristique. Auteur, réalisateur, interprète, Mohamed Zinet détourne le film de son but initial. Il réalise un portrait amical et chaleureux de la capitale algérienne dans les années 70 tout en évoquant la guerre de libération et la souffrance des Algériens. Ce détournement de la commande d'origine a condamné ce film à demeurer inexploité pendant de nombreuses années. La découverte récente d'une copie en Italie permettra de découvrir l'œuvre restaurée.

Already an actor at 9 years old, Mohamed Zinet was also an artist, playwright and poet before becoming a filmmaker. Founder of the TNA, or National Algerian Theatre, he learned the trade of filmmaker as assistant to Gillo Pontecorvo for *The Battle of Algiers* (1965). His first and only feature-length film, *Viva Didou!* began as a film for tourists commissioned by the city of Algiers to vaunt the charms of the capital. The film's author, director and actor, Mohamed Zinet transformed the film into something else. While he filmed a warm and friendly portrait of the Algerian capital in the 1970s, he also evoked the war of liberation and the suffering of Algerians. This artistic appropriation of the original commission condemned the film to remain unseen for many years. The recent discovery of a copy in Italy allows us to discover this since restored film.



Filmographie

Tahia ya Didou, 1971



► Mohamed Bouamari

Le Charbonnier

(Al Faham), (The Charcoal Maker)

1972 / COULEURS / 35 MM / 100'

SCÉNARIO MOHAMED BOUAMARI ET DAHO BOUKERCHE MUSIQUE AHMED MALEK MONTAGE ALI MEHDAOUI PRODUCTION ONCIC INTERPRÉTATION FETTOUMA OUSLIHA, YUCEF HADJAM, MUSTAPHA EL ANKA

Belkacem le charbonnier vit à la campagne avec sa femme et leurs deux enfants. Il doit échapper à la surveillance du garde forestier pour couper le bois qui lui permettra de fabriquer le charbon qu'il essaie vainement de vendre sur le marché voisin...

Belkacem the charcoal maker lives in the countryside with his wife and two children. He must elude the forest ranger's surveillance in order to cut the wood he needs to make the charcoal he is unsuccessfully selling at the neighbouring market...

→ "Dans *Le Charbonnier*, il y a l'histoire du développement, l'arrivée des usines dans le pays, l'annonce de la révolution agraire, puis il y a un couple qui ne participe pas à ce projet ; deux personnages qui n'ont pas de conscience politique... Je veux dire, que même s'ils travaillent, ils le font de façon aliénée ; qu'ils subissent plus qu'ils ne réalisent. Alors que seule la réalisation peut leur permettre de dominer la matière, de créer leur bonheur" (M. Bouamari). "La sobriété, dépouillant le spectacle cinématographique de toute séduction mystificatrice, dégage une émotion puissante. Sans fracas, sans drapeaux ni sang, Mohamed Bouamari nous montre la grandeur des humbles" (J.L. Bori).

"The *Charcoal Maker* is the story of Algeria's development, of the arrival of factories and the agrarian revolution, but is also the story about a couple that isn't a part of this change, about two people who have no political consciousness... What I mean is two people who, even if they are working, are alienated by it. They endure it more than they actively do it, and only doing can allow them to take control, to create their happiness" (M. Bouamari). "The film's austerity, that strips the onscreen spectacle of any deceptive seduction, is emotionally powerful. With no clatter, no flags and no blood, Mohamed Bouamari shows us the greatness of the humble man" (J.L. Bori).



Filmographie

Le Charbonnier, 1973
L'Héritage, 1975



Filmographie

Omar Gatlato, 1976
L'Homme qui regardait les
fenêtres, 1982
Un amour à Paris, 1988
L'après Octobre, 1989
Bab El Oued City, 1994
Salut Cousin, 1995
L'Amour est à réinventer, 1996
L'Autre monde, 2000



► Merzak Allouache

Omar Gatlato

1976 / COULEURS / 35 MM / 80'

SCÉNARIO MERZAK ALLOUACHE DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE
SMAIL LAKHDAR-HAMINA MUSIQUE AHMED MALEK MONTAGE
MOUFIDA TLATLI PRODUCTION ONCIC INTERPRÉTATION
BOUALEM BENNANI, AZIZ DEGGA, FARIDA GUENNANECHÉ, AVEC
LE CHANTEUR ABDELKADER CHAOUÏ

Omar Gatlato a une grande passion pour la musique : son passe-temps favori consiste à enregistrer des chansons chaabi au cours des soirées, ou à se rendre dans les cinémas où passent des films hindous pour en enregistrer les musiques. Alors qu'il teste sa nouvelle acquisition, le dernier modèle d'un minicassette, il tombe sur l'enregistrement étrange d'une voix de femme...

Omar Gatlato has a great passion for music. His favourite past time is to go out at night and record chaabi songs, or to go see Hindu films so that he can record their soundtracks. While he is testing his latest piece of equipment, a new mini-cassette recorder, he comes across a strange recording of a woman's voice...

→ "Omar Gatlato, en s'intéressant avec humour à l'Algérie post-révolutionnaire, introduit une nouvelle inspiration dans le cinéma algérien qui avait jusqu'alors été dominé presque exclusivement par deux thématiques : la guerre de libération nationale et la révolution agraire. Pendant le tournage en 1976, Alger était agité par des débats autour de la Charte Nationale. La campagne de discussion de la Charte, dans ses débuts tout au moins, avait des airs de fête. Le film de Merzak Allouache est tout imprégné de cette ambiance. "De même qu'Omar passe du statut d'acteur principal à celui de conteur, de même le film peut être perçu à plusieurs degrés selon la sensibilité du spectateur et sa connaissance de la société algéroise. Au premier degré, Omar est bien une comédie où le faubourg a la parole. Au deuxième degré, on se rend compte que la gaieté grince, que le rire sonne faux : c'est une tragédie qui a revêtu les apparences de la comédie" (B. Bottel).

Omar Gatlato, by exploring post-revolutionary Algeria with a sense of humour, was an inspiration for an Algerian cinema that, until then, had been dominated almost exclusively by two themes: the war for national liberation and the agrarian revolution. During the filming in 1976, Algiers was restless with the debates on the National Charter. At least at first, the campaign to discuss the Charter resembled a celebration. Merzak Allouache's film is impregnated with this ambiance. "As Omar goes from being the main actor to the storyteller, the film can be interpreted on different levels according to how sensitive the spectator and how much he knows about Algerian society. On the surface, Omar is a comedy where the popular neighbourhoods have their say. But beyond that, one realises that the cheerfulness is forced, that the laughs are hollow: it's a tragedy disguised in the form of a comedy" (B. Bottel).



Filmographie

La cellule (CM), 1975
La cible (CM), 1978
Le thé à la menthe, 1984
Un vampire au paradis, 1991
Les sœurs Hamlet, 1996
La nuit du destin, 1998



► Abdelkrim Bahloul

Le Thé à la menthe

1984 / COULEURS / 35 MM / 85'

SCÉNARIO ABDELKRIM BAHLOUL DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE
CHARLIE VAN DAMME MUSIQUE LAHLOU TIGHRENT MONTAGE
JACQUES WITTA PRODUCTION FILMS A2 DISTRIBUTION BONJO
FILMS INTERPRÉTATION ABDEL KECHICHE, CHAFIA BOUDRAA,
KRIMO BOUGUETOF, MALEK EDINE KATEK, DOMINIQUE PINON

Hâbleur, voleur et sympathique, Hamou vit à Barbès de petits larcins. Parti de son village algérien il y a six ans, il était venu chercher travail et fortune en France. Il y a surtout découvert le moyen de se débrouiller sans trop se fatiguer. Sa mère, sceptique et lasse de l'absence de son fils, débarque un jour par surprise dans la chambre de bonne de celui-ci...

A likeable braggart and thief, Hamou lives in Barbès and gets by on petty theft. He left his village in Algeria six years ago to try to make it big in France, but instead found was a way to make do without having to work too hard. His mother misses having him at home and, sceptical of his claims, arrives one day at the door of her son's small apartment...

→ "Après des études aux conservatoires d'art dramatique d'Alger puis de Paris, Abdelkrim Bahloul poursuit ses études à l'IDHEC. Avec ce premier film, il parvient, sur le thème de l'intégration et de la délinquance, à réaliser une comédie alerte. "J'ai un peu conçu ce film comme un conte. J'ai beaucoup travaillé sur *La morphologie du conte* de Vladimir Propp et chaque fois que je pense à la construction d'un scénario, j'essaie de cerner les archétypes pour essayer de renvoyer à des personnages essentiels, dans lesquels chacun peut éventuellement se reconnaître. Mon film est le contraire d'un film à thèse, le contre-pied de ce qu'on a l'habitude de voir quand on parle des immigrés. Mon film est un film français, fait par un Algérien et perçu comme une création des deux pays" (A. Bahloul).

After two years at the Dramatic Arts Conservatories in Algiers and in Paris, Abdelkrim Bahloul went on to study at the IDHEC. He managed with this first film about integration and delinquency to direct a lively comedy. "I imagined the film like a fairy tale. I worked a lot with *Morphology of the Folktale* by Vladimir Propp, and each time I think about the putting together a script, I try to identify the archetypes and define the characters in such a way as to make them universal. My film is the opposite of a film with a message, the contrary to what we're used to seeing when we talk about immigration. My film is a French film, made by an Algerian, and perceived as a product of the two countries" (A. Bahloul).



► Mehdi Charef

Le Thé au harem d'Archimède

(Tea In The Harem)

1985 / COULEURS / 35 MM / 110'

SCÉNARIO MEHDI CHAREF, D'APRÈS SON ROMAN *LE THÉ AU HAREM D'ARCHI AHMED* DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE DOMINIQUE CHAPUIS MONTAGE KÉNOÛT PELTIER PRODUCTION K.G. PRODUCTION DISTRIBUTION K.G. DISTRIBUTION / AAA INTERPRÉTATION KADER BOUKHANEF, RÉMI MARTIN, LAURE DUTHILLEUL, SAÏDA BEKKOUCHE, NICOLE HISS

Madjid et Pat sont amis depuis leur plus jeune âge. Liés par une amitié à toute épreuve, Madjid et Pat habitent à la Cité des Fleurs. Longues stations chez Maguy, le bistrot de tous les rendez-vous, déambulations aux alentours de la cité, virées à Paris et combines en tout genre constituent leur quotidien...

Madjid and Pat have been friends since when they were kids. Held together by an unbreakable bond, they live in the Cité des Fleurs housing project. Their days consist of long hours at the counter of their local Maguy's bistrot, strolls around the neighbourhood, jaunts to Paris and schemes of all kinds...

→ Mehdi Charef publie en 1983 *Le Thé au Harem d'Archi Ahmed*, l'un des premiers romans à dévoiler l'univers des cités. Séduit par le livre, Costa Gavras lui suggère d'en réaliser l'adaptation. Le film obtiendra le César de la meilleure première œuvre et le Prix Jean Vigo. "Grand frère de *La Haine*, *Le Thé au Harem* est sans doute aussi l'un des plus subtils. Sans effets spectaculaires ni misérabilisme, il s'attarde sur ce qui d'ordinaire ne se montre pas : la honte et la gêne, l'ennui, un désarroi qui, comme un lent poison, abîme jour après jour les corps et les esprits" (C. Mury). "J'ai fait quelque chose que je ne peux pas expliquer. Je sentais les idées de mise en scène, la place des décors et de la caméra, les déplacements des acteurs. Dans la cité, on surveillait, on ne voulait pas déranger les gens quand on tournait à minuit. Ils ont été très coopératifs, tout le bâtiment en fait s'est montré complice. Voilà, c'est ma première expérience de cinéma" (M. Charef).

Mehdi Charef published *Le Thé au Harem d'Archi Ahmed* in 1983, one of the first novels to discuss the world of housing projects. Costa Gavras liked the book and offered Mehdi Charef to adapt his own novel for cinema. The film went on to win the Jean Vigo Prize as well as the César award for best first film. "A predecessor of *Hate*, *Tea in the Harem* is also more subtle. With neither spectacular effects nor sordid realism, he spends time on what others don't normally show: the shame and embarrassment, the boredom, and the confusion that, like a slow poison, eats away at bodies and minds, day after day" (C. Mury). "I've done something that I can't explain. I felt out my ideas on how to direct, where the scenery and camera should go, and the actors' movements. In the projects, we were careful, we made sure to didn't disturb anyone when we shot late at night. They were all very cooperative, in fact the whole building was helpful. And that, that was my first experience in cinema" (M. Charef).



► Rachid Bouchareb

Bâton rouge

1985 / COULEURS / 35 MM / 90'

SCÉNARIO RACHID BOUCHAREB, JEAN-PIERRE RONSSIN DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JIMMY GLASBERG (FRANCE) ET PIERRE DUPOUEY (USA) MUSIQUE JOHN FAURE MONTAGE GUY LECORNE, ASSISTÉ DE LAURENCE GAMBIN PRODUCTION LYRIC INTERNATIONAL, TF1 FILMS PRODUCTIONS DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA INTERPRÉTATION JACQUES PENOT, PIERRE-LOUP RAJOT, HAMMOU GRAÏA, ELAINE FOSTER

Trois garçons de vingt ans aux prises avec le chômage, rêvent d'Amérique. Ils imaginent et fantasment un continent de tous les possibles. Afin de concrétiser leur rêve de réussite sociale ils traversent l'Atlantique et parviennent jusqu'à Bâton Rouge en Louisiane. Ils vont alors être confrontés à une toute autre réalité...

Three twenty-year-old unemployed men dream of America. They imagine and fantasise about a continent where everything is possible. In order to make their dream of upward mobility a reality, they cross the Atlantic and make it all the way to Bâton Rouge in Louisiana. There, they are confronted with a very different reality...

→ "Les Algériens de la seconde génération ne vivent plus l'héritage de l'émigration de la première génération telle que beaucoup de films l'ont montré, figée dans le stand by, le misérabilisme, l'acceptation" (R. Bouchareb). "Dès son premier film, et dans ses films suivants, Rachid Bouchareb s'éloigne d'une classification dans les rangs des cinéastes de l'émigration. *Bâton rouge* est un conte de fée optimiste qui malgré la situation incertaine de ses personnages baigne dans une atmosphère d'espoir indestructible. Loin de tout misérabilisme, cette chronique vagabonde est remplie d'humour. Dépassant les déceptions inévitables, ces trois protagonistes ont cette volonté tenace de vivre leurs rêves. L'optimisme du film est inséparable de la personnalité du réalisateur, pourtant sans illusions. Il sait créer un climat de chaleur, de confiance en l'homme" (J. Wagner).

"Second generation Algerians no longer live off the heritage of the first generation's emigration the way it was always shown in films: forever on stand by, in misery and acceptance" (R. Bouchareb). "In his first film as in those that came after, Rachid Bouchareb avoids the label of emigrant filmmaker. *Bâton rouge* is an optimistic fairytale that, despite the uncertain situation of its characters, bathes in an atmosphere of indestructible hope. Rather than sordid realism, this itinerant adventure is filled with humour. Moving on despite the inevitable disappointments, the three protagonists have a tenacious willpower to live out their dreams. Though the director holds no illusions, the film's optimism is inseparable from his personality. He knows how to create a feeling of warmth, a feeling of confidence in man" (J. Wagner).



Filmographie

Le Thé au harem d'Archimède, 1985
Miss Mona, 1986
Camomille, 1988
Au pays des Juliettes, 1992
Marie-Line, 2000



Filmographie

Peut-être la mer, 1983
Exil Algérie, 1983
Bâton rouge, 1985
Cheb, 1991
Poussière de vie, 1996
Little Senegal, 2001



Filmographie

Poison Rouge [CM], 1992
Batata [CM], 1994
L'Attache [MM], 1996
Rue Bleue [CM], 1998
17 rue Bleue [LM], 2001



► Chad Chenouga

17 rue Bleue

2001 / COULEURS / 35 MM / 95'

SCÉNARIO CHAD CHENOUGA, PHILIPPE DONZELOT DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE ERIC GUICHARD MUSIQUE AHMET GÜLBAY, CHAD CHENOUGA MONTAGE MARIE-FRANCE CUENOT, KHADICHA BARIHA PRODUCTION QUO VADIS CINÉMA DISTRIBUTION REZO FILMS INTERPRÉTATION LYSIANE MEIS, ABDEL HALIS, AIMEN BEN HAMED, NASSIM SAKHOUI, SOFIANE ABRAMOVITZ, ISABELLE NANTY

En 1967, Adda, qui a fui l'Algérie, vit avec sa sœur et ses deux enfants 17 rue Bleue. A la mort de son employeur, avec qui elle entretenait une relation amoureuse, elle se retrouve attaquée en Justice par l'ex-femme de celui-ci. Les années passent et la famille se désunit. Adda va peu à peu perdre pied...

In 1967, Adda, who fled Algeria, lives with her sister and her two children at 17 rue Bleue. When her employer dies, a man with whom she was having an affair, she finds herself taken to court by his ex-wife. Years pass and the family falls apart. Bit by bit, Adda loses control...

→ "Chad Chenouga retrace dans **17 rue Bleue** son passé douloureux, celui de son frère et de sa mère, émigrée clandestinement en France pendant la Révolution algérienne. "Tout s'est passé de manière plus violente dans la vraie vie. Dans un premier temps, je voulais en faire un roman. Peut être que j'aurais été plus loin si je l'avais écrit. Mais l'image a tellement de force... Calmer le jeu par rapport à la réalité était un travail de toutes les étapes : au scénario, sur le tournage avec les acteurs, au montage, dans l'utilisation de la musique... A tous les moments, on se demande jusqu'où on doit aller. Ce qui m'intéressait, c'était le mouvement de descente aux enfers sans être complaisant dans la noirceur" [C. Chenouga].

In **17 rue Bleue**, Chad Chenouga retraces his painful past, a past shared by his mother and brother, illegal immigrants in France since the Algerian Revolution. "Everything in real life happened more violently. At first, I wanted to write a novel. Maybe I would have gone further had I wrote it. But the image is so powerful that toning down the film compared to reality was a constant effort, during the writing of the script, filming with the actors, in the editing room, in the choice of music... At every moment, we asked ourselves where we were going. What interested me was the descent into hell without being complaisant about its darkness" [C. Chenouga].



Filmographie

Le clown blanc [CM] 1998
La vieille Barrière [CM] 1998
La maîtresse en maillot de bain [LM] 2002



► Lyèce Boukhitine

La maîtresse en maillot de bain

(Teacher in a Bikini)

2001 / COULEURS / 35 MM / 92'

SCÉNARIO LYÈCE BOUKHITINE DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE DENIS ROUDEN MUSIQUE VINCENT SEGAL MONTAGE VALÉRIE DESEINE PRODUCTION FIDÉLITÉ PRODUCTIONS / M6 FILMS / ROISSY FILMS / RHÔNE-ALPES CINÉMA / PRIMA DISTRIBUTION MARS FILMS INTERPRÉTATION FRANCK GOURLAT, ERIC SAVIN, LYÈCE BOUKHITINE, PACO CABEZAS, FRÉDÉRIC GRAZIANI

Dans une ville de province, trois amis d'enfance trentenaires passent leur vie à la même table de café. Il y a Jean, le divorcé amer, Eric, courant d'intérim en intérim, et Karim, l'étudiant chômeur. Un jour, après avoir volé une caméra, ils assistent à un braquage. Karim filme la scène. Les trois amis décident alors de jouer finement une partie qui peut leur rapporter de l'or...

In a provincial town, three childhood friends in their thirties spend their life at the same café table. There's Jean the bitter divorcee, Eric who goes from job to job, and Karim the unemployed student. One day, after stealing a camera, they witness a hold-up. Karim films the scene. So the three friends decide to cleverly take advantage of a situation that could make them a lot of money...

→ "Frôlant le scénario expérimental tant il oscille entre comédie sociale et polar hybride, multipliant les personnages justes et attachants, **La Maîtresse en Maillot de Bain** nous donne l'occasion de découvrir une étonnante brochette d'acteurs, ainsi qu'une sensibilité nouvelle, celle de Lyèce Boukhitine, réalisateur-acteur doux-amer, qui sait alterner situations fictives (le "milieu") et réalité sociale plombante (la course à l'intérim), sans que cela perturbe le cours du film" (G. Tion). "Ce qui m'intéressait, c'est qu'il y ait un mélange des genres, que l'on soit tour à tour ému, amusé et intrigué par le parcours de ces personnages. Leur amitié est conditionnée à leur enfance et ils n'en sortent pas. Avec cette caractéristique que l'on retrouve dans les familles : ils se connaissent depuis toujours mais ne se livrent jamais l'un à l'autre. Leur relation et fondée sur l'inaction. Quand tout à coup, ils se retrouvent plongés dans un monde qui les force à bouger" (L. Boukhitine).

"Almost experimental in how much it oscillates between a social comedy and hybrid crime-thriller, **Teacher in a Bikini** is a film with countless likeable and accurately portrayed characters. It allows us to get to know an astonishing collection of actors, as well as a new directorial sensibility. Lyèce Boukhitine is a bittersweet actor-director who knows how to alternate fictional situations [the "world of crime"] and depressing social reality [temporary jobs] without it interrupting the flow of a film" [G. Tion]. "What interested me was making a blend of genres, of making the spectator in turn moved, amused and intrigued by the lives of these characters. Their friendship is conditioned by their childhood, and they don't escape it. They have the characteristic that one finds in families: they've always known each other but never open their hearts. Their relationship is based on inaction when, all of a sudden, they find themselves plunged into a world that forces them to act" [L. Boukhitine].

Hommage à Mohamed Chouikh

► Homage to Mohamed Chouikh

MEMBRE DU JURY / MEMBER OF THE JURY



► Mohamed Chouikh



Filmographie

Rupture, 1982
Maqam Echahid, 1984
La Citadelle, 1998
Youcef, 1993
L'Arche du désert, 1997

L'Arche du désert

(The Ark of the Desert)

1997 / COULEURS / 35 MM / 90'

SCÉNARIO & DIALOGUES MOHAMED CHOUIKH DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE MUSTAPHA BELMIHOUB
MUSIQUE PHILIPPE ARTHUYS, DIWAN GROUPE SIDI YACCOUB MONTAGE YAMINA CHOUIKH PRODUCTION
ATLAS FILMS (ALGÉRIE), K-FILMS PRODUCTION (FRANCE) DISTRIBUTION K FILMS INTERPRÉTATION
MYRIAM AOUFFEN, MESSAOUDA ADAMI, HACEN ABDOU, SHYRAZ ALIANE

Une oasis au milieu du désert. Des hommes de diverses ethnies y cohabitent dans une paix relative. L'amour d'Amin et Myriam, deux jeunes adolescents de tribus différentes va détruire le fragile équilibre de cette société conservatrice...

An oasis in the middle of the desert. Men from various ethnicities live together in relative peace. The love between Amin and Myriam, two young adolescents from different tribes, destroys this conservative society's fragile equilibrium...



→ "De L'Arche du désert, s'élève la voix du cinéaste contre toute forme d'intolérance et de repli sur des traditions génératrices de violences. Les amours interdites de Myriam et d'Amin s'inscrivent dans une dramaturgie qui utilise toutes les possibilités de ce lieu magnifique et inquiétant dressé dans le désert. Mais Mohamed Chouikh, tel un conteur avisé, laisse au spectateur le temps de reprendre sa respiration en introduisant dans son récit des temps d'accalmie, celui des tâches quotidiennes, de la fête, où l'humour joue son rôle, lui permettant de mesurer l'indicible horreur" (L. Vigo). "J'utilise la métaphore pour que les gens ne se réfèrent pas trop directement à l'actualité et qu'ils s'identifient d'une manière différente avec le sujet. Je puise mes sources narratives et esthétiques dans la culture du verbe et de la poésie populaire, celle des couleurs vives et celle où le geste grossit démesurément l'amour et la haine, celle aussi où la passion amplifie les drames" (M. Chouikh).

"In The Ark of the Desert, the filmmaker speaks out against all forms of intolerance and withdrawal into traditions that lead to violence. The forbidden love between Myriam and Amin is part of a storytelling tradition that employs the many possibilities of this magnificent and disturbing place in the desert. But Mohamed Chouikh, like an experienced storyteller, gives the spectator the time to catch his breath by introducing moments of calm like day to day tasks or celebrations, where humour plays its role and allows the spectator, when it comes, to measure the unspeakable horror" (L. Vigo). "I use metaphor so that people don't immediately think of current issues and identify with the subject in a different way. I draw my narrative and aesthetic resources from spoken culture and popular poetry, where colours are brighter, where a gesture exaggerates the love and hate, and where passion amplifies the drama" (M. Chouikh).

Hommage à Daniel Gélin

► An homage to Daniel Gélin

JEUDI 23 JANVIER, 16H30 - CINÉMA GAUMONT VARIÉTÉS / THURSDAY JANUARY 23RD, 4:30 P.M. - CINÉMA GAUMONT VARIÉTÉS

SCÉNARIO
JACQUES BECKER, MAURICE GRIFFE
ADAPTATION ET DIALOGUES
JACQUES BECKER
DIRECTEUR PHOTO
CLAUDE RENOIR
MUSIQUE
JEAN WIENER, MEZZ MEZZROW
DÉCORS
ROBERT-JULES GARNIER
PRODUCTION
UGC / SNE GAUMONT
DISTRIBUTION
CONNAISSANCE DU CINÉMA
INTERPRÉTATION
DANIEL GÉLIN, BERNARD LAJARRIGE,
MAURICE RINET, PIERRE TRABAUD,
NICOLE COURCEL, BRIGITTE AUBER,
LOUIS SEIGNER, PHILIPPE MAREUIL



► De Jacques Becker / FRANCE

Rendez-vous de juillet

(Rendez-vous in July) 1949 / NOIR ET BLANC / 35 MM / 112'

Parce que sa famille contrarie sa vocation d'explorateur, Lucien Bonnard quitte le domicile paternel. Bien décidé à monter une expédition ethnographique, il vit d'expédients en attendant la subvention désirée. Le soir, il rejoint Christian, François, Thérèse, Roger, Pierre, "sa bande" qui fréquente les caves de Saint-Germain-des-Près...

Lucien Bonnard leaves home because his family is against his being an explorer. Determined to organise an ethnographical expedition, he makes due until the subsidy he is hoping for arrives. At night, he joins his friends Christian, François, Thérèse, Roger and Pierre to go out to the clubs in Saint-Germain-des-Près...



→ "Considéré comme un film témoin sur la jeunesse de Saint Germain-des-Près, **Rendez-vous de juillet** est à la fois une œuvre ludique au rythme nerveux et la description ethnographique d'une nouvelle tribu dans une société où la règle du jeu semble en train de changer. La Nouvelle Vague n'est pas loin" (M. Lagny). "C'est sa rencontre avec Jacques Becker qui impose Daniel Gélin comme comédien de premier plan dans **Rendez-vous de juillet**. Sa silhouette mince, nerveuse, la mèche romantique qui tombe sur les yeux sombres et qu'il relève d'un geste brusque marquent le cinéma des années 50. Il y compose des personnages, tel Lucien Bonnard, fragiles et déterminés, toujours porteurs d'une inquiétude lointain" (J.P. Jeancolas).

Originaire de la ville d'Angers, **Daniel Gélin** part à Paris suivre les cours Simon, puis entre au Conservatoire, où il rencontre Louis Jouvet. A 18 ans, il débute au cinéma dans **Miquette** de Jean Boyer (1939) et obtient son premier rôle dans **Premier Rendez-Vous** (1941) d'Henri Decoin. **Rendez-vous de juillet** (1949) de Jacques Becker le rend célèbre auprès du public. Figure de la jeunesse parisienne des années 50, il tourne alors avec les plus grands, Ophüls, Cocteau, Duvivier, Guitry, Hitchcock, Astruc, Yves Robert, René Clément. En 1953, il réalise **Les Dents Longues**. Il rencontre ensuite des réalisateurs de la Nouvelle Vague, comme Chabrol, Louis Malle, Marguerite Duras, Costa-Gavras. Acteur incontournable du cinéma français avec plus de 150 films, Daniel Gélin aimait à découvrir de nouveaux films avec le même enthousiasme et soutenait dès ses débuts le Festival Premiers Plans, dont il était Président du Comité de Parrainage. Devenu poète et jardinier, il nous quittait en novembre dernier à l'âge de 81 ans.

"Considered to be an accurate depiction of the young people of Saint-Germain-des-Près, **Rendez-vous in July** is at once a playful and nervously paced film and an ethnographical description of a new tribe in a changing society. The Nouvelle Vague isn't far from mind" (M. Lagny). "It's his encounter with Jacques Becker that imposed Daniel Gélin as a leading actor in **Rendez-vous in July**. His thin and nervous silhouette, the romantic lock of hair that fell over his dark eyes, and the abrupt gesture with which he would throw his hair back all left their mark on the films of the 50s. His characters, like the fragile and determined Lucien Bonnard, are forever full of a distant anxiety" (J.P. Jeancolas).

Originally from Angers, **Daniel Gélin** left to study acting at the Cours Simon in Paris, before joining the Conservatory where he would meet the legendary Louis Jouvet. At 18 years old, he began his career onscreen in **Miquette** (1939) by Jean Boyer, and obtained a first role in **Premier Rendez-Vous** (1941) by Henri Decoin. But it was his role in **Rendez-vous in July** (1949) by Jacques Becker that would make him famous. A figure of Parisian youth in the 50s, he acted for many of cinema's greatest directors, such as Ophüls, Cocteau, Duvivier, Guitry, Hitchcock, Astruc, Yves Robert and René Clément. In 1953, he directed **The Long Teeth**, and went on acting with directors from the Nouvelle Vague like Chabrol, Louis Malle, Marguerite Duras and Costa-Gavras. A pillar of French cinema with more than 150 films to his name, Daniel Gélin loved discovering new films with the same enthusiasm, and supported the Premiers Plans Festival from its very first days as President of the Support Committee. Later on in his life a poet and gardener, Daniel Gélin left us last November at the age of 81.

Evolis fabricant angevin d'imprimantes pour cartes plastiques

projetez vos clients
au tout premier plan !



- Badges d'accréditation
- Cartes d'étudiants
- Titres de transport
- Badges d'identification
- Cartes de fidélité
- Cartes de clubs
- ...

Evolis, partenaire officiel du Festival Premiers Plans



Pour plus d'informations
sur l'impression de vos badges,
merci de contacter Cyrille Volentier
au 02 41 36 76 06
ou de visiter www.evolis.com



Hommage à Yves Robert

► An homage to Yves Robert

DIMANCHE 19 JANVIER, 14H15 - CINÉMA GAUMONT VARIÉTÉS / SUNDAY JANUARY 19TH, 2:15 P.M. - CINÉMA GAUMONT VARIÉTÉS

Cette quinzième édition du Festival est tout particulièrement dédiée à Yves ROBERT, parrain du Festival, qui nous a quittés le 10 mai dernier, et à qui l'on doit tant de films tendres et délicats.

This fifteenth edition of the Festival is dedicated in particular to festival patron Yves ROBERT, who left us last May 10, and to whom we owe so many tender and delicate films.

SCÉNARIO
YVES ROBERT ET FRANÇOIS BOYER,
D'APRÈS LE ROMAN DE LOUIS PERGAUD
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE
ANDRÉ BAC
MONTAGE
MARIE-JOSÈPHE YOYOTTE
DÉCORS
PIERRE-YVES THÉVENET
PRODUCTION/DISTRIBUTION
LES FILMS DE LA GUÉVILLE
INTERPRÉTATION
ANDRÉ TRETON, MICHEL ISELLA,
MARTIN LARTIGUE, FRANÇOIS LARTIGUE,
JACQUES DUFILHO, YVETTE ETIÉVANT



► De Yves Robert / FRANCE

La Guerre des boutons

1962/ NOIR ET BLANC / 35 MM / 95' - A PARTIR DE 6 ANS / FOR AGES 6 AND OVER

Deux villages voisins, Longeverne et Velrans, sont en guerre, une guerre que mènent chaque année les écoliers des deux communes. Quand la troupe de Longeverne commandée par le grand Lebrac fait un prisonnier, on soustrait à ce dernier tous ses boutons. Cette méthode remporte un franc succès à tel point que les troupes, pour éviter cette extrême humiliation, se mettent à combattre nues...

Two neighbouring villages, Longeverne and Velrans, are at war – a war that is fought each year by the schoolchildren from each village. When the troops from Longeverne, led by the tall Lebrac, take a prisoner, they take away all his buttons. This method is so successful that to avoid this extreme form of humiliation, the troops begin to fight nude...



→ "Yves Robert a filmé avec une grande simplicité cette adaptation du célèbre roman. Avec le concours de ses acteurs amateurs, il a trouvé les charmes de l'ancienne communale, mélange des aspirations laïques et des joies de l'enfance" (J.-M. Carzou).

"Yves Robert filmed the adaptation of the famous novel with great simplicity. Thanks to the non-professional actors, Robert captured the charm of the old schools, a mix of secular aspirations and the joys of childhood" (J.-M. Carzou).



Filmographie

Hommes ne pensent qu'à ça, Les [1954]	Retour du grand blond, Le [1974]
Ni vu, ni connu [1958]	Un éléphant ça trompe énormément [1976]
Signé Arsène Lupin [1959]	Nous irons tous au paradis [1977]
Famille Fenouillard, La [1960]	Courage fuyons [1979]
Guerre des boutons, La [1962]	Jumeau, Le [1984]
Bébert et l'omnibus [1963]	Petites magiciennes, Les [1986]
Copains, Les [1964]	Été 36, L' [1987] [TV]
Monnaie de singe [1965]	Gloire de mon père, La [1990]
Alexandre le bienheureux [1967]	Château de ma mère, Le [1990]
Clérambard [1969]	Bal des casse-pieds, Le [1992]
Grand blond avec une chaussure noire, Le [1972]	Montparnasse-Pondichéry [1994]
Salut l'artiste [1973]	

Donner à voir le cinéma



Comment éveiller le désir, susciter l'envie, la curiosité, telle est une des questions que se pose la CCAS en menant depuis plus de trente ans une action culturelle audacieuse.

En suivant les chemins escarpés de la création, en ces temps où domine l'image, la CCAS donne à découvrir un cinéma d'auteur, indépendant.



Elle permet à de jeunes réalisateurs talentueux d'émerger en proposant des aides à l'écriture de scénario, ou bien encore des aides à la diffusion. Par sa présence dans les festivals, elle montre son intérêt pour la découverte, la diversité, l'audace, loin d'un conformisme qui voudrait endormir tout esprit critique.

Plus globalement, elle initie des liens privilégiés entre public et professionnels autour des valeurs émancipatrices de l'art et permet ainsi un débat nourri.

Grâce au 7^e art, mais aussi au théâtre, à la musique, la danse et la lecture, elle offre un miroir de la jeune création, un reflet de toutes les formes

artistiques et participe ainsi, pour sa modeste part, à la construction de citoyens responsables ouverts sur un monde en pleine mutation.



Caisse Centrale d'Activités
Sociales du Personnel des Industries
Electrique et Gazière

www.ccas.fr

REGARD DES ÉLECTRICIENS ET GAZIERS SUR LE CINÉMA



Manifestations

Théâtre
Musique
Danse
Cinéma
Télévision
Radio
Création
Interactive
Image fixe



SACD

Le droit d'auteur
un combat pour
la création

La SACD gère les droits de 30 000 auteurs du spectacle vivant et de l'audiovisuel, et notamment ceux des scénaristes et réalisateurs de courts et longs métrages.

A disposition des auteurs :

Un service de contrats individuels
joue un rôle de conseil pour l'élaboration du contrat de cession des droits d'auteur.

Un service de déclaration, de perception et de répartition
permet aux auteurs d'être rémunérés dans le cadre de contrats généraux conclus avec les diffuseurs, ou de contrats individuels négociés avec les producteurs.

Le dépôt des œuvres

Une assistance sociale et fiscale

La Maison des Auteurs
propose aux auteurs une salle de projection, des bureaux, des salles de réunions, un cyberspace, une documentation et un café pour leurs rendez-vous.

La bibliothèque
pour effectuer les recherches.

L'association Beaumarchais
attribue des bourses d'aide à l'écriture.

Direction de l'audiovisuel
Téléphone : 01 40 23 45 16
e-mail : dav@sacd.fr
www.sacd.fr

SACD

Société des
auteurs et
compositeurs
dramatiques
PARIS/BRUXELLES/MONTRÉAL

11 bis, rue Ballu
75009 Paris
Tél. : + 33 1 40 23 44 44
Fax : + 33 1 45 26 74 28
www.sacd.fr

Lectures publiques de premiers scénarios

► Public readings of first scripts

Les lectures publiques de scénarios, initiative originale du Festival Premiers Plans, rassemblent depuis douze ans un public de plus en plus nombreux.

Un comédien lit dans son intégralité, en présence de son auteur et avant sa réalisation, un scénario de premier long métrage.

A la fin de la séance, le public vote en vue de l'attribution d'un prix de 3 000 € offert par la Fondation Gan pour le Cinéma et d'un prix de 6 800 € en matériel décerné par Technovision.

Les lectures se déroulent au Centre des Congrès d'Angers, salle Fondation Gan.

The reading of scenarios is a unique initiative of the Premiers Plans Festival, attracting a larger and larger audience over its twelve years.

An actor reads out loud the entire script, in the presence of its author, of a yet unmade feature film.

At the end of the reading the audience votes to award a prize of 3 000 € offered by the Fondation Gan pour le cinéma, and a prize of 6 800 € of technical material is be awarded to the winning script by Technovision.

The readings take place at the Centre de Congrès d'Angers, room Fondation Gan.

LE COMITÉ DE SÉLECTION

Selection committee

Catherine Bailhache,
ACOR
Frédéric Lavigne,
Festival Premiers Plans
Catherine Legave,
Conseil Régional Ile de France
Maria Lemoniz,
Fondation Gan pour le Cinéma
Patrick Prieur,
Gan
Catherine Sirriez,
CNC Avance sur Recettes



Rachida Brakni



Faouzi Bensaïdi

EXTRAITS DU RÈGLEMENT

Excerpts from the regulations

Le comité de lecture du Festival choisit chaque année cinq scénarios de premiers longs métrages parmi ceux :

- qui ont obtenu un avis favorable de la Commission d'Avance sur recette du CNC (premier collège) pendant l'année 2002,
- et/ou qui ont été présélectionnés par la Fondation Gan pour le Cinéma,
- et/ou dont l'auteur a déjà présenté un film d'école ou un court métrage lors des précédentes éditions du Festival Premiers Plans.

Every year, the Festival reading committee chooses five first feature film scripts from among the following :

- those which have been accepted by the Avance sur Recettes (Advance of Taking) of the CNC (first board) in 2002,
- and/or which have been pre selected by the fondation Gan pour le Cinéma,
- and/or whose writer has already presented a school film or a short film during previous editions of Premiers Plans.

Lectures publiques de premiers scénarios

► Cinq scénarios de premiers longs métrages



Alex

De José Alcalá,
co-écrit avec Olivier Gorce, Agnès de Sacy

PRODUIT PAR LES FILMS DE LA GRANDE OURSE

Alex est une jeune femme d'une trentaine d'années. Elle restaure seule une ruine à l'écart d'un petit village dans le sud de la France. Ces murs qu'elle reconstruit, c'est sa vie même qu'elle tente de faire tenir debout. Alex a un fils de 14 ans, Xavier, qui ne vit pas avec elle. Jusqu'à alors elle ne voulait pas le voir et tentait en vain de l'oublier. Elle essaye à présent d'obtenir sa garde. Alex vend des fruits et légumes sur les marchés de la région. Elle travaille aussi au noir sur des chantiers avec Karim. Un homme avec qui elle a déjà vécu et qu'elle continue d'aimer. Il voudrait vivre à nouveau avec elle. Mais elle a peur de l'instabilité de Karim. Peur de perdre son indépendance. Le moindre écueil peut compromettre le projet d'Alex : une traite impayée de sa maison en ruine, sa fourgonnette qui tombe en panne. Ou bien Xavier qui lui fait comprendre qu'il ne veut pas habiter chez elle. Alex ne veut devoir compter que sur elle.

Alex is a young woman in her thirties. Alone outside of a small village in southern France, she is restoring an old, broken-down house. Like the walls that she rebuilds, she is trying to keep her life from falling apart. Alex has a fourteen-year-old son, Xavier, who doesn't live with her. Until now she didn't want to see him, and tried in vain to forget him. But now she is trying to get custody. Alex sells fruit and vegetables at markets in the region. She also does undeclared construction work with Karim, a man that she has lived with and continues to love. He wants to live with her again, but Alex fears his instability. She's afraid to lose her independence. Alex's project to repair the old house has many obstacles: an unpaid bill, her small van that breaks down... or Xavier that lets her know he doesn't want to live with her. Alex wants only to count on herself, and on her willpower.

LU PAR CLOVIS CORNILLAC / READ BY CLOVIS CORNILLAC



Inondation

De Raphaël Jacoulot, co-écrit avec Lise Macheboeuf

PRODUIT PAR TESSALIT PRODUCTIONS

Sabine, une jeune femme de trente ans, vit dans une petite ville avec son fils Thomas, qu'elle a eu très jeune : il a déjà quinze ans. Son fils grandissant, elle ressent une insatisfaction dans sa vie et cherche à la résoudre. Elle découvre aux alentours de la ville l'existence d'une rivière qui l'attire immédiatement. Envers et contre tout, elle décide d'emménager avec Thomas dans une maison isolée dans la campagne au bord de cette rivière. Elle est alors confrontée à une série de phénomènes non rationnels qui lui font perdre conscience de la nature réelle de son malaise : elle ne supporte pas de voir son fils grandir. Dès lors, elle s'oppose à tous les éléments signifiant une émancipation de Thomas. En rendant son fils dépendant d'elle, elle se met à croire à la possibilité de le ramener vers un état d'enfance.

Thirty-year-old Sabine lives in a small town with her son Thomas, who she had when she was very young. He is already fifteen years old, and as he grows older, she tries to rid herself of a growing feeling of dissatisfaction. She discovers a river outside town that immediately attracts her. Despite the opposition of those around her, she decides to move herself and Thomas into an isolated house in the countryside next to the river. There, she is confronted with a series of strange phenomena that make her aware of the real nature of her unease: she cannot bear to see her son grow up. From that point on, she refuses to accept any sign of Thomas' emancipation. By making her son dependant, she believes she can return him to a state of infancy.



Brodeuse

De Eléonore Faucher,
co-écrit avec Gaëlle Macé

PRODUIT PAR MALLIA FILMS.

Claire a grandi, là entre la ferme de ses parents et la rivière. Avec ses 18 ans, elle gagne un peu d'autonomie... et un "polichinelle dans le tiroir". Elle ne veut pas de l'enfant. Elle va le mettre en adoption. Accoucher sous X. Le soutien qu'elle trouve auprès de son amie d'enfance, Bérangère, est tout relatif. Et c'est Mme Hasek qui lui permettra d'échapper au Super U, pour toucher du doigt le métier dont elle rêve : brodeuse. Mais Mme Hasek se révèle plus fragile que Claire ne l'avait imaginé. Au contact du drame de Mme Hasek, Claire mûrit. Son regard change sur la vie. Celui de Guillaume, le grand frère de Bérangère, aussi. Il observe Claire, sans savoir d'où vient ce changement, sans intervenir. Et Claire est très sensible à ce regard, qui peut-être, l'aidera à faire un choix.

Claire grew up, there between the family farmhouse and the river. When she turned 18, she finally got a little autonomy...and unexpectedly pregnant. Claire doesn't want a baby. She wants to put it up for adoption, to have an anonymous childbirth. The support she gets from her childhood friend, Bérangère, is ambiguous. And it's Mrs. Hasek who allows her to escape from her job at the supermarket by getting her closer to her dream job: embroidress. Mrs. Hasek turns out to be more fragile than Claire imagined. But thanks to the drama of Ms Hasek, Claire matures. Her outlook on life changes. Bérangère's older brother Guillaume's outlook changes too. He watches Claire, without knowing where the change comes from and without intervening. Claire is very sensitive to his attention, and it may help her make a choice.



LU PAR ARIANE ASCARIDE / READ BY ARIANE ASCARIDE

Lectures publiques de premiers scénarios

► Cinq scénarios de premiers longs métrages



Les revenants

De Robin Campillo
PRODUIT PAR HAUT ET COURT.

Les morts sont revenus en masse. Dans le monde, des millions de personnes décédées ont quitté les cimetières pour investir les villes. Une question fondamentale se pose alors : comment réinsérer tous ces revenants dans leur famille, dans leur travail, bref, dans la société ? En France, dans une petite ville de province, Rachel, une employée de la Mairie, ne semble pas prête à retrouver Mathieu, son amant mort quelques années auparavant. Cette attitude étonne son entourage, notamment le Maire qui a pu reprendre sa vie avec sa femme, Isham, dont l'enfant aussi est revenu. C'est finalement Mathieu qui va s'imposer dans la vie de Rachel en retournant habiter avec elle comme si de rien n'était. Alors qu'ils réapprennent progressivement à vivre ensemble, les relations entre les vivants et les morts se désagrègent autour d'eux.

The dead have come to life. Around the world, millions of dead people leave cemeteries for the cities, but a fundamental problem presents itself: how can those returning to life be reintegrated into their families, into their jobs... in short, into society? Rachel works for the city hall of a small town in France. She doesn't seem ready to accept the return of Mathieu, her lover who died a few years ago. This attitude amazes those around her, and notably the Mayor, who himself has rediscovered life with Isham, his deceased wife, and their child. But finally, Mathieu imposes himself in Rachel's life by moving in with her like nothing ever happened. Little by little, they relearn to live together, while around them relations between the living and the dead break down.



LU PAR MARILYNE CANTO / READ BY MARILYNE CANTO



La première fois que j'ai eu 20 ans

de Lorraine Levy
PRODUIT PAR ARENA FILMS

Je n'avais pas encore vingt ans, j'étais moche, et je n'arrêtais pas de le dire au miroir de ma mère.

J'étais certaine que la vie me devait une somme exorbitante de rires, de distractions, de bon temps, et qu'elle ne payait pas assez vite sa dette. Il me semblait que la vie n'en finissait pas de commencer et je ne cessais de me demander : à quel moment démarre l'avenir ?

Je jouais de la contrebasse, sans doute parce que je ressemblais à cet instrument géant et obèse, intransportable et quasiment inutile en solo. Je l'aimais comme l'homme de mes rêves, comme mon enfant terrible, et je le traînais à la remorque de la vie. A la remorque de mon inquiétude lancinante... A quel moment démarre l'avenir ?

I wasn't yet 20. I was ugly, and I never stopped saying so to my mother's mirror.

I was certain that life owed me an exorbitant amount of laughs, entertainment and good times, and that it wasn't paying off its debt to me fast enough. It seemed to me that life was forever starting over and I kept asking: when does the future begin?

I played the double bass, surely because I resembled this giant and obese instrument, cumbersome and virtually useless played alone. I loved it as if it were the man of my dreams, or a poorly-behaved child, and I towed it behind me on the trailer of my life. On the trailer of my haunting anxiety...

When does the future begin?



LU PAR CATHERINE JACOB / READ BY CATHERINE JACOB



Julie Gayet



L'ADAMI SOUTIENT LA CRÉATION AUDIOVISUELLE

Les films

29 courts métrages aidés en 2002
pour un montant 312 000 Euros

Les Festivals

Le Festival de Cannes,
le Festival Premiers Plans d'Angers,
le Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand,
le FIPA, les Rencontres Internationales de TV de Reims,
le Festival de la Fiction TV de Saint-Tropez

D'autres projets

Le Cinéma des Cinéastes, la Femis

L'insertion professionnelle des jeunes comédiens

Tous les ans au Festival de Cannes, l'Association Artistique
de l'ADAMI organise l'opération "Talents Cannes" qui permet aux
professionnels de découvrir une trentaine de jeunes comédiens,
mis en scène dans une série de courts métrages.



Artistes-Interprètes
Votre talent a des droits

www.adami.fr

Société Civile pour l'administration des droits des Artistes et Musiciens Interprètes
14 06, Rue Ballu 75311 Paris - Cedex 09 - Tél 01 44 63 10 00 - Fax : 01 44 63 10 10

L'ANNUAIRE
des artistes
-interprètes

Lectures publiques de scénarios de courts métrages

► Public Readings of 5 first shorts films scripts

L'Europe s'agrandit, se rencontre et se découvre...

En collaboration avec le Conservatoire Européen d'écriture Audiovisuelle (CEEA) et l'association Nisi Masa, le Festival Premiers Plans propose la lecture de cinq scénarios de courts métrages écrits sur le thème de l'ouverture de la Communauté Européenne vers les pays de l'Est, mais aussi de la rencontre de ces peuples voisins et de la confrontation de leurs cultures. Les scénarios seront lus par cinq jeunes talents de l'ADAMI.

Crée en 2001, l'association **Nisi Masa** a pour objectif d'organiser un concours européen de scénario de courts métrages. La première édition des prix Nisi Masa s'est déroulée d'avril à septembre 2002. Aujourd'hui, l'association comprend douze antennes nationales (Angleterre, Allemagne, Belgique, Bulgarie, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Italie, Portugal et République Tchèque).

Fondé en 1996, le **Conservatoire Européen d'écriture Audiovisuelle (CEEA)** propose une formation de deux ans à l'écriture de scénarios. Il est soutenu par les principaux acteurs du secteur audiovisuel français : chaînes de télévision, institutions, et sociétés de production.

Depuis sa création en 1955, la vocation de l'**ADAMI** est d'être au service des artistes-interprètes. Grâce à la loi de 1985, elle consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion du spectacle vivant et à la formation professionnelle. Elle accompagne notamment les jeunes talents dans leurs débuts de carrière : chaque année, à l'occasion du Festival de Cannes, 40 jeunes comédiens professionnels de moins de 30 ans sont choisis par 4 réalisateurs qui écrivent et réalisent avec eux 20 courts métrages.

Bed and breakfast

de Cyril Gelblat - (Nisi Masa)

Un couple de jeunes Tchèques vient visiter Paris... Amour, manque d'argent et sexe : l'histoire d'un sacrifice.

A young Czechoslovakian couple visits Paris... Love, being broke, and sex: the story of a sacrifice.

Dans un train

de Barnabas Toth - (Nisi Masa)

Un Finlandais et un Hongrois dans un train ne parviennent pas à communiquer... Une comédie de situations sur l'apprentissage des langues en voyageant.

In a train, a Finn and a Hungarian aren't able to communicate... A situational comedy about learning foreign languages while travelling.

Pourquoi les Européens peignent-ils les poissons morts ?

de Sandrine Bourguignon et Tieri Briet - (CEEA)

Un jeune garçon découvre l'amitié, l'amour et le sexe grâce à son camarade de classe arrivé de Russie avec sa sœur prostituée.

A young man discovers friendship, love and sex thanks to his Russian classmate and his prostitute sister.

Europe is growing, discovering and getting to know itself...

In collaboration with the CEEA and the association Nisi Masa, the Premiers Plans Festival is presenting five short film scripts written about the enlargement of the European Union towards the East, but also about the encounter between these neighbouring peoples and the confrontation of their cultures.

The scripts will be read by five young artists from the ADAMI.

In 2001, the association **Nisi Masa** was created to organise a European short film script contest. The first edition was held from April to September, 2002. Today, the association has 12 national branches (England, Germany, Belgium, Bulgaria, Spain, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Portugal and the Czech Republic).

Founded in 1996, the **CEEA** offers a two-year programme in script-writing. It is supported by the foremost elements of the audiovisual sector in France, including television channels, various institutions, and production companies.

Since its creation in 1955, the **ADAMI** has devoted itself to serving artists and performers.

Thanks to the law of 1985, it consecrates a portion of its funds to artistic creation, live performances, and professional training. In particular, the **ADAMI** accompanies young artists at the beginning of their careers: each year, on the occasion of the Cannes Film Festival, 40 professional actors under the age of 30 are chosen by 4 directors, who write and direct 20 short films starring those chosen.

Une étoile de plus

de Nathalie Granger et André Charles-Érable - (CEEA)

Un petit village polonais se prépare pour accueillir l'enfant prodigue : un jeune du village qui travaille maintenant à la Commission Européenne de Bruxelles.

A small Polish village prepares to welcome home its prodigal son: a young man from the village who now works at the European Commission in Brussels.

Waiting for Ulysse

de Javier Barbero - (Nisi Masa)

Une jeune Polonaise travaille comme serveuse dans une gare où passent des trains venus de toute l'Europe.

A young Polish girl works as a waitress in a station where trains arrive from all over Europe.



Jeunes talents de l'Adami en 2002

Leçons de cinéma

► Cinema lessons

ORGANISÉES PAR LE RECTORAT DE NANTES ET LE FESTIVAL PREMIERS PLANS / ORGANISED BY THE NANTES EDUCATION OFFICES AND THE PREMIERS PLANS FESTIVAL

Le Festival Premiers Plans, s'il est en quête de nouveaux talents cinématographiques, inscrit aussi dans sa démarche l'éveil de la curiosité et la formation du goût des jeunes cinéphiles. Voilà pourquoi, depuis l'origine, des liens privilégiés se sont noués avec l'Éducation nationale. Ces relations ont permis à un grand nombre d'élèves de fréquenter le Festival, non seulement comme spectateurs, mais aussi pour y présenter des travaux et y mener des activités variées de recherche et d'expression. Le Rectorat de Nantes, aux côtés de Premiers Plans, encourage et soutient de telles initiatives, exemplaires d'une éducation active à l'art et à la citoyenneté, dès sa création.

C'est en ce sens que le Rectorat de Nantes et le Festival Premiers Plans, forts de leurs succès précédents, ont tenu à organiser de nouvelles Leçons de Cinéma. Ce sera l'occasion pour ces conférences-débats de permettre l'échange direct entre les élèves, le public et des professionnels reconnus. De telles rencontres sont trop rares aujourd'hui. Les Leçons de Cinéma offrent cet espace de parole fécond, formateur d'un public exigeant et, peut-être, générateur de créations futures.

The goal of the Premiers Plans Festival is both to discover new cinematic talent and arouse the curiosity of our young public whilst influencing their tastes in films. Consequently, from its very beginnings, the Festival has enjoyed a privileged relationship with the national education system. Because of this partnership, many students have been able to join the Festival's audience, present their work within context and engage in various activities involving research and communication. The Nantes Education Offices, alongside Premiers Plans since its creation, encourages and supports such initiatives as they demonstrate, in practical terms, how people can receive an education in the arts and in citizenship.

For these reasons and because they were so successful in the past, the Nantes Education Offices and the Premiers Plans Festival have insisted, once again, on organising a new series of Cinema Lectures. These conference-debates will allow students, the public and widely recognised professionals to communicate directly. Such encounters do not occur very often. The Cinema Lectures offer a creative space for productive discussions, they respond to the needs of a demanding audience and may generate future creations.



Éric Neveux



Patrice Chéreau

LES LEÇONS / LESSONS

Rencontre avec Jeanne Moreau

SAMEDI 18 JANVIER, 11H30
Grand Auditorium, précédée de
la projection du film *Lumière*
Rencontre animée par Serge
Toubiana

Interview with Jeanne Moreau
SATURDAY JANUARY 18TH, 11:30
A.M., preceded by the
screening of *Lumière*
Discussion led by Serge
Toubiana

Rencontre avec Krzysztof Zanussi

DIMANCHE 19 JANVIER
Animée par Patrice Gablin
Interview with Krzysztof
Zanussi
SUNDAY JANUARY 19TH
Discussion led by Patrice
Gablin

Éric Neveux, compositeur de musique de films, et Patrice Chéreau

LUNDI 20 JANVIER
Leçon animée par Stéphane
Lerouge
Avec le concours de la Sacem
Éric Neveux, Film music
composer, and Patrice Chéreau
MONDAY JANUARY 20TH
Lesson taught by Stéphane
Lerouge
With the support of the Sacem

Rencontre avec Pierre Etaix

MARDI 21 JANVIER
Animée par Patrice Gablin
Interview with Pierre Etaix
TUESDAY JANUARY 21ST
Discussion led by Patrice
Gablin

Le film d'enquête

MERCREDI 22 JANVIER
Leçon animée par Patrice
Gablin et Louis Mathieu
Investigation film
WEDNESDAY JANUARY 22ND
Lesson taught by Patrice
Gablin and Louis Mathieu

Le scénario : rencontre avec Gilles Taurand

JEUDI 23 JANVIER
Leçon animée par Laurent
Delmas de la revue *Synopsis*
Lesson about script writing :
interview with Gilles Taurand
THURSDAY JANUARY 23RD
Lesson taught by Laurent
Delmas from the monthly
issue *Synopsis*

Hommage à Jeanne Moreau

► Homage to Jeanne Moreau

SAMEDI 18 JANVIER, 10H, GRAND AUDITORIUM / SATURDAY JANUARY 18, 10:00 AM, GRAND AUDITORIUM
LA PROJECTION SERA SUIVIE D'UNE RENCONTRE AVEC JEANNE MOREAU ANIMÉE PAR SERGE TOUBIANA.
THE PROJECTION WILL BE FOLLOWED BY A DISCUSSION WITH JEANNE MOREAU, LED BY SERGE TOUBIANA.



► de Jeanne Moreau

Lumière 1976 / COULEURS / 35MM / 95'

SCÉNARIO JEANNE MOREAU DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE RICARDO ARONOVICH SON HARALD MAURY MUSIQUE ASTOR PIAZZOLA DÉCORATEUR RAOUL ALBERT MONTEUR ALBERT JURGENSON PRODUCTION FR3 CINÉMA INTERPRÉTATION JEANNE MOREAU, FRANÇOIS SIMON, FRANCINE RACETTE, LUCIA BOSÉ, CAROLINE CARTIER, NIELS ARESTRUP, FRANCIS HUSTER, BRUNO GANZ

Quatre femmes, toutes comédiennes, se reposent dans la villa de l'une d'elles à proximité de la côte méditerranéenne. Sarah, l'hôtesse et l'aînée, se souvient de cette semaine qui, il y a un an, devait changer son existence du tout au tout sans qu'elle ait pu en pressentir quoi que ce soit...

Four women, all actresses, relax in a Mediterranean villa belonging to one of them, Sarah, the oldest among the four, is the host. She recalls the week, a year ago, that utterly changed her life, without her being able to foresee anything at all...

→ **Lumière** est le premier long métrage réalisé par Jeanne Moreau, avant **L'Adolescente**. "Film d'actrice sur les actrices, **Lumière** ressemble à sa réalisatrice comme deux gouttes d'eau : à la fois élégant et vrai, superficiel et troublant jusqu'à l'émotion contenue" (C. Viviani). "Le titre **Lumière** renvoie à l'aube du 7^e art, quand oeuvraient les frères du même nom, il évoque filtres et projecteurs et suggère la mise au jour de ce qui est dans l'ombre. (...) **Lumière** se différencie des films dont l'objet est le cinéma lui-même parce que son regard est celui d'une actrice qui capte, de l'intérieur, des observations inhabituelles. (...) Les personnages sont plus ou moins attachants mais derrière sa caméra Jeanne Moreau ne se permet jamais de porter un jugement sur eux. Son souci d'exactitude s'accompagne de la clause nécessaire de cruauté, mais elle les respecte, acceptant leurs faiblesses et leurs incohérences, et la tendresse finalement l'emporte" (M. Delmar).



Lumière is the first feature film directed by Jeanne Moreau, before **L'Adolescente**. "A film about actresses by an actress, **Lumière** bears a perfect resemblance to its director: at once elegant and real, superficial and troubling to the limit of self-composure" (C. Viviani). "The title **Lumière** evokes the dawning of cinema, when the Lumière brothers began filming. It evokes filters and projectors and suggests the casting of light into the shadows. (...) **Lumière** is different from other films that are about cinema in that its gaze is one of an actress who captures, from the inside, unusual observations. (...) The characters are more or less likeable, but behind her camera Jeanne Moreau never allows herself to judge. Her concern for precision is accompanied by the necessary cruelty, but she respects the characters, accepts their weaknesses and incoherency, and in the end tenderness wins out" (M. Delmar).

Colloque / Colloquium

► Les nouveaux regards cinéphiles / New outlooks on frequent film-viewing

COLLOQUE INITIÉ PAR LE GROUPEMENT NATIONAL DES CINÉMAS DE RECHERCHE, ORGANISÉ AVEC LE FESTIVAL PREMIERS PLANS, LE PARTENARIAT DE TÉLÉRAMA ET LE SOUTIEN DU CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE.

VENDREDI 24 JANVIER 2003 - CENTRE DE CONGRÈS - SALLE FONDATION GAN, DE 10H À 12 H 30 ET DE 14H15 À 18H.

COLLOQUIUM ORGANISED BY THE GROUPEMENT NATIONAL DES CINÉMAS DE RECHERCHE, IN COOPERATION WITH THE PREMIERS PLANS FESTIVAL, AND IN PARTNERSHIP WITH TÉLÉRAMA WITH THE SUPPORT OF THE CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE.

FRIDAY JANUARY 24, 2003 - CENTRE DE CONGRÈS - IN THE SALLE FONDATION GAN FROM 10:00 A.M. TO 12:30 AND 2:15 TO 6:00 P.M.

Proposée par un collectif de personnalités issues principalement du milieu du cinéma et réunies autour du Groupement National des Cinémas de Recherche, cette manifestation publique poursuit une réflexion déjà amorcée en janvier 2002 autour de la cinéphilie : nouvelles modalités, nouveaux objets, nouveaux supports, nouveaux lieux, nouvelles instances de prescription... Trois questions centrales seront abordées : Qui sont les prescripteurs des cinéphiles ? En quoi et comment le DVD modifie-t-il et enrichit-il la pratique cinéphile ? Comment analyser la nature et l'évolution des relations tant quantitatives que qualitatives des spectateurs aux lieux de diffusion, principalement les salles de cinéma ?



Proposed by a group mainly comprised of personalities from the film industry, organised with the Groupement National des Cinémas de Recherche, this public event continues the debate begun in January 2002 about frequent film-viewing practices: new forms, new interests, new media, new locations, new regulatory bodies... Three main questions will be discussed: Who supplies the films watched by film enthusiasts? How has the DVD changed or enriched frequent film-viewing behaviour? How can we evaluate the evolution of the quantitative and qualitative relationships between spectators and where they see films, in particular in theatres?

10 h

Ouverture du colloque

11h-12h30

Quelles sont "les instances de désignation", "les prescripteurs" qui guident aujourd'hui les cinéphiles et contribuent à l'accès à de nouveaux territoires cinéphiles ?

- Intervention de Michel Reilhac, Directeur d'Arte-cinéma
- Discutants : Gilles Boulenger, Délégué général de "L'Etrange festival", Jean-Claude Loiseau, Rédacteur en chef cinéma Télérama Alain Bergala, Enseignant, Paris III, et membre de la Mission Art et Culture, Ministère de l'Education Nationale, Isabelle Régnier, Rédactrice en chef adjointe à [feu] Allociné.info et critique au Monde.

14h15 - 15h45

Les nouvelles pratiques des cinéphiles : le DVD et la cinéphilie

- Intervention de Jean-Michel Frodon, Journaliste au Monde, Responsable du groupe de réflexion sur le cinéma : l'Exception
- Discutants : Frédéric Boyer, Directeur du magasin de vidéos Vidéosphère, Paris, Régine Vial, Distributrice aux Films du Losange, Jérôme Larcher, Rédacteur en chef du numéro hors-série DVD, Cahiers du Cinéma.

16h15 - 17h45

Profils et motivations des publics

- Intervention de Emmanuel Ethis, Sociologue, spécialiste de l'analyse des publics et Damien Malinas, Etudiant, Université d'Avignon
- Discutants : Olivier Ducastel et Jacques Martineau, Réalisateurs, Carole Desbarats, Directrice des Etudes, FEMIS, Stéphane Libs, Programmeur, Cinéma le Star, Strasbourg, Christophe Lamoureux et Christian Vogels, Sociologues et Enseignants chercheurs, Université de Nantes.

10:00 am

The colloquium begins

11-12:30

What are the "regulatory bodies" and the "definers" who guide today's frequent film viewers and contribute to their having access to new film-viewing horizons?

- Speaker: Michel Reilhac, Director of Arte-cinéma
- Discussion panel: Gilles Boulenger, Artistic director for the "Strange festival", Jean-Claude Loiseau, Chief editor of the cinema section of Télérama magazine, Alain Bergala, teacher at Paris III and member of the Ministry of Education's Art and Culture committee, Isabelle Régnier, former Assistant chief editor of the defunct Allociné.info and film critic for Le Monde.

2:15-3:45

The DVD and new frequent film-viewing behaviour

- Speaker: Jean-Michel Frodon, journalist at Le Monde, director of a cinema think-tank, the Exception.
- Discussion panel: Frédéric Boyer, manager of the Vidéosphère video store in Paris, Régine Vial, Distributor for Films du Losange, Jérôme Larcher, Chief editor of the special DVD issue of Les Cahiers du Cinéma.

4:15-5:45

The profile and motivations of different viewing publics

- Speaker: Emmanuel Ethis, sociologist and specialist in the analysis of different publics, and Damien Malinas, student at Avignon University
- Discussion panel: Olivier Ducastel and Jacques Martineau, directors, Carole Desbarats, Director of studies for the FEMIS, Stéphane Libs, programmer for the Cinéma le Star in Strasbourg, Christophe Lamoureux and Christian Vogels, Sociologists and Teachers at Nantes University

Le Groupement National des Cinémas de Recherche* :

- une réflexion collective, en mouvement,
- des partenariats forts et créatifs,
- la découverte de nouveaux auteurs,
- le soutien à des films singuliers et novateurs,
- des pratiques de diffusion spécifiques dans des salles de cinéma à forte identité.

* fondé en 1991, le Groupement fédère dans toutes les régions 150 établissements cinématographiques

Présidente Geneviève Troussier
Déléguée Générale Karine PrévotEAU
Responsable du colloque Agnès Devicour

The Groupement National des Cinémas de Recherche* is

- a collective think-tank, constantly evolving,
- powerful and creative partnerships,
- the discovery of new and talented filmmakers,
- support for unique and innovative films,
- specific distribution methods in theatres dedicated to demanding programming.

* founded in 1991, the GNCR brings together 150 film-industry establishments throughout France

57 rue de chateaudun - 75009 Paris
tél : 01 42 82 94 06 / fax : 01 48 78 54 97
email : gncr@club-internet.fr
www.cinemas-de-recherche.org



Tables rondes / Round tables

- ▶ Déconcentration, décentralisation en France, élargissement de l'Europe : qu'est-ce qui va changer ? Devolution and decentralisation in France, and the enlargement of the European Union: what will change?

VENDREDI 17 JANVIER, DE 14H30 À 17H30 / FRIDAY, JANUARY 17, FROM 2:30 TO 5:30 P.M.

TABLE RONDE CO-ORGANISÉE PAR TERRITOIRES ET CINÉMAS, LE FESTIVAL PREMIERS PLANS D'ANGERS ET LE CONCOURS DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE DU CONSEIL DES COMMUNES ET RÉGIONS D'EUROPE.

Cette table ronde animée par Roger Tropéano, Président de l'association "Les Rencontres" (rencontre des élus pour la culture en Europe) aura pour thème l'élargissement de l'Europe : "de Bruxelles à la commune, quelle répartition de compétences ?" "Les compétences déléguées ou les compétences partagées" feront l'objet d'une intervention d'Alain Réguillon, directeur de l'AFCCRE.

D'autre part, des intervenants du CNC aborderont le rôle de l'Etat et les conséquences éventuelles de la déconcentration des crédits (rôle des DRAC).

A ROUND-TABLE CO-ORGANISED BY TERRITOIRES ET CINÉMAS AND THE PREMIERS PLANS FESTIVAL, WITH THE SUPPORT OF THE FRENCH ASSOCIATION OF THE COUNCIL OF EUROPEAN MUNICIPALITIES AND REGIONS.

The round table will be led by Roger Tropéano, President of the association "Les Rencontres", an association that brings together elected cultural officials in Europe. The theme will be the enlargement of the European Union: "From Brussels downward to the municipality, how should responsibility be distributed?"

Alain Réguillon, director of the AFCCRE, will ask the question, "Shared or delegated responsibility?"

And CNC representatives will debate the role of the State and the possible consequences of budgetary devolution, in particular as regards the role of the DRAC, or regional representatives of the French Ministry of Culture.

- ▶ Inventer de nouveaux modèles économiques pour le cinéma européen / Inventing new economic models for European cinema

AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL RÉGIONAL DES PAYS DE LA LOIRE / WITH THE SUPPORT OF THE CONSEIL RÉGIONAL DES PAYS DE LA LOIRE
SAMEDI 25 JANVIER, 10H, SALLE FONDATION GAN / SATURDAY JANUARY 25, 10:00 AM, IN THE SALLE FONDATION GAN



Charles Gassot

TABLE RONDE DIRIGÉE PAR PASCAL ROGARD, EN PRÉSENCE DE PRODUCTEURS PARMIS LESQUELS FRÉDÉRIQUE DUMAS, MARIE MASMONTEIL, ANTOINE DE CLERMONT-TONNERRE, CHARLES GASSOT...

Au moment où nous imprimons ce catalogue, nous prévoyons que le rapport commandé à Monsieur Jean-Pierre Leclerc sera remis au Ministre de la Culture courant janvier. Il nous apparaît utile de profiter de cette occasion pour inviter plusieurs producteurs à réfléchir sur de nouveaux modèles économiques à inventer pour le cinéma européen. L'époque est à l'incertitude mais cette situation nous pousse à imaginer des solutions pour le financement de la filière production.

Ce sera l'occasion pour le public de mieux connaître cette étape souvent ignorée mais décisive de la fabrication d'un film.

A ROUND TABLE ANIMATED BY PASCAL ROGARD, IN THE PRESENCE OF PRODUCERS SUCH AS FRÉDÉRIQUE DUMAS, MARIE MASMONTEIL, ANTOINE DE CLERMONT-TONNERRE, CHARLES GASSOT, ALAIN ROCCA...

At the time of the printing of this catalogue, Jean-Pierre Leclerc's commissioned report to the Minister of Culture should be delivered during January. We think it worthwhile to take advantage of this occasion by inviting several producers to reflect upon possible new economic models for European cinema. Times are uncertain, but this situation incites us to imagine new solutions for the financing of film production.

This will be the occasion for the public to learn more about this crucial yet poorly understood step in the filmmaking process.

Nouvelles Images en région



► New Images from the Pays de la Loire

PROJECTION NOUVELLES IMAGES, MERCREDI 22 JANVIER À 20H30 - CENTRE DE CONGRÈS - ACCÈS LIBRE

Projection des œuvres, en présence de leurs réalisateurs, et diffusion en avant-première de :

NEW IMAGES - SCREENINGS, WEDNESDAY, JANUARY 22 AT 8:30 PM IN THE CENTRE DE CONGRÈS - FREE ENTRY

Screenings in the presence of the films' directors, and a sneak preview of:

Bulle de neige

Bart Manlay - MÉDIA CD - 2002

Une ville immergée dans un espace clos, comme prisonnière dans une bulle de verre. Lorsque celle-ci éclate, ses habitants étouffent à l'air libre... A city immersed inside a closed container, as if it was trapped in a ball of glass. When the glass shatters, its inhabitants suffocate in the open air...

L'Homme qui décroche la lune

Bart Manlay - MÉDIA CD - 2002

Un homme décroche la lune sous les regards d'une jeune femme. A travers ce film, Bart Manlay souhaite montrer une nostalgie de l'innocence, de l'enfance. A man takes the moon down from the sky, watched by a young woman. In this film, Bart Manlay wishes to show a nostalgia for innocence and childhood.

ESPACE NOUVELLES IMAGES, DU 18 AU 25 JANVIER DE 15H À 20H - CENTRE DE CONGRÈS - ACCÈS LIBRE

Présentation d'œuvres audiovisuelles et multimédias, réalisées en Pays de Loire.

NEW IMAGES IN THE CENTRE DE CONGRÈS, JANUARY 18 TO 25 FROM 3:00 TO 8:00 PM IN THE CENTRE DE CONGRÈS - FREE ENTRY

A presentation of audiovisual and multimedia works of art from the Pays de Loire.



Nantes : projets d'artistes

Pierrick SORIN - 2001

Sous la forme d'un reportage, le film présente les interventions dans l'espace public de la Ville de Nantes, de 7 "artistes européens passionnés de nouvelles technologies". Ces projets étonnants vont rapidement susciter le doute. Les "artistes" présentent des similitudes physiques étranges... Le caractère fictif du reportage s'affirme, la dérision s'installe. In the form of a reportage, the film presents the public performances in Nantes of 7 "European artists impassioned by new technologies". These surprising projects quickly arouse suspicion. The "artists" all have strange physical similarities... As the fictitious nature of the "reportage" becomes evident, so does the humour.

Coclico

Œuvres récentes de cette société du Mans créatrice de contenus multimédias, notamment d'œuvres d'artistes. The recent creations of Coclico, a company in Le Mans that produces art and multimedia



L'Homme au sourire figé

Cédric LEROY et Frédéric MICHAUD - LES FILMS DU BALIBARI - 2002

Un conte à l'univers graphique original, réalisé par deux jeunes créateurs nantais. A story set in the very original graphic universe of two young artists from Nantes.

Making off Bulle de neige

David ZARD - 2002

Coulisses du tournage du film Bulle de neige réalisé par Bart Manlay. The behind the scenes of the film directed by Bart Manlay entitled Bulle de neige.



Maquette Go Ahead

Nautilus - CINERGIE PRODUCTIONS - 2003

L'univers de Jules Verne revisité en 3D. The universe of Jules Verne in 3D.

Média CD

Visite virtuelle de l'Abbaye de Nieul et autres réalisations récentes de cette société nantaise. A virtual visit of Nieul Abbey and other recent creations by this company based in Nantes.

Le monde du Douanier Rousseau

CLARTE - DE PINXI - 2002

Ballade virtuelle dans les tableaux du Douanier Rousseau. A virtual stroll inside the paintings of Douanier Rousseau.

Pierrick et Jean-Loup

Pierrick SORIN - 1994

Série "d'autofilms" dans laquelle Pierrick Sorin s'invente un double, son "frère" Jean-Loup, avec lequel il commet quelques gags relevant autant du cinéma burlesque que de la critique sociale et culturelle. A series of "self-portraits" in which Pierrick Sorin invents his double, his "brother" Jean-Loup, with whom he does a few gags that are as much burlesque cinema as they are social and cultural criticism.

Réalisations des étudiants des Ecoles Supérieures des Beaux-Arts

Sélection d'œuvres aidées au titre des bourses régionales d'aide à la création multimédia.

Films made by students of the various Schools of Fine Arts

A selection of films made with the help of regional grants for multi-media creation.

Saint-Herblain ville imaginaire - Plus ou moins 7 familles

Frédéric et Dominique Joyeux, Marc Tsyphine de Kerblay - L'AGENCE CULTURELLE - LE 7^e CÉIL - 2002

Six familles herblinoises ont filmé leur vie quotidienne. Les auteurs ont ensuite croisé, mixé ces vidéos pour brosser un portrait, à la fois réel et imaginaire, de Saint-Herblain et ses habitants. Six families from Saint-Herblain filmed their daily life. The filmmakers then mixed and matched these videos to paint a portrait, at once real and imaginary, of Saint-Herblain and its inhabitants.



Webdesign Factory

Diverses animations en flash de cette jeune société nantaise, notamment une nouveauté à découvrir à Premiers Plans, John Scrolling : l'affaire Lectron. Various Flash animations from this young company in Nantes, and notably a discovery not to be missed this year at the Premiers Plans Festival, John Scrolling: l'affaire Lectron.

Vidéo Plans

► Programme "Best of Osnabrück 2002"

PROGRAMME PRÉSENTÉ PAR LE "EUROPEAN MEDIA ART FESTIVAL" (EMAF) D'OSNABRÜCK - BETA SP - DURÉE TOTALE 76'
VENDREDI 17 ET MARDI 21 JANVIER, 20H30 - SALLE FONDATION GAN, ENTRÉE LIBRE / FRIDAY 17TH AND TUESDAY JANUARY 21ST, 8:30 P.M.
ROOM FONDATION GAN, FREE ENTRANCE

Le Festival "EUROPEAN MEDIA ART" est l'un des événements mondiaux majeurs dans le domaine des arts numériques. Osnabrück est devenu un rendez-vous incontournable, aussi bien pour les spécialistes du monde artistique, culturel et des nouveaux médias, que pour le public féru et passionné. Forum des arts multimédia, l'EMAF présente des films, des vidéos, des performances, des installations, des CD-ROM, des DVD, des sites Internet.

The EUROPEAN MEDIA ART Festival, is one of the most extensive media events world-wide. Today, Osnabrück has become the principal meeting place for specialists from the field of arts, culture and the media economy, as well as for a dedicated and passionate audience. As a forum for international media art, the EMAF presents films, videos, performances, multimedia installations and digital media such as CD-ROM's, DVD's and the Internet.

WWW.EMAF.DE



Alpraum

de Max Hattler, Martin Heaton

ROYAUME UNI - ALLEMAGNE

2001 / MINI DV / 5'07

C'est l'histoire d'un homme qui essaye de s'endormir alors qu'il se fait attaquer par des monstres issus de sa propre imagination.

A film about the attempts of its protagonist to get to sleep, whilst being attacked by monsters of his own making.



Dog of my dreams

De Roz Mortimer

ROYAUME UNI

2001 / BETA SP + 35MM / 11'36

Ce film nous propose un regard subversif et moqueur sur les rapports entre les filles et les chiens, à travers une série de portraits féminins.

Via a series of female portraits, this film takes a subversive, tongue in cheek look at the relationship between girls and dogs.



Delirium

de Michael Maziere

ROYAUME UNI

2001 / BETA SP / 10'

Delirium nous montre un monde choquant mais séduisant de beauté et d'excès.

Delirium reveals a disturbing yet seductive world of beauty and excess.



Schlag auf Schlag

de Anna Anders

ALLEMAGNE

2002 / MINI DV / 0'54

Trente vitrines brisées par plusieurs instruments dont un marteau, un pied, un rouleau à pâtisserie et une louche.

Thirty window panes are broken, using a variety of objects including a hammer, a foot, a soup ladle and a rolling pin.



Wanderlost

de Timothee Ingen-Housz

ALLEMAGNE

2001 / MINI DV / 9'

Un voyage à l'est et au-delà, un road movie en "blue box"...

Journey to the east and beyond, a blue box road movie...



No Damage

de Caspar Stracke

ÉTATS UNIS

2002 / MINI DV / 12'20

Une juxtaposition d'environ 80 séquences tirées de longs métrages et de documentaires présentant l'architecture de New York.

A juxtaposition of around 80 scenes from feature and documentary films framing the architecture of New York.



Baywatch

de Sarah Gilder

ROYAUME UNI

2001 / MINI DV / 1'45

L'artiste joue un personnage de la série "Alerte à Malibu" transposée dans un contexte nouveau.

The artist poses as a Baywatch character transported into a new context.



Music for one Apartment

de Ola Simonsson et Johannes S. Nilsson

SUÈDE

2001 / BETA SP / 6'00

Six batteurs participent à un attentat musical dans une banlieue.

Six drummers participate in a planned musical attack in a suburb.

Vidéo Plans

► Osnabrück 2002 (suite)

Forever Young

de Benny Nemerofsky

CANADA

2001 / BETA SP / 5'00

Voulez-vous vraiment vivre éternellement ? Ce film est un hommage à notre vision de l'avenir et à notre obsession de la jeunesse. Do you really want to live forever? This film is an anthem to our visions of the future and our obsession with staying young.



Great Balls of Fire

de Leon Grodski

ETATS UNIS

2001 / MINI DV / 6'

Un homme se promène dans les rues de New York parmi les ruines des Twin Towers. A man walks around the streets of New York in the aftermath of the burning, falling Twin Towers.

a.k.a.

de Josephine Starrs, Leon Cmielewski

AUSTRALIE

2001 / BETA SP / 3'30

Comment réagir face à l'instauration de la surveillance généralisée ? Ne jamais rester la même personne plus d'une fois. How will we react when the day of the universal surveillance arrives? Never be the same person twice.

Quiet Home

de Falco Jagau

ALLEMAGNE

2001 / DV / 4'20

Une juxtaposition d'images tirées de la vie quotidienne et monotone d'une vieille dame sur musique du groupe "Risque de Choc Electrique". Juxtaposition of images from the monotonous everyday life of an old woman against the music of the group "Risque de Choc Electrique".

► Les e-magiciens

2002, ANIMATION, COULEURS, BETA SP, 75'

JEUDI 23 JANVIER À 20H30, CENTRE DE CONGRES, SALLE FONDATION GAN / THURSDAY, JANUARY 23 8:30 P.M., CENTRE DE CONGRES, ROOM FONDATION GAN

Rencontres Européennes de la Jeune Création Numérique 2002 / 2002 European Gathering Of Young Digital Creation
Best of de la 10^e édition qui s'est tenue à Valenciennes

JURANNESSIC

de Yann Avenati, Simon Andriveau, Louis Clichy, Hervé Barberau, In-Ah Rödigier
GOBELINS, L'ECOLE DE L'IMAGE / FRANCE / 0'30

YAMA

de Fang Chen
UNIVERSITÉ PARIS 8, A.T.I. / FRANCE / 7'14

LE FAUX PLI

de Antoine Arditi, Audrey Delpuech, François-Xavier Lepeintre
SUPINFOCOM, VALENCIENNES / FRANCE / 5'35

PUB INDIENNE

de François Leroy, Marion Montaigne, Gilles Moreau
GOBELINS, L'ECOLE DE L'IMAGE / FRANCE / 0'30

FISH NEVER SLEEP

de Gaëlle Denis
ROYAL COLLEGE OF ART / ROYAUME UNI / 6'
[VERSION ORIGINALE ANGLAISE AVEC SOUS-TITRES FRANÇAIS]

AKRYLS

de Yann Couderc, Bruno Hajnal, Xavier Henri
SUPINFOCOM, VALENCIENNES / FRANCE / 5'01

TIM TOM

de Christel Pougeoise, Romain Segaud
SUPINFOCOM, VALENCIENNES, FRANCE / 4'20

LA BOÎTE MAGIQUE

de Eric Vongdara, Pierre Volto, Mathias Martin, Florent Maudoux
GOBELINS, L'ECOLE DE L'IMAGE / FRANCE / 0'30

AU BOUT DU FIL

de Jérôme Decock, Cécile Detex de la Drève, Olivier Laneres, Méline Milcent
SUPINFOCOM, VALENCIENNES / FRANCE / 4'55

CHI SI FA L'ASPETTI

de Marco Andina, Andrea Baldiraghi, Rachele Doimo, Tomaso Ferrari, Matteo Gaspari, Claudia Mangione, Jacopo Napoli, Michele Sandroni
ISTITUTO EUROPEO DI DESIGN, GALLAPATE (MI) / ITALIE / 4'55

ROUND TRIP

de Gabriel Garcia Conde
UIB, UNIVERSIDAD DE LAS ISLAS BALEARES, MASTER MA ISCA, PALMA DE MALLORCA / ESPAGNE / 3'

LE MOINE

de Xiaoguang Li, Anne Guillard, Laurent Negroni
GOBELINS, L'ECOLE DE L'IMAGE / FRANCE / 0'30

NEIGE DE CHINE

de Fabrice Lagayette, Ngoc-Duy-Vu Le, François Le Bourg, Nicolas Monier
SUPINFOCOM, ARLES / FRANCE / 7'07

SHOWERS GOOD

de Gerald Georgi Coll
THE SURREY INSTITUTE OF ART & DESIGN, FARNHAM / ROYAUME UNI / 5'20

MOUSE

de Wojtek Wawsczyk
FILMAKADEMIS BEDIEN-WÜRTEMBERG, LUDWIGSBURG / ALLEMAGNE / 7'32

TERMINUS

de Anthony Bellagamba, Cyril Vergne
SUPINFOCOM, VALENCIENNES / FRANCE / 5'17

COSMOS 2002

de Cédric Ghorbani, Gilles Cuvelier, Karim Bousalaa, Renaud Roche, Bastien Laurent
GOBELINS, L'ECOLE DE L'IMAGE / FRANCE / 0'30

TANT DE CHIENS

de Stéphane Ricard
LA POUÏRIÈRE, VALENCE / FRANCE / 4'30

SANS COMPLEXE

de Chloé Miller
EMCA, ECOLE DES MÉTIERS DU CINÉMA D'ANIMATION, ANGOULÊME / FRANCE / 2'

Vidéo Plans

► **Supinfocom** BETA SP, DURÉE TOTALE : 1 H 16

JEUDI 23 JANVIER À 20H30, CENTRE DE CONGRES, SALLE FONDATION GAN / THURSDAY, JANUARY 23 8:30 P.M., CENTRE DE CONGRES, ROOM FONDATION GAN

Sélection de films réalisés en 2002 par des élèves de Supinfocom, Ecole Supérieure d'Informatique et de Communication spécialisée en infographie et multimédia (Chambre de Commerce et d'Industrie de Valenciennes)

A selection of films directed in 2002 by the students of Supinfocom, a communications and computer science school specialising in computer graphics and multimedia projects (The Valenciennes Chamber of Commerce and Industry).

SUPINFOCOM / Chambre de Commerce et d'Industrie du Valenciennois, Tertia 3000 - 10, avenue Henri Matisse, 59300 Aulnoy-Lez-Valenciennes - France, Tel : + 33 3 27 248 353 / Fax : + 33 3 27 284 241 / Email : supinfocom@compuserve.com



Le Faux pli - 5'35

de François Xavier Lepeintre, Antoine Arditti, Audrey Delpuech

Il n'y a pas de sol et tout est suspendu à des fils : les passants, les ouvriers, les policiers et même les prisonniers. Imaginez un jeune homme dans ce décor, lors de son premier jour d'embauche.

There is no ground, and everything is suspended with string: the passers-by, workers, policemen and even prisoners. Imagine in this setting a young man on his first day at work

L'Hélicon - 4'18

de Tony Bodeux, Benjamin Deyries, Mickaël Lamiaux, Romain Truffaut

Une mise en image très originale d'une chanson de Boby Lapointe. A very original visual representation of a song by Boby Lapointe.

Tim Tom - 4'20

de Cristel Pougeoise, Romain Segaud

Deux personnages animés, Tim et Tom, veulent se rencontrer. Leur créateur ne le voit pas de cet œil. Un bel hommage au cinéma d'animation, qui passe du Thrauma-trope au Studio Aardman, en s'invitant chez Tex Avery.

Two animated characters, Tim and Tom, would like to meet. Their creator doesn't see things the same way. An homage to animation films, from the Thraumatrope to the Aardman Studios, by way of Tex Avery.



Au bout du fil - 4'55

de Jérôme Decock, Cécile Detez de la Drève, Olivier Laneres, Méлина Milcent

Parce qu'il a tiré sur un fil qui pendait au plafond, un homme est plongé dans un cauchemar sans fin. Il ira jusqu'au bout, jusqu'au bout du fil !

Because he pulled on a string attached to the ceiling, a man is plunged into an endless nightmare. He'll go to the end, the end of the string!

Indigène - 6'11

de Nicolas Chevallier, Laurent Sauvage, Alexandre Teil, Julien Vanhoenacker

C'est comme un Tom & Jerry, mais cela se passe en Afrique et c'est beaucoup plus sanglant, âmes sensibles s'abstenir !

It's like Tom & Jerry, except that the story is set in Africa, and it's much more bloody - not for the faint at heart!

Nature et découverte - 5'28

de Nicolas Delveaux, Nicolas Lhomme

C'est l'histoire d'un conflit entre un récupérateur de déchets et un propriétaire de décharge, ou, comment des hérons se mettent à pourchasser des grenouilles.

The story of the conflict between a scavenger and the owner of a rubbish dump, or how the herons begin to hunt the frogs.

Akryls - 5'01

de Yann Couderc, Bruno Hajnal, Xavier Henri

Entrons dans l'univers microscopique : de l'infiniment petit à l'infiniment grand, et au-delà.

Enter into the microscopic universe: from the infinitely small to the infinitely large and beyond.



Gravités - 5'29

de Thierry Bassement, Frédéric Gesquière, Alexandre Pérard

Dans cet univers, la gravité est générée par une énorme machine. Mais quand celle-ci tombe en panne, c'est le début de la fin ou celui d'une rencontre.

In this universe, gravity is generated by an enormous machine. But when this machine breaks down, it's the beginning of the end, or the beginning of an encounter.

La Pièce - 3'59

de Nicolas Vitte

C'est un hommage au cinéma de Melville, avec des hooligans et des femmes fatales.

An homage to Melville, with hoodligans and femmes fatales.

Pakal le chat - 4'

de Lionel Prats, Frédéric Sheidel Buchet

Un savant, obnubilé par la fourrure, s'en prend à un pauvre chat pour lui voler son luxueux pelage. A scientist obsessed with fur goes after a poor cat so that he can steal its luxurious pelt.

Tom The Cat - 5'24

de Bastien Charrier, Patrick Jean, Lucas Salton, Neïla Terrien

Une même histoire vue à travers trois points de vue : celui du chat Tom, celui de la mémé et celui de son chien. Et celui de l'oiseau qui passait par là alors ?

The same story from three different points of view: the cat Tom, the granny, and her dog. But what about the passing bird?



Jaune - 4'10

de Nathalie Morviller, Catherine Loonis

Ballade dans un marché du Nord de la France, avec ses sons et ses couleurs.

A walk through a market in the north of France, with its sounds and colours.

Karma - 5'18

de Sandrine Etienne, Mathilde Fabry

L'histoire se passe au Népal. Venant de perdre sa maman, un petit garçon court après les étoiles croyant y voir la réincarnation de sa mère.

The story is set in Nepal. Having just lost his mother, a small boy runs after the stars believing them to be her reincarnation.

Point bar - 5'37

de Elodie Adias, Marie-Pierre Barallon

En revenant d'une boîte de nuit, l'alcool aidant, elle se fait flasher par la police. Elle perd des points de son permis de conduire. Mais pour une coccinelle, perdre des points c'est toute une affaire.

Driving home drunk from a nightclub, a woman is photographed by a police camera. She loses points from her drivers licence. But for a ladybird, losing points is a big deal.

Terminus - 5'17

de Anthony Bellagamba, Cyril Vergne

L'histoire se déroule dans un train : a-t-il réellement vu cette "chose" sur le toit du wagon ? Toujours est-il que la mort se rapproche. The story is set in a train: did he really see that "thing" on the roof of the car? The fact remains that death approaches.

Vidéo Plans

► Jeunes Talents ADAMI 2002 / Young Talents from the ADAMI

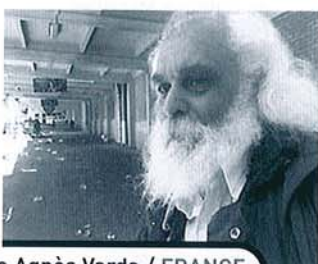
DIMANCHE 19 JANVIER, 20H30, SALLE FONDATION GAN / SUNDAY, JANUARY 19TH AT 8:30 P.M., ROOM FONDATION GAN / DURÉE TOTALE : 58' - LENGTH : 58'

10 ans, 10 films, 10 jeunes auteurs-réalisateurs, 35 comédiens / 10 years, 10 films, 10 young directors, 35 actors and actresses

Fonctions annexes, de Pierre Pinaud
Germain, de Delphine et Muriel Coulin
Play Back, de Richard Bean
Le Gros, de Didier Bivel
Le Cœur à l'ouvrage, de Sylvia Calle

Le Joug, de Damien Odoul
Ça nous pend au nez, de Marie Brand
Bien fait, de Jeanne Biras
À la hâche, de Yves Caumon
La Vie comme elle est, de Emmanuel Bourdieu

► Projections DVD / DVD Screenings



→ SAMEDI 25 JANVIER, 20H30 - SALLE FONDATION GAN /
SATURDAY JANUARY 25TH 8:30 P.M. - ROOM FONDATION GAN

Présentation et démonstration interactive par Agnès Varda du DVD de son film *Les Glaneurs et la glaneuse*, suivies de la projection en continu du bonus *Deux ans après*.

Presentation and interactive demonstration, by Agnès Varda, of the DVD *Les glaneurs et la glaneuse*, followed by the uninterrupted screening of the bonus *Deux ans après*.

IMAGE STÉPHANE KRAUSZ ET AGNÈS VARDA MONTAGE AGNÈS VARDA SON CHRISTOPHE BAUDIN MUSIQUE JOANNA BRUZDOWICZ, ISABELLE OLIVIER PRODUCTION, VENTES À L'ÉTRANGER CINÉ TAMARIS - 86, RUE DAGUERRE, 75014 PARIS, TÉL : +33 1 43 22 66 00, FAX : +33 1 43 21 75 00

► de Agnès Varda / FRANCE

DOCUMENTAIRE / 2002 / DVD / 64'

Deux ans après



→ LUNDI 20 JANVIER, 20H30 - SALLE FONDATION GAN /
MONDAY JANUARY 20TH, 8:30 P.M. - ROOM FONDATION GAN

Avec *Tambours sur la Digue*, le cinéma et le théâtre se retrouvent et se complètent. Tantôt le film fouille le masque du personnage jusqu'au visage de l'acteur, tantôt il donne à l'acteur la face extasiée de son personnage. De son côté le théâtre donne au film son rythme de rêve et ses possibilités surnaturelles. Théâtre et Cinéma jouent pour un public plus large ce spectacle qui de Paris à la Corée, du Japon à l'Australie a ébloui et passionné des milliers de spectateurs.

With *Tambours sur la Digue*, cinema and theatre find and complement each other. At times the film searches the character's mask until it finds the actor's face, and at other times it gives the actor the delighted face of his character. As for the theatre, it gives the film its dream-like rhythm and supernatural possibilities. cinema and theatre play for a larger public what, as a play, has dazzled and impassioned thousands of spectators from Paris to Korea and from Japan to Australia.

MISE EN SCÈNE THÉÂTRALE ET RÉALISATION ARIANE MNOUCHKINE TEXTE HÉLÈNE CIXOUS IMAGE VINCENT BATAILLON, ERIC DARMON MONTAGE CATHERINE VILPOUX DÉCORS GUY-CLAUDE FRANÇOIS, YSABEL DE MAISONNEUVE, DIDIER MARTIN SON PHILIPPE ENGEL MUSIQUE JEAN-JACQUES LEMÈTRE PRODUCTION LE THÉÂTRE DU SOLEIL, BEL AIR MEDIA, ARTE FRANCE, CNDF, ZDF THEATERKANAL DIFFUSION ARTE VIDÉO

► de Ariane Mnouchkine / FRANCE

2002 / COULEURS / DVD / 136'

Tambours sur la digue sous forme de pièce ancienne pour marionnettes jouée par des acteurs

"Veuillez nous suivre il y a mille ans peut-être ou bien avant-hier, dans les états prospères du Seigneur Khang, en cette année où éclate soudain la menace d'une inondation extraordinaire. Une catastrophe aussi grande que celle qui se prépare, on n'en a jamais vue. La sombre nouvelle se répand. Chacun s'alarme à sa mesure. Les digues deviennent tout naturellement le point de mire des soucis et des calculs. Ah les Dignes ! Pourvu qu'elles tiennent, pensons-nous. Mais voici que se fait jour une pensée bien cruelle : ces Dignes, il faut peut-être au contraire qu'elles cèdent."

"Please follow us, one thousand years ago, or maybe even yesterday, into the prosperous lands of Lord Khang, in this year when an extraordinary flood suddenly threatens to overflow the dikes. A catastrophe as terrible as that which menaces us, we have never seen. The dire news spreads. Each reacts in his own way. Naturally, the dikes occupy the centre of everyone's preoccupations and calculations. Oh the dikes! How we hope that they hold. But then arises a most cruel thought: these dikes, on the contrary, perhaps they must give way."

Films d'ici

► Samedi 18 janvier 2003 à 20h30 au cinéma Les 400 Coups

SATURDAY, JANUARY 18, 2003 AT 8:30 PM IN THE CINEMA LES 400 COUPS

L'ASSOCIATION CINÉMA PARLANT et le Conseil Régional des Pays de la Loire proposent une sélection de courts métrages réalisés par des cinéastes de la région, sélectionnés pour le public du Festival et projetés en présence de leurs réalisateurs. THE ASSOCIATION CINÉMA PARLANT and the Western Loire Regional Council propose the following selection of short films directed by some of the region's filmmakers, selected for the Festival public and screened in the presence of their directors.

Couverture de Florian CHAUVIN

2002 / Vidéo / COULEURS / 16'50

AVEC VINCENT AURRAN, THOMAS DRELON, GILLES MATHIEU, ESTELLE BAUSSIER...

Quand on est un groupe de comédiens un peu givrés et que l'on se retrouve dans un hôtel angevin où la température ambiante est plus sibérienne qu'angevine, on est a priori bien content de trouver des couvertures... Mais quelle couverture ?

If you were a group of oddball actors, and found yourself in a hotel in Angers where the temperature seemed more like Siberia, you would normally be happy to find covers... but what kind of covers?

Salomé de Lucia SANCHEZ

2002 / 35 MM / COULEURS / 15'

AVEC MATHILDE BLACHE, NATHALIE LEVY-LANG...

Ce jour-là, Salomé n'a pas faim. Sa mère non plus, elle est au régime... Salomé veut jouer mais ses questions restent sans réponse : sa mère est trop préoccupée par sa ligne. Lorsque soudain, une autruche s'invite pour le dîner...

One day, Salomé isn't hungry. Her mother, on a diet, isn't hungry either... Salomé wants to play but her questions remain unanswered: her mother is too preoccupied by her figure. Then suddenly, an ostrich invites itself to dinner...



Achetez l'homme qui va mourir de Loïc GATTEAU

2002 / 35 MM / NOIR ET BLANC / 13'

AVEC SÉBASTIEN ROCQUEFELTE, SYLVIE AUBRY, SÉBASTIEN HERVE, YANN JOSSO...

Nantes, 1925. Willy Wolf, un jeune acrobate polonais, défraie la chronique par ses sauts audacieux depuis les ponts de la ville. Le 31 mai, devant 15 000 personnes, il décide de plonger depuis le pont Transbordeur...

Nantes, 1925. Willy Wolf, a young Polish acrobat, is the talk of the town for his audacious leaps from the city's bridges. On May 31, in front of a crowd of 15,000, he decides to jump from the Transbordeur bridge...

Signe d'hiver de Jean-Claude MOIREAU

2002 / 35 MM / COULEURS / 22'

AVEC MARIE ROUSSEAU, CYRILLE THOUVENIN...

C'est l'hiver. Une femme seule fait monter à bord de sa voiture un jeune auto-stoppeur. Malgré leurs différences, une relation faite de regards, de sourires, de non dits, s'installe...

It's winter. A woman alone in her car stops for a young hitchhiker. Despite their differences, a relationship forms – based on looks, smiles, and meaningful silences...



Minouche de Antoine et Julien COLOMB

2001 / 35 MM / COULEURS / 8'

AVEC LUCIE SCHMITT, MAGALI REVEST, NATHALIE PARRAIN, ADRIEN COCHE...

A l'enterrement de Minouche, José le pompiste, accablé par le chagrin, raconte à l'assemblée présente ses années avec celle qui fut la femme de sa vie. De leur rencontre à leur mariage et leur vie commune, jusqu'au dramatique dénouement, il retrace avec émotion ces moments de bonheur partagé...

At Minouche's funeral, gas-station attendant José, overwhelmed by his grief, tells those present of the years he spent with the woman of his life. From the moment they met, their marriage and life together, to their relationship's dramatic end, he emotionally retraces these moments of shared happiness...

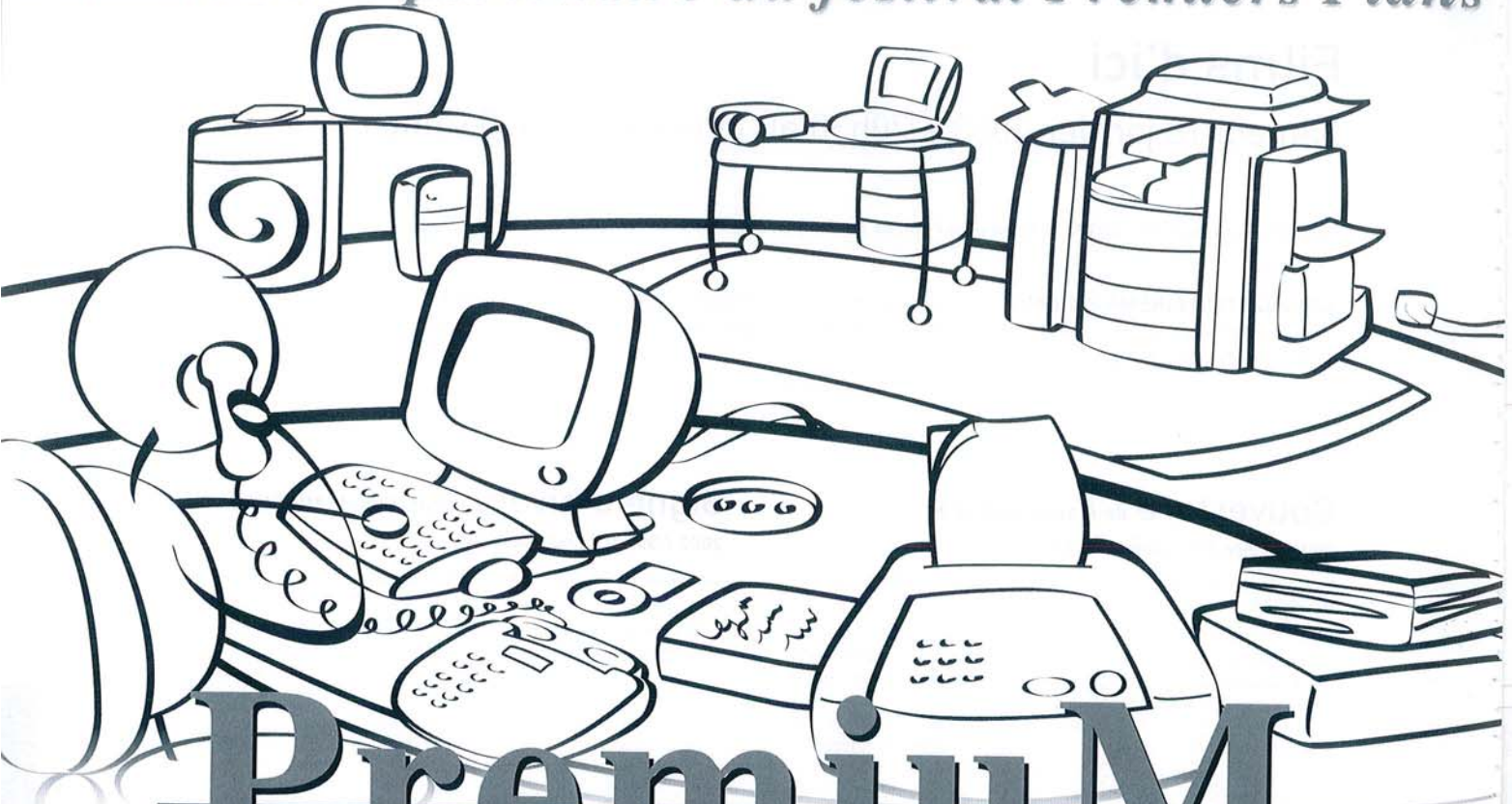
Art Total de Gwenn PACOTTE et Pierre EXCOFFIER

2000 / 35MM / COULEURS / 3'40

Où il apparaît que le pétrole et l'art ne sont pas TOTALement solubles dans l'eau de mer...

Where it seems that oil and art are not TOTAL-ly soluble in sea water...








PREMIUM : partenaire du festival Premiers Plans



Premium

La solution bureautique

02.41.66.31.31

-  Solutions d'impression numérique
-  Copieurs, fax, multifonctions
-  Mise en place et administration de réseau
-  (GED) Gestion électronique de documents
-  Sécurisation des données informatiques
-  Maintenance et assistance de proximité
-  Fournitures et consommables

CB49
Centre Bureautique 49

Fax : 02.41.66.58.71

Email : premium@cb49.com

PREMIUM
rue du Bon Puits
49 480 St Sylvain d'Anjou

Internet
Intranet
Extranet
Cédéroms
Développements
spécifiques



PRODUCTIONS MULTIMÉDIA
<http://www.altair-pa.com>

Académie Franco-Allemande du cinéma

► L'atelier Masterclass **PRODUCTION - DISTRIBUTION / EDITION 2002-2003**

Lors de la rencontre au sommet franco-allemand à Paris en 1999, le Chancelier Gerhard Schröder et le Président Jacques Chirac ont décidé de créer l'Académie franco-allemande du Cinéma. Cette Académie rassemble des représentants de l'industrie du cinéma, dans le but d'élargir et de renforcer la coopération des deux pays en matière de cinéma.

Parmi les projets de cette Académie, le volet formation est d'ores et déjà concrétisé. L'École nationale supérieure des métiers de l'image et du son - La fémis - et la Filmakademie de Baden-Wurttemberg ont mis en place, avec le soutien des états français et allemands, du programme MEDIA et de l'OFAJ, la première édition de l'Atelier / Masterclass, consacrée à la production.

Ce programme est dirigé en Allemagne par Peter Sehr, Jan Schütte et en France par Marc Nicolas et Claire-Lise Gaudichon.

Marie Vermillard sera cette année le tuteur de la promotion. L'Atelier / Masterclass est une formation continue, d'une durée d'un an. Il a pour but de proposer à la nouvelle génération de futurs producteurs et distributeurs une image réaliste et concrète des stratégies actuelles en matière d'écriture de scénario, de financement, de production, de distribution et de marketing en Europe et plus particulièrement en France et en Allemagne.

La deuxième édition de l'Atelier/Masterclass se déroulera d'octobre 2002 à juin 2003. 16 candidats ont été retenus pour suivre cette formation : 6 Allemands, 4 Français, 2 Autrichiens, 1 Portugais, 2 Anglais, 1 Italien.

L'enseignement se partage en cinq sessions. Deux sessions à Ludwigsburg, deux sessions à Paris. La cinquième session est constituée d'un programme de quatre semaines à Berlin.

Durant les sessions, un séjour est prévu dans trois principaux festivals de cinéma : Angers, Berlin et Cannes.

At the Franco-German summit in Paris in 1999, German Chancellor Gerhard Schröder and French president Jacques Chirac decided to create the Franco-German Film Academy. This Academy brings together representatives of the film industry to help expand and reinforce cooperation between these two countries in the field of cinema.

Among the Academy's projects, the training program is from now operational. The Femis National School of Image and Sound and the Filmakademie Baden-Wurttemberg, with the support of the French and German governments, the MEDIA programme and the OFAJ, have organised the first edition of the Workshop / Masterclass, this year devoted to production.

This programme is supervised in Germany by Peter Sehr and Jan Schütte, and in France by Marc Nicolas and Claire-Lise Gaudichon.

Marie Vermillard will be mentoring this year's trainees. The Workshop / Masterclass is a one-year continuing education program. Its goal is to propose to the new generation of future producers and distributors a realistic and concrete vision of current strategies in script writing, financing, production, distribution and marketing in Europe, and more particularly in France and Germany.

The second edition of the Workshop / Masterclass will be held from October 2002 to June 2003.

16 candidates were accepted for this year's programme: 6 Germans, 4 French, 2 Austrians, 1 Portuguese, 2 British, and 1 Italian.

The training is divided into five sessions. Two sessions are held in Ludwigsburg, and two in Paris. The fifth session is made up of a four-week programme in Berlin. During these sessions, attendance is foreseen at three leading film festivals: Angers, Berlin and Cannes.

Contacts : Claire-Lise Gaudichon - 6, rue Francœur, F-75018 Paris - France - Tel : +33 1 53 41 21 16 / Fax : +33 1 53 41 02 80

Panorama fémis

LA FÉMIS / ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES MÉTIERS DE L'IMAGE ET DU SON

PROGRAMMATION : MERCREDI 22 JANVIER À 20H00, CINÉMA LES 400 COUPS / THE PROGRAMME : WEDNESDAY, JANUARY 22ND AT 8:00 P.M.

Créée en 1986 et succédant à l'IDHEC, La FEMIS a formé depuis sa création près de 500 artistes et artisans du cinéma. Qu'il s'agisse de la réalisation, de la production, du scénario, du décor, de l'image, du son ou du montage, chacun, au cours de son cursus, a tenu sa place au sein d'équipes qui ont mené à bien leurs films, dans des conditions quasi professionnelles. C'est ainsi que la FEMIS fait faire à ses élèves plus de 100 films ou exercices chaque année.

Created in 1986 from the former Idhec, the Femis has taught close to 500 artists and artisans of cinema. Whether it is in direction, production, scriptwriting, setting, image, sound or editing, each student, according to their curriculum, takes his or her place at the heart of teams that complete films under quasi-professional conditions. The Femis thus obliges each student to work on more than 100 such films or exercises each year.

Contact : La femis - 6, rue Francœur, 75018 Paris - Tél : +33 1 53 41 21 00 / Fax : +33 1 53 41 02 80 - Email : femis@femis.fr

Panorama fémis (suite)

► Département Réalisation



Aqui y Ahora de Francisco Lopez Ballo

2002 / NOIR & BLANC ET COULEURS /
35 MM / 17'

Un homme essaie de retrouver son chemin pour aller à Montpellier. Sur la route, il rencontre une fille qui va le retarder.
A man tries to make his way to Montpellier. On the way, he meets a girl who holds up his journey.

Francisco Lopez Ballo est né au Chili en 1973, où il réalise des vidéoclips et suit des études de communication audiovisuelle. Il se rend pour la première fois en France en 1997 pour participer à l'Université d'été de La fémis et rejoint le département réalisation de l'école l'année suivante. **Aqui y Ahorra** est son film de fin d'études. Francisco Lopez Ballo was born in Chillil in 1973, where, whilst studying telly and media at university he began making video trailers. He first came to France in 1997 to take part in the summer school programme at La Fémis and the following year he entered the directing department within the school. **Aqui y Ahorra** is his graduation film.



Orphée de Kamen Kalev

2002 / 35 MM / NOIR & BLANC / 11'30

Orphée obtient la permission des dieux de descendre aux Enfers pour ramener Eurydice à la vie et sauver leur amour, à condition de ne pas la regarder dans les yeux...

Orphée gains permission from the gods to descend into hell in order to bring Eurydice back to life and save their love. One condition, he must not look her in the eyes.

Kamen Kalev est né en Bulgarie. Il a étudié à l'École nationale de Cinéma de Sofia puis à La fémis. Il a réalisé **Chaque jour** (1999), **Boomerang** (2000), **Maltonius Otbren** (2001) et **Orphée** (2002). Kamen Kalev was born in Bulgaria. Before arriving at La fémis, he studied at the National Film School in Sofia. His films include **Chaque jour** (1999), **Boomerang** (2000), **Maltonius Otbren** (2001) et **Orphée** (2002).



Axiome

DE ALEXIA DE OLIVEIRA GOMES
2002 / COULEURS / 35 MM / 20'

Un mathématicien croit avoir découvert une équation qui lui permet de prévoir les événements futurs.

A mathematician believes he has discovered the equation that will enable him to predict the future.

Alexia de Oliveira Gomes est née en 1973. Elle a suivi des études de philosophie avant d'entrer à La fémis en 1998. Elle y a réalisé plusieurs fictions dont **L'Avenir nous appartient** et **Axiome**, ainsi que deux documentaires. En 2000, elle a co-écrit un long métrage de Laurent Bénégui, **Qui perd gagne** (actuellement en production). Alexia de Oliveira Gomes was born in 1973. She studied Philosophy before entering La fémis in 1998. She's made several fiction films including **L'Avenir nous appartient** and **Axiome**, as well as two documentaries. In 2000, she co-wrote Laurent Bénégui's feature film, **Qui perd gagne** (now in production).



La Vie est un singe

de Paul Saintillan
2002 / 35 MM / COULEURS / 27'

Lors du mariage de sa cousine, Frédéric, le paria de la famille, sème le trouble...

During his cousin's wedding, Frédéric, the pest of the family, spreads trouble.

Paul Saintillan est né en 1971. Il entre à La fémis en 1998 après avoir suivi des études de Lettres et de Philosophie. Il a réalisé au sein de l'école les courts métrages suivants : **Le Porc d'Eugène** (1999), **Manège** (documentaire, 2000), **Sous les planches** (2000), **Cauchemar du mangeur de bananes** (2001) et **Margot mise à nu** (sélection en compétition à Angers en 2002). Paul Saintillan was born in 1971. He arrived at La Fémis in 1998 having completed a degree in Literature and Philosophy. Whilst at La fémis he made the following short films : **Le Porc d'Eugène** (1999), **Manège** (documentary, 2000), **Sous les planches** (2000), **Cauchemar du mangeur de bananes** (2001) and **Margot mise à nu** (selected for competition at Angers in 2002).

► Département Image



Oxala De Patricia Atanazio

2002 / COULEURS / 35 MM / 6'

Paris... Autour d'un café, un homme et une femme échangent une caresse. Caresse qui suscite chez elle l'évocation d'un souvenir : instant passé, lié à son enfance au Portugal.

Paris... around a coffee, a man and a woman exchange caresses. Caresses which, for her, evoke a distant memory : an event from the past, linked to her childhood in Portugal.

Patricia Atanazio est diplômée du Département Image de La fémis. Elle a travaillé en tant que directrice de la photographie sur plusieurs courts métrages réalisés à l'école. **Oxala** est son film de fin d'études.

Patricia Atanazio graduated from the Image section of La fémis. She has worked as director of photography for several short films made within the school. **Oxala** is her graduation film.

► Département son



La Bataille de Yavich de Nicolas Bouvet

2002 / COULEURS ET N.& B. / 35 MM / 15'

L'incroyable histoire d'une bataille, au cours de la Seconde Guerre Mondiale, qui fut oubliée jusqu'à ce qu'on en retrouve les images très récemment. Ces documents, qui présentent le premier débarquement allié en 1941, ont été montés et resynchronisés à La fémis.

The unbelievable tale of a battle, during the second world war, forgotten until new documentation was recently found. These images, representing the first allied landings, have been brought together and re-edited at La fémis.

Nicolas Bouvet est né au Mans en 1978. Il entre à La fémis au département Son après des études littéraires. Il a participé à plus d'une vingtaine de courts métrages en tant qu'ingénieur du son, monteur ou mixeur, et a réalisé une courte fiction, **Anarchia** (1999).

Nicolas Bouvet was born in Mans in 1978. He entered the sound department of La fémis after a degree in literature. As sound engineer, editor, and mixer, he has participated in more than twenty short films as well as directing his own short fiction film **Anarchia** (1999).

Europe en Courts VII / Europe in Shorts



► Films d'écoles européennes - European student films

DURÉE TOTALE 77'

Europe en Courts a été créé à l'initiative de la Coordination Européenne des Festivals de Cinéma. Ce programme correspond à chaque fois à une thématique. Il est composé de films courts, de préférence muets, pour éviter les problèmes de sous-titrage. Les films sont choisis parmi les œuvres de cinéastes européens et proposés pour diffusion à tous les membres de la Coordination (160 festivals adhérents).

Le thème des films d'écoles a été retenu pour le programme Europe en Courts VII, et les Rencontres Internationales Henri Langlois ont été chargées de la réalisation de cette programmation. Huit films d'écoles ont donc été sélectionnés. Europe in Shorts was created at the initiative of the European Coordination of Film Festivals. This program has a different theme each year. It is composed of short films, preferably silent in order to avoid sub-titling difficulties. The films are chosen from among the works of young European film-makers and presented for screenings to all the 160 members of the Coordination. The theme of Student films was chosen for the Europe in Shorts VII program, and Rencontres Internationales Henri Langlois were given the task of devising the programme. Eight school films have thus been selected.

Contacts : François Defaye - Festival international des écoles de cinéma - Poitiers
Tél : 00 33 (0)5 49 30 34 95 / Fax : 00 33 (0)5 49 41 76 01 / Email : f.defaye@poitiers.org



Balloon

de Kenneth G. Lidster / GB
1991 / ANIMATION / COULEURS / 35 MM / 13'

SCÉNARIO KENNETH G. LIDSTER MONTAGE JAMIE MC COAN SON DANNY HAMBROOK
MUSIQUE JULIO D'ESCRIVAN PRODUCTION NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL

Une petite fille affronte un drôle de diable à pois noirs. L'enjeu du combat : son ballon rouge.

A little girl confronts a strange devil with black spots. At stake : her red balloon.



Corps à corps

de Nicola Duchêne et Bruno Reiland / FRANCE
2000 / EXPÉRIMENTAL / COULEURS / 35 MM / 13'

SCÉNARIO NICOLAS DUCHÊNE, BRUNO REILAND PHOTO NICOLAS DUCHÊNE
MONTAGE ERIK HAGLUND SON BRUNO REILAND MUSIQUE GEORGES BIZET
PRODUCTION LA FÉMIS

Un combat entre un matador et un taureau tourné en Super 16, à basse vitesse, et refilmé image par image au ralenti.

A fight between a matador and a bull filmed on Super 16mm at low speed, re-filmed frame by frame in slow-motion.



Cambi e scambi

de Donata Pizzato / ITALIE
1998 / ANIMATION / NOIR & BLANC / 35 MM / 2'

SCÉNARIO DONATA PIZZATO MONTAGE LUCIO TOMAZ MUSIQUE DJANGO REINHARDT
PRODUCTION SCUOLA DEL CINEMA E DELLE TECNICHE CINETELEVISIVE

Ils sont deux, devant nous, face à face. Un homme et une femme. Sous nos yeux, ils se font la cour sous les accents d'un air endiablé de Django Reinhardt.

A couple, face to face, a man and a woman. Before our eyes, they seduce one another to the beat of a wild melody by Django Reinhardt.



Crucy fiction

de Daniel Wiroth / BELGIQUE
1995 / FICTION / COULEURS / ANIMATION / 35 MM / 6'

SCÉNARIO DANIEL WIROTH, GILLES VAN THIENEN PHOTO DANIEL WIROTH
MONTAGE CORINE BACHY PRODUCTION ATELIER DE PRODUCTION DE LA CAMBRE

Une course-poursuite en cuisine entre un chou de Bruxelles et deux prédateurs de métal, un couteau et une fourchette, assistés par un ouvre-boîte !

A high-speed chase around a kitchen between a Brussels sprout and two metal predators, a knife and fork, helped by a can opener!



Kehrwoche

de Kersin Ahlriches / ALLEMAGNE
2000 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 10'

SCÉNARIO KERSTIN AHLRICHES, HEIDI KULL IMAGE JANUZZ NIKOLAI REICHENBACH MONTAGE KERSTIN KANNE, BETTINA BÖHLER MUSIQUE KOSI PRODUCTION CHRISTIN HOHOFF, DFFB INTERPRÉTATION KARIN BAAL, ARMIN DILLENBERGER, JULIA LINDIG

Lorsqu'arrive le tour de Madame Farber de faire le ménage dans l'escalier d'un vieil immeuble où chacun abandonne ses saletés, elle ne fait rien à moitié.

When it comes to Mrs Farber's turn to clean the stairway of the old apartment building where nobody cleans up their filth, she doesn't do things by halves.



Julma Maaseutu

de Olli Saarella / FINLANDE
1995 / FICTION / COULEURS / 35 MM / 13'

SCÉNARIO ÖLLI SAARELLA PHOTO HEIKKI FÄRM SON TONI LAINE, LUHA ANTTI POIKA MUSIQUE G.H. GORECKI PRODUCTION AULI MANTILA, UIAH INTERPRÉTATION JORMA TOMMILA, EETU HILKAMO, ERKKI AURA, SOILA VALKAMA, SEPPO HALTUNEN, TOMI PÄIVÄLÄINEN

Dans un coin perdu de la campagne finlandaise, autour de bâtiments dévastés mais pourtant habités, une énigme se tisse à travers les yeux et les jeux d'un enfant livré à lui-même.

In this out-of-the way corner of the Finnish countryside, amidst the ravaged but nevertheless inhabited buildings, an enigma is woven through the eyes and games of a child left to his own devices.

Europe en Courts VII (suite)



Roza

de Ramon Swaab / PAYS-BAS

1999 / FICTION / NOIR & BLANC / 35 MM / 10'

SCÉNARIO RAMON SWAAB PHOTO JEROEN DE BRUIN MONTAGE SVEN DE JONG
SON GIEL VAN GELOVEN PRODUCTION TATIANA PIERRE, ISMENE STRAVER, NFTA
INTERPRÉTATION JAN DE KONING, CLEO DANKERT

Un vieil homme revient tous les jours à la gare attendre, un bouquet de fleurs à la main, quelqu'un qui n'arrive jamais. Un jeune couple qui se trompe de quai va exorciser ses souvenirs. An old man returns to the train station every day to wait, flowers in hand, for someone who never arrives. A young couple who are on the wrong platform help to rid him of his memories.



Schlafmann

de Nicolai Rohde / ALLEMAGNE

1990 / FICTION / 35 MM / NOIR & BLANC / 10'

SCÉNARIO NICOLAI ROHDE, CHRISTIAN NUSCH PHOTO RICHARD KRAUSE,
CHRISTIAN NUSCH MONTAGE KATRIN EWALD SON CHRISTIANE VOITZ
PRODUCTION HOCHSCHULE FÜR FILM UND FERNSEHEN "KONRAD WOLF"
INTERPRÉTATION DIRK PLÖNISSEN, KATRIN ANGERER

Chaque matin, lorsqu'il doit sortir pour affronter la ville et l'hiver, il ne se résout pas à la quitter... Elle, c'est la jeune femme endormie sous une couette...

Each morning, when forced to go out into the winter-frozen city, he can't bring himself to leave her. "She" is the young woman still asleep under the quilt...

www.bellefaye.com

[c'est + de] 30 000 contacts

et

- les CV des techniciens
- les CV des comédiens et leurs photos
- la filmographie de la production et de la distribution Cinéma
- les offres d'emplois
- la lettre du Bellefaye
- l'actualité
- l'agenda



BELLEFAYE
2 0 0 2
ANNUAIRE
DU
CINÉMA
TELEVISION
VIDÉO

La 54^e édition est disponible

S.N. BELLEFAYE

38, rue Etienne Marcel - 75002 Paris • Tél : 01 42 33 52 52 • Fax : 01 42 33 39 00 • contact@bellefaye.com

Manche Courte / Short Channel

DURÉE TOTALE 69' - MERCREDI 22 JANVIER À 16H30 AU 400 COUPS, SALLE 1 / WEDNESDAY JANUARY 22nd AT 4:30 P.M. AT 400 COUPS, ROOM 1

UN DOUBLE REGARD FRANCO-BRITANNIQUE

Trois duos de réalisateurs, constitués d'un Britannique et d'un Français, ont tourné en 2001 d'après trois scénarios sélectionnés, une version française et une version britannique. A l'issue de cette expérience originale, le Film Council et le Centre National de la Cinématographie présentent un programme franco-britannique de six films qui témoignent de manière très concrète d'une volonté de favoriser par-dessus la Manche l'opportunité de rencontres entre les scénaristes, les réalisateurs et les producteurs. Cette première expérience a été judicieusement baptisée "Short Channel / Manche Courte".

FRENCH AND BRITISH REFLECTED VIEWPOINTS

In 2001, three scripts were filmed by three pairs of directors. Each pair was made up of a French and a British director, and filmed a French and a British version of their script. This original experiment now completed, the Film Council and the Centre National de la Cinématographie are presenting the Franco-British programme of these 6 films. The films testify in a very real way to the desire to favour cross-Channel contacts between script-writers, directors and producers. This first experiment was fittingly baptised "Short Channel / Manche Courte".



The Most Beautiful Man in the World

de Alicia Duffy / 5'

SCÉNARISTE ALICIA DUFFY PRODUCTION HUGH WELCHAM - BREAKTHR FILMS

Chaud à l'intérieur, mais encore plus chaud à l'extérieur. Lacey cherche quelque chose à faire.
Hot inside and hotter out. Lacey looks for something to do.



L'homme le plus beau du monde

de Alix Barbey / 8'

SCÉNARISTE ALICIA DUFFY PRODUCTION DOMINIQUE ANDRÉANI ET IANA DONTCHEVA - MOVIMENTO PRODUCTIONS

Des images obsédantes refluent vers la mémoire d'une femme. Une allée de graviers, une petite fille sur son vélo, seule dans un jardin fermé. Dehors, le monde l'appelle, attirant.
Recurrent images keep flooding back to the memory of a woman. A gravel path, a small girl on a bike, alone in a closed garden. Outside the world calls her, captivating



Championship

de Phil Claydon / 10'

SCÉNARISTE JOHN BUTTERWORTH D'APRÈS UN SCÉNARIO ORIGINAL DE JEAN SLAMTRACK PRODUCTION ELIANE HUSS CFI

Une histoire de concurrence, d'amour et de détermination, qui a lieu pendant la mi-temps d'un match de football féminin. Georges, l'entraîneur, décide de raconter une histoire personnelle aux joueuses qui les motivera pour la deuxième mi-temps

A story of competition, love and determination, set during the half time of a European ladies football match. Georges, the manager, is forced to tell a very private story in order to motivate his girls for the second half.



Du poil de la Bête

de Hany Tamba / 15'

SCÉNARISTE JEAN SMAMTRACK PRODUCTION EMMANUEL AGRERAY ET JÉRÔME LEITRACH - BIZIBI PRODUCTIONS

Mi-temps d'un match de football féminin entre une équipe française et une équipe anglaise. Gilou, entraîneur de l'équipe française, doit à tout prix aider ses filles à reprendre du "poil de la bête".

Half time during a French and English ladies football match. Gilou, the manager of the French team, must at all costs help his players to recover their fighting spirit.



Payday

de Saul Dibb / 15'

SCÉNARISTE JIM MC ROBERTS, D'APRÈS UN SCÉNARIO ORIGINAL DE MARIE-NOËLLE PETERS PRODUCTION HART VOGEL, DAN FILMS

Payday est une histoire forte de deux SDF alcooliques. Noël a besoin de l'attention d'Andy. Andy a besoin de l'argent de Noël.
Payday is a powerful tale of two homeless alcoholics. Noël needs Andy's attentions. Andy needs Noël's money.



Le Tarif de Dieu

de Mathias Gokalp / 16'

SCÉNARISTE MARIE-NOËLLE PETERS PRODUCTION FABRICE GOLDSTEIN ET ANTOINE REIN - KARÉ PRODUCTIONS

En plein hiver, Place des Abbesses à Montmartre, deux SDF, Noël et André partagent leur galère et un banc...
It's winter in the Place des Abbesses in Montmartre, where Noël and André, homeless, share their hardship and share a bench...

Les Petits Plans

- ▶ Actions de sensibilisation au cinéma d'animation destinées au jeune public / Seances aimed at familiarising a young public with the animation cinema

EN PARTENARIAT AVEC PRIMAGAZ / IN PARTENERSHIP WITH PRIMAGAZ



→ Sindbad the Pirate de Karel Zeman / RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

1974 / COULEURS / 35 MM / 70' / A partir de 6-7 ans / For ages 6-7 and over

SCÉNARIO KAREL ZEMAN PROJET ARTISTIQUE ET MARIONNETTES LUDMILA SPALENA ANIMATION ARNOST KUPICK ET EUGEN SPALENY PHOTOGRAPHIE BOHUSLAV PICKART MONTAGE IVAN MATOUS

Librement inspirées des *Contes des Mille et Une Nuits*, les aventures de Sindbad nous plongent dans un monde magique. On y trouve des palais orientaux, des sultans et des princesses, mais aussi des monstres féroces et des animaux géants. Lors de ses voyages, Sindbad devra faire preuve de courage et de ruse, pour finalement repartir en mer vers de nouvelles aventures. "Comptant parmi les histoires de navigation les plus fascinantes du monde, les périples de Sindbad retracent les véritables voyages des explorateurs arabes qui ont, sept siècles avant Christophe Colomb, découvert la route de la Chine. Et tout comme ils donnent le goût de l'histoire et de la culture orientales aux enfants, les *Contes des Mille et Une Nuits* sont un hommage aux conteurs et écrivains" (L. Zeman).



Loosely based on *The Arabian Nights*, the adventures of Sinbad transport us to a magical world, where there are oriental palaces, sultans and princesses, but also ferocious monsters and giant beasts. During his travels, Sinbad must prove his courage and cleverness to finally sail the seas again towards new adventures. "Among the world's most fascinating stories of navigation, the travels of Sinbad follow the real-life expeditions of Arab explorers who, seven centuries before Christopher Columbus, discovered the route to China. And as they give children a taste for history and oriental culture, *The Arabian Nights* pay homage to storytellers and writers everywhere" (L. Zeman).

LES ÉTOILES FILANTES / SHOOTING STARS

A partir de 4-5 ans / For ages 4-5 and over

DISTRIBUTEUR LES FILMS DU PRÉAU
TEL : +33 1 47 00 16 50 / WWW.LESFILMSDUPREAU.COM

Les Étoiles filantes est un programme de courts métrage d'animation spécialement destiné aux jeunes enfants. Une durée totale de 45 minutes pour ne pas mobiliser trop longtemps leur attention, des techniques d'animation traditionnelles faciles à appréhender, des héros attachants qui découvrent la vie et ses péripéties.

Shooting stars is a programme of short animation films specially intended for young children. A total duration of 45 minutes will not overtax their attention, its traditional animation techniques are easy to understand, and it features lovable heroes discovering life's ups and downs.

Au début, tout était noir (Først var det Mørkt)

de Gun Jacobson, Anna Höglund / SUÈDE
2000 / AQUARELLE / COULEURS / 35MM / 10'

Chaque matin, le monde est là. Il attend juste que l'on parte à sa découverte...
Every morning, the world is there, just waiting to be discovered...

Le trésor de Mole

Myrjän Aarre et Tini Sauvo / FINLANDE
2001 / AQUARELLE, PASTEL SUR PAPIER ET ÉLÉMENTS DÉCOUPÉS / COULEURS / 35MM / 10'

Mole, la petite taupe solitaire, rêve d'une étoile qu'elle garderait comme un précieux trésor. Un soir, elle en voit tomber une au milieu de la forêt...

Solitary little Mole dreams of a star that she could keep like a precious treasure. One night, she sees one fall in the middle of the forest...

Florian et Malena

(Tornehekken)

de Anita Killi / NORVÈGE
2001 / ÉLÉMENTS DÉCOUPÉS / COULEURS / 35MM / 13'

Florian et Malena sont les deux meilleurs amis du monde. Chaque jour, ils s'amusez près du ruisseau. Jusqu'au jour où la guerre éclate...

Florian and Malena are the best friends in the world. Every day, they play near the stream. Until the war breaks out...

L'oiseau gris (Fagel Gra)

de Gun Jacobson / SUÈDE
1996 / AQUARELLE SUR PAPIER / COULEURS / 35MM / 11'

Il existe des oiseaux rouges. Il existe des oiseaux oranges. Il y en a aussi des jaunes, des violets ou des bleus et parfois même des gris...

There are red birds, there are orange birds. There are also yellow, purple, blue, and sometimes even grey birds...



Au début, tout était noir



Le trésor de Mole



Florian et Malena

Les Petits Plans

AVEC LE SOUTIEN DE LA DÉLÉGATION GÉNÉRALE WALLONIE-BRUXELLES ET LE CONCOURS DU CENTRE WALLONIE BRUXELLES À PARIS /
WITH THE SUPPORT OF LA DÉLÉGATION GÉNÉRAL WALLONIE-BRUXELLES AND THE HELP OF LE CENTRE WALLONIE-BRUXELLES IN PARIS.



DEUX PROGRAMMES DE COURTS MÉTRAGES D'ANIMATION BELGES / TWO PROGRAMMES OF SHORT BELGIUM ANIMATION FILMS

I - Hommage à La Cambre / Homage to La Cambre

DURÉE TOTALE : 1 HEURE - À PARTIR DE 4 ANS / DURATION: 1 HOUR - FOR AGES 4 AND OVER

L'ENSAV La Cambre (École Nationale Supérieure des Arts Visuels de Belgique) est une des premières écoles européennes d'animation. Créée en 1962 au sein d'une école d'arts plastiques, elle dispense un enseignement artistique supérieur de troisième cycle, soit le niveau le plus élevé dans ce domaine. Organisée en cinq années d'étude réparties en deux cycles (l'un de trois ans, l'autre de deux), l'ENSAV propose vingt ateliers - dont celui de la cinématographie d'animation - consacrés aux divers arts visuels.

The ENSAV La Cambre, founded in 1962 as part of a plastic arts school, is one of Europe's first animation schools. It offers the equivalent of a post graduate artistic education, the highest level of study in the field. Organised into a two-part, five-year programme (3 years + 2 years), the ENSAV has twenty workshops at its disposal, devoted to the various visual arts, including cinematic animation.

Jeux de mains

de Guionne Leroy

1989 / TERRE GLAISE /
COULEURS / 16MM / 3'25

Un morceau de glaise échappe aux mains de son modelleur et s'anime d'une vie propre... A lump of clay slips from a sculptor's hands and takes on a life of its own...

Saint Nicolas chez les Balthus

de Stéphane Aubier

1991 / PAPIER DÉCOUPÉ /
COULEURS / 16MM / 5'

Dans une famille en pleine campagne, les jours s'écoulaient paisiblement. Jusqu'au jour où le père rapporte un Saint Nicolas automatique à la maison... In a family deep in the countryside, the days drift by peacefully, until the day when the father brings home an automated Saint Nicholas figurine...

Babyroussa, the Babiroussa

de Vincent Patar

1991 / PAPIER / NOIR ET
BLANC / 16MM / 5'

Un phacochère, Babyroussa, a faim sur son île minuscule. Il interpelle un petit esquimau au fond de son frigo...

A warthog named Babyroussa is hungry on his tiny island. He calls on an Eskimo from deep inside his refrigerator...

Arturo IV

de Kim Keukeleire

1992 / PÂTE À MODELER /
COULEURS / 16MM / 5'30

Une brave statue, Arturo IV, découvre grâce à une terrible crampe à la jambe, le soleil, les oiseaux, et surtout les petites fleurs de son parc... Thanks to a terrible leg cramp, the brave statue, Arturo IV, discovers the sun, the birds and especially the small flowers in his park...

Dessin d'enfant

de Cécilia Marreiros-
Marum

1993 / CRAIE / COULEURS /
16MM / 6'

Un petit élève s'évade de sa classe en remplaçant un austère apprentissage de calcul par des vagabondages bien plus réjouissants...

A pupil escapes from his class by replacing his austere math class with his much more enjoyable imagination...

Sortie de bain

de Florence Henrard

1994 / COULEUR PAPIER /
COULEURS / 16MM / 4'16

Dans une famille, avant le dîner, un père demande à sa fille de prendre un bain. Ce qui n'est pas si simple...

Before dinner, a father asks his daughter to take a bath. But it's not that simple...

Crucy-Fiction

de Daniel Wirhot

1995 / TECHN. DIVERSES /
COULEURS / 16MM / 5'44

Dans une cuisine, une fourchette cherche à ouvrir une boîte de conserve. Pour l'aider dans sa tâche, elle appelle à l'aide une cuillère et un couteau...

In a kitchen, a fork tries to open a tin of food. For help, the fork calls on the knife and spoon...

Petite Sotte

de Luc Otter

1995 / DESSIN SUR PAPIER
KRAFT / COULEURS / 35MM /
2'25

Une petite fille lassée par sa poupée s'amuse avec des oiseaux. Un peu trop brutalement à leur goût...

A little girl, bored with her doll, amuses herself with the birds. But she is a bit too brutal for their tastes...



Bernols Famili

de Luc Otter

1996 / PÂTE À MODELER /
COULEURS / 16MM / 7'20

Autour d'un feu de cheminée et de curieuses photographies murales, les souvenirs improbables d'une famille de trucs-machins déjantés....

Around a fireplace and the curious photos hanging on the walls are the unlikely souvenirs of a family of zany gizmos...

Noël Gourmand

Corinne Kuyl

1996 / CELLULO ET PÂTE
À MODELER / COULEURS /
16MM / 6'20

La veille de Noël, dans le frigo, tous s'apprentent au banquet, à l'exception d'un vieux camembert mélomane et délaissé...

Christmas Eve, and in the refrigerator everyone is preparing for the banquet, except for the old, neglected, music-loving camembert...



**Serveur Intranet Pédagogique
pour les Établissements Scolaires**

Filtrage de Contenu

Base Documentaire

Serveur de Messagerie Interne et Externe

Protection Anti-Virale

Net Concept, 1 rue Fleming 49066 Angers, tel. 02 41 22 00 26, fax. 02 41 22 00 27, www.net-concept.fr

COMMUNICATION GRAPHIQUE DÉCORATION PUBLICITAIRE SIGNALÉTIQUE

ENSEIGNES, AMÉNAGEMENT D'ACCUEIL,
PLAQUETTES, STANDS D'EXPOSITION,
BANDEROLES, VÉHICULES, SÉRIGRAPHIE



5 rue des frères Montgolfier
Z.I. des Landes

B.P.84 - 49242 Avrillé Cedex Tél. : 02 41 34 43 25 Fax : 02 41 34 43 26

Les Petits Plans

► Hommage à La Cambre (suite)

Lili et le loup (Lili and the (big bad) wolf)

Florence Henrard

1996 / CELULLO / COULEURS / 16MM / 4'44

Une petite fille, qui en a assez de ses parents autoritaires, décide de leur désobéir en allant dans la forêt...

A little girl who has had enough of her authoritative parents, decides to disobey them by going into the forest...

Paulette : la vache et le poulailler

Louise-Marie Colon

2001 / COULEURS / 16MM / 3'13

Alors qu'une poule couve amoureusement, la vache Paulette, cachée dans son oeuf démesuré, est catapultée par une cloche de Rome...

While a hen lovingly broods, the cow Paulette, hidden in her enormous egg, is catapulted from a church tower in Rome...

II - Un programme très animé / A panorama of Belgian short animation films

DURÉE TOTALE : 1 H 02 - A PARTIR DE 6 ANS / DURATION : 62 MINUTES - FOR AGES 6 AND OVER

Panorama de neuf courts métrage d'auteurs belges des années 1980 à 2001. Panorama of nine short films from Belgium from 1980 to 2001.

Le Cheval de fer

Gérald Frydman

1984 / DESSINS DÉCALQUE / COULEURS / 35MM / 7'

Le Cheval de fer nous montre les débuts de l'image animée, nous faisant comprendre comment Edward Muybridge a pu prendre des photographies d'un cheval au galop...

Le Cheval de fer shows the beginnings of animation, explaining how Edward Muybridge managed to take photographs of a galloping horse...

Le Crapaud chez les beaux-parents

Jean-Michel Kibushi Ndjate Wooto

1991 / PAPIER DÉCOUPÉ / COULEURS / 35MM / 8'

Un crapaud, en voyage chez ses beaux-parents, rencontre divers animaux qui vont se disputer l'unique couvert du repas...

A toad, on a trip to see his parents-in-law, meets various animals who all fight over the one seat at dinner...

Pic Pic André Show, the first

Stéphane Aubier et Vincent Patar

1995 / PAPIER ET CEL. / COULEURS / 35MM / 7'30

Le cochon Pic Pic est toujours prêt à rendre service à ses amis grâce à ses pouvoirs magiques. André lui est un mauvais cheval, toujours à batailler...

Pic pic the pig is always ready to help a friend thanks to his magical powers. André, on the other hand, is a bad horse, always ready to fight...

L'homme à l'écharpe jaune

Willy Kempeneers

1998 / CELLULO / COULEURS / 35MM / 6'

Dans sa maison, les pieds dans l'eau, un homme cultive ses salades et vit heureux. Hélas, le bord de mer n'est plus un refuge pour les poètes quand arrivent les rois du béton...

In his house by the sea, a man lives happily cultivating his lettuce. Alas, the seaside is no longer the refuge of poets when the kings of concrete arrive...

Fragile

Daniel Wiroth

1998 / VERRE / COULEURS / 35MM / 8'

Sur le comptoir d'un bar, une chope de bière se dispute avec un verre à vin pour les beaux yeux d'une flûte à champagne...

At a bar, a mug of beer competes with a glass of wine for the attention of a glass of champagne...

Boum !

Pascal Adant

2000 / CELLULO / COULEURS / 35MM / 5'

Une bombe n'arrive pas à exploser en atterrissant. A la fin de la guerre, elle se retrouve dans un champ, quand deux enfants s'approchent d'elle...

When it lands, a bomb somehow doesn't explode. At the end of the war, it lies in a field, when two children approach...

Bzz

Benoit Feroumont

2000 / ORD.2D / COULEURS / 35MM / 10'30

Dans son appartement, un brave bonhomme gâte les mouches royalement. Il semble bien aimer ces petites bêtes. Mais rien n'est moins vrai...

A friendly man generously spoils the flies in his apartment. He seems to very much like the insects, but nothing is further from the truth...

Youssou, l'enfant d'eau

Jean-Luc Stock

2000 / DESSINS ET PAPIERS DÉCOUPÉS / COULEURS / 35MM / 6'

Dans un pays asséché, un petit garçon part à la recherche d'eau...

In a barren country, a young boy looks for water...

Bayan Bana Bak Bayan

Eric Ledune

2001 / PEINTURE / COULEURS / 35MM / 4'20

De vieilles photos de famille et de la musique traditionnelle turque pour une histoire d'amour à Istanbul...

Old family photos and traditional Turkish music for a love story in Istanbul...



Pic Pic André Show



Bzz

Les Petits Plans

- ▶ Actions de sensibilisation au cinéma d'animation destinées au jeune public / Seances aimed at familiarising a young public with the animation cinema (suite...)



“LA MAIN À LA PÂTE” / “GETTING YOUR HANDS DIRTY”

Atelier d'initiation au cinéma d'animation /
Beginners workshop on animation cinema

À PARTIR DE 7 ANS / FOR AGES 7 AND OVER

Cet atelier est destiné à faire découvrir les principes de base du cinéma d'animation aux enfants à partir d'une animation simple de personnages en

pâte à modeler.

Atelier d'1h30 environ, par Pauline Rébufat, réalisatrice de cinéma d'animation.

This workshop is designed to expose children to the basic principles behind animation cinema through a simple animation of clay characters.

This 90 minute workshop is animated by Pauline Rébufat, director of films and animation films.

DANS LA COUR DES GRANDS : IMAGES D'ENFANTS / PLAYING WITH THE BIG BOYS : CHILDREN'S IMAGES

Projection des réalisations des enfants des écoles (classes APAC, Ecole et Cinéma...).

Mardi 21 janvier 2003, le matin, aux 400 Coups

Screenings of films made by school children (APAC classes, children involved in Ecole et Cinéma programs...).

The morning of Tuesday, January 21, at the 400 Coups cinema

HUIT FILMS D'ÉCOLE MATERNELLE OU PRIMAIRE / Eight films by nursery or primary school children:

Le grand huit, Ecole de Bauné / dessin animé - 1'

Peur souterraine, Ecole des Verchers sur Layon / fiction - 9' + bêtisier 2'

Drôle de maîtresse, Ecole de St Georges les Sept Voies / fiction - 8'

Goé le matin, Ecole du Plessis Macé / fiction - 10'

Le grand nettoyage, Ecole de Bauné / clip musical - 5'

Les bêtises, Ecole maternelle de Cuon / clip musical - 4'

Images au fil de l'eau, Ecole St Exupéry d'Avrillé / film expérimental - 2'

La production de jus de pommes, Ecole de St Germain des Prés / documentaire - 8'

PAPETERIE
LIBRAIRIE

LIBRAIRIE - PAPETERIE CONTACT

la Librairie est présente sur stand
au Palais des Congrès et au

02 41 24 15 00

3, rue Lenepveu - ANGERS

Le cinéma d'animation s'expose / Exhibition on animation cinema

► Expo cinéma / Exhibition on cinema

SALLE CHEMELLIER DU VENDREDI 17 JANVIER AU DIMANCHE 2 MARS - TOUS LES JOURS DE 11H À 19H. ENTRÉE LIBRE - À PARTIR DE 3 ANS / IN THE SALLE CHEMELLIER FROM FRIDAY, JANUARY 17 TO SUNDAY, MARCH 2 - EVERYDAY FROM 11:00 AM TO 7:00 PM. FREE ENTRY - FOR AGES 3 AND OVER

Sur le thème de l'image animée et les secrets de sa création, l'exposition s'articule autour de Michel Ocelot, formé à l'école des Beaux-Arts d'Angers et réalisateur de *Kirikou et la sorcière*. Elle propose un parcours pédagogique et scénographique restituant les grandes étapes de l'histoire du cinéma d'animation, en numérique, en volume, en trois dimensions.

CINQ GRANDS THÈMES SERONT MIS EN SCÈNE :

- la naissance et la vie d'un film d'animation à travers son auteur, Michel Ocelot, et son film.
- l'histoire du film d'animation (les pionniers, les ingénieux créateurs, les premiers films...).
- le film d'animation et l'ordinateur (montage et visionnage).
- le film d'animation : comment ça marche ?
- une découverte du film d'animation par la lecture.



The theme of the exhibition is the animated image and the secrets of its creation, based around Michel Ocelot, trained at the Angers School of Fine Arts, and his work such as *Kirikou and the Sorceress*. It proposes an educational tour through the history of animation cinema: digital animation, real-world animation, and three dimensional animation.

FIVE MAIN THEMES WILL BE PRESENTED:

- the birth and life of an animation film seen through Michel Ocelot and his film.
- the history of animation film (the pioneers, their clever creators, the first films...).
- animation films and computers (editing and watching films).
- animation: how does it work?
- discovering animation films by reading.



► Michel Ocelot / FRANCE

Kirikou et la Sorcière

(Kirikou and the Sorceress)



1998 / DESSIN ANIMÉ / COULEURS / 35MM / 70'

SCÉNARIO ET DIALOGUES MICHEL OCELOT & RAYMOND BURLET MUSIQUE ORIGINALE YOUSOU N'DOUR
CHEF DÉCORATEUR THIERRY MILLION MONTAGE IMAGE ET POST-PRODUCTION DOMINIQUE LEFEVRE

Minuscule bonhomme qui parlait déjà dans le ventre de sa mère, Kirikou naît dans un village d'Afrique condamné par un sort de la cruelle sorcière Karaba. Kirikou veut délivrer le village de son emprise maléfique. Il part alors pour un aventureux périple vers le Sage de la Montagne Interdite...

A tiny little boy who could already speak in his mother's womb, Kirikou was born in an African village caught under the evil spell of the cruel sorceress Karaba. Kirikou wants to free his village from her evil influence, so he begins a long adventure to see the Wise man of Forbidden Mountain...

→ Questions d'enfants, convictions d'adultes, importance de la famille et de la communauté, l'harmonie avec le corps, la guerre des sexes, l'altruisme, l'astuce, le pardon, le temps, l'amour autant de question abordées par Michel Ocelot dans cette adaptation libre d'un conte africain.

A child's questions, adult convictions, the importance of family and community, harmony with one's body, the war of the sexes, altruism, cleverness, forgiveness, time, and love are all subjects addressed by Michel Ocelot in this loose adaptation of an African tale.



Manifestations spéciales

► Soirée Chabada / Night out at the Chabada



MERCREDI 22 JANVIER, DE 22H À 3H, LE CHABADA REÇOIT LE FESTIVAL PREMIERS PLANS POUR UNE SOIRÉE RÉCRÉATIVE ET RYTHMÉE.
WEDNESDAY JANUARY 22, FROM 10PM TO 3AM, THE CHABADA CLUB WELCOMES THE PREMIERS PLANS FESTIVAL FOR AN ENTERTAINING, MUSICAL EVENING.
LE CHABADA - Club et salle de concerts (56, boulevard du Doyenné, Angers - Tél : 02 41 96 13 40 / www.lechabada.com)



Le Quatuor Strada

AU PROGRAMME / PROGRAM

Du live (Le Quatuor Strada) et du mix "The Moon Buggy Drive Project".
"The Moon Buggy Drive Project" jette dans l'arène deux projectionnistes (Georges-Henri Saulou des ABC et Al Temper) et deux DJ (Coco Boy et Evelyn Tremble). Deux écrans, deux platines pour un double mix discothèque contre vidéothèque.

Le Quatuor Strada se place à la croisée du cirque et de la rue, et se met au service d'une musique de génie composée pour des chefs d'œuvres cinématographiques : **Rocco et ses frères, Les Clowns, Le Parrain, La Dolce vita**, etc. Fermez le yeux et les images résonnent à l'oreille comme à travers un coquillage fellinien...

[A noter : sur place une restauration de spécialités corses vous sera proposée par le restaurant A Funtanella].

Playing is Le Quatuor Strada (live), and "The Moon Buggy Drive Project" (DJ).

"The Moon Buggy Drive Project" throws together two projectionists (Georges-Herni Saulou from the ABCs and Al Temper) and two DJs (Coco Boy and Evelyn Tremble). Two screens and two turntables for a double mix of music vs. video.

Le Quatuor Strada is at the crossroads between the circus and the street, and will be playing brilliant music composed for cinematic masterpieces like **Rocco and His Brothers, The Clowns, Godfather, La Dolce Vita**, etc. Close your eyes and let the images echo in your ear like a seashell...

[Please note that Corsican specialties will be on offer at the Chabada, prepared by the restaurant A Funtanella].

► Le Centre National de Danse Contemporaine au Festival Premiers Plans / The National Centre of Contemporary Dance at the Premiers Plans Festival



Performances du CNDC

4 PERFORMANCES réalisées par les danseurs de l'École Supérieure du CNDC - Angers

LES SAMEDI 18, LUNDI 20, MERCREDI 22 ET VENDREDI 25 JANVIER À 19 H DANS LE HALL DU CENTRE DE CONGRÈS.

EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE Photographies des danseurs de l'École Supérieure réalisées lors de la saison 2001/2002 par les membres du Club Photo d'Angers.

CENTRE DE CONGRÈS - AU NIVEAU DU RESTAURANT "CHEZ PAULINE"

SÉANCE SPÉCIALE Paroles de danseurs, documentaire de Luc Riolon qui a suivi pendant toute une année le travail d'étudiants de deuxième année du CNDC - Angers. Une production 24 Images.

CENTRE DE CONGRÈS - SALLE FONDATION GAN : SAMEDI 18 JANVIER À 20H30.

4 PERFORMANCES by the dancers of the CNDC in Angers. **SATURDAY 18, MONDAY 20, WEDNESDAY 22 AND FRIDAY 25 AT 7:00 PM IN THE MAIN HALL OF THE CENTRE DE CONGRÈS.**

PHOTOGRAPHY EXHIBITION photos of the CNDC dancers during the 2001-2002 season by members of the Angers Photography Club. **IN THE CENTRE DU CONGRÈS, NEXT TO THE RESTAURANT "CHEZ PAULINE"**

SPECIAL SCREENING

Paroles de danseurs, a documentary by Luc Riolon, who for one full year of work followed the second-year students of the CNDC in Angers. A 24 Images production. **CENTRE DE CONGRÈS - IN THE SALLE FONDATION GAN, SATURDAY JANUARY 18 AT 8:30 PM.**

CNDC - Angers (42, bd Henry Arnauld - Angers - Tél : 02 41 24 12 12 / Fax : 02 41 24 12 00 / www.cndc-angers.org)

Seral, partenaire officiel du Festival Premiers Plans



Z.I. de la Maladrie, 49070 SAINT-JEAN-DE-LINIÈRES

Tél. 02 41 39 73 37 Fax 02 41 39 73 43

Mail : sarl.seral@rsi.fr

Manifestations spéciales

► Projections décentralisées du Festival / Festival screenings outside of Angers

EN PARTENARIAT AVEC / IN PARTNERSHIP WITH: LE THÉÂTRE DE L'HÔTEL DE VILLE DE SAINT-BARTHÉLEMY D'ANJOU

LUNDI 20 À 20H30 : "Premiers courts métrages" de Roman Polanski (7 films / 1957-1962)
MARDI 21 À 14H30 : **Sindbad** de Karel Zeman (long métrage d'animation - 1974 - à partir de 6 ans)
MARDI 21 À 20H30 : **17 rue Bleue** de Chad Chenouga (2000) - en présence du réalisateur
MERCREDI 22 À 14H30 : **Les Etoiles filantes** (4 courts métrages de réalisatrices nordiques - 2000/2001 - dès 4 ans)
MONDAY 20 AT 8:30 PM: "First short films" by Roman Polanski (7 films / 1957-1962)
TUESDAY 21 AT 2:30 PM: **Sinbad** by Karel Zeman (feature-length animation film - 1974 - for ages 6 and over)
TUESDAY 21 AT 8:30 PM: **17 rue Bleue** by Chad Chenouga (2000) - in the presence of the director
WEDNESDAY 22 AT 2:30 PM: **Les Etoiles filantes** (4 short films by Nordic women directors - 2000/2001 - for ages 4 and over)

Renseignements / For more information: THV (27 pl Jean XXIII - Saint-Barthélemy d'Anjou - Tél : 02 41 96 12 81).

EN PARTENARIAT AVEC / IN PARTNERSHIP WITH LE CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT DU PAYS SAUMUROIS, LE SMISS ET LA BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTALE DE PRÊT

MERCREDI 22 JANVIER À 20H30 : **Le Limier** de Joseph Mankiewicz (1972) / Centre Culturel de la Closerie à Montreuil Bellay
JEUDI 23 JANVIER À 20H30 : **Au cœur du mensonge** de Claude Chabrol (1999) / Théâtre des Fontaines à Doué la Fontaine.

Ces deux soirées seront précédées d'une intervention sur les films et leur auteurs.

Kirikou et la sorcière de Michel Ocelot, **Sindbad** de Karel Zeman et **Le Vieil homme et la mer** d'Alexandre Petrov. Ces trois longs et moyens métrages d'animation seront respectivement proposés aux élèves des cantons de Gennes, Doué La Fontaine et Montreuil Bellay .

Renseignements / For more information: CDPS (1, place de la Justice de Paix - Doué-La-Fontaine - Tél : 02 41 59 71 95).

WEDNESDAY JANUARY 22 AT 8:30 PM: **Sleuth** by Joseph Mankiewicz (1972) / Centre Culturel de la Closerie in Montreuil Bellay

THURSDAY JANUARY 23 AT 8:30 PM: **The Color of Lies** by Claude Chabrol (1999) / Théâtre des Fontaines in Doué la Fontaine.

Both evenings will be preceded by speakers who will discuss the films and their directors.

Kirikou and the Sorceress by Michel Ocelot, **Sinbad** by Karel Zeman, and **The Old Man and the Sea** by Alexandre Petrov. These three full and medium-length animation films will be screened for, respectively, the students of the districts of Gennes, Doué La Fontaine, Montreuil Bellay.

► 50 cinéastes d'aujourd'hui, 50 ans de Positif, 1952 - 2002 / 50 of today's filmmakers, 50 years of Positif, 1952-2002

FNAC ANGERS - 25/29, RUE LENEPVEU - DU 13 JANVIER AU 15 MARS 2003 /
FNAC ANGERS - 25/29, RUE LENEPVEU - FROM JANUARY 13RD TO MARCH 15TH 2003

A l'occasion de son 50ème anniversaire, **Positif**, la revue mensuelle de cinéma, organise un certain nombre de manifestations. Parmi elles, une exposition photographique d'une cinquantaine de portraits de cinéastes en activité en France et dans le monde, réalisés par Nicolas Guérin.

For its 50th anniversary, the monthly film magazine **Positif** is organising a certain number of events. One of them is an exposition of around 50 photo-portraits by Nicolas Guérin of filmmakers in France and around the world.

► Maison des étudiants d'Angers - l'Amphigouri



À l'occasion du Festival, la Maison des étudiants d'Angers - l'Amphigouri propose une programmation vidéo de courts métrages réalisés par des lycéens et des étudiants d'Angers.

Avec l'Art du Mouvement, l'association Mûre Mangue Fraise, l'École Supérieure des Beaux Arts d'Angers, la section audiovisuelle du Lycée Renoir, la section audiovisuelle de l'Université d'Angers et Les Tréteaux d'Angers...

On the occasion of the Premiers Plans Festival, the Maison des étudiants d'Angers - l'Amphigouri is presenting a video programme of short films made by the students of Angers.

With the support of Art du Mouvement, the Mûre Mangue Fraise association, the Angers School of Fine Arts, the audiovisual department of the Renoir Secondary School, the audiovisual department of Angers University, and Les Tréteaux d'Angers...

Renseignement / For more information: Maison des étudiants d'Angers - l'Amphigouri (4, allée François Mitterrand - Tél : 02 41 96 23 96).

Manifestations spéciales

► La télévision du Festival / Television at the Festival



EN PARTENARIAT AVEC / IN PARTNERSHIP WITH: LE THÉÂTRE DE L'HÔTEL DE VILLE DE SAINT-BARTHÉLEMY D'ANJOU

Toute l'actualité du Festival ainsi que les leçons de cinéma présentées dans leur intégralité, avec la section Audiovisuel du Lycée Léonard de Vinci de Montaigu et TV10, la télévision câblée d'Angers.

LE JOURNAL DU FESTIVAL :

Au Centre de Congrès - Salle Haarlem : TOUS LES SOIRS À 19H00, REPRISE LE LENDEMAIN À 9H45. SUR TV10 À 19H40, 20H40, 22H10 ET 23H00, REPRISE À 18H LE LENDEMAIN.

LES LEÇONS DE CINÉMA :

Retransmission en différé des leçons de cinéma sur TV10, et au Centre de Congrès, Salle Haarlem. LES HORAIRES DE DIFFUSION SERONT DISPONIBLES AU CENTRE DE CONGRÈS, À PARTIR DU VENDREDI 17 JANVIER.

Avec le soutien de la société Elacom.

All the latest Festival news as well as the cinema lessons presented in full, with the Audiovisual department of the Léonard Secondary School in Montaigu and TV10, Anger's cable television station.

THE FESTIVAL NEWS:

At the Centre de Congrès in the Salle Haarlem: BROADCAST EVERY EVENING AT 7:00 PM, REBROADCAST THE FOLLOWING DAY AT 9:45 AM. ON TV10 AT 7:45 PM, 8:40 PM, 10:10 PM AND 11:00 PM, REBROADCAST AT 6:00 PM THE FOLLOWING DAY.

CINEMA LESSONS:

Broadcast of the pre-recorded cinema lessons is on TV10, and at the Centre de Congrès in the Salle Haarlem. THE TIMES OF BROADCAST WILL BE AVAILABLE IN THE CENTRE DE CONGRÈS AFTER JANUARY 17.

With the support of Elacom.

► "Radio Festival" / "Festival Radio"



Radio G! 101.5 FM existe sur Angers depuis 1981 et est présente sur le Festival depuis les débuts. Caisse de résonance culturelle locale, Radio G! suit le Festival au travers d'ateliers scolaires quotidiens, de créneaux ouverts aux quartiers ainsi que de nombreuses émissions thématiques.

Ces émissions sont co-produites par Radio G! et ARIA (association de radios interscolaires d'Anjou) fédère les établissements scolaires de l'Anjou, de la maternelle au lycée, qui désirent produire des émissions de radio.

Sur réservation. Renseignements au 02 41 60 47 47.

Radio G! 101.5 FM exists in Angers since 1981 and has accompanied the Festival since it began. A sounding board for local culture, Radio G! follows the Festival throughout its daily school workshops, opens the air-waves to different neighbourhoods and broadcasts numerous thematic programmes.

These programmes are co-produced by Radio G! and ARIA (the Anjou association of inter-school radio operators), which brings together the different schools of the Anjou region, from nursery school to secondary school, that seek to produce programmes for radio.

By reservation. For information, call 02 41 60 47 47.



elacom

Audio Visuel . Vidéo
Communication . Multimédia

à l'ouest le sixième sens

Web: WWW.elacom.com

ANGERS
02 41 73 25 25

NANTES
02 40 68 70 70

Manifestations spéciales

► Votes du public / Audience voting

A l'issue de chaque projection en compétition, le public est amené à voter et à élire un film dans chaque catégorie. La gestion et le dépouillement des résultats des votes du public sont confiés aux élèves de la section Micro-Informatique, réseau installation maintenance, du Lycée Professionnel Chevrollier d'Angers. Avec le soutien de la société Hexa Repro.

At the exit of each competition film, the public is asked to vote and nominate a film for each category. The calculation and presentation of the results are entrusted to the students learning network installation and maintenance in the micro-computing department of the Lycée Professionnel Chevrollier in Angers. With the support of Hexa Repro.

► Concours "Une histoire pour le cinéma" / The contest "A story for the cinema"

Ouvert à toutes les classes du département, ce concours permet aux élèves d'aborder les spécificités de l'écriture pour le cinéma. Les trois classes lauréates sont invitées au Festival pendant trois jours, avec le soutien de la Caisse Régionale du Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine.

Open to all area school classes, this contest allows students to explore the specific nature of writing for cinema. The three winning classes are invited to the Festival for three days, with the support of the Caisse Régionale du Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine.

► Classes expérimentales / Experimental classes

Dans le cadre du partenariat avec l'ufm d'Angers (Institut Universitaire de Formation des Maîtres), quatre stagiaires professeurs des écoles mettent en place un projet cinéma avec leurs classes.

Projections de courts métrages d'animation et participation à l'atelier d'initiation au cinéma (animé par Pauline Rébufat). Within the framework of a partnership with the lufm in Angers (University Institute for Teacher Training), four teachers in training establish a cinema-related project with their classes, including screenings of short animation films and participation in the initiation into cinema workshop (led by Pauline Rébufat).

► "Reporters VIP" : Vidéo/Internet/Photo/Radio / "VIP Reporters: Video/Internet/Photo/Radio"

Les jeunes des Maisons de Quartier d'Angers et de la périphérie entrent en contact de manière privilégiée avec le Festival en réalisant des reportages sur le Festival, sur différents supports.

Exposition des photographies 2002 et 2003 au Centre de Congrès - Diffusion des émissions de radio sur Radio G! pendant le Festival - Diffusion des reportages vidéo sur TV10, LE 28 MARS 2003.

Avec le soutien de : Club Photo Angers, Caméra Vidéo Angevin, CARA - Ville d'Angers, Géant Espace Anjou, Caisse des Dépôts et Consignations, Radio G!, TV10.

The young men and women of the Maisons de Quartier in greater Angers discover the Festival in a special way, by doing reportages there using various media.

Exhibition of photos taken in 2002 and 2003 in the Centre de Congrès - Broadcasts of radio programmes on Radio G! during the Festival - Broadcasts of video reportages on TV10, MARCH 28, 2003.

With the support of the Club Photo Angers, Caméra Vidéo Angevin, CARA - Ville d'Angers, Géant Espace Anjou, Caisse des Dépôts et Consignations, Radio G!, and TV10.

► Caméra Vidéo Angevin : Florilège 2003 / Caméra Vidéo Angevin: Anthology 2003

Programmation vidéo de films réalisés par des passionnés de cinéma et de vidéo de l'association Caméra Vidéo Angevin et de la Fédération Française de Cinéma et Vidéo. SAMEDI 18 JANVIER - SALLE HAARLEM, 14H30.

A programme of videos filmed by the film and video enthusiasts of the Caméra Vidéo Angevin association and the French Federation of Cinema and Video. SATURDAY JANUARY 18 IN THE SALLE HAARLEM, 2:00 P.M.

► À vos quartiers / In your neighbourhoods

Programmation vidéo de films courts réalisés en 2002, par des jeunes de Maisons de Quartier d'Angers et de la périphérie : fictions, animations, reportages...

Diffusion au Centre de Congrès - Salle Haarlem - SAMEDI 18 JANVIER

A programme of short videos filmed in 2002 by the young men and women of the Maisons de Quartier in greater Angers: fictions, animation films, reportages...

Broadcast at the Centre de Congrès in the Salle Haarlem, SATURDAY JANUARY 18.

Remerciements

Dominique BESNEHARD • David KESSLER, Monique BARBAROUX, Eric BRIAT, Sandrine BRAUER, Valentine ROULET, Catherine MERLIOT, Morad KERTOBI, **CNC** • Jacques DELMOLY, **Média, Commission Européenne** • Christian BOUDIER, Sandrine BUTTEAU, **Ministère des Affaires Etrangères** • Vincent LEPINARD, Maryvonne FLEURY, Dominique ROBBE, Janick PIETIN, Sophie KOTRAS, Bernard LECOQ, Corinne BUSSON, Daniel HABASQUE, Bernard BLIN, William SAUTEJEAU, Jean-Michel PIERRE, Gilles REDUREAU, Antoine VAIDIE, Isabelle DESIMONE, Christian GAUFFRE et le personnel de la **Mairie d'Angers** • Antoine LATASTE, Christine DOYEN, Jacques DANIEL, Mireille HOYET, **DRAC Pays de Loire** • Jean-François ARTHUIS-BRAULT, Thierry DURFORT, Guylaine HASS, **Conseil Régional des Pays de la Loire** • François CHANTEUX, Yves ROUCHER, **Conseil Général de Maine et Loire** • Martine DAYON, Jean-Paul PACAUD, Patrice GABLIN, **Rectorat de Nantes** • Gilles DUVAL, Dominique HOFF, Maria LEMONIZ, **Fondation Gan pour le cinéma** • Catherine PRADEL, Patrick PRIEUR, **Gan** • Olivier BERNARD, Gaël MARTEAU, Claude CLERC, **Sacem** • Idzard VAN DER PUYL, Catherine FADIER, **Procirop** • Pierre SANTINI, François CHESNAIS, Jean PELLETIER, Catherine BOISSIERE, **ADAMI** • Laurent HEYNEMANN, Christine COUTAYA, **SACD** • Pascal ROGARD, **ARP** • Brigitte PARDO, **Canal +** • Jérôme CLEMENT, Michel REILHAC, Véronique LAMAGNERE, **Arte** • Patricia GANDIT, Alessandra ZANE **Ciné Cinémas** • Jean-Luc HESS, Françoise BONE, Géraldine ASSELINE, Roland DANDALEIX, **France Inter** • Sylvie ROZENKER, Martine PEIGNER, **Libération** • Jean-Claude LOISEAU, Claude LE BIHAN, Danielle DAUBA, **Télérama** • Laurent DELMAS, Sylvie VALLON, **Synopsis** • Yves BREZOT, Noëlle VERSAVEAU, Hélène GARCIANDA, Alain ROUSSEAU, **Primagaz** • Denis AUBOYER, **Laser Vidéo Titres** • Jean-Jacques DIDELOT, Daniel BORENSTEIN, Karine POUSSOU, **GTC** • Franck MONTAGNÉ, Luis DELGADO, **GLpipa** • Erwan RIOU, **Technovision** • Yves LOUCHEZ, **CST** • Pierre TRIAPKINE, Françoise ALLAIRE, Abdou B, **Djazaïr, une année de l'Algérie en France** • Alain AUCLAIRE, Marc NICOLAS, Carole DESBARATS, Claire-Lise GAUDICHON, M. ROZENCWAJG, Aïcha KHERROUBI, **La fémis** • Geneviève TROUSSIER, Karine PREVOTEAU, **GNCR** • Sophie BOURDON, **ACE** • Bruno DE LAAGE, Viviane DOMEN, Etienne DURAND, **Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine** • Patrice MONMOUSSEAU, Jean-Maurice BELLAYCHE, Christine BARRIERE, Emmanuel GUERIN, **Bouvet Ladubay** • Mylène DETOT, Véronique HAMON, **CCAS** • Pierre LENNON, Gilbert SAUMON, **CMCAS** • Annick MULATIER, **Fujifilm** • Philippe DEBOVE, **Cotra** • Guy DECOURTEIX, Jean TRUCHOT, Nathalie GOETTELMANN, **Caisse des dépôt et consignations, Pays de la Loire** • Sophie FALLA, **13ème Rue** • Martine LODIN, Christine PELE, **SNCF** • Dominique BIVAUD et l'équipe d'**Air France Angers** • Laurent DE GOUVILLE, Alain COYEAUD, Dominique NORMAND, **France Telecom** • Emmanuelle BUREAU DU COLOMBIER, **NEC Computers International** • Jean CHAVEL, **Charal** • Martin LUNSTEDT, Bernard PROUX, Pascal COGNEAU, **Scania** • Patrice GUIET, **Adia** • Alain REMOND **Barco** • Christina GENET, **Bellefaye** • Baptiste LEVOIR, **Le Technicien du Film** • Jacques GUENEE, Claire LAMBEA, **Territoires et Cinémas** • Clément ZABLOCKI, Laurent HEBERT, **Cinéma des cinéastes** • Stéphane LAMOUROUX, Nancy, **Dune MK** • Christophe L. • Institut Jean Vigo • Stéphane LEROUGE • Serge TOUBIANA

Laurent LE SAGER et l'équipe du **Centre de Congrès d'Angers** • Isabelle TARRIEUX, Anne-Juliette JOLIVET et l'équipe du **Cinéma Les 400 Coups** • Philippe DRILLEAU et l'équipe du **Multiplexe Gaumont Angers** • Andrée GIBERT et l'équipe du **Cinéma Gaumont Variétés** • Claude YERSIN et l'équipe du **Nouveau Théâtre d'Angers** • François DELAUNAY, François JONQUET, Stéphane MARTIN, **Le Chabada** • Hermann CORVE, **La Maison des Etudiants d'Angers - L'Amphigouri** • Philippe BROIX et le personnel d'**Angers Tourisme**

Régis MAREAU, **ANPE Spectacle Angers** • Patricia TESNIERE, André TIMONIER, **Amicale Laïque/ABC49** • François-Noël PAVIE, **Les Amis du Bon Cinéma** • Djianni et Myriam MENARD, **Andégave Communication** • Jean-Marc VITU, **Aria** • Jacques DOIDIC, **ass. Le Bertot** • Marc BORGOMANO, Jean-Pierre GLEREN, **Bibliothèque Départementale de Prêt** • Claudine BELAYCHE, Dominique DESCHERE, Marie-Laure PATHE-GAUTIER et le personnel de la **Bibliothèque Municipale d'Angers** • Danièle DUBOIS, **Bibliothèque Municipale de Doué-La-Fontaine** • Annie PROVOST, **Bibliothèque Municipale de Gennes** • Séverine SAINTON-TIJOU, **Bibliothèque Municipale de Montreuil-Bellay** • Pierre DOLIVET et l'équipe de la **Cie Jo Bithume** • Benoît PICARD, **Conseil de développement du Pays Saumurois** • Jean DU BOUËTIEZ, Hervé ROTH, Sergio KAHUDI-LAMA, Jacques TUSSEAU, et l'équipe du **CARA - Ville d'Angers** • Louis MATHIEU, Catherine AGNELLI, Jane THIERRY, Chantal BESSON, **Cinéma Parlant** • Marie-France DELJEUVIN, Brigitte LIVENAIS, Jean-François VAZELLE, Sophie-Marie BOSSARD, **CNDC-d'Angers** • Jean-Luc POU-PARD, **Club Photo d'Angers** • Luc BOSSARD, **Cré-Imaj** • Jean-François DUVAL, Gilbert AGRAPART, Alain LOZEAU, **Caméra Vidéo Angevin** • Yves BARANGER, **Le Dupon T & D et Cie** • Olivier PIERRE, Laurent BRIOLAY, Christian GRASLAND, **Elacom** • M. ELARD, M. MENAGER, **Elidis Angers** • Emmanuel PICOT, Pierre AUDUSSEAU, Véronique MAURAS, **Evolis Card Printer** • Anne-Françoise LEMERCIER, Ronan PICHAVANT, **Festival d'Anjou** • Pierre TOUENART, **Fnac Angers** • Yann BUREAU, **France Rail** • Mme BRIN, **Géant Espace Anjou** • Pascal HERMANT, Hugues BELLANGER, **Hexa Repro** • Patrick et Dominique SEYEUX, **Imprimerie Paquereau** • Henri GENESTAR, Danielle DEVILLECHE-NOUS, **Inspection Académique de Maine et Loire** • Alain PLEURDEAU, Miguel CLAPERA, **Iufm Pays de la Loire** • Hervé POURAILLY, **Jean-Claude DECAUX Services** • Nathalie LEROY et Nicolas DEROUET • Jacques DRAGON, Christine METAUD, **Librairie Contact** • M. LABARTHE et l'équipe du **Lycée Professionnel Chevrollier** • Nicole HERMANGE et l'équipe du **Lycée Léonard de Vinci de Montaigu** • Philippe COUTANT, **Maison de la Culture de Loire Atlantique** • Yann CLOCHARD, **Mairie de Doué-La-Fontaine** • Christophe NEVOUX, **Mairie de Montreuil Bellay** • David COLIN, Sylvain LEBLOIS, **Net Concept** • Jean-Yves GOURVES, **Net-Guidance** • Marcel GUIHARD, **Premium CB 49** • Mathias SALIOT, **Radio G!** • Patrice MOYSAN, **Sadel** • L'équipe de la **Seral** • Jacqueline BRANGER, Arlette GEMAIN, **Scéren de Maine et Loire** • M BRAULT, **SNCF, Gare d'Angers** • Alain LAURIUO, **SMISS** • Michel AUGER, Samuel PASQUIER, **Théâtre de l'Hôtel de Ville de Saint Barthélemy d'Anjou** • Frédéric HERTZ et l'équipe de **TV10 - Angers** • François LEMOULANT, **Vivre à Angers**

Les hôtels d'Angers : ANJOU, M. et Mme RIO - BLEU MARINE, M. et Mme MAIGNAN - IBIS, Achim NOLTE ROYALTY, M. et Mme LEROUX - MERCURE, Guy JACOB

Les restaurants d'Angers : Bon Bétend Réceptions, André BON BETEND - La Brasserie du Théâtre, M LE BOSSE - La Cantina Café, Jean-Louis FRUMENT - Casa Corsa, Michel SALADIER - Le Connétable, M et Mme BEAUMIER - L'Estaminet, Achim NOLTE - Le Magasin, Kamel - Le Papagayo, Mme PASQUIER - Le Provence Caffé, Yves-Marie DEROUET - Les Saisons, Guy JACOB - La Salamandre, Daniel LOUBOUTIN - Vatel Traiteur, Loys PALVADEAU

Remerciements

ALLEMAGNE Cristina MARX, **dfbf** • Ute DILGER, **KHM** • Eva STEEGMAYER, **FABW** • Martina LIEBNITZ, **HFF "Konrad Wolf"** • Ewting INSE, **HFW** • Margot FREISSINGER, **HFF/M** • Gerd Roscher, **HFBK** • Ralf SAUSMIKAT, **Media Art Festival d'Osnabrück** • Hélène CONAND, **Ambassade de France** • **ARGENTINE** Thomas SONSINO, Frédéric SCHINDLER, **Ambassade de France** • **AUTRICHE** Gerald WEBER, **Sixpackfilm** • Anne LAURENT, **Austrian Film Commission** • Eva MAYER, Karin Macher, **UFMDK** • **BELGIQUE** Gabrielle CLAES, **Cinémathèque Royale de Belgique** • Emmanuelle LAMBERT, **CGRI** • Henry VERHACELT, **CILECT** • Jean-Marie DEMEYER, **KASK** • Anemie DEGRYSE, **Flanders Image** • Khaled KBAÏER, **INSAS** • Marc GILLON, **IAD** • Guy PIROTTE, **ENSAV La Cambre** • Jules CLAES, **Sint-Lukas** • **BOSNIE-HERZÉGOVINE** Marc CAPELLE, **Ambassade de France** • **BRÉSIL** Marcio GUIMARAES • **BULGARIE** Georgi IOVTCHEV, **NATFIZ** • **CROATIE** Robert HORN, **Institut Français de Zagreb** • Menad BUHOBSKA, **ADU** • **DANEMARK** Elisabeth ROSEN, Liselotte, **DDF** • Peter WOLSGAARD, Pernille MUNK, Inse MERETE NORREGARD, Annette LONVANG, **Danish Film Institute** • **ESPAGNE** Marta MARCE, **CECC** • Lita Roig, **ESCAP** • Estella ALONSO, Manuel Llamas, **ICAA** • Ana Segovia, **ECAM** • Carmen PUIG, **Catalan Films & TV** • José Maria RIBA, **Festival de San Sebastian** • **ESTONIE** Urmas LEEV, **Université Pédagogique de Tallinn** • **FINLANDE** Sanna KULTANEN, Minna Laamo, **UIAH** • Eija SAARINEN, **TSAC** • Jaana PUSKALA, Aretta Vähälä, **Finnish Film Foundation** • **FRANCE** Catherine SIRIEZ, **Avance sur recettes CNC** • Catherine LEGAVE, **Conseil Régional Ile de France** • Catherine BAILHACHE, **ACOR** • Hélène DELALE, Bruno PESERY, **Arena Films** • Muriel MERLIN, Jean BREHAT, **3B Productions** • Barbara LETELLIER, Carole SCOTTA, Caroline BENJO, **Haut et Court** • Florence AUFFRET, Armelle, **Les films de la Grande Ourse** • Bertrand VAN EFFENTERRE, **Mallia Films** • Marie-Laure LOTTI, **CEEA** • Mathieu DARRAS, **NISI NASA** • Maryse LE MESTIQUE, Hélène BOISSON, Elisabeth TANNER, Isabelle de la PATELLIERE, Yacouta LAGHOUAG **Artmédia** • Jean-François GABARD, Thierry BORGOLTZ, Lucie, **Zelig** • Laurent GREGOIRE, Juliette, **Intertalent** • Anne ALVARES CORREA • Emmanuel CHAUMET, **Gemini Films** • Gerard DESPOUY, **I.A. Films** • Thierry LENOUEVEL, **Ciné-Sud Promotion** • Yvon CRENN, **YMC productions** • Didier BRUNNER, **Les Armateurs** • Joël FARGES, Elise JALLADEAU, **Artcam International** • Karin ALBOU • Laure MARSAC • Mr TINE, **Arcapix** • Carin RUSZNIOWSKI, Patrick SOBELMAN, **AGAT Films / Ex-Nihilo** • Dominique CREVECOEUR, **Bandoneon** • Pascal VERRROUST, **ADR Production** • Jean BIGOT, **VLR Productions** • Sébastien DE FONSECA, **Château Rouge Productions** • Dominique ANDREANI, **Movimento Productions** • Denis DELCAMPE, **Need Productions** • Philippe BRAUNSTEIN, **Avalon** • Antoine REIN, **Kare Productions** • Jérôme DOPFLER, **Balthazar Productions** • Klaudia PODSIALO, Beata POTGURSKA, Jadwiga CZARTORYSKA, **Institut Polonais** • Caroline FOURNIER • Jean-Luc DOUIN • Jean-Louis LEUTRAT • Suzanne LIANDRAT-GUIGUES • Mme Koukou CHANSKA, **Jeck Films** • Charles-Antoine BOSSON, Bernard BENOLIEL, **Cinémathèque Française** • Christine HOUARD, Martine SALET, **Ministère des Affaires Etrangères** • Ariel SYPEL, **Confluences** • Yann GOUPIL, **Agence du Court Métrage** • Martine SCOUPE, Chantal GABRIEL, **Forum des Images** • Cécile CRESSANT CAMPBELL, **Cinéfondation** • Frédéric NIEDERMAYER, **Moby Dick Films** • Jacques LEGLOU • Pascale RAMONDA, **Celluloïd Dreams** • Fabienne VONIER, Jacqueline DUTHILLEUL, Nicolas, **Pyramide** • Maurice TINCHANT, **Pierre Grise Distribution** • Charles GASSOT, **Téléma** • Jean-Michel REY, **Rezo Films** • Dominique JAFFRE, Mima FLEURENT, **Colifilms** • Jérôme VIDAL, **Quo Vadis** • Isabelle Madelaine, **Dharamsala** • David THION, **Elena Films** • Laurence BERREUR, **Magouric Productions** • Bénédicte COUVREUR, **Balthazar Productions** • François DEFAYE, **Rencontres Internationales Henri Langlois** • Christian GUINOT, **Festival de Clermont Ferrand** • Christophe LEPARC, **Festival de Montpellier** • Antoine LECLERC, **Carrefour des Festivals** • Philippe TILLY, **Gamma Films** • Fanny LESAGE, **La fémis** • Marie-Anne FONTENIER, **Supincom** • Maude BONASSI, **One Plus One** • Tyn BRAUN, Jean-Claude LALLIAS, **Mission Arts et Culture** • Frédéric PAPON, Natalia TREBIK, **Le Fresnoy** •

Sylvie DEQUIVRE, **ENSAD** • Roger GRANGE, **Les Gobelins** • Annick TENIN-GE, **La Poudrière** • Manfred DAGES, **Ambassade d'Allemagne** • Stephan VAVRIK, **Forum Culturel Autrichien** • Louis HELIOT, Marc KOHEN, **Centre Wallonie-Bruxelles** • Michael B. NELLEMAN, **Ambassade du Danemark** • Didzis SMITS, **Ambassade de Lettonie** • Henk PRÖPPER, **Ambassade des Pays-Bas** • Mme LANZ, **Centre Culturel Suédois** • Dorothee ULRICH, **Institut Goethe de Lille** • Joël CHAPRON, Christine GENDRE, Maria MANTHOULIS et Antoine KHALIFE, **Unifrance** • Barbara DENT, **The British Council** • Cristina HOFFMAN, **German Cinéma** • Pierre Eisenreich • Philippe LECUYER • Vincent PICHON • Katia BELHADJ • Marie-Laure GIBAUD • Damien JAHAN • **GÉORGIE** Georges DOLIDZE, **GSITF** • **GRÈCE** Michel DEMOPOULOS, **Festival de Thessalonique** • Paola ROSCAM-STARAKIS, Iliana ZAKOPOULOU, **Centre Grec du Cinéma** • Alexandre de CLERMONT-TONNERRE, **Ambassade de France** • **HONGRIE** Janos XANTUS, **SFF** • Katalin KOVACS, **Magyar Filmunio** • Gabriel MARTON, **Ambassade de France** • **LIBAN** Michel KHATTAR et toute l'équipe du **Festival de Deir el-Qamar**, Pierre DEVOLUY, **Ambassade de France** • **NORVÈGE** Stine OPPEGAARD, Knut T. SKINNARMO, **Norwegian Film Institute** • Marit Teppan, **Den Norske Filmskolen** • **PAYS-BAS** Mme KRUYVER, **Rietveld Academy** • Marion SLEWE, **NFTA** • Claudia LANSBERGER, **Holland Film Promotion** • Pologne Ernest WILDE, **WRITV** • Jolanta AXWORTHY, **PWSFT** • Frédéric PINARD, Joanna WARSZA, **Ambassade de France** • Jolanta GALICKA, Malgorzata JANCZAK, **Film Polski** • Grazyna ARATA • Irina STRZALKOWSKA, **Tor Films** • **PORTUGAL** Jose BOGALHEIRO, **ESTC** • Pedro BERHAN DA COSTA, Justina BASTOS, Elsa BARAO, **ICAM** • **Agencia de Curta Metragem** • Dominique CHASTRE, **Ambassade de France** • **RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE** Olivera Rasinac, **FDU** • **RÉPUBLIQUE TCHÈQUE** Natalia CAVINA, Jirina BALVINOVA, **FAMU** • Vladana TERCOVA, **SVOSF** • Jean-Paul GHONEIM, **Ambassade de France** • **ROUMANIE** Mihaela OPREA, **UNATC** • Frédéric DE LA TAILLE, **Ambassade de France** • **ROYAUME-UNI** Julian PYE, Geraldine HIGGINS, **The British Council** • Vincent MELILLI, **Ambassade de France** • Chrissy BRIGHT, **LIFS** • Karin FARNWORTH, Hemant SHARDA, **NFTS** • Cathy CORBETT, **BA** • Bill FOULK, **SIAD** • Adam BOULTER, **RCA** • Donald Holwill, **Edinburgh College of Art** • **RUSSIE** Tatiana STORCHAK, **VGIK** • Rena Konstantinovna Rhobeykar Ialovetskaya, **VKSR** • Raisa FOMINA, **Intercinema Agency** • Jean-Christophe BAUBIAT, Virginie DEVESA, **Ambassade de France** • Alla BELIAK, **Institut français de St Petersburg** • **SLOVAQUIE** Leo STEFANKOVIC, **VSMU** • **SLOVÉNIE** Jan ZAKONJZEK, **AGRFT** • **SUÈDE** Anne-Marie HARMS, **DI** • Gunnar ALMER, Ulla ASPGREN, **Svenska Filminstitutet** • Olivier GUERPILLON, **Ambassade de France** • **SUISSE** Zoya ANASTASSOVA, **ESAV** • Pierre WYSSA, **ECAL** • Laura ZIMMERMANN, **HGKZ** • Francine BRUCHER, Regula BOBST, **Centre Suisse du Cinéma** • **Agence Suisse du Court Métrage** • **TURQUIE** Thierry HUGOT, **Ambassade de France** • Ukraine Benjamin LOUSTEAU, **Ambassade de France** •

Fatima DJOUMER, Stéphane KIEFFER, Menem RICHA, Aude ERENBERCK, Marie-Pierre MOURNE, Laure BIANCHINI, Cléo DRIEU, Béatrice PICARD, Antoine TROTET, Sophie RUETTE, Olivier TOURNAUD, Renaud BANCEL, **Europa Cinémas** •

Catherine BAILHACHE, Jacqueline BRANGER, Didier ARNAUD, Jean BAUNE, Jean BIROTEAU, Yves-Gérard BRANGER, Jacques CHAMBRIER, Jean-Michel CLAUDE, Louis MATHIEU, **Conseil d'Administration de Premiers Plans**

Index des réalisateurs

Aarre Myyrän	144	Deyries Benjamin	135	Konwicki Tadeusz	84	Polanski Roman	79/82
Adant Pascal	147	Dibb Saul	143	Kutz Kazimierz	89	Polmanss Laurette	21
Adias Elodie	135	Dilthey Iain	31	Kuyt Corinne	147	Pougeoise Christel	134/136
Ahrliches Kerstin	141	Doimo Rachel	134	Labaki Caroline	72	Prats Lionel	135
Al Khawand Nathalie	72	Ducastel Olivier	21	Lagayette Fabrice	134	Pratschke Katja	56
Ali Khan Yousaf	46	Duchêne Nicolas	141	Lakhdar-Hamina Mohamed	111	Rachedi Ahmed	111
Allouache Merzak	113	Duffy Alicia	143	Lamiaux Mikael	135	Ramos Philippe	33
Amenabar Alejandro	107	Etaix Pierre	95/96/97	Lammers David	61	Reed Carol	103
Anders Anna	133	Etienne Sandrine	135	Lamoine Emilie	48	Reiland Bruno	141
Andina Marco	134	Excoffier Pierre	137	Laneres Olivier	134/135	Ricard Stéphane	134
Andriveau Simon	134	Fabry Mathilde	135	Laurent Bastien	134	Richard Lehun	55
Annaud Jean-Jacques	107	Ferroumont Benoit	147	Le Bourg François	134	Robert Yves	119
Antonioni Michelangelo	103	Ferrari Tomaso	134	Le Masne Christophe	21	Roche Renaud	134
Arditi Antoine	135	Flesca Juan	42	Le Page Ronan	48	Rödiger In-Ah	134
Aronowitsch David	46	Forestier Eric	59	Ledune Eric	147	Rohde Nicolai	142
Asgeirsson Arni Olafur	61	Fornay Mira	63	Léon de Aranoa Fernando	17	Rosi Francesco	104
Atanzio Patricia	139	Frydman Gérard	147	Lepeintre François-Xavier	135	Saarella Olli	141
Aubier Stéphane	147	Galan Julve Celia	64	Leroy François	134	Saintillan Paul	139
Avenati Yann	134	Galeron Zo�	21	Leroy Guionne	147	Salminen Aiju	58
Bacha Tarek	72	Garcia Conde Gabriel	134	Lethem Iao	42	Salton Lucas	136
Bahloul Abdelkrim	113	Garcia Teresa	45	Lhomme Nicolas	135	Sanchez Lucia	137
Baldiriraghi Andrea	134	Gaspari Matteo	134	Li Xiaoguang	134	Sandroni Michele	134
Balog Milan	67	Gateau Loïc	137	Lidster Kenneth G.	141	Sauvage Laurent	135
Barallon Marie-Pierre	135	Georges Aurélia	60	Loonis Catherine	135	Sauvo Tini	145
Barbureau Hervé	134	Georgi Coll Gerald	134	Lopez Ballo Francisco	139	Seidel-Buchet Frédéric	135
Barbey Alix	143	Gesqu�re Frédéric	135	Main Fabrice	49	Sebbagh Dorothée	43
Barina Tomas	63	Ghorbani Cédric	134	Makhlouf Anthony	72	Segaud Romain	134/135
Bassement Thierry	135	Gilder Sarah	133	Mangione Caldia	134	Shore Tim	65
Becker Jaques	117	Gillet Hubert	51	Mankiewicz Joseph	104	Simonsson Ola	133
B�cuc-Renard Laurent	20	Gokalp Mathias	143	Marczewski Wojciech	90	Skolimowski Jerzy	84/85
Bellagamba Anthony	134/135	Gorski Maciej	62	Marnier Sébastien	50	Slama Bodhan	37
Bellefroid Bernard	57	Griffon Elise	50	Marreiros-Marum Cécilia	147	Slock Jean-Luc	147
Bercot Emmanuelle	20	Grodski Leon	134	Martin Mathias	134	Softic Adnan	56
Birkenstock Nicolas	49	Gugliotta Sandra	39	Martineau Jacques	21	Sonzogni Fabio	43
Bodeux Tony	135	Guillard Anne	134	Maudoux Florence	134	Starrs Josephine	134
Boesch Fabienne	68	Guirado Eric	34	Mazaev Murad	71	Stracke Caspar	133
Bonitzer Pascal	15	Guzinski Adam	44	Maziere Michael	133	Swaab Ramon	142
Borowczyk Walerian	87	Hajnal Bruno	134/135	Milcent M�lina	134/135	Tamba Hany	143
Bouamari Mohamed	112	Halal Randa	72	Miller Chloé	134	Tavernier Bertrand	105
Bouchareb Rachid	114	Has Wojciech J	83/86	Mitulescu Catalin	64	Teil Alexandre	135
Boukhitine Ly�ce	115	Hattler Max	133	Mnouchkine Ariane	136	Terrien Neila	136
Boussalaa Karim	134	Haydamous Mounir	71	Moireau Jean-Claude	137	Torrissi Daniele	69
Bouvet Nicolas	139	Heaton Martin	133	Monier Nicolas	134	Trier Joachim	66
Brining Antony	59	Heilborn Hanna	46	Montlibert Elodie	52	Truffaut François	106
Caivano Pablo	71	Henrard Florence	147	Montaigne Marion	134	Truffaut Romain	135
Chabrol Claude	108	Henri Xavier	134/136	Moreau Gilles	134	Turner David	62
Charef Mehdi	114	Hitchcock Alfred	102	Moreau Jeanne	129	Usmonov Dj�mshed	38
Charrier Bastien	136	Höglund Anna	145	Morel Gael	19	Van den Berghe Dorothée	32
Chauvin Florian	137	Holland Agnieszka	88	Mortimer Roz	133	Van den Dop Tamar	44
Chen Fang	134	Hustache-Mathieu Gérard	21	Morvilliers Nathalie	135	Vanhoenacker Julien	135
Chenouga Chad	115	Ingen-Housz Timothee	133	M�ller Andreas	69	Vecsei Marton	60
Chevalier Nicolas	135	Jacobson Gun	145	Munk Andrzej	78/82	Vergne Cyril	134/135
Chouikh Mohamed	116	Jagau Falcau	134	Napoli Jacopo	134	Vitte Nicolas	135
Claydon Phil	143	Jean Patrick	136	Negrone Laurent	134	Vivas Miguel Angel	57
Clichy Louis	134	Johansson Mats	46	Nemerofsky Benny	134	Volto Pierre	134
Clouzot Henri-Georges	102	Jonsson Jens	67	Neymann Eva	55	Von Trier Lars	106
Cmielewski Leon	134	Kalev Kamen	139	Ngoc-Duy-Vu Le	134	Vongdara Eva	134
Collins Aletta	45	Kari Dagur	36	Nilsson Johannes S.	133	Vonglion Amaury	52
Colomb Antoine	137	Kassem Fadi	72	Ocelot Michel	149	Wajda Andrzej	80/88/91
Colomb Julien	137	Kawalerowicz Jerzy	81/83	Oliveira Gomes	139	Wawszczyk Wojtek	134
Colon Louise-Marie	147	Kempeneers Willy	147	Otter Luc	147	Weite Pierre-André	50
Couderc Yahn	134/135	Keuleleire Kim	147	Pacotte Gwenn	137	Wiroth Daniel	141/147
Cuvelier Gilles	134	Khomeriki Nikolaj	66	Palfi György	35	Zanussi Krzysztof	85/89
Decock Jérôme	134/135	Kibushi Ndjate Wooto J.M.	147	Pat Vincent	147	Zeman Karel	145
Delord Arnaud	58	Kieslowski Krzysztof	87/89/91	Patar Vincent	147	Zinet Mohamed	112
Delpuech Audrey	135	Killi Anita	145	P�rard Alexandre	135	Zulawski Andrzej	86
Denis Gaëlle	134	Kim Kyun-Joo	65	Perreau Laurent	51		
Detez de la Dreve Cécile	134/135	Klingberg Marten	68	Pintill� Lucian	108		
Delveaux Nicolas	135	K�hler Ulrich	30	Pizzato Donato	141		

Index des films

17 minute intarziera	64	Double voyage, (le)	45	Most beautiful man..., (the)	143	Tant de chiens	134
17 rue bleue	115	EL hombre del saco	57	Mouse	134	Tant qu'on à la santé	96
A bright interval	48	Element of crime	106	Mr moth	58	Tarif de dieu, (le)	143
A table	72	Es gibt kein problem	56	Music for one appartement	133	Terminus	134/135
A.k.a	134	Faux pli, (le)	134/135	Nana	72	Tesis	107
Abeilles sauvages, (les)	37	Fetisch	55	Nature et découverte	135	Tezka	66
Achetez l'homme...	137	Fish never sleep	134	Naturellement	21	Thé a la menthe, (le)	113
Acteurs provinciaux	88	Florian et malena	145	Neige de chine	134	Thé au harem... , (le)	114
Adieu pays	33	Foglie di cemento	43	Nelasky	63	Tim et Tom	134/135
Akrylis	134/135	Forever young	134	Ni vue ni connue	43	Tom chat	136
Alpraum	33	Fragile	147	Nie mam, nie dam	62	Train de nuit	81
Amateur, (l')	89	Fremdkörper	56	No damage	133	Treevil	58
Anna (3 kgs 2)	21	Frigo du mari de katia, (le)	50	Noël gourmand	147	Trésor de mole, (le)	144
Ange de l'épaule droite, (l')	38	Frissons	90	Noï albinoï	36	Troisième homme, (le)	103
Antychryst	44	Girl in the red dress, (the)	45	Nom de la rose, (le)	107	Troisième partie de..., (la)	86
Aqui y ahora	139	Gömd	46	Oiseau gris, (l')	145	Trop tard	108
Arche de désert, (l')	116	Grains d'un chapelet, (tes)	89	Omar gatlato	113	Trouble	52
Art total	137	Grand amour, (le)	97	Opium et le bâton, (l')	111	Un día de suerte	39
Arthuro IV	147	Grand avoir, (le)	50	Origine, (l')	69	Un homme sur la voie	78
Au bout du fil	134/135	Gravités	135	Orphée	140	Une musique sur la lune	72
Au cœur du mensonge	108	Great balls of fire	134	Oxala	140	Vent des Aurès, (le)	111
Au debut tout était noir	145	Guerre des boutons, (la)	119	P.S.	61	Verlangen, (das)	31
Au noir	48	Harara	72	Pakal le chat	135	Victor och hans bröder	68
Axiome	139	Hasard, (le)	91	Passagère, (la)	82	Vie est un singe, (la)	140
Babyroussa, (the)	147	Hélicon, (l')	135	Payette : la vache et le...	147	Vivement dimanche !	106
Balloon	141	Heureux anniversaire	95	Payday	143	Volver	71
Barrière, (la)	85	Histoire d'un péché	87	Pays de cocagne	97	Walkover	84
Bataille de yavich, (la)	139	Histoire naturelle	51	Petite chambre, (la)	52	Wanderlost	133
Bâton rouge	114	Historia del desierto	64	Petites coupures	15	Yama	34
Bayan bana bak bayan	147	Homme a l'écharpe... (l')	147	Pharaon	3	Youssou, l'enfant d'eau	147
Baywatch	133	Homme de fer, (l')	91	Pic Pic André shoow, (the)	147	Yoyo	96
Bernols famili	147	Homme de marbre, (l')	134/135	Pièce, (la)	135		
Beseado em historias reais	71	Homme le plus beau... (l')	143	Point bar	135		
Blow up	103	Hukkle	35	Procter	66		
Boite magique, (la)	134	Indigène	135	Pub indienne	134		
Boum	147	Jaune	135	Quai des orfèvres	102		
Bout des doigts, (le)	49	Jeune et innocent	102	Quand les anges tombent	79		
Bungalow	30	Jeux de mains	147	Quand on est mort on...	57		
Bzz	147	Joshua	69	Quand tu descendras...	34		
Cadavres exquis	104	Juge et l'assassin, (le)	105	Quiet home	134		
Cambi e scambi	141	Julma maaseutu	141	Rain maker	71		
Carla Barotti	60	Jurannessic	134	Rendez-vous de juillet	117		
Cassons le bal	79	Kanal	62/80	Rire de toutes ses dents	79		
Cendres et diamant	80	Karma	136	Rosabelle believe	65		
Championship	143	Kehrwoche	141	Round trip	134		
Chante	49	K-G I nöd och lust	67	Roza	142		
Charbonnier, (le)	112	Kirikou et la sorcière	149	Rupture	95		
Chatte andalouse, (la)	21	Komplex, (der)	68	Safari XP	59		
Chemins de l'oued, (les)	19	Koullouna lill watan	72	Sagesse... go... heart and...	72		
Cheval de fer, (le)	147	Lampe, (la)	79	Saint Nicolas chez les...	147		
Chi si fa l'aspetti	134	Lili et le loup	147	Salome	137		
Cicatrice, (la)	87	Limier, (le)	104	Salto	84		
Clément	20	Lot	44	Samri, otomri	55		
Clepsydre, (la)	86	Loup !	21	Sans complexe	134		
Constante, (la)	89	Lumière	129	Sap	65		
Corps à corps	141	Lundis au soleil	17	Schlafmann	142		
Cosmos 2002	134	Lune	51	Schlag auf schlag	133		
Couteau dans l'eau, (le)	82	Ma vraie vie à Rouen	21	Seule maman a les yeux...	59		
Couverture	137	Maitresse en maillot... (la)	115	Showers good	134		
Crapaud chez les beaux... (le)	147	Mala nesdeleny	63	Signe d'hiver	137		
Crucy fiction	141	Mamaman	42	Sindbad	145		
Cusak	67	Mammifères, (les)	79	Skin deep	46		
De Guerre lasses	20	Marsho	71	Sortie de bain	147		
De laste dag van Alfred M...	61	Manuscrit trouvé à..., (le)	83	Soupirant, (le)	95		
De poil de bête	143	Meisje	32	Stanley y las inundaciones	42		
Delirium	133	Mère Jeanne des anges	81	Structure du cristal, (la)	85		
Dessin d'enfant	147	Meurtre, (le)	79	Sur la pente	60		
Deux hommes et...	79	Minouche	137	Tahia ya didou	112		
Dog of my dreams	133	Moine, (le)	134	Tambours sur digue	136		

Infos pratiques

→ ACCUEIL DU FESTIVAL

Centre de Congrès d'Angers,
33 boulevard Carnot
ouvert tous les jours de 9h à 23h
Vous pouvez nous contacter au
Centre
de Congrès à partir du :
16 JANVIER AU 02 41 37 08 61
Centre de Congrès
Sélection Officielle,
Lectures de Scénarios,
Leçons de Cinéma,
Colloques, Rencontres
avec les réalisateurs,...

Egalement au centre de Congrès :

LE CYBERCAFÉ :



Avec le concours de
France Télécom.

Dans le grand hall du Centre de
Congrès, le vendredi 17 de 18h00 à
22h30, du samedi 18 au samedi 25
de 10h30 à 22h30 et le dimanche 26
de 11h30 à 18h00.

Accès libre et gratuit.

Plusieurs animations seront propo-
sées sur le CyberCafé :

Choisir son métier et sa formation
sur Internet :

www.net-guidance.com

Des démonstrations, des consulta-
tions personnalisées avec Jean-Yves
Gourvès Auteur Producteur de 11h30
à 12h30, du lundi 20 au vendredi 24
janvier.

Du lundi 20 au samedi 25 janvier
de 16h à 18h, des conseillers spé-
cialisés du réseau Culture-Spectacle
ANPE se tiendront à disposition des
professionnels au Cyber Café afin
de présenter le nouveau site

www.culture-spectacle.anpe.fr

ET LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL :

La librairie du Festival vous accueille
au Centre de Congrès et vous propo-
se des ouvrages sur les réalisateurs,
les personnalités, les films, les
thèmes... du Festival.

Vous y trouverez également des
revues et des publications techniques
sur les métiers du cinéma, soit envi-
ron 500 références sélectionnées.

Animée par la Librairie CONTACT à
Angers

VENDREDI 17 : DE 17H À 20H

DU 18 AU 25 : DE 10H À 20H

DIMANCHE 26 : DE 10H À 18H

→ LES LIEUX DU FESTIVAL

CINÉMAS LES 400 COUPS

12, rue Claveau
Tél : 02 41 88 70 95

CINÉMA GAUMONT VARIÉTÉS

34, boulevard Foch
Tél : 02 41 88 68 26

MULTIPLEXE GAUMONT ANGERS

1, avenue des Droits de l'Homme
Tél : 02 41 18 57 60

LA MAISON DES ETUDIANTS D'ANGERS - L'AMPHIGOURI

4 allée François Mitterrand
Tél : 02 41 96 23 96

NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS

12, place Imbach
Tél : 02 41 88 99 22

SALLE CHEMELLIER

Boulevard de la Résistance et de
la Déportation - Esplanade de
l'Hôtel de Ville

→ LES LIEUX : DÉCENTRALISATIONS

THÉÂTRE DES FONTAINES

30 pl Fontaines
49700 Doué la Fontaine
Tél : 02 41 50 09 77

CENTRE CULTUREL LA CLOSERIE

Route de Méron
49260 Montreuil Bellay
Tél : 02 41 40 31 35

THÉÂTRE DE L'HÔTEL DE VILLE

27 pl Jean XXIII
49124 Saint Barthélémy d'Anjou
Tél : 02 41 96 12 81

→ NAVETTES "FESTIVALIERS"

PROPOSÉE PAR LA COTRA

du samedi 18 au vendredi 24 janvier
inclus. Accès réservé aux détenteurs
d'un billet ou d'un pass Festival,
avec priorité aux personnes à
mobilité réduite.

5 navettes par jour :

Navette 1

Centre de Congrès : 13H40
Multiplexe : 13H50
400 Coups : 14H00
Gaumont Variétés : 14H05

Navette 2

Centre de Congrès : 15H55
Multiplexe : 16H05
400 Coups : 16H15
Gaumont Variétés : 16H20

Navette 3

Gaumont Variétés : 16H40
400 Coups : 16H50
Multiplexe : 17H00
Centre de Congrès : 17H10

Navette 4

Gaumont Variétés : 18H15
400 Coups : 18H25
Multiplexe : 18H35
Centre de Congrès : 18H45

Navette 5

Centre de Congrès : 19H10
Multiplexe : 19H20
400 Coups : 19H30
Gaumont Variétés : 19H35

Restaurant LES SAISONS

Carte Spéciale Festival
Garage privé gratuit
lors des repas



ANGERS CENTRE

Hôtel MERCURE CENTRE

1 place Mendès-France
49100 ANGERS
Tél : 02 41 60 34 81
Fax : 02 41 60 57 84

**PARTENAIRE
DU FESTIVAL
PREMIERS PLANS**

→ COORDONNÉES UTILES

ANGERS TOURISME

Place Kennedy - Tél : 02 41 23 50 00

CENTRALE DE RÉSERVATION HOTELIÈRE

Angers Tourisme se propose de réserver votre chambre d'hôtel
Tél. 02 41 23 50 20/21
Fax. 02 41 23 50 16
www.angers-tourisme.com

SNCF

Tél : 08 36 35 35 35

ALLO ANJOU TAXIS

Tél : 02 41 87 65 00

→ LES HÔTELS PARTENAIRES DU FESTIVAL

HOTEL D'ANJOU

1 bis, boulevard Foch
Tél : 02 41 88 24 82

HOTEL BLEU MARINE

18, boulevard Foch
Tél : 02 41 87 37 20

HOTEL IBIS

Rue de la Poissonnerie
Tél : 02 41 86 15 15

HOTEL MERCURE CENTRE

1, place Mendès-France
Tél : 02 41 60 34 81

→ LES RESTAURANTS DU FESTIVAL

CHEZ PAULINE (par Coriandre)

Centre de Congrès d'Angers
33, boulevard Carnot
de 12h à 15h du samedi 18
au samedi 25 janvier et de 18h à 20h
du samedi 18 au vendredi 24 janvier

LE CONNETABLE

13, rue des deux Haies
Tél : 02 41 88 57 04

LA SALAMANDRE

1 bis, boulevard Foch
Tél : 02 41 88 99 55

CÔTE À CÔTE

18, boulevard Foch
Tél : 02 41 87 37 20

LE PAPAGAYO

44, boulevard Ayrault
Tél : 02 41 87 03 35

LE PROVENCE CAFE

12, place du Ralliement
Tél : 02 41 87 44 15

LA BRASSERIE DU THÉÂTRE

Place du Ralliement
Tél : 02 41 24 15 15

LA CANTINA - CAFÉ

9, rue de l'Oisellerie
Tél : 02 41 87 36 34

A CASA CORSA

19, rue Bodinier
Tél : 02 41 88 59 23

LE MAGASIN

48, rue Parcheminerie
tél : 02 41 81 05 89

L'ESTAMINET

Rue de la Poissonnerie
Tél : 02 41 86 15 15

LES SAISONS

Place Mendès-France
Tél : 02 41 60 34 81

→ OÙ VOUS PROCURER VOS PLACES ?

Tous les jours aux heures des séances dans les cinémas Gaumont Variétés et Multiplexe, Les 400 Coups

AU CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS

- jeudi 16 : de 14h à 18h
- vendredi 17 et samedi 18 : de 10h à 23h
- du dimanche 19 au samedi 25 : de 9h à 23h
- dimanche 26 aux heures des séances : 10h30 - 14h15 - 17h15 - 20h

AU NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS

- du lundi au samedi de 11h à 19h

HORAIRES DES SÉANCES

disponibles dans tous les lieux du Festival.

→ TARIFS

PLEIN TARIF : 5 €

TARIF RÉDUIT : 4 €

(-18 ans, lycéens, étudiants, demandeurs d'emploi, carte vermeil, Carte Partenaires Ville d'Angers, Carte-cinéma de la CCAS)

CARNET DE 5 PLACES : 20 €

(carnet non nominatif, un catalogue gratuit ou un billet gratuit)

PASS FESTIVAL : 46 €

(valable pour toute la durée du Festival, dans la limite des places disponibles), avec une affiche et un catalogue gratuits, plus une invitation valable pour une personne soit pour la soirée d'Inauguration, soit pour la soirée du Palmarès.

PRÉ-VENTE DES LAISSER-PASSER :

à partir du 20 décembre, aux Cinémas les 400 Coups et Magasins Fnac - Carrefour -

RÉSEAU FRANCE BILLET

08 92 69 26 94
www.france-billet.com

CATALOGUE : 6 €

PETITE AFFICHE : 5 €

(vente uniquement au NTA et au Centre de Congrès)

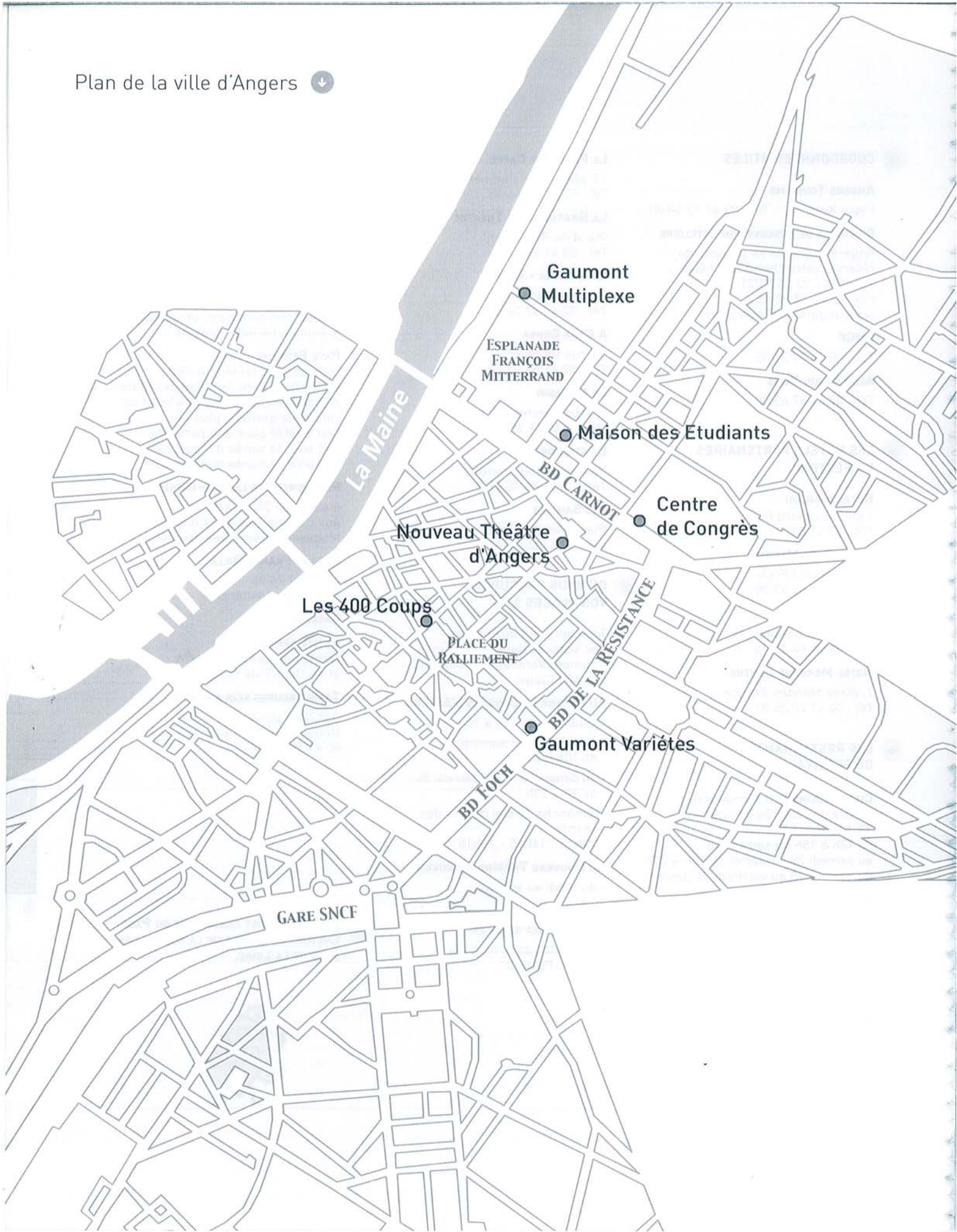
TARIF GROUPES SCOLAIRES :

3 € 20 la place.
Renseignements au :
02 41 88 51 52

→ LE FESTIVAL EST PARTENAIRE DU PASS CULTURE ET SPORTS DE LA RÉGION DES PAYS DE LA LOIRE.



Plan de la ville d'Angers



Gaumont
Multiplexe

ESPLANADE
FRANÇOIS
MITTERRAND

Maison des Etudiants

Centre
de Congrès

Nouveau Théâtre
d'Angers

Les 400 Coups

PLACE DU
RALLIEMENT

Gaumont Variétés

GARE SNCF

La Maine

BD CARNOT

BD DE LA RESISTANCE

BD FOCH

Fujifilm

Choisissez vos couleurs

- > **F-64D** détail et **contraste** pour une image de qualité
- > **F-125** richesse des **couleurs**, **netteté** et **finesse** du grain
- > **F-250** **équilibre** et **souplesse** sous toutes les latitudes
- > **F-250D** une pellicule lumière du jour **polyvalente**
- > **F-400** une **délicate** palette de couleurs **pastel**
- > **F-500** un film haute performance **ultrasensible**
- > **REALA 500D** la première pellicule cinéma dotée d'une **4^e couche sensible**

contacts

Gérald Fiévet, P.D.G.
Annick Mullatier >> 06 08 22 35 65
Christophe Zimmerlin >> 06 07 45 10 41

fiaji s.a.

45, rue Pierre Charron > 75008 Paris
Tél. : 01 47 20 76 90 > Fax : 01 47 20 84 28
www.fujifilm-cinema.com

 **FUJIFILM**

cinéma > télévision > publicité > clip > documentaire > institutionnel



LES LABORATOIRES CINÉMATOGRAPHIQUES DE JOINVILLE

LONGS MÉTRAGES - 16 mm, 35 mm - PRODUCTION ET SÉRIE

TÉLÉFILMS

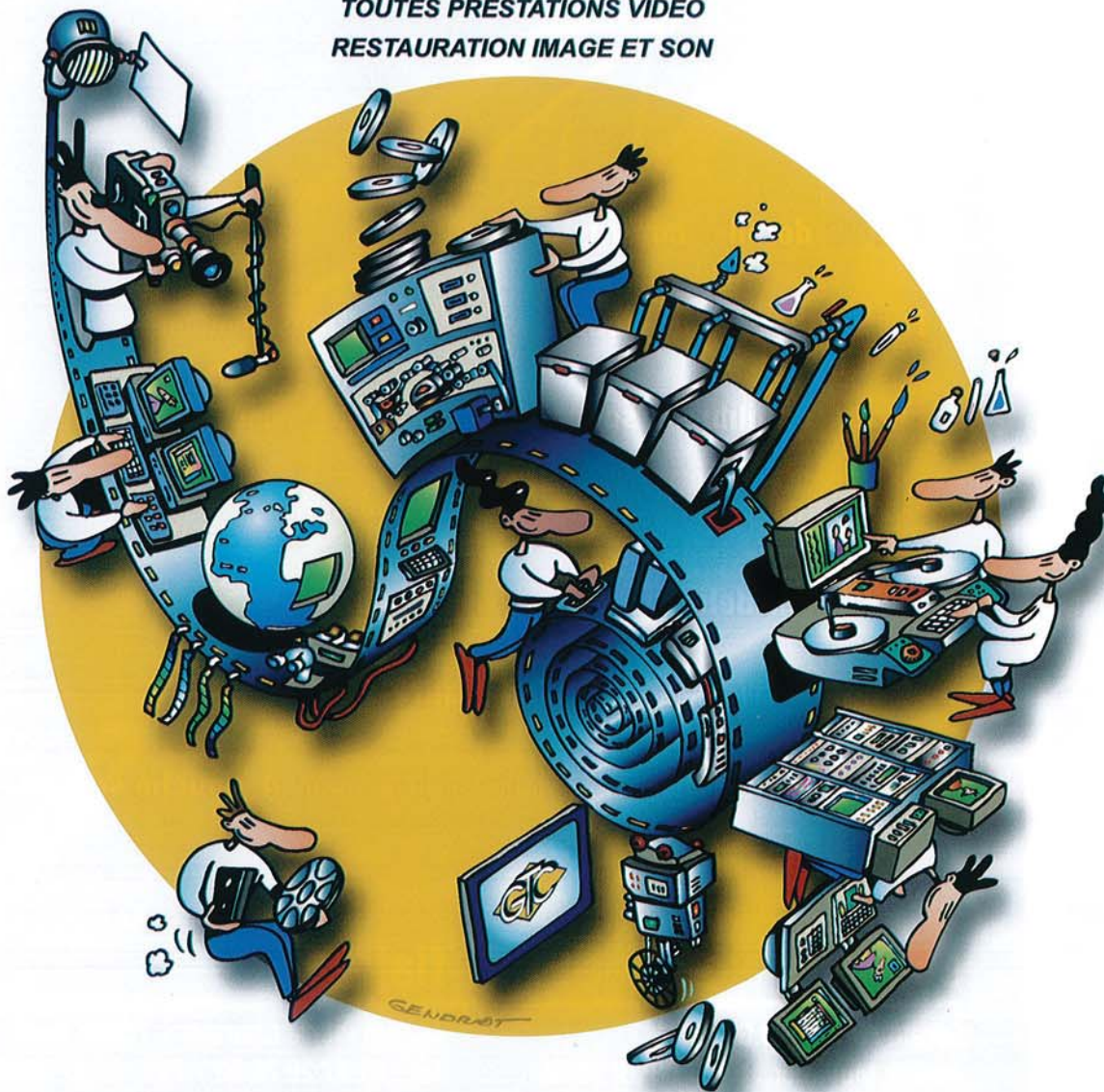
ÉTALONNAGE NUMÉRIQUE

KINESCOPAGE - SCAN - SHOOT SUR ARRILASER

TÉLÉCINÉMA SUR SPIRIT DATAINÉ

TOUTES PRESTATIONS VIDÉO

RESTAURATION IMAGE ET SON



Président • Gildas Golvet

Directeur Général (International) • David Clapham - **Directeur Commercial** • Jean-Jacques Didelot
Directeur des Productions • Christophe Le Mer - **Directeur du Département Numérique** • Daniel Borenstein



GTC - 1, rue Gabriel-Péri - 94345 Joinville-Le-Pont Cedex

Téléphone : (+33) (01 45 11 70 00 - Fax : (+33) (0)1 48 83 77 56 - Email : contact@gtc.fr - Site WEB : www.gtc.fr

Télérama,
le site
Internet



www.telerama.fr

Cinéma

Les nouveaux films, leurs critiques,
des interviews avec **la voix des cinéastes.**
Toutes les salles, tous les **horaires,** partout en France,
réactualisés en permanence.

Livres

Participez à des **ateliers d'écriture,**
retrouvez les critiques,
feuilletez le calendrier des **manifestations livres.**

Musique

Retrouvez les critiques
écoutez des **extraits.**

Forums

Racontez **Réagissez** à la télé que vous voyez.
les films que vous aimez.
Rebondissez sur l'actualité.
Dans les forums Télérama, **vous avez la parole.**



C'est le moment de passer au Haut Débit !

Je vis mes **émotions** en mode eXtense*.



musique

**Ecoutez
la musique
en Haut débit**



jeux

**Jouez
et triomphez
en Haut débit**



vidéo

**Regardez
vos vidéos
en Haut débit**

Avec les **nouveaux forfaits Haut Débit illimités eXtense***,
à chacun ses émotions.

128

**Je découvre un Internet
illimité plus rapide**

- ▶ J'ai une connexion permanente à Internet pour avoir accès à tout instant à l'information dont j'ai besoin.
- ▶ Je profite d'une navigation plus fluide.
- ▶ J'ai un forfait illimité avec un budget totalement maîtrisé.
- ▶ J'ai une ligne téléphonique toujours disponible.

Jusqu'à

2 fois plus rapide
qu'une connexion classique

512

**Je me fais plaisir
sur Internet**

- ▶ Connecté en permanence, je télécharge mes musiques préférées, joue en réseau, visualise des vidéos sur le Net.
- ▶ Je réserve mes voyages en quelques clics.
- ▶ J'ai un forfait illimité pour surfer à volonté et maîtriser mon budget.
- ▶ J'ai une ligne téléphonique toujours disponible.

Jusqu'à

10 fois plus rapide
qu'une connexion classique

1024

**Je découvre mes passions
à fond.**

- ▶ Je communique en sons et en images, à travers le monde.
- ▶ Je télécharge simultanément clips, musiques, images et vidéos en grand format...
- ▶ Je profite de l'Internet illimité à très Haut Débit sur tous les ordinateurs de la maison, avec un budget maîtrisé.
- ▶ J'ai une ligne téléphonique toujours disponible.

Jusqu'à

20 fois plus rapide
qu'une connexion classique

Offres à découvrir dans votre agence France Télécom

vos agences
à Angers



Agence France Télécom Maine et Loire
Angers Espace Anjou - Centre Commercial
Angers Grand Maine - Centre Commercial

Angers St Michel Pro - 24 bd St Michel
Angers Lenepveu - 10 bis rue Lenepveu

www.francetelecom.com/49

le 1014
l'agence par téléphone
appel gratuit de chez vous

Agence France Télécom.
Il y a une vie après l'achat.





Les Bouchers Charal
sont passionnés depuis toujours

Chez Charal, nous découpons et nous choisissons la viande selon les règles de la boucherie traditionnelle : seuls des gestes acquis avec l'expérience permettent de repérer les meilleurs morceaux. Si notre viande est si tendre, c'est que nos bouchers sont de vrais professionnels. Nous les formons pendant 2 à 5 ans de manière à leur transmettre notre savoir-faire et notre passion. Devenir un boucher Charal, ce n'est pas seulement choisir un métier exigeant, c'est suivre une véritable vocation. Ce n'est donc pas un hasard si Charal continue à vous offrir le meilleur de la viande en frais et surgelés. Pour toute la confiance que vous continuez à nous témoigner, nous vous apporterons sans cesse de nouveaux gages de qualité. Pour plus d'informations sur Charal, consultez notre site www.charal.fr.



La viande devrait toujours être aussi bonne que ça !



Angers, un point de vue unique sur vos événements



16^{ème} ville de France au cœur d'une agglomération de 250 000 habitants, Angers occupe une position stratégique dans le Val de Loire, classé Patrimoine Mondial par l'UNESCO. Reliée par le TGV à Paris (90 minutes), Lille, Lyon et Marseille, desservie par un aéroport et un réseau autoroutier, la capitale de l'Anjou accueille des salons professionnels, des manifestations grand public, des congrès d'envergure nationale et internationale. Avec plusieurs centaines d'événements à leur actif, le Parc des Expositions et le Centre de Congrès d'Angers figurent parmi les plus performants de France.

Parc des Expositions et Centre de Congrès d'Angers



PARC DES EXPOSITIONS - Route de Paris - 49044 ANGERS Cedex 01
Tél. 02 41 93 40 40 - Fax 02 41 93 40 50 - www.angers-parcexpo.com - info@angers-parcexpo.com

CENTRE DE CONGRÈS - 33, boulevard Carnot - 49100 ANGERS
Tél. 02 41 96 32 32 - Fax 02 41 96 32 33 - www.angers-congres.com - info@angers-congres.com



**ANGERS
EXPO
CONGRÈS**

www.angers-expo-congres.com



LASER SUBTITLING

NEW YORK

Tel: (212) 343 1910
lvtnewyork@aol.com

PARIS

Tél.: (33)-1 46 12 19 19
information@lvt-lasersubtitling.com

www.lvt.fr

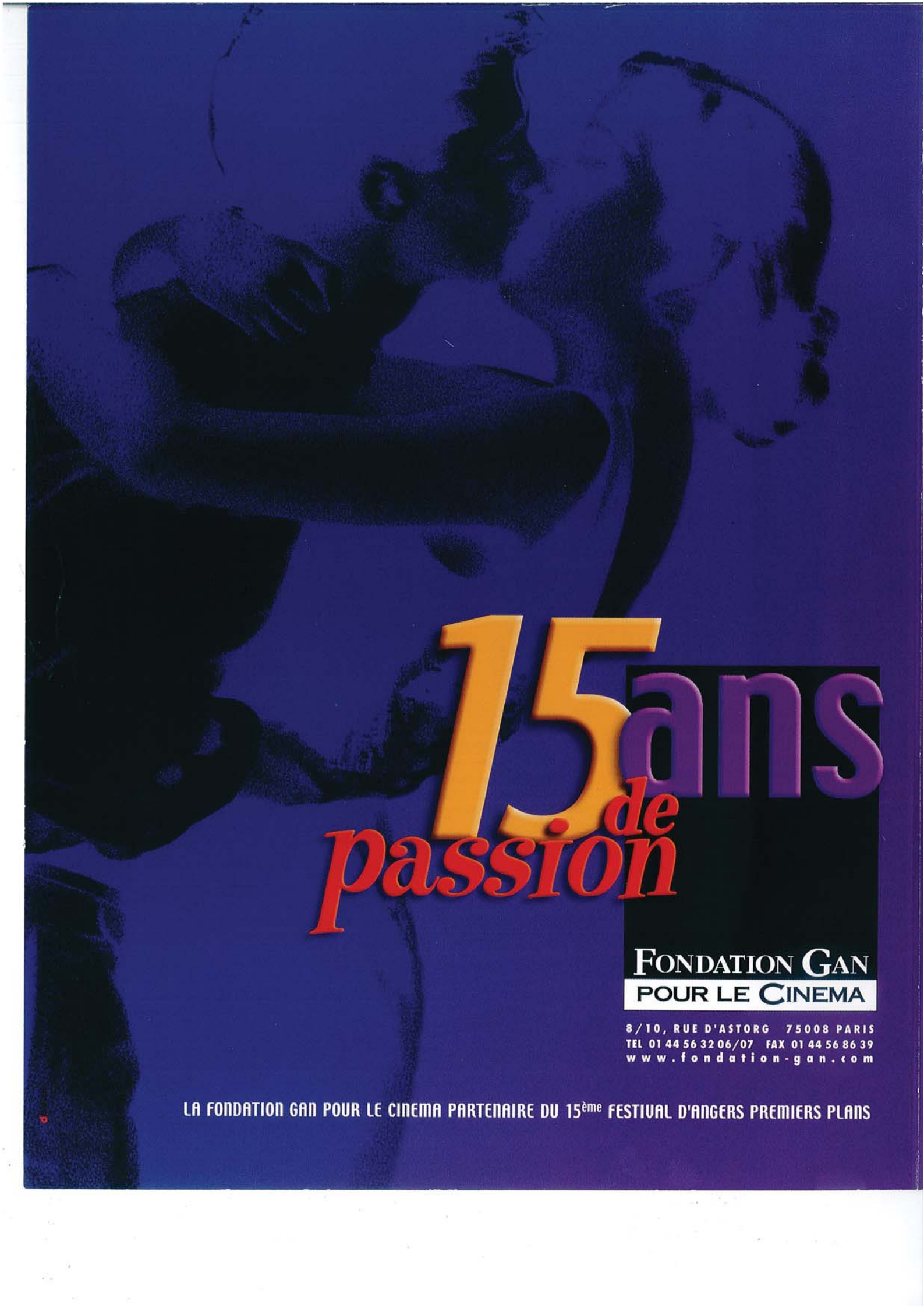
**Pour que la passion
vive au cœur
de notre région**

PROD. NO. PCM 198
SCENE
TAKE 1
RO

**Partenaire du festival PREMIERS PLANS,
le Crédit Agricole confirme son attachement
à la vie culturelle régionale,
et sa volonté de contribuer à son rayonnement.**



Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine



15ans
de
passion

FONDATION GAN
POUR LE CINEMA

8/10, RUE D'ASTORG 75008 PARIS
TEL 01 44 56 32 06/07 FAX 01 44 56 86 39
www.fondation-gan.com

LA FONDATION GAN POUR LE CINEMA PARTENAIRE DU 15^{ème} FESTIVAL D'ANGERS PREMIERS PLANS